

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ
CULTURELLE
EN EUROPE**

TOME 17/1

Publicație semestrială editată de: Asociația Dice și Muzeul Național al Literaturii Române (MNLR)

Editorial Team

Editor-in-Chief: Prof. univ. dr. Petre Gheorghe BÂRLEA, „Ovidius” University of Constanța

Deputy-Editor-in-Chief: Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, „G. Călinescu” Institute of Literary History and Theory, Bucarest, Romanian Academy

Editor: Prof. univ. dr. Ioan CRISTESCU, Director - National Museum of Romanian Literature, Bucharest

Editorial secretary: Prof. drd. Constantin-Georgel STOICA, Asociația „Dice”

Editorial secretary: Lector univ. dr. Oana VOÎCHICI, „Valahia” University of Târgoviște

Scintific board:

Acad. Baudouin DECHARNEUX, membre de l'Académie Royale de Belgique, ULB Bruxelles

Prof. univ. dr. Gheorghe CHIVU, membru corespondent al Academiei Române, Universitatea din București

Prof. univ. dr. Petre Gheorghe BÂRLEA, Universitatea „Ovidius” Constanța, Asociația „DICE”, Romania

Prof. univ. dr. Libuše VALETOVÁ, Universitatea „Carol al IV-lea” Praga, Republica Cehă

Prof. univ. dr. Alexandru GAFTON, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, Prof. univ. dr., Vicepreședinte CNATDCU Romania

Prof. univ. dr. Ioan CRISTESCU, Director – Muzeul Național al Literaturii Române

Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, Institutul „George Călinescu” al Academiei Române

Conf. univ. dr. Roxana-Magdalena BÂRLEA, Academia de Studii Economice, București; Université de Provence Aix-Marseille

Conf. univ. dr. Alice TOMA, Universitatea din București; Université Libre de Bruxelles – Université d'Europe

Prof. univ. dr. Cécile VILVANDRE DE SOUSA, Universidad „Castilla-La Mancha”, Ciudad Real, Spania

Prof. univ. dr. Emmanuelle DANBLON, Université Libre de Bruxelles – Université d'Europe

Prof. univ. dr. Maria Teresa ZANOLA, Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, Italia – Secrétaire Générale de REALITER

Tehnoredactare și design: Constantin-Georgel Stoica

Adresa redacției:

Calea Griviței, nr. 64-66, București, Cod poștal: 10734. <http://www.diversite.eu>

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ
CULTURELLE EN EUROPE**

**DIVERSITATE ȘI IDENTITATE
CULTURALĂ ÎN EUROPA**

TOME 17/1



Bucureşti, 2020

Evaluators team:

ANGELESCU, Silviu, Universitatea din Bucureşti, Departamentul de Studii Culturale, Prof. univ. dr.
BUNACIU, Otniel Ioan, Universitatea din Bucureşti, Decan, Prof. univ. dr.
BUSUIOC, Monica, Institutul de Lingvistică Bucureşti, Cercetător şt. pr.
CARDEIRA, Esperança, Prof. univ. dr., Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugalia
CHIRCU, Adrian, Universitatea „Babeş-Bolyai” Cluj-Napoca, Departamentul de Limba
Română şi Lingvistică Generală, Conf. univ. dr. habil.
CHIRILĂ, Adina, Universitatea de Vest Timişoara, Conf. univ. dr. habil.
CODLEANU, Mioara, Universitatea „Ovidius” Constanţa, Conf. univ. dr. habil., Bucureşti
CONSTANTINESCU, Mihaela, Universitatea din Bucureşti, Departamentul de Studii
Culturale-Director, Prof. univ. dr.
COSTA, Ioana, Universitatea din Bucureşti, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Limbi
Clasice, Prof. univ. dr., Cercetător şt. pr. Institutul „G. Călinescu” al Academiei Române
COŞEREANU, Valentin, Centrul Naţional de Studii „Mihai Eminescu” Ipoteşti, Dr. Cercetător şt. pr.
FLOREA, Silvia, Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu, Departamentul de Limbi Moderne,
Prof. univ. dr. habil., Director of UNESCO Chair.
HIAMBA, Jean, Prof. univ. dr., Université Pédagogique de Kananga, R. D. Congo
INKOVA, Olga, Université de Genève, Département de Langues Méditerranéennes, Slaves
et Orientales, Prof. univ. dr., Directeur, Suisse
ISPAS, Sabina, Institutul de Etnografie şi Folclor Bucureşti, Academia Română, Director,
Membru al Academiei Române
LUFFIN, Xavier, Prof. univ. dr., Doyen, Université Libre de Bruxelles, Belgium
MANZOTTI, Emilio, Université de Genève, Département de Langues Romanes, Prof. univ.
dr., Directeur, Suisse
MITU, Mihaela, Universitatea din Piteşti, Prof. univ. dr.
MOROIANU, Cristian, Universitatea din Bucureşti, Facultatea de Litere, Prof. univ. dr.
habil., Prodecan
NAŠINEC, Jiří, Universitatea „Carol IV” Praga, Departamentul de Antropologie şi Studii
Culturale, Prof. univ. dr., Republica Cehă
NĂDRAG, Lavinia, Universitatea „Ovidius” Constanţa, Departamentul de Limbi Moderne,
Prof. univ. dr.
NICOLAE, Florentina, Universitatea „Ovidius” Constanţa, Prof. univ. dr. habil., Prodecan
PANEA, Nicolae, Universitatea din Craiova, Prof. univ. dr., Prorector
RESTOUËIX, Jean-Philippe, Şef secţie, Consiliul Europei Bruxelles, Belgium
SOLONAKIS, Nicolas, chercheur, Université Bordeaux Montaigne, France
TOMESCU, Emilia Domniţa, Institutul de Lingvistică Bucureşti, Universitatea „Petrol şi
Gaze” din Ploieşti, Cercetător şt. pr., Prof. univ. dr.
VASILOIU, Ioana, Universitatea din Bucureşti, Lector univ. dr., cercetător MNLR

Descrierea CIP a Bibliotecii Naţionale a României

Diversité et Identité Culturelle en Europe/Diversitate şi

Identitate Culturală în Europa / Editor: Petre Gheorghe Bârlea

ISSN: 2067 - 0931

An XVII, nr. 1 – Bucureşti: Editura Muzeul Literaturii Române - 2020.

262 p.

008 (4+498) (063)

SOMMAIRE

I. FONDEMENTS

Baudouin DECHARNEUX

L'Apocalypse: une idée antique ambiguë / 7

II. DESTINÉES EUROPÉENNES

Lucian CHIȘU

The second shout: Fănuș Neagu and his classicization. On În văpaia lunii (1971) through the eyes of literary criticism / 19

Serenela GHIȚEANU

Le mal de mer de Marie Darrieussecq: défi des clichés et complexe de la mère / 33

Diana PAINCA

“All this evidence! But one picture would be worth a thousand words”. The translation of imagery in oral history interviews on communism / 43

III. CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES

Denis ROUX

Toponymie de la Provence: état des lieux, questions, enjeux et errements / 69

Petre Gheorghe BÂRLEA

La latinité orientale. Aspects historiques et linguistiques / 103

Marinușa CONSTANTIN

The actantial structure of derived change-of-state verbs in the old Romanian language (I) / 121

Lilia CUCIUC

Linguistic calques in the Romanian language of the Republic of Moldova / 141

Anișoara BLÎNDU BADEA

Transphrastic connectors in The Gospel according to Matthew / 163

IV. CONFLUENCES

Maria-Elena MUSCAN

Projektbasiertes unterrichten. ein Motivierendes Konzept der Hochschuldidaktik / 197

Jean HIAMBA OVUNGU

Le système éducatif congolais : regard sur l'enseignement de philosophie / 209

Jérôme MUTSHIPAYI MUDIPANU

La lecture des œuvres littéraires dans la ville de Kananga. Pour une contribution à la pédagogie textualisante / 235

V. ÉVÉNEMENTS

Simona Victoria POPESCU CAUCĂ

Explanation in the written didactic discourse / 251

I. FONDEMENTS

L’APOCALYPSE: UNE IDÉE ANTIQUE AMBIGUË

Baudouin DECHARNEUX

Prof. ULB – Maître de Recherches du FNRS

Membre de l’Académie Royale de Belgique

Membre associé de l’Académie d’Athènes

bdecharn@ulb.ac.be

*A mon collègue et ami Guillaume Dye
ces quelques lignes sur un sujet qu’il affectionne*

Abstract

In is generally considered that the apocalyptic genre emerged within the vetero- and inter-testamentary literatures between the 2nd century BC and the 1st century AD. Stemming from the Greek word *apokalypsis*, meaning “disclosure” or “revelation”, the idea of apocalypse, originating from the Christian horizon, suggests that a special message was delivered to a person (a visionary) so that he should testify to the accomplished or unaccomplished deeds which remained a secret for most people. The theme of the small book that the visionary eats as if in an attempt to incorporate the Scriptures seems to point out that he had access to “God’s hidden agenda” (Ez 3, 3; Ap 10, 10); a revelation which, at first, is sweet as honey, but then brings about bitterness. The eschatological dimension, the mythological symbolic narration revealing the end of times, is predominant; these poetic texts, sustained by powerful symbolic images, often mysterious and enigmatic, are highly epic, thus disrupting the literary conventions.

Keywords: The apocalypse, apocalyptic texts, Jean l’Ancien, ambiguity, Origen, Saint-Lazare d’Autun.

Introduction

Classiquement, on considère qu’entre le II^e siècle av. J.-C. et le I^{er} siècle ap. J.-C., apparaît au sein des littératures vétéro- et intertestamentaires

le genre apocalyptique. Du grec *apokalypsis* « dévoilement » ou « révélation », l'idée d'apocalypse, provenant de l'horizon chrétien, suggère qu'un message particulier a été donné à une personne (visionnaire) afin qu'elle témoigne de faits accomplis ou inaccomplis demeurés secrets pour le plus grand nombre. Le thème du petit livre que le visionnaire mange comme pour incorporer les Écritures semble suggérer qu'il a eu accès à « l'agenda caché de Dieu » (Ez 3, 3 ; Ap 10, 10) ; une révélation qui en un premier temps est douce comme le miel puis génère de l'amertume dans les entrailles¹. La dimension eschatologique, narration mythologico-symbolique dévoilant la fin des temps, est prédominante ; ces textes poétiques, soutenus par des images symboliques puissantes, souvent mystérieuses et énigmatiques, sont traversés par un souffle épique qui bouscule les conventions littéraires. Du point de vue littéraire, les narrations apocalyptiques fascinent toujours car elles mettent en œuvre une foule de symboles, des propos mystérieux, des signes secrets, qui relèvent d'une forme d'ésotérisme (langage réservé à des initiés). Ces textes, entre effroi et fascination, interrogent au point d'avoir occupé une place centrale dans l'iconographie. On songe par exemple aux multiples représentations des visions apocalyptiques qui ornent les églises et cathédrales romanes et gothiques.

Il est important de noter d'entrée de jeu que le genre apocalyptique, un avatar tardif du prophétique entraîne que les visions/révélations ne sont pas directement comprises par le visionnaire qui en bénéficie et qu'en conséquence elles nécessitent un hermèneute (souvent un ange) lui explicitant le sens qu'elles véhiculent. Le genre apocalyptique débute ainsi au moment où l'idée du tarissement de l'inspiration prophétique se répand : comme si, épaisse par l'épreuve du temps, ou par un changement de temporalité (éon), la voix des prophètes bibliques s'était tue (surdétermination des générations passées), tandis qu'une dernière génération prenait le relais, consciente de

¹ Cette thématique de “l'incorporation” des Écritures réputées sacrées qui sont comme un « être vivant » est importante pour l'intelligence du judaïsme hellénisé et sa transition vers le(s) christianisme(s) des origines. Il faut rappeler que le rouleau est par définition à la fois visible (face courbe extérieure) et invisible (écritures roulées). Il symbolise donc une forme d'intersection entre Parole révélée et « paroles secrètes ». L'apocalyptique est un genre littéraire de « l'entre-deux ». Cf. B. Decharneux, « L'inscription du temps dans l'Apocalypse de Jean », J.-J. Wunenburger (éd.), *Les figures du temps*, Strasbourg, Presses de l'Université de Strasbourg, 1997, pp. 131-139.

l'imminence de la fin des temps et de sa faiblesse intrinsèque (sous-détermination de l'époque). On rejoint à cet endroit une vieille thématique antique en général et biblique en particulier qui insiste sur le caractère circulaire du temps et décroissant de la temporalité.

S'il est évident que la distinction entre genre prophétique et apocalyptique est précieuse sur le plan historico-critique, il ne faut pas perdre de vue que cette typologie revêt avant tout un caractère heuristique. Ainsi un texte comme Zacharie relève par certains aspects à la fois du genre prophétique et du genre apocalyptique ce qui pose directement les questions de l'intertextualité, du croisement des sources, de l'intention combinatoire des scribes. Sans aller plus avant dans cette réflexion, il est important de noter que chaque texte doit être examiné dans son contexte sans être réduit par un coup de force à un genre littéraire donné. Aussi, les lignes qui suivent sont-elles avant tout une réflexion autour de l'idée d'apocalypse dont la complexité est bien connue des lecteurs familiers de la littérature des littératures biblique et intertestamentaire.

Définir le genre apocalyptique

Les textes qualifiés généralement d'apocalypses (que ce terme apparaisse ou non dans leur titre) partagent un certain nombre de traits spécifiques qui les distinguent d'autres genres littéraires (même s'il faut nuancer : toutes les apocalypses n'ont pas forcément la totalité des caractéristiques qui définissent le genre, et beaucoup d'entre elles mélangeant diverses formes littéraires, comme des prières ou des exhortations, qui restent toutefois subordonnées au propos plus général, qui est de décrire une vision). Si l'on suit la définition la plus usuelle, on considérera les apocalypses comme « une littérature se présentant sous la forme d'une révélation, avec un cadre narratif, dans lequel une révélation est transmise par un être extra-mondain à un récepteur humain, dévoilant une réalité transcendante qui est à la fois temporelle, dans la mesure où elle prévoit le salut eschatologique, et spatiale, dans la mesure où elle implique un autre monde, surnaturel »².

Si cette définition peut faire l'objet de nombreux commentaires, les notions d'extra-mondanité et de surnaturel devant être définies clairement

² Cf. J.J. Collins, *The Apocalyptic Imagination. An Introduction to Jewish Apocalyptic Literature*, 2nd ed., Livonia, William B. Eerdmans 1998, p. 5

(dans certains textes les anges font parties intégrantes du cosmos et sont parfois directement associés aux éléments), elle sert massivement de support à la majorité des études récentes. La révélation au travers d'une double axialité, spatiale et temporelle, caractériserait donc le genre apocalyptique qui met directement en tension un visionnaire (ordre anthropologique), un herméneute (ordre cosmologique) et le divin (ordre transcendant). Le genre attesterait donc d'une forme d'épuisement prophétique puisque le visionnaire est en quelque sorte « guidé » par un être intermédiaire qui répond pour lui à la question du sens. L'apocalypse relèverait ainsi sur le plan philosophique de la nécessaire complémentarité sémantique.

Ces textes apocalyptiques sont fréquemment placés sous l'autorité d'un personnage prestigieux du passé, incontestable en raison de la haute réputation scripturaire dont il jouit (*Apocalypses d'Adam, d'Abraham, d'Hénoch, de Moïse*, etc.). Pour les Anciens, il s'agissait moins d'un processus de falsification de la mémoire que de la volonté de montrer qu'une telle proximité avec le divin n'était imaginable que dans le chef d'un Ancien nimbé d'une aura spirituelle incontestable. La critique historique parle quant à elle de pseudépigraphes (écrits placés sous un pseudonyme). Enfin, du point de vue méthodologique, les grandes catégories qui nous aident à lire et comprendre les textes bibliques (prophétisme, apocalyptique, histoires, hymnes...) ont essentiellement une valeur heuristique. Faut-il ranger *Isaïe* (24-27), *Zacharie* (1-8), *Ezéchiel* (38-39) ou *Joël* (2-4) parmi les textes prophétiques ou apocalyptiques ? Certains passages d'*Isaïe* (Trito-Isaïe) ou de *Daniel* (7-12 ; III^e siècle avant l'ère chrétienne) relèvent-ils déjà du genre apocalyptique ? C'est le questionnement et sa dynamique qui prévalent sur le plan de la recherche et non, comme nous l'avons déjà souligné, des réponses stéréotypées.

Quoiqu'il en soit, une définition de l'apocalyptique ne peut faire l'économie des quatre idées suivantes que l'on peut stratifier comme suit : 1. La révélation sous la forme de visions d'une vérité cachée dont certains signes étaient présents mais échappaient au visionnaire ; 2. Le décryptage de la vision par un tiers ayant un lien directe avec le divin (figure de l'ange) ; 3. La restitution de la mémoire des visions restées vivaces après la transe (adorcisme) de sorte que le visionnaire en témoigne sous la forme d'un écrit

inspiré³ ; 4. L'eschatologie, donc le discours sur la finalité, constitue le fil rouge de la narration comme si un ordre caché (surdéterminé) allait être rétabli. D'un point de vue historico-sociologique, on peut également souscrire à la thèse de Christopher Rowland qui associait volontiers ce genre littéraire à des communautés qui, subissant un phénomène de rejet et d'exclusion, auraient cherché un sens à leurs existences et destinées en privilégiant une échappatoire « vers le haut » évitant du coup une probable implosion⁴. Pour faire bref, indiquons enfin que du point de vue de la méthodologie en philosophie de la religion, nous tenons donc la littérature apocalyptique comme une des formes revêtues par le mythe dans le judaïsme postexilique, la littérature juive hellénisée et le christianisme des origines⁵.

Textes apocalyptiques

En plus du *livre de Daniel*, qui a été inclus dans le canon biblique et l'*Apocalypse de Jean*, intégré (non sans réticences) dans le Nouveau Testament fin du IV^e siècle, on trouve de nombreux textes apocalyptiques dans la littérature intertestamentaire soit nommés en tant que tels, soit contenant des passages considérés comme apocalyptiques (par exemple évoquant la fin des temps où des évènements extraordinaires qui se dérouleront dans le futur). Citons les principaux textes suivants : *Apocalypses d'Abraham, d'Adam, de Baruch (2 et 3 Baruch), d'Esdras (4 Esdras), d'Ezéchiel, d'Hénoch (1 Hénoch et 2 Hénoch)*, le *Testament d'Abraham*, le *Livre des Jubilés*. En ce cas, la majorité des textes concernés sont partiellement apocalyptiques. La *Règle de la Communauté* (1QS) doit être rangée parmi les textes apocalyptiques ; la narration insiste sur le combat qui oppose l'Esprit de Lumière et l'Esprit de ténèbres dans le cœur des hommes et annonce la fin de cette lutte (eschatologie et sotériologie). Le *Testament d'Amram* (langue araméenne, III^e siècle) atteste de la polyonymie de l'Esprit de Lumière (Michaël, Melchisédeq) et fait de même pour l'Esprit de ténèbre

³ Sur l'adorcisme en tension avec l'exorcisme : R. Bastide, *Le rêve, la transe et la folie*, Paris, Flammarion, 1974, et, du même auteur, *Le sacré sauvage*, Paris, Stock, 1975.

⁴ Cf. C.C. Rowland, *The Open Heaven: a study of apocalyptic in Judaism and early Christianity*. New York: Crossroad, 1982.

⁵ Sur le mythe les travaux de L. Couloubaritsis font autorité. Nous faisons point sur cette question dans notre ouvrage : *Introduction à la Philosophie de la religion. L'Antiquité : du Pythagorisme à la fermeture de l'Ecole d'Athènes*, E.M.E., Bruxelles-Fernelmont, 2013 (chap. I).

(Bélial, Melchirécha). Le combat opposant les forces de la Lumière contre celles de la ténèbre est majoré dans le *Règlement de la Guerre* qui relit sans doute le contexte historique (guerres hellénistiques, guerre contre Rome ?) en annonçant le triomphe des armées célestes commandées par Michaël).

Le fait que le genre apocalyptique, avec ses visions et prédictions, particulièrement de la fin des temps, puisse donner sens à l'expérience vécue, notamment en temps de crise, explique le succès de ce mode d'expression. Ainsi, le monde byzantin des VI^e et VII^e siècles est marqué par une intensification des attentes eschatologiques : les évènements dramatiques du VII^e siècle – la conquête perse de Jérusalem, puis la libération de la ville, et à nouveau les conquêtes, arabes cette fois avec l'implantation progressive d'un pouvoir musulman – suscitent une riche littérature apocalyptique, aussi bien juive (l'*Apocalypse de Zorobabel*, les *Secrets* et la *Prière de Rabbi Shim 'on b. Yohai*) que chrétienne, en particulier dans les écrits rédigés en syriaque (l'*Apocalypse syriaque de Daniel*, la *Légende d'Alexandre*, la *Chanson d'Alexandre*, l'*Apocalypse du Pseudo-Méthode*, ou l'*Evangile des Douze Apôtres*), dont certains ont pu être transmis, traduits, et retravaillés en différentes langues durant la fin de l'Antiquité et le Haut Moyen Âge⁶.

Les préoccupations apocalyptiques se rencontrent également dans l'Islam : d'une part, on peut considérer que de nombreuses sourates du Coran relèvent, en partie ou en totalité, de l'apocalyptique (18, 30, 56, 72, 75, 80-84, 89, 99, 101...) ; d'autre part, le retour de Jésus est mis en scène dans de nombreuses traditions apocalyptiques et eschatologiques, dont certaines peuvent dater des VII-VIII^e siècles. Jésus, qui est dit être un « signe de l'Heure » dans le Coran (43, 61) apparaît ainsi, dans l'Islam sunnite, comme le personnage qui revient à la fin des temps pour vaincre et établir le règne universel de l'islam.

L'*Apocalypse de Jean* est certes le seul texte qualifié d'apocalypse dans la littérature néotestamentaire (canonique) ; toutefois la critique considère que plusieurs passages des évangiles de Marc (13) ; Matthieu (24-25) ; Luc (21, 5-36) et des épîtres attribuées à Paul de Tarse (2 Th 1,6 -12 ; 2, 3-12) ou à Pierre (2 P 3,10) sont des textes apocalyptiques. Les différents textes évangéliques concernés prophétisent sur la destruction du Temple, le

⁶ Je remercie vivement mon collègue et ami Guillaume Dye qui m'a fourni des références précises pour les prolongements byzantin et islamique du genre apocalyptique.

retour du Fils de l'Homme et la symbolique du figuier ; les lettres évoquent l'apparition du Sauveur, la souffrance du Christ et son triomphe (Paul), ainsi que du châtiment des méchants et de la récompense des justes (Pierre). Ces différents passages montrent que nous sommes en présence d'un genre littéraire à part entière, peut-être lié à la prédication, qui était répandu au sein des premières communautés chrétiennes. Un genre de « l'entre-deux » maintenant contre toute attente, une forme d'espérance au sein de communautés qui, le plus souvent, en étaient largement privée ; une forme de narration visant à exprimer sous une forme symbolique, les sentiments de ceux qui, par leur condition, étaient davantage livrés à l'angoisse que leurs semblables. En ce, l'apocalyptique, pour déterministe qu'elle puisse paraître — ne s'agissait-il pas de dévoiler un plan divin sur lesquels aucun homme, fût-ce le plus puissant, n'aurait d'emprise ? —, relève paradoxalement d'un élan vers la liberté. C'est le caractère fécond de cette paradoxalement, cette ambiguïté qui retient ici notre attention.

L'Apocalypse de Jean

Parmi tous les textes dit apocalyptiques, c'est l'*Apocalypse de Jean* (débat sur l'auteur datant de l'Antiquité ; l'hypothèse la plus classique étant qu'il s'agit d'un autre Jean que l'évangéliste : Jean dit le Presbytre ou l'Ancien) qui est la source principale relativement à la figure de Jésus. La première partie du texte, les lettres envoyées aux sept communautés, que l'on peut qualifier d'ecclésiologique, n'appartient pas à une source apocalyptique en tant que telle, elle a été intégrée au sein de visions qui sont agencées sur un plan qui fait toujours l'objet de débats scientifiques parmi les exégètes. Les citations nominales de la figure de Jésus sont rares dans l'*Apocalypse* qui préfère utiliser des titulatures, des qualifications, des symboles et donc procéder par allusions et analogies : Christ (1, 1-5 ; 11, 15 ; 12, 10 ; 20, 4) ; prince des rois de la terre (1, 5) ; Le témoin fidèle, le premier-né d'entre les morts (1, 5) ; Jésus (1, 9 ; 4, 1-16, 12, 17 ; 17, 6 ; 19, 10 ; 22) ; 20, 4) ; Fils de l'Homme (1, 10 ; 14, 14 : fils d'Homme) ; le Premier et le Dernier, le Vivant (1, 17-18) ; Fils de Dieu (2, 18) ; le Saint, le Vrai, celui qui détient la clef de David (3, 7) ; le Témoin fidèle et vrai, le Principe de la création de Dieu (3, 14) ; Celui qui siège sur le trône pour adorer Celui qui vit dans les siècles des siècles (4, 9) ; Celui qui siège sur le trône un livre roulé écrit au recto et au verso et scellé de sept sceaux (5, 1) ; Maître saint et vrai (6, 10) ; agneau (7,

13-17 ; 8 ; 13, 8 ; 14 ; 15, 3 ; 17, 14 ; 19, 8 ; 21 ; 22), Seigneur qui fut crucifié (11, 8) ; Seigneur des Seigneurs et roi des rois (17, 14 ; 19, 16) ; Fidèle et Vrai, il juge et fait la guerre avec justice (19, 11) ; Logos de Dieu (19, 13). Cette liste (non exhaustive) reprend les principales allusions à la figure de Jésus, chacun des versets concernés pouvant faire l'objet d'une foule d'interprétations, elle a ainsi une valeur heuristique car elle questionne la méthodologie mise en œuvre par l'auteur (les auteurs ?). C'est toute la question du rapport de Jésus au temps (cyclique), mais aussi de ses Églises par rapport à leur temporalité propre qui est ici posée, dans une perspective eschatologique et sotériologique. Si l'on suite le fil des lignes qui précédent, on peut soutenir, nous semble-t-il, la thèse que l'*Apocalypse* de Jean est construit autour d'une volontaire ambiguïté théologique visant à présenter la figure de Jésus sous une forme paradoxale en soi. La christologie qu'il défend serait ainsi une christologie en creux ou en intaille visant à déjouer toute velléité de définition lorsqu'il s'agit de la figure de Jésus-Christ. Une approche très conforme à la mystique juive ; une forme de mythologie très séduisante pour un polythéiste⁷.

La recherche historico-critique a fortement insisté sur le *Sitz im Lebem*, l'épocalité, des textes apocalyptiques. Il est certain que les guerres contre les royaumes hellénistiques et le règne des Hasmonéens (164 avant notre ère, reconquête de Jérusalem), le protectorat romain en Judée qui déboucha sur un conflit armé et la destruction de Jérusalem [66-73 ; 70 prise de Jérusalem], les premières persécutions contre les chrétiens (règne de Néron 68-70 et de Domitien 89-90], furent des évènements historiques majeurs qui, selon les textes, expliquent en partie le succès qu'ils ont rencontré et les espérances qu'ils ont suscitées. Toutefois, la mise en rapport avec une période historique et ses enjeux politiques, pour éclairante qu'elle soit quant à l'intentionnalité théologico-politique des rédacteurs, n'explique pas par exemple le choix de la forme ou encore la portée spirituelle de ce type d'écrits. Croiser certains passages de ces narrations avec les données glanées par l'anthropologie contemporaine, par exemple sur les états possession (le rapport à l'exorcisme et d'adorcisme), peut également être fécond, surtout si l'on garde à l'esprit que les exorcismes faisaient partie de la vie quotidienne

⁷ Une rencontre entre la symbolique biblique et la poésie des métamorphoses ?

de certaines communautés chrétiennes des origines⁸. C'est « l'entre-deux » entre le visible et l'invisible qui retient alors l'intérêt du chercheur.

Avec les réserves d'usage, croiser les narrations apocalyptiques en général, et celle de Jean en particulier, avec les études anthropologiques autorise une tentative de compréhension de « l'essence » du récit ce que les études classiques ne peuvent aborder. La difficulté réside bien sûr dans le fait qu'on ne peut transposer les acquis d'une recherche sur une population donnée sur un texte antique sans coup de force. Quoiqu'il en soit, pour des textes aussi hermétiques, on aurait tort de se priver d'une grille de lecture supplémentaire.

Vers une apocalyptique immanente ?

L'apocalyptique est à la mode. Il ne se passe pas une journée sans qu'on évoque la fin des temps qui selon les idéologies ou inclinaisons prendraient des formes climatique, pandémique, économique, raciale, religieuse... et la déclinaison pourrait être prolongée à l'envi. Si l'on excepte les discours scientifiques visant à alerter sur des faits qui pourraient à terme constituer une menace pour le vivant, force est de constater que la majorité des théories avancées, complaisamment éparpillées par les réseaux sociaux, relèvent le plus souvent de l'imaginaire. Comme en définitive tout est politique, la volonté de puissance des uns et des autres s'en mêlent et nos émotivités s'emmêlent. L'eschatologique apocalyptique est ainsi devenue sous une forme immanentisée, un discours d'autant plus à la mode que sa projection dans le futur le rend invérifiable. Ces discours relèvent-ils du genre apocalyptique ?

Si on les confronte aux quatre caractéristiques du genre apocalyptique que nous énumérions au début de cet article, il apparaît qu'il s'agit bien de discours qui, s'appuyant sur des « signes visibles » tentent de les décrypter et de faire sens alors que leur évidence échappait au commun des mortels. Un tiers est fréquemment sollicité par ceux qui prétendent interpréter de tels signes ; souvent il s'agit d'une personnalité incontestable, un scientifique ou penseur éminent, qui aurait annoncé les choses mais « cette vérité incontestable » aurait été occulté soit par ignorance, soit sciemment. La trace mnémonique des événements à venir est conservée, parfois de façon secrète, de sorte que l'on rejoint également l'idée d'une forme de révélation. Les

⁸ Voir l'excellent ouvrage de L. de Heusch, *La Transe et ses entours. La sorcellerie, l'amour fou, saint Jean de la Croix, etc.*, Bruxelles, Éditions Complexe, 2006.

propagandistes de telles idées annoncent également des « lendemains qui chantent » pour peu, bien sûr, qu’on prenne au sérieux leurs avertissements et qu’on accepte de se soumettre à leurs injonctions.

On peut toutefois, nous semble-t-il, relever deux lignes de fractures avec le genre apocalyptique antique. L’idée qu’un « dessein intelligent » soit à l’œuvre derrière la diversité phénoménale et les inquiétudes qu’elle suscite n’est pas attestée dans tous les discours ; en effet, certains se cantonne à une forme désespérance, voire semble appeler de leurs vœux la disparition de l’humain comme si ce dernier était la cause ayant entraîné tous les bouleversements du monde. Enfin l’état de transe n’est pas mis systématiquement au premier plan comme s’il s’agissait d’un passage obligé pour l’intelligence d’un devenir inquiétant. La science s’étant substituée au divin, ou étant un de ses nouveaux avatars, le grand chamboulement cosmologique annoncé ne prend pas nécessairement les contours d’une cosmologie. Un dernier point d’importance s’impose à la lecture des prédictions contemporaines sur la fin des temps : les discours apocalyptiques antiques, nous l’avons souligné, avaient pour objet de faire sens au sein de communautés réprouvées, rejetées, exclues, du champ social. Ils émanent aujourd’hui de milieux sociaux assez confortablement installés, parfois même de personnalités politiques de premier plan. Sur le plan moral une manipulation n’équivaut pas à une autre.

Conclusions ouvertes

Pour conclure, cette approche rapide de l’apocalyptique, nous évoquerons deux figures historiques. La première est celle du grand théologien que fut Origène. Celui-ci, finement, faisait observer, que l’apocalypse était un discours visant à exprimer, ici et maintenant, le redoutable combat que l’âme doit livrer aux passions. Il est probable que cette lecture convienne davantage à celui qui cherche librement la signification de ces récits sur le plan philosophique qu’à ceux qui s’en réclament pour exercer leur emprise sur la pensée d’autrui. La seconde personnalité est celle d’un maître-sculpteur qui fit ou contribua à la composition du tympan apocalyptique du portail de la cathédrale Saint-Lazare d’Autun (Bourgogne, France). La beauté de cette apocalypse romane, typique du style bourguignon, n’échappe guère au visiteur ; elle est fort classique dans son déploiement sur plusieurs registres. Le Christ en gloire dans une mandorle, l’archange Michel

tenant la balance de la psychostasie, les justes récompensés, les méchants damnés, l'*Apocalypse* de Jean coulé dans une forme d'autant plus étonnante que sa pétrification apparaît, se dévoile, comme la condition de sa dynamique. Plusieurs phrases latines explicitent la vision, une d'entre elles retiendra notre attention. L'artisan a noté : « Que semblable terreur terrifie ceux que détient l'erreur terrestre, car l'horreur de ces images annonce ce qui les attend ». Le propos peut sembler fort conventionnel. L'invitation à comprendre ces signes dans le présente, comme s'ils étaient dans leur accomplissement la marque d'une nécessaire conversion, instantanée quant à elles, par rapport à nos erreurs communes, est moins classique qui n'y paraît. Les coquilles Saint-Jacques dispersées sur quelques manteaux de pèlerins pétrifiés invitent également à cette conversion du regard qui consiste à se mettre en marche *là et maintenant* sans différer notre volonté en la projetant vers des espérances factices. De quelle résurrection l'*Apocalypse* de Jean est-il une trace d'espérance ? Et si l'*apocalypse en soi* n'était autre que notre complaisance à l'endroit de nous-même ?

Bibliography

- BASTIDE, R., 1974, *Le rêve, la transe et la folie*, Paris: Flammarion.
- BASTIDE, R., 1975, *Le sacré sauvage*, Paris: Stock.
- BAUCKHAM, R.J., 1993, *The Climax of the Prophecy: Studies on the Book of Revelation*, Edinburgh: Clark.
- BOHAS, G., 2009, *Alexandre syriaque*, Lyon, ILOAM.
- COLLINS, J. J., 1998, *The Apocalyptic Imagination. An Introduction to Jewish Apocalyptic Literature*, 2nd ed., Livonia: William B. Eerdmans.
- COOK, D., 2002, *Studies in Muslim Apocalyptic*, Princeton: The Darwin Press.
- COULOUBARITSIS, L., 2003, *Aux origines de la philosophie européenne. De la pensée archaïque au néoplatonisme*, Bruxelles: De Boeck.
- COULOUBARITSIS, L., 1998, *Histoire de la philosophie ancienne et médiévale. Figures Illustres*, Paris, Editions Grasset & Fasquelle.
- CUVILIER, E., 2008⁴, “L'*Apocalypse* de Jean”, dans *Introduction au Nouveau Testament. Son histoire, son écriture, sa théologie* (D. Marguerat, dir.), Genève: Labor et Fides, pp. 411-430.
- DECHARNEUX, B., 1997, « L'inscription du temps dans l'*Apocalypse* de Jean », J.-J. Wunenburger (éd.), *Les figures du temps*, Strasbourg, Presses de l'Université de Strasbourg, pp. 131-139.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- DECHARNEUX, B., 2013, *Introduction à la Philosophie de la religion. L'Antiquité : du Pythagorisme à la fermeture de l'Ecole d'Athènes*, E.M.E., Bruxelles: Fernelmont.
- DI TOMMASO, L., 2005, *The Book of Daniel and the Apocryphal Daniel Literature*, Leyde: Brill.
- ELLUL, J., 2008, *L'Apocalypse. Architecture en mouvement*, Genève: Labor et Fides.
- HEUSCH, L. de, 2006, *La Transe et ses entours. La sorcellerie, l'amour fou, saint Jean de la Croix, etc.*, Bruxelles: Éditions Complexe.
- PREVOST, 1991, Pour lire l'Apocalypse, Paris/Ottawa: Cerf-Novalis.
- PRIGENT, P., 1981, *L'Apocalypse selon St Jean*, Genève: Labor et Fides.
- QUISPE,L G., 2000³, *Le livre secret de l'Apocalypse*, Paris: Albin Michel.
- REEVES, J. C., 2005, *Trajectoires in Near Eastern Apocalyptic. A Postrabbinic Jewish Apocalypse Reader*, Atlanta: Society of Biblical Literature.
- ROWLAND, C.C., 1982, *The Open Heaven: a study of apocalyptic in Judaism and early Christianity*. New York: Crossroad.

II. DESTINÉES EUROPÉENNES

THE SECOND SHOUT: FĂNUŞ NEAGU AND HIS CLASSICIZATION. ON *ÎN VĂPAIA LUNII* (1971) THROUGH THE EYES OF LITERARY CRITICISM¹

Lucian CHIŞU
Institutul „G. Călinescu” al Academiei Române
lucianchisu@gmail.com

Abstract

The present article is concerned with the critical reception of the volume *În văpaia lunii* (1971), which was not expected to arouse major interest since it comprised a selection of texts that have been previously published, a practice often called „reheating the soup” among specialists. However, *În văpaia lunii* represents a favourable moment in the writer’s work and biography, which is why the author of the present article (incidentally) considered it to be the critics’ “second shout” - with a symbolic reference to the novel *Îngerul a strigat* (*The Angel has shouted* – transl. mine). Even though not fully favourable, the first “shout” was more than profitable for the young writer whose first volumes had sparked intense controversies. Fănuş Neagu had gained a capital of sympathy, unusual for those times. Despite the differences of opinion entertained by the cultural media, the incisive author had succeeded in creating a favourable “image” for himself and in maintaining a good relationship with all his critics, since beyond reproaches they could not ignore the freshness and the originality of his style.

The second “shout” coincided with the publishing of the anthology *În văpaia lunii* (1971) and reached its climax in a several years, when the short stories

¹ This work was made in connection with the Project Romanian Literary Patrimony Preservation and Valorization by using Intelligent Digital Solutions for Extracting and Systematization of Knowledge (INTELLIT). PN-III-P1-1.2-PCCDI-2017 -0821/Nr 54 PCCDI/2018.

collection *Pierdut în Balcania* (1982) was published and when the author reached his 50 years of life. The episode diminished by the end of 1989.

Al last, pursuing the symbolism deriving from the novel *Îngerul a strigat* (1968), a third “shout” could be considered as the one that emerged in the period after 1989. Old “treatments” in form of unfounded and discriminatory insults – the writer was placed on the list of “the expired ones”¹ - were (re)brought to the fore. All these reproaches were coming both from the “young wolves” and from other older ones whose habits hardly died. Therefore, it can be sadly concluded that during the writer’s third biographical period Fănuș Neagu’s work has been distorted by a mirror held by some critics whose actions were generated ... by request. The present article is strictly concerned with the second “shout”.

Key-words: *În văpaia lunii*, 1971, anthology, ideological thaw, Nicolae Balotă, Fănuș Neagu, classicization, critical reception, reorientation.

The publishing of the anthology *În văpaia lunii* (Minerva Publishing House, “Biblioteca pentru toți” collection, 1971) represents one of the most important events in Fănuș Neagu’s biography. The above mentioned collection was exclusively dedicated to writers who already belonged to the national literary patrimony. Therefore, being published in such a collection can be assimilated to the author’s “classicization”, since both his short stories and his masterpiece novel *Îngerul a strigat* (1968)² became parts of the curriculum for lower and upper secondary education. Due to the ideological relaxation produced by the phenomenon called “the cultural thaw”, that period of time made possible the re-acknowledgement of the autonomy of the aesthetic and the freeing of literature from the weight of imposed topics.

In the context of the previous considerations, the preface signed by Nicolae Balotă takes on a particular significance. As a critical accompanying statement, it proposed an authentic (exegetic) reorientation within the work itself, all the more useful, given that all the short stories in this anthology had been already published, and are therefore associated with a past time, not being able to offer anything new. Yet, this very detail highlighted the aesthetic value of Fănuș Neagu’s work, which due to its strength succeeded in

¹ The writer’s reply in this case is less known, though memorable: “Better being expired than... not ever born”.

² *Îngerul a strigat* (1969) received The Prize of Writers Union in 1969.

overshadowing the heavy heritage of imposed topics, some of them handling topics related to the socialist realism.

The anthology prefaced by Nicolae Balotă has the merit of opening the second of the three episodes that made up the critical reception of the literary work of this very productive writer. In fact, the critic himself had predicted it in a previous article, *Un spațiu imaginar* (An imaginary Space, transl. mine) published in the literary magazine „România literară”, III (1970), no. 15/ April 9, p. 8, which contained the preface³ *in nuce*. The idea of the imaginary space was borrowed from this article and developed to such an extent that it took the form of a vast and profound study on the writer’s work. Its importance resides in its distancing from the earlier critical approaches and in the major change of “tone”. This preface displays influences of the French “new criticism” represented by the well-known Lacan, Doubrowsky, Barthes, and especially Gaston Bachelard, who has been proposing a theory of imagination based on the four fundamental elements: fire, water, air, and earth. Nicolae Balotă’s advanced critical vision on Fănuș Neagu’s work has also been embraced by other scholars who had chosen the use of modern instruments in their investigations. This may also be a reason why Fănuș Neagu’s work accompanied by Nicolae Balotă’s preface became highly visible on the literary radars of the year 1971.

As previously mentioned, the consequences of publishing the volume in the *Biblioteca pentu toți* collection coincided with the classicization of the author, a fact which did not escape the attention of the important critics of the time. Two of them were the (then) young Mircea Iorgulescu and Mihai Ungheanu. The former saluted Fănuș Neagu’s presence in the portfolio of the prestigious publishing house as a sign of breaking the walls of indifference displayed by editors at Minerva Publishing House towards their young writers:

„Editorial policies have an important significance with regard to the affirmation of the national literature and we are pleased to acknowledge Fănuș Neagu’s book being published as part of this collection of renowned authority as

³ It must be mentioned that, in the article we refer to, Nicolae Balotă made some short remarks with regard to the novel Îngerul a strigat. The article has been published in the literary magazine „Familia”, V (1969), no. 1 (Jan.), p. 3, only nine months before. The similarities between the two texts could derive from the fact that the first one was still very recent in his memory.

the beginning of a decisive orientation towards the authentic values of the Romanian contemporary literary scene.” (translation mine). The latter put the finger on it and used the word classicization in his review: “There are of course various stages for appreciating a writer and the use of this word shows exactly that. [...] Classicization is one of the stages. In other words, the writers’ admittance into textbooks and their being studied in schools as recommended and exemplary writers. [...]. One of the stages of appreciation is the Biblioteca pentru toți collection, whose program and tradition ensured an undisputable prestige among readers.”

Since Nicolae Balotă’s *Preface* is an essential reference point, the summarizing of its twenty pages seems highly necessary. Some of the new ideas that permeated the critical reception of F. Neagu’s work in 1971 will be listed below, with the help of quotations (translated from Romanian). Affiliations:

“It would be interesting to study the horizon and the coordinates of this space, and to follow the itineraries of wanderers through the imaginary fields of the Lower Danube, through the tormenting areas of swamps ... that crushed destinies, starting from Alexandru Odobescu, over Panait Istrati, to Fănuș Neagu. [...] Such sequences from the narrative content of Fănuș Neagu’s work remind of the cultic gestures included in V. Voiculescu’s short stories. But the narrator reveals himself totally within the projections of these magical acts.” [...]”

In *Masa cu oglinzi*, a short story written by Ștefan Bănulescu, a town in Bărăgan that «cannot be seen, cannot be heard» ... suddenly, after «a few steps in the right direction» gets totally revealed. In this space everything shows or disappears suddenly. In Fănuș Neagu’s *Vară buimacă*, the night falls all of a sudden «and in the same moment the endless field disappeared ... »”.

Space and Time:

“Within the writer’s imaginary universe, a space of hiding places, weird apparitions, and various avatars of water corresponds to a time that flows slowly as a winding plain river. A time of fruit-bearing as well as of crawling corruption, a time that allows for anything. [...] Beyond the time as a cradle

of tolerance there is nevertheless an inexorable and blood-thirsty power which can destroy everything by means of crime”.

Characters:

“There are no tragic heroes, although catastrophes abound, there are in exchange lots of victims. A pathetic universe par excellence. Fănuș Neagu perfectly sensed the mysterious pathos of a humanity living under a ruthless zodiacal sign and lacking the energy to rebel. ... Such a consciousness does not necessarily imply passivity or sluggishness, but rather a certain frenzy. [...] The man is being reduced to the elementary within the space of Fănuș Neagu’s fiction. [...] Nevertheless the world here is not primitive – as some commentators of this prose have said – but rather an archaic one. An ageing humanity, yet not tired, living among old things [...] Men, even as tyrants in their own families, are usually being dominated by women. [...] In this imaginary universe, violence itself is a question of fate. [...] Violence is opposed by a fresh candour”.

Senses, Sensations, Pulses:

“A frenzy of senses, first of all. Freed (or never enchain) by a moral law, the existence goes on amongst sensory temptations and repulsions. The odours are sharp and penetrating, the sensual pleasures sought by the senses are always excessive’ [...] Everything within this imaginary space bear secrets. And the birth itself is the secret of all secrets”.

Tutelary Deities:

“Archaic under-earth deities are the true local divinities of the imaginary space of this writer. [...] The history has permeated the village life, while the ahistorical (rites, mythic archetypes, symbols, beliefs, traditions etc.) is in agony. The writer finely discerned the epical significance of the modification of structures, of the crisis of the archaic Village. [...]”.

Language: Such a universe of secrets uses a gnomic and sententious language of proverbs and sayings expressing archaic experiences, an Order which is completed, yet carried on by words [...] Beyond being a gifted

narrator, beyond the refined linguistic pallet, another special virtue of Fănuş Neagu's in my opinion is his most authentic thirst for the truth. The novelist is seeking the truth (or maybe justice) for every being he writes about. Even for the very last foal struck in the head”.

Before being reviewed by critics, the anthology had been announced by a signalling note published in the literary magazine „România literară”:

*“The publishing of Fănuş Neagu's substantial volume of selections (under the title *În văpaia lunii*) in the *Biblioteca pentru toţi* collection represents a significant acknowledgement; it is for the first time indeed that a representative of the younger generation is being published in a prestigious and popular collection. We appreciate this initiative and, in the case of Fănuş Neagu, we find it totally justifiable. The 400 pages of the volume display an impressive number of completed texts of this exceptional prose writer and creator of such an original universe, but also of a concentrated and rigorously refined language”.*

Following this short note, the first one who would sign a review of the anthology was Mircea Iorgulescu. Supporting Nicolae Balotă's Preface, the critic generally expressed the same ideas, but in his own words full of nuances:

*“The geography in which the writer places his characters is a natural extension of their being, a compulsory necessary frame [...] His short stories, lyrical in their essence, extract their lifeblood from investigating the essence of a very old and unique soul matter, which lasted in this part of the world ... [...] The multitude of Fănuş Neagu's characters can be essentially reduced to two or three types, which are identifiable in the innumerable instances in which they are present in many works, including the novel *Îngerul a strigat*, in which Che Andrei, for example, is a new variant for Papa Leon, the broke Iova or Alf from the other stories.[...] In Fănuş Neagu's prose writings the smells and the tactile sensations lost their original function and become rare and sparkly ornaments; [...] Ardent passion, exaltation, frenetic vitality, obeying very old life rituals, communion with the universe, resistance to predicament ... are qualities of the Romanian spirit suggested by individual*

projections. [...] A visionary with profound intuition and an artist capable of great performances, Fănuș Neagu is today one of Romania's most important prose writers".

Mihai Ungheanu stayed very close to Nicolae Balotă's Preface, even closer than Mircea Iorgulescu. His text, from which we will reproduce a few passages, is in fact a review of Nicolae Balotă's *Preface*, and not of the volume itself, which is barely mentioned:

"The wonderful accompaniment of Fănuș Neagu's short stories by the excellent critical review of Nicolae Balotă is as more welcomed in a book presenting the author draped in the vestment of consecration as his literature was not till long ago exclusively seen as being merely picturesque. The novelty brought by Nicolae Balotă's text derives from the grasping of the universe comprised in the stories and its complete comprehension. Unfortunately, the writer's first critics could not overcome the difficulty of understanding an unusual and fragmentary universe. [...] Nicolae Balotă's critical skills and intuition reveals Fănuș Neagu not as an annex-writer or an epigone of old trends, but as the possessor of his own and unique universe. [...] The space is not primitive and picturesque, as it has been previously said, but archaic. [...] The modern touch emphasized by the critic is the passionate depiction of the paroxysm that anticipates and accompanies the end of a world. From Nicolae Balotă's perspective, Fănuș Neagu would be the celebrator of an end, and this attitude brings him closer to his own characters, who distinguished themselves especially by the frenzy with which they live their near end".

The third in the series of critics who reviewed this volume was Nicolae Manolescu, who wrote a text published by the *Contemporanul* literary magazine. His reviewing is very unique and it can be considered as a show of personality, since its pretext is what others have already written about Fănuș Neagu. Consistent with himself, Nicolae Manolescu brought forward arguments and opinions that have been previously expressed, wrapped and then again unfolded, in a very particular manner. When appreciating the elements

of novelty in Nicolae Balotă's *Preface*, elements that M. Iorgulescu and Mihai Ungheanu enthusiastically mentioned, N. Manolescu seems just as excited:

"The discussion becomes the more interesting as the voice of Nicolae Balotă rises up in the defence of the stories: his preface is an exhaustive and subtle analysis and, furthermore, rich in original references. Few authors had the luck of being so understandingly commented upon". Nevertheless, this captatio benevolentiae is nothing else but a "poisoned gift" in which three of the written words bear the role of annulling any praise. These are: the defence (presumably carried out by Nicolae Balotă with regard to these stories, which would make them thus amenable), rises up (indicating a rather vehement attitude) and understandingly, which here also means "kindly".

What follows is a lacework of ideas, that are cleverly – some of them even paradoxically – presented by an expert in firstly agreeing with himself and only afterwards with the others, given the fact that N. Manolescu's arguments are clearly not exactly new:

"Fănuș Neagu is undoubtedly one of the most talented prose writers of the generation reaching now its forty years of life; but also one of the less prudent ones. One can rarely find a writer more wasteful of his gifts than the author of these almost thirty stories recently gathered under the title of the most facile of them. They are in fact nearly everything that Fănuș Neagu wrote till Îngerul a strigat. [...] His short stories are the work of a poet who possesses, as no one else does, the instinct of life in its most pure and fascinating forms, at the level where biological fatalness and destiny still get confused, the level of passions which unleash themselves and get consumed, of sensorial violence, where the fusion between man and nature is openly expressed. [...] Still, what remains between those two extremes? ... The violence, the cruelty, the love and the hate have a biological character, rather than a moral one. They define a nature rather than a consciousness. [...] It becomes very difficult when the author's quality of a poet must tackle the demands of a prose text: plot, psychology etc... Beyond those pages filled with a specific atmosphere, or those evoking basic passions and uncomplicated souls,

beyond the plastic ability of language, Fănuș Neagu's stories rest upon apparently naïve topics".

Ilie Constantin is another critic who expressed dissatisfaction, or rather difficulties of understanding, which he directly addressed not necessarily to the author, but rather to the editor: "At the end of this massive retrospective volume, which includes the majority of the stories written by Fănuș Neagu, one of the observations (of less importance, of course) could be the one regarding the choosing of the volume title. [...] As a true writer, whose name immediately comes to mind when discussing the present day literature, Fănuș Neagu does not have one single story among his twenty-eight of the volume În văpaia lunii which could be considered as a total failure. [...] We will say it to the end: these stories can be judged with severity only with regard to the others, which in their turn and together with Îngerul a strigat comprise one of the most important work of the Romanian contemporary literary life.

An attempt to establish the literary coordinates for positioning Fănuș Neagu's work is also easily noticeable in the case of Alex. Ștefănescu:

"The short stories recently published in Biblioteca pentru toți collection of the Minerva Publishing House provide the public with the spectacle of an evolution capitalized by the novel Îngerul a strigat. [...] The characters evoked by Fănuș Neagu rarely represent a philosophy, and when the case, the philosophy is basic. ... The writer does not analyse necessity, but rather depicts an incident, being more attracted to the picturesque rather than the essential. [...] Fănuș Neagu's characters are predictable in every moment, but not predictable in perspective. The incident is the one that decides their fate. [...] Within the context of contemporary literature, these writings in prose are the continuation of a fertile tradition represented, among others, by Zaharia Stancu and Ștefan Bănulescu".

The same approach has Liviu Leonte:

"Intensely lyric, placed at its beginnings in the geographic and ethnographic area situated in the Danube Plain. The recent contributions of

Fănuş Neagu's prose writings detached themselves from the rigours of an almost unchangeable environment, offering thus an image of a remarkable structural and typological unity ... The characters feel the need to spend their energetic surplus which never fades by vehemently opposing the obstacles that are in their way. They are often in mourning, since fatalness seems to always reverse any of their good intentions and aspirations towards purity. [...] A powerful nature, full of tensions, accompanies their turmoil, in a kind of parallelism with multiple symbolic traits. [...] Stylistically speaking, Fănuş Neagu's writing is endangered not by depersonalized narratives that the author has abandoned, but by the opposed tendency towards literary excess in form of hyper-stylistic side-slipping to Gongorism".

Although specialized in literary history, Fănuş Băileşteanu attached the Preface to another source, adding though the correct information regarding its being capitalized in a book:

"... The volume has a good preface signed by Nicolae Balotă – partly published both in the literary magazine "Luceafărul" and in the volume Labirint – which proposed a new concept for the critical analysis of the author: the confusion, and succeed in outlining the spiritual geography of Fănuş Neagu's creation".

Ov. Ghidirmic brought a series of amendments in his study which in fact was a preparation for a later analysis of the deep structure of another anthology written by Fănuş Neagu (Fântâna, 1974). As precursors of the author, the critic named Const. Sandu Aldea, a writer also coming from the same region, Brăila, who constructed his stories using characters and topics deriving from the narratives of the Bărăgan and the Danube Plain:

"Before integrating Fănuş Neagu in the illustrious line of authors represented by Panait Istrati and Sadoveanu, a procedure that has already been abundantly made, yet with no differentiation, it must be mentioned that the writer is a descendant – via the author of Chira Chiralina – of the writer C. Sandu-Aldea, who as a representative of the literary style called Sămănătorism was the first to introduce in the literature the region of the

Lower Danube and the swamps of Brăila, with the horse thieves (presented as almost innocent brigands of Wallachia, since the admiration for beauty prevails over the guilt as such), with passionate conflicts and songs, and with sanguine, passionate, violent and epicurean characters. [...] The writer mastered right from his very first stories the shocking, almost brutal metaphors, in accordance with the state of mind of the people: [...] Just as Sadoveanu – keeping it in perspective, though – Fănuș Neagu is a «handicraftsman», an engraver of the beautiful and refined sentence in many of his first stories. [...] The writer excelled in creating characters of «candour» and ingenuity which is always associated with «violence». [...] As far as his method is concerned, the writer oscillates between «romanticism» and «magic realism»”.

Yet, in our opinion, the greatest achievement of the critical reception regarding the anthology *În văpaia lunii* (1971) is represented by an aspect on which we did not concentrate up to this point. It regards the references made to Fănuș Neagu's stories for children (also included in the anthology in question), which have been bypassed by critics at the moment of their being published. The same did not happen in the case of his volumes of short stories, which benefited sufficiently from the critics' attention, even when they have been gathered into anthologies. Children's literature is still seen as a minor genre of our literature, not to mention the confusion made between it and the literature studied in schools, which selects or adapts various texts, which according to mostly pedagogical but also artistic criteria are considered as appropriate to be included in the handbooks for *Romanian Language and Literature*. Only in *În văpaia lunii* the critical remarks made with regard to some of these stories (for children) include actual, though belated, elements of a real critical reception. Despite this major drawback, the artistic value of the children's stories written by Fănuș Neagu reaches the highest standards (Creangă, Ionel Teodoreanu, Marin Sorescu, Ana Blandiana).

The decision itself to write literature for children shows the non-conformism of his life and work. In a questionnaire-survey called *Prose*

Writers on Critic and Prose, published in „Gazeta literară”⁴ (1961), five questions have been addressed with regard to: (1) the role of literary criticism; (2) its forms of manifestation in “supporting” the authors; (3) the importance of gathering experience in order to comprehend life, “as the ultimate purpose of writers”; (4) the attitude of our prose writers towards “the mission to reflect the socialist actuality” and (5) “the most remarkable works of the genre published during the last three years” (1959-1961).

One of the writers being questioned was Fănuș Neagu. The young prose writer did not answer questions 3 and 4 (the ones regarding the writer’s engagement and the prerogatives of socialist realism), while for the last question he intentionally changed the direction by not naming the most remarkable books of the last three years, commenting instead, by ricochet, upon the poorest ones:

“One of the poorest book, even if it was published in 1958, is Cartea cu ochi albaștri, by Octav Pancu-Iași, because it discusses the psychology of children and of teenagers in a very distorting way. Those who are writing for the children bear a great responsibility regarding their education, their formation as a young generation – and therefore one should be alarmed by any poor book being published in the field. It would have been appropriate in this case for the critics to adopt a stronger and keener attitude when exposing the faults of the book”.

This was the origin of his decision to write stories for children.

Conclusions

The images focalised by the critics’ telescope have been here succinctly presented. The publishing of the volume in a prestigious collection corresponds, as already mentioned, with the author’s classicization, an event

⁴ „Gazeta literară”, VIII (1961), no. 47 /Nov. 16, p. 3; Gazeta literară”, VIII (1961), no. 48 / Nov. 23, p. 2. (The interviewees were: Eusebiu Camilar, Domokos Géza, Al. I Ghilia, Dumitru Ignea, Fănuș Neagu, Șerban Nedelcu, Pop Simion, Ion Marin Sadoveanu, Mircea Șerbănescu, Nicolae Velea (November 16) Eugen Barbu, Ury Benador, Vladimir Colin, Radu Cosașu, Remus Luca, Vasile Nicorovici, Titus Popovici, Szemlér Ferenc, Ieronim Șerbu, Al. I. Ștefănescu, Nicolae Țic, Petru Vintilă).

which in Fănuș Neagu's biography represents a new step in being acknowledged as an artist. The critical reviews of his work display in addition a new habit deriving from the fact that these texts in prose abounded in unusual thematic approaches, characters almost always confused and in a new and expressive language. Thus, the critics began to consider Fănuș Neagu's creation as a “universe”, a word whose etymology indicates a one-dimensional expansion. Even when the subject of the critics is an autonomous one, the majority of the literary chroniclers discuss not only that, but the “*fănușian* universe/style”, thus involving other productions. A great deal of articles written over the years on Fănuș Neagu's work bear witness for the critics' need to engage discussions about the older short stories that have already been published in volumes, in order to integrate them into the atmosphere of the new ones. Even when mentioned, what was “new” became even harder to be highlighted, since it was diverted by the oxymoronic attraction (an oxymoron is a paradox before being a figure of style) exerted by a style considered to be mannerist up to its fusion with the baroque, while within its narrative nothing becomes repetitive, but in turn full of an extraordinary originality. Between the pattern of this reduplicative model and the “inner form” of expression a continuing tension is being born, out of which style is generated. Over the time, this style (a cohabitation between mannerism and the high artistic language), enthusiastically welcomed for a few decades, began tiring out some of the chroniclers, but not the author himself, who seemed to continually employ it.

The result, which could be summarized as an aesthetic form of kalokagathon - although calofilia would have been preferable as a term, if it would not have been “attributed” to religious patristic literature – and which was the writer's inborn quality has extremely influenced those who analysed his work. Literary criticism itself (through some of its representatives) started to write about his creation in a manner that was proper for the author in question, using series of metaphors to explain its internal significations. Since syllogism was hard to be applied as norm in the prose of atmosphere, some of the critics used the synonymy of ideas, symbolically displayed by the speech acts present in the written texts. Making use of the metaphor, critics

started to translate Fănuș Neagu's artistic language into ... Romanian (an artistic language itself). This approach indicates a form of fascination/seduction in front of the author's pleadings materialized over the years in the columns he had in literary magazines (*Mult e dulce și frumoasă*, *Acasă*), in the series of volumes of sports journalism (in which Arghezi's urge to explore the "obscure" areas of the language - see *Testament* - becomes visible), or in *Insomnii de mătase*. All of these gathered followers and created a real cult for the expressiveness of our mother tongue, of the "beauty without body", as Eminescu once said.

The exemplifications with a generalizing value are even more present as his first novels were being published (*Îngerul a strigat* and *Frumoșii nebuni și marilor orașe*). Although these are long and complex writings, they have often been associated with commentaries on the short stories. A specific phrase - "the *fănușian* refined linguistic palace" - occurs insistently in the reviews being published in this period. Although the phrase had been coined by Nicolae Balotă, de facto it manifested itself from the first to the last of Fănuș Neagu's books.

Bibliography:

- Nicolae BALOTĂ, Un spațiu imaginar, „România literară”, III (1970), no. 15/ Apr. 9, p. 8.
Nicolae BALOTĂ, Prefață, *În văpaia lunii*, B.P.T., Minerva, 1971, p. V-XXIV.
Fănuș Neagu la BPT, (Notă), „România literară”, IV (1971), no. 29/Jul. 15, p.14.
Mircea IORGULESCU, *În văpaia lunii*, „România literară”, IV (1971), no. 31/Jul. 22, p. 9.
M. UNGHEANU, Două prefețe, „România literară”, IV (1971), no. 32/Aug. 5, p.14-15.
Nicolae MANOLESCU, *În văpaia lunii*, „România literară”, IV (1971), no. 33/Aug. 13, p. 3.
Alex. ȘTEFĂNESCU, *Fănuș Neagu: În văpaia lunii, în „Tomis”*, VI (1971), no. 9(Sept), p. 5.
Ilie CONSTANTIN, *În văpaia lunii*, „Luceafărul”, XIV (1971), no. 38/ Sept. 18, 1971, p. 2.
Liviu LEONTE, *Fănuș Neagu: În văpaia lunii, în „Cronica”*, VI (1971), no. 40/Oct. 2, p. 8.
Fănuș BĂILEȘTEANU, *Fănuș Neagu, În văpaia lunii, „Vatra”*, I (1971), no. 9 (Dec.), p. 4.
Ov. GHIDIRMIC, *Fănuș Neagu nuvelist, „Ramuri”*, IX (1972), no. 3 (Mar. 15), p. 17.

LE MAL DE MER DE MARIE DARRIEUSSECQ: DÉFI DES CLICHÉS ET COMPLEXE DE LA MÈRE

Serenela GHÎTEANU

Universitatea Petrol-Gaze din Ploiești

serenelag@yahoo.fr

Abstract

«Le Mal de mer » by Marie Darrieussecq: challenge of the clichés and Mother complex.

The aim of the article is to interpret the non-typical modes through which Marie Darrieussecq describes a case of alienation caused by the Mother complex, in the novel “Le Mal de mer”. The feeling of the maternity is questioned in a daring way, by a problematical women-trio, on three generations. References as Gaston Bachelard or Julia Kristeva are used in order to explain an archetypal imagery or a theory from psychoanalysis. The writer proceeds to a personalization of the Sea (actually, the main character of the novel), and also to a scientific approach in several descriptions. Instead of a traditional plot, the novel offers a new vision on the Universe, on the Earth and on the oceans. The idea of belonging to a certain space is also questioned and the issue is to present a deterritorialization which becomes more and more frequent nowadays.

Key words: identity issues, philosophy of imagination, psychoanalysis, mother complex, deterritorialization

Resumé

L’article se propose d’analyser les moyens atypiques par lesquels Marie Darrieussecq décrit un cas d’aliénation due à un complexe maternel, en faisant de la mer le vrai personnage principal du récit « Le Mal de mer ». Le sentiment de la maternité est mis en cause d’une manière audacieuse, à travers un trio féminin problématique, sur trois générations. Le texte procède à une personnalisation de la mer, tout comme à une approche scientifique dans des descriptions nombreuses. À la place d’une intrigue, le récit donne une nouvelle vision sur l’univers, sur la Terre et les eaux. L’idée de l’appartenance à un certain espace est également mise en cause,

Diversité et Identité Culturelle en Europe

ayant comme enjeu une déterritorialisation contemporaine qui devient de plus en plus fréquente.

Mots-clefs: identité, philosophie de l'imagination, psychanalyse, complexe de la mère, déterritorialisation.

Marie Darrieussecq est une écrivaine française contemporaine qui tout en faisant partie d'un groupe d'écrivaines qui, dans les années 1990, reçoivent l'héritage de l'émancipation féminine à travers les ouvrages d'Hélène Cixous, et proposent dans leurs récits de fiction une démythification totale du corps et de la sexualité féminine. Virginie Despentes, Camille Laurens, Lorette Nobécourt, Catherine Millet, Catherine Cusset, Chloé Delaume sont les principaux noms de ces « nouvelles barbares » et il faut dire que chacune poursuit à sa façon, dans leurs ouvrages respectifs, la nouvelle libération des femmes.

A partir de son début, en 1996, avec *Truismes*, roman qui dénonce de manière choquante l'image de la femme vue comme objet de consommation, en passant par *Naissance des fantômes*, en 1998, roman qui plonge dans les états d'une femme qui est quittée du jour au lendemain, sans aucune explication, par son mari, en passant également par *Le Bébé*, en 2002, récit qui dévoile sans hésiter les aspects désagréables concernant l'expérience d'être mère, et jusqu'à *Tom est mort*, en 2007, roman qui traite du travail de deuil après un enfant, Marie Darrieussecq étonne toujours par la thématique et par le style.

Son troisième roman, *Le mal de mer*, paru en 1999, est un récit court mais dont la lecture est moins facile que pour les autres titres de Marie Darrieussecq. La trame (maigre) se laisse lire avec difficulté, au fur et à mesure que le lecteur avance et tout ce qui fait plus ou moins convention dans un récit se trouve décalé. D'ailleurs, le point de vue est ambigu, le texte est écrit à la troisième personne mais ce n'est qu'en avançant dans les fragments du récit (pas de chapitre, pas de sous-titres..) que le lecteur peut comprendre s'il s'agit de la perception de l'héroïne, de sa mère, de sa fille ou de celle du détective privé.

L'héroïne du récit *Le mal de mer* n'a pas de nom, elle est jeune mais sans âge, elle n'a pas de métier non plus, nous apprenons d'elle qu'elle est mariée, qu'elle a une petite fille et qu'un jour du mois de mai, elle quitte sans

aucune explication sa ville et toute sa vie, en emportant son enfant, pour atteindre une station célèbre du sud de la France (Biarritz, le plus vraisemblablement), près de la région basque, où l'écrivaine est née d'ailleurs. Nous avons donc le thème de la fugue, présent aussi dans *Naissance des fantômes* et dans *Le Pays*.

En utilisant seulement de l'argent liquide, la femme se fait repérer avec un certain retard par le détective privé, envoyé par le mari et la mère. Dans *Le mal de mer* il n'y a pas de dialogues, ni de monologue intérieur. Nous ne savons pas ce que pense l'héroïne, elle semble emmurée en elle-même et le restera jusqu'à la fin. Les figures de la mère de l'héroïne et celle du mari nous restent tout aussi opaques, c'est un texte comme frappé par l'autisme, dans lequel la description des décors et des objets tient une place de choix. Il faut mentionner que dans ses romans et récits, Marie Darrieussecq est assez avare avec l'expression des sentiments de ses personnages. Dans *Le mal de mer* le décor est fait de la station du bord de la mer, des locations habitées par l'héroïne et sa fille (une tente, puis une chambre d'hôtel) et surtout de la plage et de la mer.

L'élément de surprise dans ce roman vient d'abord du fait de la transformation de la mer en un personnage du roman et du traitement atypique des états d'âme de l'héroïne, qui semble en proie à une dépression (elle fugue, elle pleure, aucune phrase ne nous parvient d'elle, elle ne fait rien, elle regarde longuement la mer). Il n'y a pas de trace d'analyse psychologique traditionnelle de cette femme qui décide de tout quitter. Dès qu'elle est retrouvée par le détective privé embauché par son mari et dès qu'elle entend la proposition de celui-ci de lui laisser la fillette, elle accepte et elle quittera la station de mer pour partir vivre en Australie.

Il s'agit d'une identité en crise, certes, mais le lecteur reste tout aussi confus à la fin sur les raisons des fuites successives de l'héroïne. L'enjeu du récit semble être la perception de la planète Terre comme un monde mal connu, extrêmement surprenant si l'homme a l'audace d'essayer de la découvrir vraiment, l'enjeu est dans une vision originale de l'univers et le désir de l'écrivaine est de proposer une autre approche du petit/grand cosmos dans lequel nous vivons.

L'originalité avec laquelle Marie Darrieussecq traite ce thème de la fugue est assumée pleinement, elle déclare, dans un entretien avec Becky Miller et Martha Holmes :

« Le monde est aussi fait d'électrons, de microbes, d'ondes, de nouvelles odeurs etc... Je veux ouvrir des yeux sous les yeux des lecteurs, des oreilles sous leurs oreilles, une nouvelle peau sous leur peau. A quoi sert un livre qui ne propose pas de voir le monde comme s'il se dévoilait pour la première fois ? Pour ce travail, il faut des phrases nouvelles, des formes nouvelles, de nouvelles postures d'écriture » (Miller&Holmes 2001).

Afin d'arriver à secouer une vision ancienne du monde, il faut avoir le courage de défier les stéréotypes culturels, les clichés, et la capacité de venir avec des images qui frappent et laissent même interdit le lecteur, lorsqu'on lui décrit une figure très fréquente dans la littérature universelle, celle de la mer. La mer est depuis des millénaires vue comme source primordiale de la vie, ensuite comme possible danger de mort, une mort sans sépulture, qui fait trembler etc.¹

La mer de Marie Darrieussecq est une force de la Nature qui est dans un permanent changement de forme, une Nature en perpétuelle métamorphose, fascinante et inquiétante à la fois, et qui, en plus, revêt une symbolique qui a été signalée plus récemment dans la culture universelle, seulement au XX-e siècle, par la psychanalyse.

Le combat contre les clichés culturels avait commencé avec le roman *Truismes*, il ne fait donc que continuer avec *Le mal de mer*. Marie Darrieussecq l'explique, dans l'entretien déjà mentionné :

« ...toute écriture exploratrice, novatrice, est politique : même apparemment éloignée du « réel », des « événements », elle fournit le langage moderne, elle bâtit les outils verbaux et mentaux qui permettent de penser le monde. Elle corrode les clichés, elle fait rendre gorge au prêt-à-penser, au déjà dit. Toute écriture vraie se joue contre les clichés, les « truismes », qui retiennent en arrière le mouvement de

¹ Selon le *Dictionnaire des symboles* de Jean Chevalier & Alain Gheerbrant, la mer est un «*Symbol de la dynamique de la vie. Tout sort de la mer et tout y retourne : lieu des naissances, des transformations et des renaissances. Eaux en mouvement, la mer symbolise un état transitoire entre les possibles encore informels et les réalités formelles, une situation d'ambivalence, qui est celle de l'incertitude, du doute, de l'indécision et qui peut se conclure bien ou mal. De là vient que la mer est à la fois l'image de la vie et celle de la mort*

la pensée, qui ratent le flux de la vie, qui font verser le langage et l'homme dans l'aliénation et la mort » (Miller&Holmes 2001).

Dans une étude sur ce qu'elle appelle « les espaces-fantômes » chez Marie Darrieussecq, Timea Gyimesi observe que l'écrivaine française nous propose au lieu de la représentation- l'expérimentation. L'espace serait désormais «*un milieu instable voué aux dynamiques apparemment aléatoires* » (Gyimesi 2015 : 87). Les emprunts que Darrieussecq fait aux sciences, dans ses descriptions, rendent compte du fait que « *le paradigme du système en déséquilibre n'est plus solidaire de la représentation, il l'est par contre des mondes à venir qui n'ont de cesse de s'ébaucher, se dévoiler pour la première fois* » (Ibid. : 88).

Dans ce sens, la mer est vue d'abord comme un rideau vertical. Double changement des traits spécifiques de la mer : au lieu d'être horizontale, elle est verticale, au lieu d'être fluide, elle devient sous la plume de Darrieussecq matérielle :

« ...*la mer est une paroi verticale, à travers laquelle il suffirait de passer ; l'eau glisserait du nez aux joues, de la poitrine au dos, du ventre aux hanches puis aux reins, et se refermerait : on entrerait dans la mer comme on passe un rideau* » (Darrieussecq 2004 : 31).

Ensuite, la mer est un organisme doté de traits humains et de là, un possible entrecroisement entre le corps humain et la mer, lorsque l'homme s'y trouve plongé. Plus que cela, leur croisement se fait par l'organe privilégié de la perception :

« *L'eau est un grand œil vert collé contre son œil, elle voit au fond de la pupille de l'eau, jusqu'au cerveau de l'eau, les bulles, les circonvolutions, les vortex, les incertitudes...* » (Ibid. : 12).

En pleine nage, le corps humain est comparé à celui d'un poisson, enfin, la mer-œil frémît comme des battements de cils tandis que le sable, mentionné dans ce contexte, nous fait penser à l'expression « avoir du sable dans les yeux ». En tout cas, l'anthropomorphisme est recherché par l'écrivaine pour son ambiguïté-même :

« ...son ventre se plaque au fond, elle est un poisson plat et ce qu'elle voit de sa peau est couleur de sable, alors tout décolle..., la mer s'enroule au-dessus d'elle, arrache l'eau, quelque chose s'écroule loin derrière, elle est l'extrême bout de ce cil qui bat et le sable dur, écrase, compact, glisse sous elle, s'éloigne ; l'œil s'ouvre » (Ibid. : 122-123)

Une autre métamorphose de la mer, c'est la forme d'un animal, comme par ironie peut-être, un grand animal qui vit dans les déserts :

« ...appuyés à l'océan comme au front d'un éléphant, la mer n'est plus qu'un grand balancement ; de lourdes pattes, au loin, heurtent le sol ; des muscles glissent sous la surface, des épaules roulement, des pentes de cuir plat » (Ibid. : 124)

Evidemment, l'infini de la mer n'est pas oublié, même si c'est un cliché, mais l'idée qui s'impose est que la mer se mêle à la terre et que les contours nets disparaissent :

« On ne sait pas ou regarder, comment choisir : ce qui s'arrête, ce qui commence, le côté plein ou le côté vide ; quel pan de la planète est en bordure de l'autre, l'effondrement bleu de la mer, ou les hauteurs meublées de la ville ... » (Ibid.: 55).

Le choix de l'héroïne de partir, à la fin, en Australie est un renforcement de son choix initial de quitter sa ville pour le bord de la mer. En Australie, la mer dominera complètement la terre, même s'il s'agit d'une très grande île. Les rapports de force entre terre et mer seront bien en faveur de la dernière. Nous pourrions renchérir en disant qu'une grande île comme l'Australie semble s'amoindrir par rapport aux océans qui l'entourent et que le rêve de l'héroïne serait de vivre sur un bout de terre seulement parce qu'elle ne peut pas vivre dans l'eau tout simplement.

Voyons maintenant la symbolique donnée par la psychanalyse à la relation avec la mer. Dans son étude *L'Eau et les rêves. Essai sur l'imagination de la matière*, Gaston Bachelard nous rappelle dans le chapitre

« L'eau maternelle et l'eau féminine » les appréciations faites par Marie Bonaparte dans son livre sur Edgar Allan Poe (1934) lorsqu'elle parle de « mère-paysage » : étant donné que ce qui fait qu'on aime le réel, c'est le sentiment qu'il nous donne, « la mer est pour tous les hommes l'un des plus grands, des plus constants symboles maternels » (Bonaparte *apud* Bachelard 2016 :138). Poursuivant l'idée de Marie Bonaparte, Bachelard explique encore la liaison entre l'image de la mer et celle de la figure maternelle, dans notre imaginaire :

« Aimer une image, c'est toujours illustrer un amour ; aimer une image, c'est trouver sans le savoir une métaphore nouvelle pour un amour ancien. Aimer l'univers infini, c'est donner un sens matériel, un sens objectif à l'infinité de l'amour pour une mère » (Bachelard 2016 : 138-139).

Le fait que l'héroïne abandonne sa fille (à son père) est un signe de crise grave de l'identité et doit être aussi mis en rapport avec la relation avec sa propre mère. Nous pouvons ajouter que dans tous ses récits, l'héroïne de Darrieussecq a une relation pour au moins problématique avec sa mère. Dans *Le mal de mer*, le titre nous donne un jeu de mots que nous ne saurons pas ignorer. Le mal de mer devrait être lu plutôt comme le mal demère. En proie à une fascination tranquille devant la mer, le lecteur peut bien supposer que l'héroïne est à la recherche d'une image maternelle rassurante. Dans son étude, Bachelard observe le fait que l'eau est le seul « élément berçant. C'est un trait de plus de son caractère féminin : elle berce comme une mère » (*Ibid.* : 154).

Ce que ressent l'héroïne envers sa mère reste un mystère, on peut seulement supposer un manque d'individuation², on peut supposer qu'elle a raté « le matricide », vu comme « nécessité vitale » pour notre individuation (Kristeva 2015 : 38). Si l'héroïne n'assume pas son rôle de

² Selon Carl Gustav Jung, l'individuation est le processus de prise de conscience de l'individualité profonde.

mère envers sa petite fille et la quitte, on peut supposer qu'elle n'est pas encore devenue une adulte autonome, psychiquement, et qu'elle est restée encore l'enfant de sa mère. Une enfant qui ne peut pas « tuer » en elle sa mère et choisit de s'envir le plus loin possible. Mais en tant qu'« enfant » elle a encore besoin de sa mère, alors elle la cherche et la trouve dans l'image métaphorique de la mer.

Pour ce qui est de la mère de l'héroïne, celle-ci a comme un pressentiment de quelque chose de mal qui arrivera à sa fille. Ce n'est pas un soupçon commun, mais une sorte de vision hallucinatoire, typique pour les textes de Darrieussecq : le jour où l'héroïne s'en ira avec la petite, se trouvant dans la maison de sa mère, elle est vue par celle-ci comme un corps qui se dédouble, le second corps étant celui qui s'envira, mais cela, le lecteur le comprendra plus tard :

« Son corps était raide, cassé, compact, strictement délimité par le contre-jour, mais suspendu en même temps, aux clavicules si l'on veut, si bien que se détachait un autre corps, plus fluide, penché en avant, mais échappant aux rayons de lumière, volatil et fluctuant, flou, précédant le corps opaque, et retenu seulement aux épaules, par les bretelles croisées. » (Darrieussecq, 2004: 39).

Il reste un trait de l'Eau que l'écrivaine ne veut pas nier, c'est la symbolique de l'eau comme liquide amniotique, d'où le sentiment d'apaisement et d'oubli de tout, expérience vécue par la fille de l'héroïne, en manque partiel d'ailleurs de sa mère :

« L'eau est un grand repos, une main tendue sous le corps (...) L'eau ressemble au sommeil. (...) Elle lâche le bord, nage dans l'oubli de l'eau, le corps mouvant et dénoué » (Ibid. : 65-66).

Une différence intéressante est faite entre les rapports que la petite fille entretient avec sa mère et sa grand-mère. Si la relation avec la mer est une métaphore pour la relation maternelle, la liaison de la fillette avec sa grand-mère ressemble à une promenade dans la forêt. Ces promenades en

forêt ont bel et bien lieu, avant la fugue, et elles symbolisent un tout autre élément que l'Eau. Si l'eau engloutit, comme le ventre maternel, la forêt représente la Terre, avec sa solidité, donc ses certitudes. C'est depuis la sûreté de la terre que la petite aperçoit un jour la mer, qui est lointaine encore : « ...elle respire, elle boit, elle s'amuse à regarder le fantôme de la mer » (Ibid. : 103). Si les promenades en forêt sont une initiation, comme les visites au Musée, toujours avec sa grand-mère, initiatrice pour la petite sur la Terre, le séjour au bord de la mer est une autre initiation, suivie, pourquoi pas, par une autre, celle de grandir désormais, après la fugue de la mère en Australie, sous la tutelle paternelle.

Les découvertes de la petite sont autant d'occasions pour l'écrivaine de décrire les formes infiniment diverses de la matière, la richesse incroyable de la matière de cet univers, l'histoire de l'humanité dont l'humanité –même en connaît extrêmement peu. Darrieussecq se lance dans des exposés scientifiques un peu rébarbatifs pour la lecture d'un roman (plus présents encore dans l'un de ses romans prochains, *White*) :

« *L'iridium est un métal blanc venu de l'espace, sa présence sur Terre n'est due qu'à de hasardeux décrochements d'étoiles. On trouve, affleurant parfois, une unique strate contenant ces pépites à nom d'arc-en-ciel. Aucun fossile de dinosaure ne subsiste au-delà de la strate iridiée ; la thèse du météorite, pour expliquer leur disparition, trouve là son principal argument* » (Darrieussecq 2004: 103).

Dans un entretien, l'écrivaine déclare qu'elle aurait voulu inclure dans le texte de son récit un inventaire sur les types de vagues, mais qu'elle l'a jugé pourtant trop scientifique ; elle écrira, en revanche, un autre texte, la même année, sous le titre *Précisions sur les vagues*.

Le mal de mer est un récit audacieux, qui rompt non seulement avec l'intrigue traditionnelle mais avec toute une série d'aspects sûrs et certains de la fiction romanesque. Le lecteur ne saura jamais quels mystères cache l'héroïne, à la limite, on peut dire qu'on ne sait et on ne saura pas qui elle est,

tout simplement, en revanche, on nous propose une vision inattendue de l'univers. Espace d'exploration de soi et du monde, le texte de Marie Darrieussecq est surprenant, original et ouvre les yeux vers d'autres paysages que ceux habituels.

Bibliographie

Ouvrage analysé

DARRIEUSSECQ, M. 2004, *Le Mal de mer*, Paris : Gallimard-Folio.

Références

BACHELARD, Gaston, 2016, *L'Eau et les rêves. Essai sur l'imagination de la matière*, Édition numérique réalisée le 10 juillet 2016 à Chicoutimi, Ville de Saguenay, Québec.

CHEVALIER, Jean & GHEERBRANT, Alain, 1989, *Dictionnaire des symboles*, Paris : R. Laffont- Jupiter.

GYIMESI, Timea, 2015, « Des espaces-fantômes de Marie Darrieussecq », in : *Verbum. Analecta Neolatina*, Fasciculus 1-2, Budapest : vol. XV, pp. 86-97.

KRISTEVA, Julia, 2015, *Soleil noir. Dépression et mélancolie*, Paris : Gallimard, Folio-Essais

MILLER, Becky & HOLMES, Martha, 2001, Entretien avec Marie Darrieussecq, Paris : déc. 2001, www.mariedarrieussecq.com, dernier accès le 7 janvier 2020.

**“ALL THIS EVIDENCE! BUT ONE PICTURE
WOULD BE WORTH A THOUSAND WORDS”¹**
**THE TRANSLATION OF IMAGERY IN ORAL
HISTORY INTERVIEWS ON COMMUNISM**

Diana PAINCA
Université Libre de Bruxelles
diana.painca@ulb.ac.be

Abstract

This paper explores the nexus between Translation Studies and Oral History on Romanian communism. As such, it aims to map out the challenges posed by the translation of historical interviews from Romanian into English. More specifically, inspired by Portelli’s theoretical framework, the paper illustrates the orality of transcribed historical accounts by bringing into focus their rich imagery. To instantiate the case, relevant data have been extracted from two main books on the era: *Memorial of pain: darkness and light*, by Hossu Longin, 2013 and *The Survivors: testimonies from Romanian communist prison*, by Anca & Raul řtef, 2014.

Keywords: Translation Studies, communism, orality, imagery.

1. Orality

I ought to clarify, from the outset, the implications of orality in transcribed oral history interviews on Romanian communism. My claim is that these written texts preserve the orality features imbued in spoken conversation. It should not be negated though that their orality is, to a greater or lesser extent, tampered with during editorial work. What is ultimately achieved is a ‘fictive orality’, to borrow Koch & Oesterreicher’s (2012) terminology. More specifically, a printed interview is a neat combination between the spoken and the graphic.

However, as the transcribed interviews were originally produced orally, it is the oral structure that clearly stands out in their written versions.

¹ Lord Birkett’s comment on the Nuremberg trial (Newmark 2001:123).

It is with this clarification in mind that I set out to investigate and map out the difficulties of oral history on communism in translation. Last but not least, I should mention that all my references to oral history interviews should call to mind their transcribed format. The video-taped interviews have only been consulted for informative and clarification purposes alone. Thus, this article is concerned with the translation of written texts and not with consecutive or simultaneous interpretation.

To continue, orality is identified as one of the key features of historical interviews, according to Alessandro Portelli (in addition to narrative, subjectivity and performativity; “What makes Oral History Different?; in Perks *The Oral History Reader*, 2003). I propose an original interpretation of Portelli’s concept of orality in an attempt to nuance the linguistic specificities of oral history interviews. Indeed, I believe that elements like vividness, immediacy and fragmentation constitute organically the orality of these texts. I examine here the first concept which is predicated on imagery (and also on repetitions, which, due to space constraints, are not analysed here). Vividness corresponds primarily to the intensity of sensorial imagery a person can experience. In what follows, I devote my attention to the translation of the seven types of imagery identified by scholarly literature: *visual, auditory, olfactory, gustatory, tactile, kinaesthetic and organic* (related to the senses of hunger, thirst or pain).

These theoretical considerations made clear, I will embark on the analysis of my translated interviews from two main books on the communist era: Hossu Longin’s *Memorial of pain: darkness and light* (Memorialul durerii: întuneric și lumină Humanitas, 2013) and Anca and Raul Ștef’s *The Survivors: Testimonies from Romania’s communist prisons* (Supraviețitorii: mărturii din temnițele comuniste ale României; Humanitas 2014).

1.1. Vividness

The translation of vividness adverts to the transfer of images and repetitions from one language into another. My understanding of vividness encapsulates a nexus of imagery intended to enliven speech. Inevitably, the question is raised about the translatability of images.

I find it crucial to reflect on the approaches developed by Translation Studies concerning imagery. One of the prominent prescriptions formulated within the field emanates from Jiang’s ‘Image-Based Model to Literary

Translation' (in *Meta* 534, 2008:860-871). More concretely, as she argues, the success of a translation does not reside entirely in the adequate equivalence established at word or sentence level. Rather, it derives from a "mentally formulated image gestalt" (2008:860) that combines language structuring with the visualisation of scenes. More than that, translators' interpretation of a literary text progresses aesthetically, as they engage in an image-construction process moving from source text to target text. Conclusively, Jiang's cogent argument rests on the mental maps that should signpost the interface between linguistic conception and aesthetic images (2008:863). As can be construed from her statement, the images of the source text must be retained in the target text.

In what follows, I exemplify the vividness of interviews in translation by looking at the way in which their imagery has been rendered from Romanian into English. Were there any difficulties encountered by the translator? If in the affirmative, what strategies has the author used to solve intractable problems? Is vividness important enough to be retained in the target text? What types of images are the most frequent and how does the translator cope with them? The following analysis dissects the translation of Hossu Longin's interviews in order to offer precise answers to these questions.

1.1.1 Imagery: examples extracted from “*Memorial of pain: darkness and light*”

In this section, I intend to illustrate the translation of oral history imagery by retrieving pertinent examples from the corpus. Obviously, they will provide precious insights into the mechanisms at work when transferring images from one original language and culture into another. As appropriate, I conclude the section with some critical observations pertaining to the topic at hand.

Images are plentiful in the stories appended to the interviewees' testimonies. They inject dynamism to an oral history account while providing factual information. History is thus acted out in a narrative performance that sets much store by language. Ion Gavrilă Ogoranu's interview is a case in point. His description of a confrontation between Securitate members and the anti-communist fighters enables readers to visualise, sequence by sequence, the developing action. The abundance of verbs ensures the swift build-up of images that the translator must not ignore. The Securitate takes by storm the

room where two fighters, Marcel Cornea and Virgil Radeş, were hiding; as the officers mistake one for the other, a tussle ensues.

As can be seen, the Romanian version oozes vividness:

“Or, s-au aruncat, din greșeală, asupra celui din margine, care a fost Virgil Radeş. Acesta s-a zbătut, s-a luptat cu ei și, în acea luptă, și-a rupt mâna. Marcel a pus mâna pe pistol, s-a apărat, ei s-au retras [...]. Deși rănit mortal, a mai avut totuși putere să pună mâna pe un bocanc – avea niște bocanci grei, pe care-i observasem cu câtva timp înainte – și aceasta a fost ultima armă a lui. În momentul când a căzut, a fost luat de Securitate. Au fost aruncați amândoi într-un camion” (2013:238-239).

As can be clearly noted, the images strung together are underpinned by many verbs of action that mark the swift tempo of the text. Once again, kinaesthetic and visual images overlap as language is teased out to express the motion and commotion of the scene. The English translation was mainly literal, so that the dynamics of the source language could be actuated in the target text:

“Yet, by mistake, they swooped over Virgil Radeş’s bed, placed to the side. He writhed, fought against them and, in that fight, he broke his hand. Marcel laid his hand on the gun, defended himself, they withdrew. [...] mortally wounded, he had still some strength left to grab one of his boots – he had some heavy boots which I had noticed before – and that was his last weapon. The moment he fell down he was seized by the Securitate. They were both hurled into a truck”. (2013:238-239)

The cluster of verbs in the past tense is carefully transferred in English, as the full energy of the text is supplied by a succession of terms such as ‘swooped over, writhed, fought, broke, laid his hand on, defended, withdrew, fell down, seized’. Based on this assumption, it can be sensibly argued that oral history interviews are predicated on the use of verbs, rather than nouns. It is in the act of telling that the true meanings of the past congeal. On a different note, I draw attention to the centrality of details, which must be carefully marked out in translation. Narrators force readers’ attention on details which create a more personal and intimate setting. Additionally, such a technique heightens the audience’s sense of involvement into the related story.

What is more, the telegraphic narration of scenes increases the suspense and draws readers in. Hence, visual images gain in clarity and intensity, as evidenced by the terse yet powerful sentence ‘They were both hurled into a truck’. I find it necessary to alert translators to the pitfalls of the source text which, given its conciseness and intelligibility, might be easily domesticated. However, keeping close to the language and culture of the original, and opting thus for foreignization, my translation preserves the spirit of the interview, probing the deep inconsolable recesses of the human soul.

To continue, another visual image that reinforces the dichotomy ‘us-them’, or the antagonistic forces of communists and anti-communist fighters, is represented by the encirclement of villages and hideouts by the Securitate forces. Recalling the pincer movement of military attacks, the manoeuvre hints at the sly and Machiavellian tactics employed by the Secret Services. As can be easily inferred, translation is hardly problematic as a direct equivalent is easily identified in the target language. Hence, “*the entire village of Ileni was surrounded*” and “*They surrounded the shed*” exemplify a literal translation from Romanian.

Transposition is employed to maintain the sharp auditory image that shatters abruptly the silence of surrounding the confrontation between the partisans and the Securitate forces. “*The same people remember that, in the stillness of the night, nothing else could be heard but a mother’s voice, crying ‘My dear boy, my dear boy!’*” (2013:241). If the Romanian source text says that “nu se mai auzea decât glasul de mamă” (all that one could hear was a mother’s voice) the target text uses a modal with passive voice to foreground the (universal) image of a wailing mother, mourning the death of her child.

Finally, the depiction of the confrontation winds up with two horrifying visual images connected to the fatal injuries suffered by partisan Toma Pirău. The fighter’s brother states that “*He shot himself in the mouth. The bullet poked through his head and slightly gouged out one of his eyes*” (“S-a împușcat în gură. Și-a băgat pistolul, glonțul i-a ieșit prin cap, și chiar i-a azvârlit un ochi mai în afară”; 2013:241). As compared to the original, the target text is more compressed as the equivalent meaning could be expressed via specific verbs. Thus, a literal and longer translation might have hardly accomplished the idea encoded in the source language.

The Boys in the Făgăraș Mountains, Episode 2, opens up with a vigorous image that readers can easily relate to sequences from action films.

In translating the specific passage the visualisation of images is crucial, according to Jiang's theoretical tenet. Creating mental maps precedes thus a concern with language structure and aesthetics. More than that, translator's general knowledge can prove extremely advantageous in identifying the familiarity of the scene within the cinematic world. It goes without saying that, once the image becomes transparent, translation remains faithful to the original.

In what follows, I provide an example that bolsters the argument above. Silviu Socol and his group were executed in 1952 in the Citadel of Brașov (Transylvania). It was only twelve years later (i.e. in 1964, when there was a mass release of prisoners) that Socol family would discover the circumstances of his death. Aurel Socol, one of the fighter's brothers, declares:

"He came within inches of escape, because he took the captain's rifle, he snatched it from his hand, fought with him and an officer, coming behind his back, struck him over the head with the butt of his rifle. And then he collapsed. They asked the man where Silviu was staying for a rope and they wrapped the rope around him, they tied him up. That's how they took him to Făgăraș."

„Era gata-gata să scape, că i-a luat pistolul căpitanului, i l-a smuls din mâna, s-a luptat cu el, și un ofițer, pe la spate, i-a dat cu patul puștii în cap. Și atunci l-au doborât. Au cerut o frângie de la gazda unde era Silviu și l-au înfășurat în frângie, l-au legat. Așa l-au dus la Făgăraș.” (2013:243).

The translation follows closely the original, as demanded by the quick succession of visual sequences. Indeed, there are repetitive structures that have been preserved due to their emphatic role. Here, I emphasise the centrality of verbs in the past tense ('took, snatched, fought, struck, collapsed, asked, wrapped, tied, took') which find their equivalence in the Romanian 'perfect compus'. The profusion of action verbs increases the dramatic element of the scene, while facilitating the creation of visual images. Readers' attention is therefore excited, as the oral history interview verges into a cliffhanger. One remark should be made about the Romanian 'pe la spate' (adverbial phrase) translated as 'coming behind his back'. As can be seen, the addition of the present participle reinforces both the clarity of the image and the sly action of the Securitate officer.

Finally, Episode 3 ends with a powerful visual image reminiscent of World War I. Octavian Paler states in a didactic yet fiery speech that

“There were people who did not bear the weight of history and seized their weapons and took to the mountains in order to put up armed resistance to the sovietisation of the country, turning the Romanian mountains into the last trenches against the Soviet colonisation of Romania”

“Au existat oameni care n-au îndurat această istorie și-au luat arma în mâna și au urcat în munți pentru a lupta împotriva sovietizării țării, pentru a transforma munții României în ultima tranșee împotriva colonizării sovietice a României” 2013:253.

More specifically, the Romanian writer and journalist associates the anti-communist armed resistance in the mountains with trenches, implying the war-like nature of the fight. As such, the Carpathians do not represent only a battleground but also a protective defence for the fighters. In regards to translation, Newmark’s semantic strategy is largely applied. However, some minor changes have been deemed necessary in order to fully capture people’s firm resolution to oppose communism. ‘A lua arma în mâna’ (take the weapon) is replaced by the more dynamic verb ‘seize’, which denotes better the unwavering determination and courage in fighting the enemy.

In much the same vein, the noun ‘tranșee’, used in the singular in Romanian is rendered by the English plural ‘trenches’. It should be said though that such a modification produces the same effect on target language readers, more familiar with the plural form of the noun. Consequently, both the Romanian and English readers are presented with the same vivid image of the long, narrow ditches dug by troops to provide a place of shelter from enemy fire (Lexico, Oxford Dictionary). For the more informed reader this unexpected juxtaposition of Romanian fighters and soldiers in the trenches might call to mind the battlefields of Northern France and Belgium in World War I.

Episode 3 casts religion into relief as the mountain fighters are portrayed either praying or in similarly spiritual episodes. As is well-known, Communists’ hostility to God contravened Romanians’ century-old orthodox beliefs, being one of the main reasons that launched the armed resistance in the mountains. Indeed, the church, in addition to the school, was the quintessence of Romanian life and its teachings were instilled in children

from an early age. In the light of this argument, the account of Cornel Vlad, a pupil at the time of his arrest (and who served a fourteen-year sentence in prison), needs hardly any explanations:

“We both went there, we went in the cowshed. There was an empty place next to a cow and we found him lying there in the manger, wrapped up in a blanket and with a smoking lantern beside him. He was reading the Bible. [...] He says: “Jesus Christ was born in a manger too”.

„Ne-am dus amândoi acolo, am intrat în grajd. Era un loc liber la o vacă și, în iesle, l-am găsit culcat, acoperit cu o pătură, lângă care fumega un felinar. Și citea Biblia. Zice: ‘Și Iisus Hristos s-a născut în iesle’ ” (2013:255).

My translation stayed close to the original, as suggested by Venuti's foreignization technique. It is clear that in this particular excerpt it is not only language that counts but also culture. Thus, direct references to Jesus Christ and the Nativity scene can be very well depicted by a literal translation that sends universal reverberations across the reading public. However, my limited intervention is recorded in the elimination of the conjunction 'and' ('și' in the original) at the beginning of the sentence '*He was reading the Bible*' ('Și citea Biblia'). In order to make sure that the sentence fulfils the same function as in the original, I have judged it necessary to drop the connective word.

To continue, it may not be surprising to detect descriptions of armed confrontations in Episode 3 as well. Alexandrina Murariu-Cârstea is an indirect witness to an exchange of fire that resulted in the death of two young fighters, Mogoș and Mazilu. Her recollections of that tragic day are predicated on her sense of hearing, as she confesses: "*It's said that they killed them with the butt of the gun and they fell down. I heard them fall down there – I was in the opposite room - fall to the ground, dead*" ('Se vorbește că i-au omorât cu patul puștii și au căzut. Eu i-am auzit cum au căzut acolo – că eram în camera de alături -, cum au căzut jos, morți'; 2013:256). The verb 'hear' (a auzi) is employed in the target language, and, as expected, translation raises no problems.

Murariu-Cârstea's oral interview is precious not only factually but also psychologically. In this sense, it points out the powerful impact that unusual or deeply emotional events may exert on interviewees' perceptive

memory. The sound of dead people falling down colours, both in image and sound, the accounts of many interviewees and acts as an omen of the fighters' inexorable defeat.

Next, I consider it adequate to draw attention to the vivid imagery embedded in the following passage:

"Another episode, funny in a way, was when in 1952, high up on the Izvor Mountain, we were drying our clothes in the sun, undressed, stark-naked, and the Securitate came around, so we had to grab our clothes, go down behind some rocks, get dressed and then, from there, defend ourselves so that we could retreat into the woods."

„Tot o situație într-un fel comică a fost când, în 1952, pe Muntele Izvor, ne uscam hainele la soare, fiind dezbrăcați, goi-pușcă, și a venit Securitatea pe noi, încât a trebuit să ne luăm hainele în brațe și să coborâm după niște stânci, să ne îmbrăcăm și apoi, de acolo, să ne apărăm, ca să ne putem retrage în pădure”” (2013:262).

Maintaining proximity with the original allows for a translation that mirrors the dynamic narrative sequence. With the Izvor Mountain as backdrop, the swift development of action is reproduced by the cluster of verbs ('grab, go down, get dressed, defend, retreat') that match perfectly that in the source language. Readers' attention is engaged as their imagination is stimulated and their sense of involvement heightened.

As has been seen, the cruelty of the Securitate officers is reified as physical injuries inflicted on the anti-communist fighters. The range of their savage actions can hardly be measured even with the greatest stretch of imagination. Victoria Hașu-Trâmbițaș's story attains its apex with a highly upsetting visual image. Uncertain whether Andrei killed himself or was killed by the communists, she claims that he was placed “*on the shed ladder used for going up into the shed. And they took him to Voievodenii Mari. And they put him on display in front of the town hall. Children from Pojorta would go there [...] and the children saw him.*” (“Pe scara de șop, pe care te sui în șop. Și l-au dus în Voievodenii Mari. Și l-au pus în fața primăriei. Și acolo mergeau copiii din Pojorta [...] și copiii l-au văzut”; 2013:266).

Haşu-Trâmbitaş's staccato way of speaking is rendered as such in English, even though the series of short and separate sentences might be considered strange by the target language readers. Yet, I argue that her manner of speaking is prone to silences and pauses. As a matter of fact, it is there that the true emotion lies. The history of an aggrieved sister's soul lies in that interstitial space that has to be left intact in translation.

Further, the emotional intensity of the scene is compounded by the presence of the children watching the dead body fastened on the shed ladder. The message of the Securitate was clearly spelled out: those who fail to comply with the communist ideology are severely punished.

Visual, auditory and kinesthetic images meld together in order to depict the Kafkaesque episode of the deadly clash with the Securitate. Citing a woman's words, Eugeniu Mărgineanu declares:

“She said: “The cart was pulling them away and we, the women, were crying looking at their jolting heads as they bounced from one ball to another. [...] They were covered in blood” ('Zicea: "Îi trăgea căruța și plângeam toate femeile cum le zburau capetele, sărind de pe un bruș pe altul. [...] Erau plini de sânge"; 2013:272).

Naturally, translation follows closely the original, yet, two modifications have been applied. If the original only insinuates that the crying women were looking at the dead bodies in the cart, the translated version renders the idea of 'looking' explicit. On the same note, the last sentence literally translates as 'they were full of blood'. However, the English version is more pallid and mitigates the intensity of the source language imagery. I have chosen not to ignore this caveat and I have opted instead for the more striking structure 'covered in blood'. This slight refashioning has been, in my view, necessary so that the original message could be effectively transferred into the target language.

Lastly, as Anastase Buciumeanu explices, one cannot separate vision from audition when trying to construct verbally the punishment inflicted on the imprisoned fighters. More explicitly, talking about the prison of Timișoara the interviewee states:

"All this time, terrible screams could be heard from the prison of Timișoara. Being sent to clean the cells where the men of the ghost-van had been taken, we were horrified by the blood on the concrete."

„În toată această perioadă, în închisoarea de la Timișoara se auzeau țipete groaznice. Fiind trimiși să facem curățenie în celulele în care au fost repartizați oamenii din duba-fantomă ne-a înfiorat sângele de pe ciment.” (2013: 56).

The brutality and gruesomeness of the scene are expressed by the initial auditory image of the prison screams. The intensity grows as the sense of hearing is supplanted by that of sight. Readers were thus slowly prepared for the shocking description that would succeed the horrific screams of the prisoners. Such a macabre account impresses on translators the violent episode and calls for a literal translation. There is no need to hide behind the simple and direct language of the original, as the cruelty of the Securitate can hardly be qualified in words.

Bringing communist prisons into discussions, interviewees advert naturally to show trials and court rooms where prisoners were summarily judged before being executed or given heavy sentences in prison. The image of the courtroom is important inasmuch as it recalls the Greek enargeia and the vividness of first-hand testimonies. Going back to the Romanian oral histories, Marioara Horescu-Blănaru deplores her inability to attend her husband's trial:

"That's all I did, because we were refused permission inside. They entered the court room only with special invitations, workers with special invitations. I wasn't allowed. I was walking like crazy on the edge of the road."

„Atât, pentru că n-am avut voie să intrăm înăuntru. Au intrat în sala de proces numai cu invitații speciale, muncitorii cu invitații speciale. Eu n-am avut voie. Eu umblam înnebunită pe marginea drumului.” (2013: 57).

The broken linearity of Horescu-Blănaru's account testifies to the deep scars that the episode has left on her innermost self. I feel compelled to admit that the first version of my translation was cast in a more refined

language that did no justice to the original. Cutting down the repetition ‘special invitations’ or replacing the structure ‘walking like crazy’ with ‘pacing up and down’ would not only dampen the vigour of the visual image. Rather, it would chase away the simplicity and conversational nature of the interviewee’s language.

Imagery escalates into full-scale drama in Valeria Moldovan’s testimony. Talking about Elisabeta Rizea, a fearless supporter of the partisans, she offers a snapshot into the physical torture suffered by dissidents:

”During interrogations, they wrapped her long hair around their hands and turned her around all room walls that they tore off her hair. Mrs. Năstase showed us - not without shame, but she showed us though - that she was all riddled with holes, because they would leave her naked into a room with dogs, would bait the dogs which ripped chunks of flesh off her.”

„La anchete, își înveleau părul ei mare peste mâna și-o învârteau aşa în cameră de toți pereții, de i-au smuls părul din cap. Doamna Năstase ne-a arătat – cu rușine, dar ne-a arătat – că era numai găuri negre, că o punea în cameră goală cu câini, îi asmuțeau pe câini și-i rupeau bucăți de carne din ea.” (2013: 62).

The mental visualisation of the scene is difficult given the high emotional load of the excerpt. My translation strives to remain close to the original, even though this appears disjointed towards the end. Modulation is applied in the case of the structure ‘cu rușine’ (with shame) rendered as ‘not without shame’ in order to capture the original more effectively. Along the same line of thought, I have added the past participle ‘riddled’ to the prepositional phrase ‘with holes’ so as to reinforce the graphic image embedded in the source language. It seems to me that language is entrusted with the heavy burden of expressing the atrocities committed in the name of the totalitarian regime. However, it short-circuits the scale of the communist crimes that can only be alluded to verbally. It is only through the power of silence and imagination that one can attempt to comprehend the incomprehensible.

1.1.2 Imagery: examples extracted from “*The Survivors: testimonies from Romania’s communist prisons*”

The second part of my translated corpus is constituted of interviews given by four former political prisoners: Matei Boilă, Nistor Man, Nicolae Purcărea, and Ioan Roșca. As a caveat, I reserve the right to say that these texts are more compact and unitary, an indication of the researcher’s limited intervention.

I will launch an investigation into the translation of oral history imagery by retrieving illustrative examples from the translated data. Discussion is initiated by Matei Boilă’s testimony about the ordeal he went through for mounting up opposition against communism.

Generous references are made to the great variety of people he met in prison. In this respect, the idiosyncratic nature of Boilă’s account lies in his sympathetic portrayal of young detainees, perceived as courageous and spiritually powerful. However, he deplores the re-education they were subjected to by the communist authorities. His idea is couched in the following terms: “*And they all got swallowed up by the horrible spinning mill of re-education.*” (‘*Și toți aceștia au intrat în moara cumplită a reeducării*’; 2014:195). The visual image expressed by the Romanian term ‘moara’ (‘mill’) evokes vividly the monstrosity and inhumanity of re-education. If the source language draws its semantic power from the previously mentioned noun, the target text increases explicitness a few notches.

As a result, to insinuate the horror of the re-education experiment the more mundane ‘mill’ becomes a ‘spinning mill’, whereas the pallid verb ‘entered’ (‘au intrat’) takes the form of ‘swallowed up’. These lexical transformations are effective in conveying the dreadful message alluded to in the original. Readers can actually picture the act of savagery and brutality perpetrated by the communist diabolical cunning.

On a more general note, Matei Boilă’s testimony can be read as a historical statement of an individual’s active fight against a totalitarian regime. My claim is borne out by his detailed description of the large-scale demonstration he helped organise together with other students from Cluj. First, the initial stages of the demonstration are depicted as follows:

”From the top of the building next to the theatre, one could see how large masses of students, dressed in white shirts, were marching around Cluj chanting: “Am venit de 10 mai / pentru Regele Mihai!”¹.

„De pe clădirea de lângă teatru se vedea cum mase mari de studenți, îmbrăcați în cămași albe, mărșăluiau prin Cluj scandând: „Am venit de 10 mai / pentru Regele Mihai!” (2013:196).

In this short paragraph, vision and audition, as two major perceptive senses, are elicited. The image of the students dressed in white and marching around Cluj remains etched in readers' minds and its translation into English is hardly problematic. Indeed, a literal strategy acquits itself well, both on a semantic and communicative level. However, the translator faces a major hurdle in the rendition of the auditory image in the target language. The students' rallying call ('Am venit de 10 mai / pentru Regele Mihai!) is highly melodious due to the correspondence of sounds between the words 'mai' and 'Mihai'. A literal translation strips the target text of the original rhyme, so, my decision has been to retain the Romanian phrase in the target language. In all probability, a more informed reader might detect the graphically identical letters and, by implication, their undifferentiated sonority. Such a foreignising approach mitigates, in my view, the severity of this poetic loss.

Auditory imagery enjoys, nevertheless, a more felicitous rendering into English, as demonstrated by the following excerpt:

”In the end, when he saw that the people’s reaction was not the one he had expected, he asked: “Will you call off the strike?” A sonorous wave rose from the crowd: “Nooooo!” Pătrășcanu went mad. Then everyone stood up and started singing Long live the King! That was the royal hymn, and Pătrășcanu had to stand up straight and listen till the very end.”

„La sfârșit, văzând că oamenii nu reacționau aşa cum dorise, a întrebat: „Renunțați la grevă?” S-a ridicat un val sonor: „Nu!!!” Pătrășcanu s-a enervat. Atunci toată lumea s-a ridicat în picioare și a început să cânte *Trăiască Regele!* Era imnul regal, iar Pătrășcanu a trebuit să stea drept și să-l asculte până la sfârșit.” (2013:198).

¹ “We came on the 10th of May / For King Michael”.

The auditory image is preceded by a sentence that makes a good use of transposition. In other words, the Romanian verb ‘a reacționa’ is converted into the noun ‘reaction’. For the same purposes of fluency, the verb ‘expect’ is preferred to ‘want’, a more literal translation of the Romanian term ‘a dori’. All these lexical and grammatical adjustments are made so that the English text could echo the readability and communicative facility of the original.

Further, the direct question provided („Renunțăți la grevă?”) is also in need of grammatical refinement. In order to highlight the menacing tone of Pătrășcanu, called in to pacify the students, I have found the use of ‘will’ more adequate. The highly audible answer to the minister’s question is a resolute ‘no’, ushered in by a perfectly suitable visual image. Truly, the ‘sonorous wave that rose from the crowd’ is an attentive translation of the source text (‘S-a ridicat un val sonor’). In line with English grammar and syntax, the subject ‘un val sonor’ is moved from a final to an initial position.

The next auditory image has a great reverberatory power, as the students stand up and sing ‘*Trăiască Regele!*’ Equivalence is established, as the well-known English counterpart ‘Long Live the King’ is easily identified. Translation reveals no other linguistic obstacles as the more common verbs ‘a cântă’ (‘to sing’) and ‘a asculta’ (‘to listen’) present no challenges lexically or grammatically.

Subjective images succeed one another with great rapidity, as one is forced to sense the cold of winter or the sweltering heat of summer and picture detainees sleeping on concrete floors surrounded by the filth of buckets. Going even deeper in the analysis, I note the presence of tactile imagery in the representation of prisoners’ corporeal contact with the concrete floor. All in all, translation raises no major problems, yet, I recommend wariness of the convoluted images that may compose an interviewee’s story.

Admittedly, compared to the first set of interviews, these historical accounts collected by Anca and Raul Ștef impress through the interplay of their rich imagery. Mateil Boilă is not alone in conjuring up prison life in the vivid intersections between visual, auditory, tactile and subjective images. Nicolae Purcărea is the second interviewee who appeals to human senses while knitting together the story of his trials and tribulations.

In the tradition of the partisans or the other interviewees whose testimonies have been formerly examined, Purcărea describes how he dodged his communist pursuers. As five individuals from the party, the police station

and the prison came to look for him, he deceived them by greater ingenuity. The enthralling episode is worded as follows:

"I managed to hide in hay. [...] They climbed up into the hayloft and started jabbing here and there with a pitchfork. I was afraid not of being found but of sneezing because of the rising hay dust forced you to sneeze. [...]"

„Și am reușit să mă ascund în fân. [...] Au urcat în podul de fân și au întepat cu furca peici, pe colo. Mi-era frică nu că o să fiu găsit, ci că o să strănut, căci praful care se făcea în fân te obliga să strănuști. [...] (2014: 19).”

The images that punctuate the paragraph account for a zestful description. The senses of sight and movement gain artistic valence, as one can easily picture Purcărea taking cover in the hay while the communists, climbing up into the hayloft, start poking roughly through the hay. Visual and kinesthetic images imbricate to offer an unforgettable representation of a ‘cat and mouse’ episode prevalent in the budding years of Romanian communism.

Concerning translational practice, addition has been employed for rendering accurately the message conveyed by the original. Therefore, the verb ‘start’ prefaces ‘jabbing’ (‘started jabbing here and there’) so as to mark the boundaries between actional sequences: after the communists climb into the loft they begin their jabbing with a pitchfork.

Similarly, I sidestep literal translation in the case of ‘praful care se făcea în fân’ (‘the dust that was made in hay’) and opt for the more evocative and reductive expression ‘rising hay dust’. The adjective preceding the noun phrase ‘hay dust’ does away with the Romanian verb ‘a se face’ (‘to be made’). Transposition is also recorded, as the position of ‘fân’ changes in order to produce the previously mentioned noun phrase (‘hay dust’). I consider that such conscious manipulations of language not only play up the readability of the target text but authenticate that of the original as well.

To continue, the interviewee offers invaluable insights into life on the mountains. His intimate portrayal of the fugitives’ predicament is captured perceptively in the overlap of visual and kinaesthetic imagery. I have selected the following excerpt for critical inquiry:

"We slept in a makeshift shelter, we were down a valley, there was a slight rise, and on that side we dug up a hut that could not be seen from above.

We would light the fire only at night. If someone looked carefully they could discern the smoke, but no one could have imagined that we were actually there. [...] We would sleep at night and then, the best we could, still at night-time, we would pack our traps and leave. I had my backpack with personal items, but we also had to lug what we held in common, for instance the stakes for a shelter or fire.”

„Dormeam într-un adăpost improvizat, eram într-o vale și pe partea cealaltă era puțin ridicat, iar în malul acela am săpat un bordei care de deasupra nu se vedea. Focul nu-l făceam decât noaptea. Dacă se uita cineva atent vedea fum, dar nu se gândeau ei că eram tocmai acolo. [...] Noaptea dormeam și după aceea, cum puteam, tot noaptea plecam cu tot calabalâcul. Aveam raniță cu elemente personale, trebuia să cărăm tot ce era în comun, de exemplu, parii pentru un eventual adăpost sau pentru foc.” (2014: 19-20)

The natural geography of the place assumes greater importance as the runaways scan their environmental surroundings for prospective shelter. The minute inspection of the natural setting is adverted to in the first sentence. Translation remains faithful to the original structure, even if modulation is applied for a more effective communicative flow. As such, the English noun ‘rise’ is used as a substitute for the Romanian past participle ‘ridicat’ (‘risen’). The visual images of the dug-up hut and of the rising fire coalesce into a unified whole that, yet again, serve as a typical representation of what it actually meant to live as a runaway in the mountains.

Further, the partisans’ life is fleshed out, as Purcărea insists on their image as itinerant travellers. Being always on the move was a pre-requisite of survival, for fixity in one place maximised chances of visibility and subsequent capture. Needless to say, mobility involved carrying away all belongings, as the interviewee points out in the final imagery overlap.

On a translational level, it should be noted that the informal register of the Romanian noun ‘calabalâc’ presented serious challenges. I have identified a wide range of lexical choices, from the more general ‘stuff’ and ‘baggage’ to the more peculiar ‘belongings’ and ‘goods and chattels’. However, I believe translation to be conditioned by the informality of the word, so I have opted for the noun ‘traps’. More than that, applying addition and syntactical changes, I have made linguistic capital out of the collocation ‘pack one’s traps and leave’. Consequently, the Romanian ‘plecam cu tot

calabalâcul' is rendered as 'we would pack our traps and leave'. This technique allows target language readers to gain a better understanding of the language and imagery employed by the narrator. No other major difficulties are signalled, as the translation mirrors closely the Romanian interview.

Purcărea's account reinforces the power of sensorial memories, as vision and touch are ascribed primacy in historical recollections of prison years. Making reference to Jilava, the notorious place of detention near Bucharest, the narrator completes the official record by providing an insider's description:

"[...] two hundred or three hundred people were squeezed together in a room that could accommodate only fifty people, there were three rows of bunk beds and you were put down below, close to the snakes, and then you had to put up with dampness because Jilava was underground."

„[...] pentru că într-o cameră unde puteau intra cincizeci de oameni băgau două-trei sute de oameni, erau trei rânduri de priciuri, și erai băgat pe dedesubt, pe șerpăraie, iar după aceea era umezeala pe care trebuia să o suporti, pentru că Jilava era sub pământ.” (2014: 28).

The Romanian text is predicated on more generic terms, such as the verbs 'a băga' ('to put/thrust in') and 'a intra' ('enter'). They bear fruit inasmuch as they reproduce the narrator's intended meaning. A literal translation though would be cumbersome and ponderous and would tamper with the communicative objective of the source text. I have considered it appropriate to domesticate the original, by proposing a version that uncovers partiality for target text language and culture. That being so, the verb 'squeeze' used in the passive voice shifts the focus on the great number of people imprisoned in a cell. Clearly, transposition is exploited in this sentence and in the final clause too, as syntactical reorganisation is deemed necessary for a better language flow ('you had to put up with dampness').

Hermeneutically, the visual image of 'squeezing detainees' forced to sleep close to snakes is congruous with the haptic one that denotes the humidity of the place. In this respect, I can aptly argue that the two images are synthesised as one – a unitary image of an overcrowded prison associated with dampness. My tenet is substantiated by the etymology of the name Jilava which connects it with the Bulgarian word '**žilav'**, meaning 'wet'.

Lack of sleep plays havoc with prisoners' lives. Being sent for indiscipline to the solitary confinement cell equated with sleepless nights and the continuous maintenance of an upright posture. Indisputably, such physical and emotional exertion exacts a heavy price, as Man asserts:

"Three days. Three days only of standing up or leaning. You couldn't take it anymore and you would slump down. The suffering was terrible. When you were taken out you were only half-conscious, due to lack of sleep or pain... Man was half-plant, half-human. You no longer knew what you were because of pain and lack of sleep, which is a severe punishment."

„Trei zile. Trei zile să stai numai în picioare sau rezemat. Nu mai puteai și te lăsai jos. Era o suferință grea. Când te scoteau afară, erai semiconștient, din lipsă de somn, de durere... Omul era o semi-plantă, un semi-om. Nu știai ce eşti, din cauza durerilor și din lipsă de somn, care este o mare pedeapsă.” (2014: 83).

The visual image of a detainee forced to stand up continuously derives its power from the repetition of the temporal reference ('trei zile' – 'three days'). Translation conjures up the meaning embedded in the original as semantic equivalence is quickly established. I have intervened more prominently in the translation of 'te lăsai jos' in order to facilitate the visualization of the scene. My option for 'you would slump down' strongly implies the damaging consequences ensuing from extreme tiredness. Last but definitely not last, the narrator drives home his message by his striking conclusion that 'Man was half-plant, half-human', translated literally from Romanian. Surely, this excerpt associates realistic sequences with more outlandish ones. Within such a linguistic paradigm, pain and suffering become palpable and factual as their description stands for an indelible sensory image transmitted to readers.

As can be easily noticed, Man's account is submerged in subjective imagery, as comments about cold, pain and hunger are consistently made. However, multiple entrances to the study of prison life are not provided by subjective imagery alone. Rather, as implied so far, it is the imbrications of images that render a description emotionally effective. The following passage is a case in point:

"It was freezing cold outside, the cell had no window and there was a wet concrete floor...The chains stood for punishment and safety. The chains are fastened as a form of punishment and for safety – safety when moving, and for the rest, as punishment, so that you couldn't walk, so that they could clank, disturb you, keep you cold, thick and with thick bolts."

„Afară îngheță, celula era fără geam, pe jos era ciment ud... Lanțurile sunt socotite pedeapsă și siguranță. Lanțurile se pun pentru pentru pedeapsă și siguranță – siguranță la deplasare, iar restul, pedeapsă, să nu te poți plimba, să zornăie, să te deranjeze, să-ți țină rece, groase, cu nituri groase...” (2014: 87).

The incremental transition from the initial subjective image is achieved by means of the three dots. It is in this way that the reader is given a respite before the information could sink in. The addition of ‘floor’ is once again noted. As far as the tactile imagery is concerned, it should be noted that the sense of touch, activated by the presence of chains, holds sway. For semantic and communicative purposes, I have added ‘as a form of’ before the noun ‘punishment’. A literal translation would offer a skewed meaning, leading to incoherence. Moreover, difficulties arise in the translation of the last sentence. I have adopted a more literal translation that reveals the speaker’s thought processes and fragmented language flow.

Complementary to this discussion about hunger and cold is the one about fear and physical violence. Man’s references to beatings can be construed either as a self-defense mechanism or as an attempt to gloss over well-known information. Without any intention to take interpretative sides, I would like to cite a meaningful example: “*I can write a full page only about types of beatings – bundled up together, squeezed together or a pack beating. They would pounce on us, like a pack.*” (‘Vă scriu o pagină numai cu felurile de bătaie – la grămadă, la înghesuială sau bătaie în haită. Se năpustea asupra noastră în haită’; 2014: 82).

This inventory of beatings attests to the extreme cruelty shown by the communist guards eager to devise ever new methods of torture. Regarding translation, I have incorporated transposition by converting the nouns ‘grămadă’ and ‘înghesuială’ into the past participles ‘bundled up’ and

‘squeezed’. A literal translation would have appeared awkward and restrictive in terms of message communication. However, literality is embraced insofar as it promotes the repetition of the term ‘pack’ (‘pack beating’ and ‘like a pack’). There is no doubt that subjective imagery, echoing pain and physical suffering, modulates with tactile images. Indeed, the prisoners are brought in close corporeal contact as they squeeze together. What is more, to this duality of imagery attaches another one, as both a visual and kinaesthetic scene is represented by the ‘pack beating’ or the pouncing ‘on us, like a pack’. Consequently, my recommendation is for translators to be reactive to the constellations of images drawn across the paragraph and ensure their apt transfer in English.

Beatings, cold, hunger, sleeplessness were all valid reasons that could precipitate a prisoner’s death. Truly, death continues to threaten detainees as a Damoclean sword. Ioan Roșca offers an insightful account on the topic. A relevant excerpt is given below:

”The morgue was also there, an eerie shack with sand on the floor. When someone died, they would toss him there, all naked, and rats would scurry along his body. Before they fixed shutters, we could see the cemetery across the prison and on one side, we could see how they took the dead, those of common law, in the evening, and carried them away in a blanket. They would dig a grave and there was water many times and they would fling the dead and run away because of the spurting water. Naked, without a casket, without anything. That was it.”

„Era tot acolo și morga, o baracă sinistră, cu nisip pe jos. Când murea cineva, îl trânteau acolo, în pielea goală, și umblau șobolanii peste el. Până nu ne-au pus obloanele, vedeam cimitirul vizavi de pușcărie, iar la marginea vedeam cum îi luau pe morți, cei de drept comun, seara, și-i duceau în pătură. Săpau groapa și de multe ori era apă, și-l aruncau pe mort și fugeau, că-i stropea apa. În pielea goală, fără coșciug, fără nimic. Asta era tot”. (2014 :182).

The paragraph opens directly with the visual image of the morgue which is definitely not intended for the soft-hearted ones. The sand on the floor and the other-worldly air of the place, as implied by the noun phrase ‘baracă sinistră’ (‘eerie shack), support my allegation. The target text models the fragmented structure of the original where details accrue separated by two commas. Surprisingly, the image of stillness and immobility is contrasted with the movement and dynamism of the next sequence. Someone’s death implied the tossing of the corpse in the shack: ‘îl trânteau acolo’ (‘they would toss him there’).

However, what sends a chill of horror through readers is the perception of movement suggested by the phrase ‘și umblău șobolanii peste el’. Admittedly, my translation is more expressive than the Romanian original which is built around the general verb ‘a umbla’ (‘to move /to walk’). Yet, the image conveyed in the source language retains its energy that I have striven to capture in English by the adoption of the verb ‘to scurry’. The particular term evokes the hurried movement and scamper of rats and establishes both lexical and communicative equivalence.

This kinaesthetic image gives way to a visual one, as one pictures the cemetery lying across the prison and the transport of the dead in a blanket. Translation poses no major obstacles, even though I note the replacement of the more general verb ‘a duce’ (‘to take’) by the more explicit ‘carry away’. Kinaesthesia gains expressive valence again, as the guards fling the dead and run away because of the spurting water. I should point out that, in the case of ‘că-i stropea apa’ (‘water was spurting over them’) transposition is considered as an adroit strategy. As a result, ‘the spurting water’ improves fluency and communication and announces the brevity and economy of the next two sentences.

Indeed, the nakedness of the dead reemerges in a final visual representation, reinforced by the expression ‘fără coșciug, fără nimic’ (‘without a casket, without anything’) centred around the repetition of the preposition ‘without’. The last sentence ‘Asta era tot’ (‘That was it’) offers a synoptic outline of the passage, serving as a final intimation of the primitive, yet spectral, handling of human corpses.

People are sentient beings and, by implication, their memories find a close correlate in their history of senses. This has been demonstrated so far in my analysis by representative examples of visual, tactile, kinaesthetic, and subjective imagery. Further, this claim is buttressed by remarks about the sense of hearing in prison. Nistor Man notes as a highly-perceptive observer:

"The prison regime was the silence regime. You were not allowed to talk loudly in prison, only in a whisper. You couldn't talk loudly as inmates from other cells might hear your voice. It was quiet. Here is the regime of silence – one must be silent, not talk!"

„Regimul închisorilor a fost regimul tăcerii. Nu aveai voie să vorbești tare în închisoare, numai în șoaptă. Nu cumva să vorbești tare și să-ți audă cineva glasul din alte celule. Era liniște. Aici e regimul tăcerii – se tace, nu se vorbește!“ (2014 : 83).

The whole paragraph is centred around an auditory image that is being, to a greater or lesser extent, recapitulated in every sentence. My translation retraces the synonymy of ‘liniște’ (‘quiet’) and tăcere (‘silence’) or that between the verbs ‘a tăcea’ (‘be silent’) and the negative form of ‘a vorbi’ (‘couldn’t talk / must not talk’). The deliberate brevity of the sentence ‘Era liniște’ (‘It was quiet’) constrains readers to pause for a minute and sense the oppression of silence.

Vision loses no descriptive leverage once the narrator commences his story about Gherla prison. Hence, he does not rush into action, as he takes his time to provide an artistic description of Turcanu, the communist controlling the place. His physical portrayal of the man is impactful, for it situates evil and wickedness within a tangible and concrete dimension:

"One evening, the door opens and Turcanu walks in. I didn't know who he was. He was wearing the prisoner's striped uniform, was smoking and had a wristwatch. He was an athletic man, taller than me and had a sculpted face, with a wide beard. A big-boned face."

„Într-o seară, se deschide ușa și intră Țurcanu. Nu știam cine era. Era îmbrăcat în zeghe, fuma, avea ceas la mână. Era o fire atletică, mai înalt decât mine, și avea o față sculptată, cu barbă lată. Un chip osos.” (2014:180).

The preceding paragraph clearly sustains Tannen’s theoretical claim about the poetics of oral language. Artistry, as she argues, is not the exclusive territory of literacy. On the contrary, spoken communication lends itself incredibly well to the language aesthetics. Ioan Roșca’s fine description of Țurcanu’s physical features fosters this argument. Translation remains close to the original so that no detail of the communist’s portrait could be omitted. I draw attention to the use of a compound adjective ‘big-boned’ to express the word ‘osos’ in Romanian.

If the other structures present little challenges in translation, it should be noted that a serious impediment has been constituted by the term ‘zeghe’. A degree of caution is required as its translation should not be taken at face value. Its dictionary definition is misleading, insofar as it is semantically restrictive. The term is simply defined as a ‘long peasant coat, occasionally decorated with chenille cord, worn in mountainous areas’².

However, in the paragraph under scrutiny this meaning cannot be applied. Considering the wider context and carrying out an in-depth examination of the term, it becomes clear that ‘zeghe’ refers to the prison uniform. As the word ‘prison uniform’ is too general, I have used the more specific noun phrase ‘prisoner’s striped uniform’. My decision is inspired by the numerous photos I could identify on the Internet relative to the uniform worn in Romanian communist prisons. In want of a precise term in English, the chosen paraphrase makes it possible for readers to visualize the item of clothing.

As a final remark, I argue for close attention to the translation of imagery in oral history interviews due to its richness and emotionally-laden messages. Additionally, given the subtle interdependence of images circumspection and prudence are required in the translational practice.

² For further references see <https://dexonline.ro/definitie/zeghe>

2. Conclusions

As a concluding remark, the findings clearly indicate the high occurrence of visual and kinaesthetic imagery. I cannot fail to notice that, relying on this evidence, the extensive use of imagery marks its affinity to the oral conversational style.

Oral history interviews are a collage of pictures that raises doubts about the adequacy of language to illustrate extralinguistic reality. As such, thinking about language in images and pictures, I find Lord Birkett's comment on the Nuremberg trial pertinent: "*All this evidence! But one picture would be worth a thousand words*" (2001:123). As such, the translation of imagery is fulfilled picture by picture, sequence after sequence, as the past is painted in a staggering array of colours.

Critical remarks should be made about the translation of imagery from Romanian into English. I confirm the effectiveness of Jiang's model that encourages the visualisation of the written texts and the creation of mental maps. Once they crystallise in the translator's mind can the transferring process from one language into another begin. I point out that a literal procedure has been extensively used in order to fulfil both the semantic and communicative objectives of the original. What is more, transposition and modulation have also made a valuable contribution to the transfer from one language into another. As Newmark suggested, operations have been carried out on the grammatical and lexical interstices of language.

All in all, translation has attempted to remain close to the original as any extension of interpretation proved otiose. Indeed, fidelity to the source language could capture not only its cognitive meaning but also its stylistic and emotive one. If my inference is permitted, I am inclined to argue that, just as the language of music is universal, so is the language of emotions. Thus, translators should not embark on a wild goose chase, as the source text words, sentences, paragraphs and wider context should be enough as a linguistic and interpretative field of action.

The sincerity and straightforwardness of emotive language offers a gate of entry to a whole universe of feelings and sentiments, from wails of pain and suffering, to despair and finally hope. With this in mind, I take the

printed word for what is appears to be, and leave the implied connotations for readers to fully grasp.

Bibliography

- HOSSU LONGIN, Iulia (2013): *Memorialul Durerii: Întuneric și lumină*, București, Humanitas.
- JIANG, Qiuxia (2008): “Aesthetic Progression in Literary Translation” in *Meta*, 534, pp. 860-871.
- KOCH, Peter and OESTERREICHER, Wulf (2012): “Language of Immediacy - Language of Distance: Orality and Literacy from the Perspective of Language Theory and Linguistic History” available at <https://publikationen.uni-tuebingen.de/xmlui/handle/10900/79017>
- NEWMARK, Peter (2001): *Approaches to Translation*, Oxford, New York, Pergamon Press.
- PERKS, Robert and THOMSON, Alistair (1998, 2003): *The oral history reader*, New York, Routledge.
- PORTELLI, Alessandro (2003): “What Makes Oral History Different?” in *The Oral History Reader*, edited by Robert Perks and Alistair Thomson, New York, Routledge.
- ȘTEF, Anca and ȘTEF, Raul (2014): *Supraviețitorii. Mărturii din temnițele comuniste ale României*, București, Humanitas.
- TANNEN, Deborah (2007): *Talking Voices: Repetition, Dialogue, and Imagery in Conversational Discourse*, New York, Cambridge University Press.
- VENUTI, Lawrence (1995): *The translator's Invisibility: A history of translation*, New York; London, Routledge.

III. CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES

TOPOONYMIE DE LA PROVENCE : ÉTAT DES LIEUX, QUESTIONS, ENJEUX ET ERREMENTS

Denis ROUX

Ancien chercheur associé à la
Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme,
Aix-en-Provence
danis.ros@sfr.fr

*Au plus roumain des Provençaux,
mon ami Ioan Morar,
romancier émérite et poète malicieux !*

Abstract

The objective of this contribution is not to present the results of new in-depth research on the provençal. It rather aims at raising the awareness of an informed and curious - but non-specialized - audience to the different aspects of the toponymy, using examples from a very particular French region: Provence. Firstly, we mention some general information related to the presence or passage of different populations speaking different languages and belonging to different cultures throughout this region and their influence on the names given to different places. Then, we offer examples of difficulties and errors in retranscribing or explaining the same Provençal names. Our personal contribution is identifying and analyzing several new examples - including funny popular etymologies, in addition to those cited by the classic studies on this topic.

Key-words: Toponymy, Provence, etymologies, popular etymologies, intangible cultural heritage.

Le but de cette contribution n'est pas d'offrir le résultat de recherches approfondies et nouvelles sur le domaine provençal mais plutôt de sensibiliser un public, averti et curieux mais non spécialiste, aux problématiques que pose l'étude des noms de lieux, la toponymie, à travers l'exemple d'une région française à très forte spécificité, la Provence.

Il convient en effet d'offrir quelques pistes, outils et références pour éviter les plus gros pièges parsemés dans ce terrain et ne pas se sentir totalement démunis face aux appellations que l'on découvre sur un territoire provençal quelconque et plus largement de langue d'oc. En effet, le choix de la Provence peut être considéré comme particulièrement adapté en raison de la richesse de sa culture, de la profondeur de son histoire et du prestige de sa langue.

Après quelques rappels d'ordre général, il conviendra d'évoquer les traces linguistiques liées à la présence ou au passage de populations de langues et de cultures diverses, puis de donner quelques exemples des difficultés et erreurs commises dans la retranscription ou l'explication des noms de lieux provençaux.

La toponymie, une inscription dans la langue et dans l'histoire

La **toponymie**, étude des noms de lieux, est une des branches d'une science plus large, l'**onomastique** (étude des noms propres) qui fait elle-même partie de l'ensemble plus vaste qu'est la linguistique. L'autre branche de l'onomastique est l'**anthroponymie** (étude des noms de personnes). Cf. aussi les définitions d'Albert Dauzat.

La toponymie constitue une discipline annexe de l'histoire, de la géographie et de la linguistique, puisqu'elle est au croisement de ces trois sciences humaines. En ce qui concerne la linguistique plus particulièrement, elle aura recours, dans une approche diachronique consubstantielle à son objet, à l'étude étymologique (étude de la filiation des mots), à la sémantique (étude des sens des mots), à la phonétique (étude des particularités sonores d'une langue) et à la dialectologie (étude des variations d'une langue).

Mais en qualité de science humaine, liée en grande partie à la mémoire, il est évident que son étude « est une matière délicate, où, malgré des progrès décisifs, beaucoup d'incertitudes et d'hypothèses hasardeuses

demeurent », comme le rappellent, entre autres, les auteurs du *Manuel pratique de provençal contemporain*¹ (p. 220).

La toponymie se subdivise en au moins deux ensembles.

Le premier auquel on a tendance à penser spontanément et quasi exclusivement, est celui de la **toponymie rurale**, celle des espaces naturels, villageois et péri-urbains qui représentent l'essentiel du territoire. Elle peut se spécialiser dans l'étude d'ensembles spécifiques, comme les noms des montagnes (**oronymie**) ou celui des cours d'eau (**hydronymie**) par exemple. Les études qui portent sur des lieux inférieurs au territoire communal (hameaux, lieux-dits, fermes isolées etc.) relèvent, quant à elles, de la **microtoponymie**.

Mais il existe aussi une **toponymie urbaine** qui se penche sur la façon dont les collectivités ont nommé leurs lieux de vie, de circulation et d'échanges (rues, places, quartiers). Il y a souvent dans ce cas un rapport avec l'anthroponymie dans la mesure où on a attribué à de nombreux lieux urbains des noms d'hommes ou de femmes pour honorer leur mémoire. Par exemple, les rues du centre du village de la petite ville de Ceyreste (département des Bouches-du-Rhône) où j'habite, ont fait l'objet d'une décision du conseil municipal au lendemain de la Première Guerre Mondiale : leurs noms anciens (« Rue Longue », « Rue du Moulin » etc.) seraient désormais remplacés par celui des enfants du village tombés lors des combats et la Place du Château deviendrait Place des Héros avec l'érection d'un monument aux morts. Cette pratique est étroitement liée aux orientations politiques et idéologiques des tenants du pouvoir des collectivités et des institutions territoriales qui ont décidé de nommer les lieux en question selon leur désir, que ce soit dans le cadre d'un large consensus ou non. On peut y lire les représentations successives de l'Histoire dans ses vicissitudes et une volonté affichée de glorification, de stigmatisation ou parfois de « destigmatisation ». Ainsi, pour prendre un exemple international particulièrement parlant et récent, la Saint-Petersbourg tsariste devient-elle sous la Révolution d'Octobre Pétrograd, puis Léningrad et retourne à Saint-Petersbourg après l'écroulement du régime soviétique. Plus localement par exemple, en ce qui concerne la Provence et pour rester sur la même conséquence de ce grand événement historique, le « Quai Stalingrad » à La Ciotat, ville portuaire située entre Toulon et Marseille, a été transformé en « Quai François-Mitterrand ». Quant à

¹ Alain Barthélémy-Vigouroux et Guy Martin (Aix-en-Provence, Édisud, 2000).

Marseille, bien plus anciennement, elle fut brièvement appelée la « Ville sans nom » sous la Terreur, par punition pour son soutien au mouvement fédéraliste. À la même époque, le village de la Drôme provençale dont je suis originaire, Saint-Restitut, dont le nom rappelle celui de Sidoine², se transforma en « Restitut La Montagne », hommage à un des groupes politiques dominants à un moment de la Révolution française, couplé au nom d'une fraction du territoire communal d'altitude plus élevée, appelé « La Montagne ». Plus récemment et dans un contexte moins politique, le département des Basses-Alpes devient « Alpes de Haute-Provence » pour échapper à la honte d'une bassesse supposée, comparé au département voisin des Hautes-Alpes. Et en Corse, la division administrative en deux départements a, pour les mêmes raisons, soigneusement évité d'appeler, face à la Haute-Corse avec Bastia pour préfecture, « Basse-Corse » celui dont Ajaccio est la capitale, lui préférant « Corse du Sud ».

Mais c'est surtout la toponymie des espaces naturels et ruraux qui nous offre la plus grande diversité et qui nous pose le plus de questions. Son étude constitue en effet un moyen de mieux comprendre, à la fois en qualité d'habitant et de promeneur, les lieux dans lesquels nous évoluons et dont les noms nous sont quelquefois devenus, à première vue, totalement incompréhensibles ou parfois compréhensibles seulement en apparence.

Sources et outils

Le corpus des toponymes étant très abondant, varié et d'un usage quotidien dans diverses situations, il peut être abordé au travers de sources orales (discussions, témoignages, enquêtes de terrain, ethnotextes³...) ou écrites (cartes, dépliants touristiques, littérature...), officielles (cadastres, procès verbaux, fichiers d'imposition, actes notariés...) ou non (correspondance et activités privées économiques ou de loisir, comme la chasse ou la randonnée...). Il ne peut donc être exhaustivement exposé dans le cadre présent qui relève d'une posture généraliste, mais il doit l'être dans

² L'aveugle de l'Évangile auquel Jésus restitue miraculeusement la vue et qui devient, selon la légende, le premier évêque de la cité voisine de Saint-Paul-Trois-Châteaux, évêché supprimé à la Révolution.

³ « [...] textes oraux, littéraires ou non, dialectaux ou français, ayant une valeur d'information ethnologique, historique, linguistique. » Jean-Claude Bouvier, Xavier Ravier, « Projet de recherche interdisciplinaire sur les ethnotextes du sud de la France », *Le Monde Alpin et Rhodanien*, Grenoble, 4-1-2, 1976 (p. 207).

une étude très resserrée, comme l'étude des toponymes liés à l'eau dans le département du Vaucluse⁴, par exemple.

Quant aux outils nécessaires à l'étude toponymique, outre une formation de base à la méthodologie de la discipline bien évidemment, les dictionnaires (étymologiques, de langue régionale dont, pour la Provence, le *Tresor dou Felibrige*, en abrégé *TdF*) et les atlas linguistiques arrivent en première ligne ainsi que les monographies historiques, dans ce champ de recherche qui relève de l'interdisciplinarité. En ce qui concerne la Provence, quelques ouvrages de références sont répertoriés dans l'annexe bibliographique. Par ailleurs, une recherche indispensable doit être menée dans les documents anciens et les archives et dans les ouvrages qui traitent de l'histoire locale. Là encore en sont donnés en bibliographie quelques exemples à simple titre d'illustration. Pour des études très approfondies, des connaissances en latin médiéval ainsi que celle de la paléographie peuvent s'avérer nécessaires, les manuscrits antérieurs au 18^e siècle posant des problèmes de lecture évidents pour un lecteur contemporain non averti. Enfin, comme le lien au terrain est une évidence, il est capital de connaître le milieu géographique de référence et les structurations de son espace, naturelles et humaines.

Les langues au centre de la problématique

Cet état de fait montre la nécessité d'aborder au minimum la langue locale, y compris dans ses variations dialectales, qui a fourni un très grand nombre de toponymes et qui transparaît à travers des habillages plus ou moins cohérents en apparence. En particulier les premiers relevés cartographiques et établissements de plans des XVII^e et XIX^e siècles et même au-delà ont donné lieu à des erreurs d'interprétation qui confinent au grotesque le plus drôle : ainsi, dans une ville, la « rue David-d'Angers » devient-elle « rue à vidanger »⁵ étymologie populaire pour le retranscripteur ! L'anecdote, outre son caractère plaisant, révèle bien la nécessité de l'ouverture culturelle générale et de l'interdisciplinarité de la démarche toponymique.

Pour l'établissement de la carte de Cassini, entreprise commencée sous le règne de Louis XIV et poursuivie ensuite, première représentation

⁴ La référence se trouve en bibliographie.

⁵ Exemple cité par un toponymiste lors du colloque « Nommer l'espace » du 12 février 1997, M.M.S.H., Aix-en-Provence. David d'Angers est un sculpteur de l'époque romantique (1788-1856).

cartographique précise et complète de la France, ancêtre des cartes d'état-major et de l'Institut Géographique National, les ingénieurs militaires chargés de cette mission de relevé topographique accompagné d'un relevé toponymique ne parlaient pas la langue d'oc pour la plupart (ni aucune autre langue régionale). Ils ont donc transposé comme ils le pouvaient les toponymes de langue d'oc, en essayant parfois de leur imposer un sens en français. C'était alors l'époque, à quelques années près, où Racine se rendant de Paris chez son oncle à Uzès, en Languedoc, écrit à La Fontaine, le 11 novembre 1661, qu'à partir de Valence il aurait autant besoin d'un interprète qu'« un Moscovite en aurait besoin dans Paris », lui qui ayant demandé un pot de chambre à une servante d'auberge, se vit apporter un ... réchaud⁶ !

Au-delà de cette langue locale, il faut aussi être conscient de la présence, au fil des siècles, des diverses langues qui ont existé successivement ou bien cohabité dans notre espace régional, des plus anciennes au plus récentes et qui ont laissé ou sont susceptibles d'avoir laissé leur empreinte linguistique sur l'appellation des noms de lieux.

Frédéric Mistral, en 1878, dans un célèbre discours⁷, comparait l'évolution d'une langue à des strates géologiques qui s'empilent, chaque époque laissant sa couche plus ou moins épaisse.

[...] uno lengo retrais à-n-un jas minerau : car au founs d'uno lengo, se ié soun depausa tóuti lis escaufèstre, tóuti li sentimen, tóuti li pensamen, de dès, de vint, de cènt generacioun.

« une langue évoque une stratification minérale : car au fond d'une langue s'y sont déposés toutes les peurs, tous les sentiments, toutes les peines de dix, de vingt, de cent générations. »

Uno lengo es un clapas ; es uno antico foundamento ounote chasque passant a tra sa pèço d'or o d'argènt o de couire ; es un mounumen inmènse ounote chasco famiho a carreja sa pèiro, ounote chasco ciéuta a basti soun pieloun, ounote uno raço entiero a travaia de cors e d'amo pendènt de cènt e de milo ans. [...]

⁶ *Oeuvres complètes*, Paris, Aux Éditions du Seuil, 1962 (p. 497).

⁷ « La Lengo dóu Miejour », *Discours e Dicho*, Avignoun, au Secretariat generau dóu Flourege emai en librarié Roumanille, 1906 (p. 29).

« Une langue est un amas de pierres ; c'est une antique fondation dans laquelle chaque passant a lancé sa pièce d'or ou d'argent ou de cuivre ; c'est un immense monument pour lequel chaque famille a charrié sa pierre, dans lequel chaque cité a érigé sa colonne, où une race entière a travaillé de corps et d'âme pendant des centaines et des milliers d'années. »

C'est l'affaire de la toponymie d'illustrer parfaitement ce phénomène qui se décline en différentes formations linguistiques, suivant en cela la présence des populations de diverses origines qui ont plus ou moins marqué l'histoire de la région provençale. Voilà ce que nous allons survoler en nous appuyant en grande partie sur les exemples tirés des ouvrages de Charles Rostaing (1950) et de Bénédicte et Jean-Jacques Fenié (2002).

Formations pré-latines

Fond pré-indo-européen ou préceltique : il s'agit de la couche la plus anciennement identifiée et la moins connue, qui suscite des hypothèses plus ou moins fondées plutôt que des certitudes absolues mais il y a, de nos jours, des éléments assez communément admis des spécialistes. On se rapporte à des racines qui peuvent se retrouver dans les pays voisins et plus largement dans le pourtour méditerranéen (ce qui pourrait supposer un fonds commun de peuplement...). En voici quelques exemples qui tous ont trait à la qualification de l'environnement physique.

Montagnes, pierres et rochers

CaL*/CaR*/**CR* : désignerait un environnement rocheux, pierreux; **Cassis**⁸, *Carsit* au XII^e siècle (Bouches-du-Rhône), **Carcès** (Var), **Le Caire** (Alpes de Haute-Provence) et **Le Caïre Gros** (Alpes-Maritimes).

LoP* : oronyme se trouvant dans la dénomination de massifs comme le **Luberon (Vaucluse), le massif de **la Loube** (Var) (avec attraction du prov. *loubo* « louve »).

⁸ Cassis possédait des carrières de « pierre froide » (calcaire très dur) de très grande réputation, utilisé pour la construction des soubassements d'immeubles et de monuments de prestige, ainsi que des *pilo* (éviers traditionnels des maisons et appartements provençaux anciens). Pour des raisons de protection du milieu leur exploitation a été arrêtée à la fin des années 70.

ViN*, **VeN* : « montagne », Mont-Ventoux (prov. **Ventour) dans le Vaucluse, **Ventabren**, montagne Sainte-Victoire (prov. **Venturi**) dans les Bouches-du-Rhône n’ont pas de rapport avec le vent, malgré la proximité phonétique qui fait spontanément opérer le rapprochement. **Mont Vinaigre** (Alpes-Maritimes), sommet de l’Esterel.

AlP*/AuP* : la signification première serait liée à la notion de « pâturage de montagne » (cf. « alpage ») et se retrouve dans toute la grande aire alpine : **L’Alpet** (Alpes-Maritimes), massif des **Alpilles** (Bouches-du-Rhône) ; chaîne des **Alpes**.

Cours d’eau

Toulon (Var), **Le Thoronet** (Var), **Le Tholonet** (B.-du-Rh.) auraient toutes en commun une racine hydronymique, **ToL-*, justifiée par la présence de cours d’eau, disparus ou non (Rostaing, 1950, pp. 252-253).

Le **Var**, fleuve côtier qui a donné son nom au département et la ville de **Varages** dans ce même département possèdent des noms issus d’une racine **VaR-* qui relève de cette même interprétation.

Quant à la **Durance** et à la **Drôme**, deux affluents de la rive gauche du Rhône, fleuve dont l’étymologie du nom est discutée, elles verraient leur nom formé « à partir d’une racine hydronymique **d(o)r-* » (Deroy-Mulon, 1993, p. 147).

Strate identifiée comme « ligure »

On ne sait pas grand-chose des Ligures, sinon qu’il s’agit d’une population identifiée comme présente dès l’Antiquité sur le territoire provençal, avant l’installation des Grecs, ainsi qu’en Piémont et dans l’actuelle Ligurie. Naguère le ligure était rangé dans les langues pré-indoeuropéennes ; de nos jours on est plus nuancé. On remarque dans ces zones une fréquence particulière des mots avec suffixes en **-asc** / **-osc** / **-esc** dont on suppose qu’il signifie dans certains cas « domaine de... ». Ainsi relevons nous **Gréasque** et **Lambesc** (B.-du-R.), **Manosque** (Alpes de Haute-Provence), **Flayosc** (Var) (Rostaing, 1950 ; Fenié, 2002, pp. 37-38).

Les Grecs

Arrivés vers -600, les Phocéens originaires de la cité d’Asie Mineure éponyme, se sont surtout installés sur les côtes provençales et la basse vallée du Rhône. Plusieurs cités ou établissements ont disparu (*Olbia*,

Tauroenton...) ou leur nom grec a été oublié. Subsistent **Marseille** < *Massalia*⁹, **Ceyreste** < *Kitharista*, tous deux grécisation d'un toponyme autochtone, comme **Glanon**, site archéologique gallo-grec sur le territoire de la commune de Saint-Rémy-de-Provence (B.-du-R.) ; **Cavalaire / Heraclea Caccabaria** (Var) ; **Nice** (*Nikè* : « Victoire ») ; **Antibes** (*Antipolis* : « ville en face de Nice ») ; **Monaco** (cité sous la forme *Monoîkos* dès le IV^e siècle avant J.-C., mais qui viendrait lui aussi d'une racine pré-indo-européenne avec le sens de « rocher »).

En Languedoc ils ont fondé la ville portuaire d'**Agde** (*Agathè Tuchè* « Sort favorable », nom à vocation propitiatoire).

Les Celtes

Les Celtes sont arrivés en Provence postérieurement aux Grecs, vers la fin du 5^e s. avant J.-C. et ont fusionné sur place avec les populations présentes, ce qui a donné naissance aux Celto-Ligures . Leur empreinte a été moins marquée que dans la Gaule septentrionale.

Tricastin, ethnique < *Tricastini* (tribu gauloise, Drôme provençale) ; **Nyons** (*Novomagus* « Nouveau Marché », Drôme provençale) ; **Nans-les-Pins** (Var) < *nantu-* « vallée, ruisseau ». Les toponymes formés sur *balma* « grotte » sont nombreux (montagne **Sainte-Baume**, **Baume-de-Venise** dans le Vaucluse, **Les Baumettes** quartier de Marseille...) mais les linguistes sont divisés sur l'origine du terme, gauloise ou pré-indo-européenne ?

Formations latines

Notre région est le territoire des Gaules le plus anciennement et profondément romanisé, ce qui explique, avec d'autres facteurs, le développement d'une langue propre, distincte de celle qui a donné le français. Les Romains occupent le grand sud-est de la Gaule à partir de – 123 (fondation d'Aix, au départ à l'appel de Marseille, citée alliée de Rome), soit 70 ans environ avant le reste de la Gaule et réalisent ainsi la jonction sans solution de continuité avec l'Espagne, conquise avant, à l'occasion de leur conflit avec Carthage.

Le nom de notre région, la **Provence**, *Prouvènço* (*Provença* en graphie dite classique ou occitane, *Proensa* dans la langue du Moyen-Âge),

⁹ En fait c'est l'adaptation latine *Massilia* du nom grec qui est à l'origine de la forme actuelle du nom français de la ville, *Marsiho* en provençal.

vient du nom commun latin *provincia*, forgé à partir du suffixe *pro* + un dérivé du verbe *vincere* « vaincre ». Il a été utilisé ultérieurement comme nom propre pour désigner une partie de ce qui s'est appelé « La Narbonnaise », territoire plus étendu que la Provence actuelle car il intégrait le Languedoc, le Dauphiné et la Savoie.

Il existe par ailleurs, comme en français, un terme provençal pour désigner une « province », le nom commun *prouvinço* issu du même étymon. Nous avons dit que les toponymes pouvaient être des latinisations de termes antérieurs, grecs, ligures, celtes, mais d'autres sont d'origine et de formation exclusivement latine, comme : **Aix** (<*Aquae Sextiae* en raison de la présence de sources thermales, B.-du-Rh.) ; **Cornillon-Confoux** (B.-du-Rh.) < *confurcum* « croisement » ; **Fos** (*Fossa Mariana*, canal creusé par les légions de Marius, B.-du-Rh.) ; **Fréjus** (<*Forum Iulii*, fondation attribuée à Jules César, Var) ; **Tavernes** (Var) < *tabernas* ; **Uchaux**, (Vaucluse) < gentilice (nom de famille) *Octaviis* (Rostaing, 1950, p. 373) ; **Argens**, fleuve côtier dans le Var, réputé argentifère <*amnis argenteus* chez Pline ; **Ménerbes** (Vaucluse) < *Minerva* ; **Tulette** (Drôme) < *tutela* « déesse protectrice » ; **Le Luc** (Var) < *lucus* « bois sacré » ; **Gigondas** (Vaucluse) < *jucundus* « agréable ».

Formations latines avec suffixes

Comme en Languedoc, on trouve de nombreux noms avec suffixe en **-an/-an(n)e**, < *-anum/-anam*, caractéristiques de l'emprise territoriale romaine. Ils se rapportent au nom du propriétaire du domaine et leur forme varie selon le genre et le nombre de l'expression latine qui en est à l'origine (*villa / villae / fundum*) : **Aubignan** (Vaucluse) < *Albanius* ; **Visan** (Vaucluse) < *Avitius* ; **Sérignan** (Vaucluse), village du célèbre entomologiste Jean-Henri Fabre, < *Serenius* ; **Grignan** (Drôme provençale) < *Gratinius*, où madame de Sévigné se rendait pour y voir sa fille, Françoise, épouse du comte de Grignan, gouverneur de Provence.

L'Ariane, quartier de Nice <*Arisius* ; **Encagnane**, quartier de Marseille < *Canius* ; **Maillane** < gentilice *Mallius*, dans les B.-du-Rh., village de naissance et de résidence de Frédéric Mistral.

Suffixe en **-argues** < *-anicum/-cos/-cas*, diminutifs des précédents, avec prononciation proche du « r » roulé et du « n » en cette position, d'où **Vauvenargues** (B.-du-Rh.) < *Veranus* < *Varus* ; et **Mazargues** < *Martius* (B.-du-Rh.)

Suffixe latin d'origine gauloise en **-ac** < *-acum*, forgé également sur les noms de propriétaires. Il est plus répandu dans un très grand sud-ouest français qu'en Provence. **Rognac** (B.-du-Rh.) < *Rudinius* (?) ; Brue-Auriac (Var) < *Aurius* ; **Cotignac** (Var) < *Cottinius*

Suffixe en **-on** < *-onem*, lié à des noms propres : **Cornillon** (B.-du-Rh.) < *Cornelius* ; **Quinson** (Var) < *Quintius*.

Formations germaniques

Les invasions germaniques de la fin de l'empire ont été moins massives que dans le nord de la Gaule, ce qui constitue, entre autres, une des raisons de la séparation de ce grand espace linguistique en deux ensembles principaux, celui d'oïl et celui d'oc.

En Provence, les toponymes de cette origine se trouvent souvent liés à des noms d'homme. **Alleins** (B.-du-Rh.) : *Alenii castrum* au X^e s. < *Alling* (?) ; **Allemagne** (Alpes de Haute-Provence) : *Alamannia* en 1182, souvenir de la présence des Alamans ; **Bédoin** (Vaucluse) : *Beduino* au X^e s. < **Betwin*, ne doit rien aux invasions arabes ; **Grimaud** (Var) : < *Grimald* ; **Guillaumes** (Alpes Maritimes) < prénom *Wi-helm* ; **Gardanne** (B.-du-Rh.) : *Gardana* en 1022 < *gart* « jardin » vraisemblablement (Rostaing, 1950, pp. 413-414), en raison de la fertilité de la plaine aux alentours, racine germanique avec suffixation latine en *-ana*, très répandue.

Formations provençales

À partir de la fin du X^e siècle les langues d'oc et d'oïl sont établies chacune sur leur territoire, en gros un grand tiers sud du pays continental actuel pour la première (hormis le territoire basque, la zone franco-provençale et quelques points de parler ligurien en Provence orientale)¹⁰ et le nord pour la seconde (hormis les périphéries de langue celte ou germanique). Le dialecte de l'Île-de-France devient progressivement la norme en raison de son lien privilégié au pouvoir royal. La langue d'oc divisée en plusieurs grands dialectes produit une *koinè* littéraire qui maintient certains traits dialectaux (ex. : nord du domaine d'oc, **chabra** / sud du domaine d'oc **cabra**, en graphie dite classique ou en ancien provençal, pour fr. « chèvre »).

¹⁰ Rappelons qu'à cette époque le catalan ne se distingue pas encore de l'ensemble linguistique d'oc.

Cette langue, sa culture et ses pratiques ont donc laissé une très forte empreinte toponymique sur les 1000 ans de sa durée, considérant également que c'est évidemment à travers elle que se sont transmis les toponymes des couches linguistiques antérieures. Un très grand nombre de termes ont fait l'objet d'une francisation ultérieure en altérant leur forme originale et parfois leur sens premier.

En raison de leur abondance, nous nous contenterons de ne citer que ceux que nous jugeons les plus représentatifs.

Milieu physique, flore, faune

N'insistons pas trop sur les divers **Monts** accompagnés de déterminatifs de forme (**-redon** « rond », à Marseille), d'apparence (**-pelat** « pelé », Alpes de Haute-Provence), de qualité (**-auroux** « venté », Var) ; **Faron** « phare », à Toulon).

De nombreux **Plans** désignent un espace plat mais qui peut se situer à une certaine altitude (ainsi que « la Plaine » < prov. *plano*, place à Marseille).

Très répandus sont les **Puys** (avec var. « pié, pey... », diminutif « puget ») < lat. *podium* qui désignent un « colline », une « hauteur » : **Puimoisson** (Alpes de Haute-Provence) *puy* + anthroponyme *Mussius* + suff. *-one* ; **Peynier** (B.-du-Rh.) « noir » ; **Piégros** (Var). Mais attention à ne pas le confondre avec le « pied » = bas d'une montagne : **Pied-de-la-Colle** (Var) (< *colo* « colline »).

Serre < *serro* qui désigne les crêtes de montagnes, se trouve aussi beaucoup en microtoponymie ; à rapprocher de l'espagnol *sierra*. **La Serre** (Var), **Valserres** (Hautes Alpes).

Le **Mourre d'Agnis** (Var) < bas lat. *murru* « museau », peut-être croisé à *murex* « pointe de rocher », désigne une pointe rocheuse ; **Mourre de Chanier**, **Mourre Froid** (Hautes Alpes). La montagne du **Cengle** < prov. *cingle* < *cingulum* « ceinture, sangle » est appelée ainsi en raison de sa forme régulière et recourbée qui entoure le pied de la montagne Sainte-Victoire, proche d'Aix-en-Provence.

Les divers **Baus** (orig. préceltique) renvoient aux falaises, **Les Baux-de-Provence** (B.-du-Rh.), ainsi que **Le Beausset** (Var), **Le Beaucet** (Vaucluse).

Dérivés d'*escal*o « escalier, montée, passage difficile, échelle » : **L'Escarène** (Alpes Maritimes) « éboulis, pente raide » ; **L'Escalet** (Var) et nom d'une portion du quartier portuaire de La Ciotat (B.-du-Rh.). **La**

Montade, quartier de Marseille signale une « montée » (< *mountado*). **La Motte** et **Le Moutas** (Var) avec suffixe augmentatif provençal en *-as*, font référence à une butte (< prov. *mouto*), quelquefois artificielle sur laquelle étaient construits des châteaux-forts. **Le Saint-Pilon**, *Lou Sant-Pieloun*, mot dérivé du lat. *pila* « colonne », désigne « un ancien oratoire élevé au sommet du rocher de la Sainte-Baume (994 m.) à l'endroit même où l'on dit que les anges transportaient sainte Madelaine (*sic*). Le Saint-Pilon s'applique aussi au sommet de cette montagne [...] » (*TdF*). **Le Pilon du Rouvre**, « un des pics les plus élevés de la chaîne de l'Étoile, entre Aix et Marseille » (*TdF*), que l'on pourrait traduire par « le pic du Chêne blanc ».

Dans la Provence karstique, il n'est pas étonnant de trouver en microtoponymie de nombreux **gourgs** < prov. *gourg* < b. lat. *gorgus*, et **avens** (racine pré-indoeuropéenne) « gouffres » plus ou moins profonds.

Le haut-pays est communément désigné par le terme provençal *d'auturo* , devenu « auture » sur les cartes ; le bas-pays ou les terres les plus basses sont désignés par la ou les **baisse(s)** < *baiocco*, appellation également utilisée sur les mêmes documents.

La Bocca (< ancien prov. *bocca*) quartier de Cannes désigne l'embouchure de la Siagne. **Bouc** et **Port-de-Bouc** (B.-du-Rh.), au débouché de *La Mar de Berro* (nom provençal de l'étang de Berre), se rattacherait à une racine oronymique **B-K-* qui désignerait « un trou au pied d'une montagne » (Rostaing, 1950, pp. 73-75).

Tous les **Baume/Beaume/Baumettes** etc. (< prov. *baumo*, d'orig. préceltique ?) se rapportent à la fois à un escarpement rocheux et à une grotte qui se trouve à son pied.

Les Crottes (quartier de Marseille) < prov. *croto* « cave, grotte », **Les Clots** (avec « t ») formé sur la base préceltique **Kl/Kr* « trou, mare, grotte », les **Cros** désignent des endroits creux ou concaves : **Cros de Cagnes** (Alpes Maritimes), **Port-Cros** (Var) « port dans une crique ».

La **Clue** ou **Cluse** < prov. *cluso* < lat. *clausa*, est une « couverture étroite et encaissée que l'eau a creusée perpendiculairement à une chaîne de montagnes » (*Dict. Robert*). Elles sont nombreuses dans les Alpes de Haute-Provence (Aiglun, Chabrières, Barles, Verdaches...). Elle a donné son nom à un site puis au département du Vaucluse, « vallée close », avec le phénomène de la résurgence d'une spectaculaire source dite « vauclusienne ».

Les **Combes** (Alpes de Haute-Provence, Alpes Maritimes) (< prov. *couombo* < celt. *cumba*), **Comps** (Var), **Coumboscuro** (Val Grana en Piémont occitanophone), **Combettes** (Saint-Restitut, Drôme provençale) désignent la vallée, le vallon.

On relève de nombreuses variations sur le thème de *vau* accompagné d'un qualificatif : **Vallauris** (Var), **Valaurie** (Drôme provençale) « vallée dorée » ; **Vaucaude** (Var) « vallée chaude », qui s'oppose à **Vaufrèges** (quartier de Marseille), « vallée froide »¹¹, l'ensoleillement y étant très réduit. Sur la même racine le *valat* désigne un « ravin, lit de torrent », comme **Malvallat** à l'ouest d'Aix-en-Provence, la plupart du temps à sec comme le **Vallat de Roubaud** à La Ciotat (B.-du-Rh.)

Les eaux, souvent rares dans certaines zones de Basse-Provence, fournissent néanmoins une intéressante variété de toponymes.

Aiguebelle (B.-du-Rh., Drôme provençale, Var) ; **Entraigues** (Vaucluse), < *aigo* « eau ». Le sens en est assez clair.

Les **Paluds de Noves** (B.-du-Rh.), **Lapalud** (Vaucluse) pointent des zones marécageuses (< *palun*). Dans des endroits de nature de terrain proche se trouvent **Mollèges** (B.-du-Rh.), **Les Moulières** (Var) : « terres molles, humides »

Beaucoup de *font* « fontaine » (parfois « source ») : **Fontvieille** (B.-du-Rh.), **Font d'Amont** (celle qui est située au plus haut de la colline), **Font de Guiraud** (Ceyreste, B.-du-Rh.). **Sorgue** (Vaucluse) désigne un « cours d'eau qui surgit » ; les « sorgues » sont nombreuses dans le Comtat-Venaissin.

La Mescla (Alpes Maritimes) < prov. *mescla* « mêler », est l'endroit où se mêlent les eaux de deux cours d'eau, Var et Tinée.

Les grands cours d'eau, comme le Rhône, créent des formations particulières. En Camargue et dans la basse vallée de la Durance, on trouve des **Lônes** « flaques, bras morts d'un cours d'eau » < *lono* ; des **Iscles** « îles de rivière » < *isclo*. Mais **Grau** < *graу* < lat. *gradus* « passage entre le fleuve et la mer » et **They** < prov. *tèi, tes* « amoncellement de sable au bord des eaux » (*TdF*) ne se relèvent que sur le rivage de la Camargue.

Exposition, vue

Deux termes empruntés à la langue d'oc sont devenus incontournables dans le lexique spécialisé de la géographie, fondés sur l'opposition

¹¹ Il neige très exceptionnellement à Marseille mais quand c'est le cas, la neige peut y tenir une semaine.

fondamentale entre versant ensoleillé et versant ombragé, qui ne voit pas le soleil : adret / ubac. **Adret** < prov. *adré* < lat. *ad directum* « au droit des rayons du soleil » se retrouve très souvent à peu près partout, comme **Les Adrets-de-l'Esterel** (Alpes Maritimes). **Montagne de l'Ubac** (Hautes-Alpes) < prov. *uba* < lat. *opacum* « sombre ».

Le Revest (Var) < *revers/revès* < lat. *reversum* indique le côté opposé à la pente ; **Le Revers de Boquié** (La Cadière, Var).

Bon nombre de toponymes renvoient à *soulèu* « soleil » : les **Solliès, Soulière, Soleilhas** (Var, Vaucluse, Alpes de Haute-Provence).

Cependant des phénomènes naturels (**Les Nèbles** (04) < *nèblo* « brouillard » ; **Vautubière** (13) < *tubo* « fumée, brouillard ») peuvent gâcher la beauté d'un point de vue (**Beauvezet**, Alpes de Haute-Provence, < *bèu-vesé* « belvédère »), **Mirabeau** (Alpes de Haute-Provence, Vaucluse) < verbe *mira* + *bèu*).

Flore, faune

La traditionnelle division romaine du territoire en *ager* « terres cultivées », *saltus* « pâturages boisés » et *silva* « forêt » a laissé sa trace dans l'appellation de certains lieux. **Sault** (Vaucluse) < prov. *saut* < *saltus* ; **Les Selves** (Var, Alpes Maritimes), bois de **la Séouve** (près de Cadarache, B.-du-Rh.) < *sèuvo* < *silva*.

Le milieu méditerranéen nous offre un échantillon de sa diversité végétale à travers les toponymes qui suivent. Si certains arbres se retrouvent à peu près partout, d'autres sont très spécifiques d'un milieu particulier, qu'il tienne à la nature du sol ou à une particularité climatique ; les toponymes qui y sont liés seront alors localisés :

Blaches, Blaque, Blaquière « bois de chênes blancs » < prov. *blacàs* « chêne blanc » ; **Le Rouret La Rouvière Le Rove** < *roure* < lat. *robur* « chêne rouvre dont le bois est rouge en dedans » (TdF) ; **Les Euzières** < *euse* < lat. *ilicem* « chêne vert » ; **Castagniers** (Alpes Maritimes) < *castagnié* « châtaignier » ; **Crête de la Faye** (Alpes de Haute-Provence) < *fau* « hêtre » ; **Figanières, Figuerolles** forgés sur *figo* « figue » ; **Le Fraisse** (26) < prov. *fraise* « frêne » ; **Lauris, Villelaure** < prov. *laurié, lausié* « laurier » ; **Le Bagquier**, autre nom du laurier d'Apollon < *baguié* < *bacca* « baie » ; **Nouguières** (Var) **Noyers-sur-Jabron** (Alpes de Haute-Provence) < *nouguié* « noyer » ; divers **Pérus** « poirier sauvage » ; **La Pinea, Port-Pin**

< prov. *pin* ; **Le Sauze** (Hautes-Alpes) < *sause* « saule » ; **Les Séveriers** (La Ciotat) < *suve* « chêne-liège » ; **Tamaris** à proximité de Toulon; **Taradeau** (Var) < *taradèu*, (*d*)*alader* « (*nerprun*) alaterne » ; **Le Teil** (Alpes Maritimes, Ardèche méditerranéenne) < ancien prov. *telh*, mod. *tihòu* « tilleul »; **Chartreuse de la Verne** (centre Var), **Le Vernet** (Alpes de Haute-Provence) < prov. *vèr* « aulne » ; **Les Caroubiers** (Var) indiquent un milieu très méditerranéen doux. **Morières** (Vaucluse) et **Mouriès** (B.-du-Rh.) viennent de la présence de muriers < prov. *amourié*.

Garrigue(s) < prov. *garrigo* < prov. *garri*, (*a*)*garrus* « chêne à kermès » ; **La Bouisse** (Var) < *bouis* « buis » ; **Le Brusc** (Var) < prov. *brusc* « bruyère » ; **Cadenet** (Vaucluse), où pousse des cades (genévrier oxycédrés) < prov. *cade* ;

Chaine de la Nerthe à l'ouest de Marseille < prov. *nérto* « myrte » ; **La Grande Bauquière** (Var) se réfère à la graminée mangée par les moutons, la *bauco* ; **Jonquières** et **Jonquerettes** (Vaucluse) sont des endroits où poussent les joncs et **Le Canet** (B.-du-Rh.) et **Canières** (Alpes Maritimes) pour la canne de Provence (mais pas Cannes ni Le Canadel, d'après Rostaing, 1950). La **Baie des Canébiers**, **Le Canebas** (Var) et la **Canebière** (Marseille) < prov. *canebe* marquent la présence du chanvre. **Lambruisse** < prov. *lambrusco* indique la vigne sauvage. **La Pourraque** (83) < prov. *pourraco* « asphodèle » ; **Pourrières** < prov. *pòrri* « poireau » et non « pourriture » en souvenir du lieu du massacre des Teutons et Ambrons par Marius dans la plaine qui se déploie aux pieds de la montagne Sainte-Victoire.

Nombreux sont les toponymes se rapportant à l'élevage des chèvres, pratiqué sur l'ensemble du territoire : **Cabrières**, **Chabrières** **Cabris** **Cabriès** < prov. *cabro/chabro*.

Rocher de la Gabinière (83) < prov. *gabian* « goëland », Les goëlands font souvent leur nid sur des endroits rocheux.

Collobrières (Var) est fréquentée par les couleuvres, < prov. *coulòbro* ; **Roquebillière** (06) par les abeilles, prov. *ròco abihèro* et **Préconil** (Alpes Maritimes) par les lapins < prov. *couniéu*.

L'empreinte de l'homme

Elle peut se lire à travers les toponymes qui se rapportent aux diverses fonctions sociales, économiques, communicationnelles, symboliques remplies par les hommes ainsi qu'à ceux qui décrivent une qualité particulière propre à des individus.

Établissements religieux : **L'Abbadie** (Alpes de Haute-Provence) < prov. *abadié* « abbaye » ; **Les-Guiols** (Var) < prov. *gleiolo*, « petite église » (cf. La-Guiole en Auvergne) ; **La Capelette**, quartier de Marseille < prov. *capeleto* « petite chapelle » ; **Pointe-de-l'Oustaou-de-Diéu** (Var) toponyme lié à la présence d'un hôtel-dieu (hospice/hôpital), avec conservation ici du nom provençal du bâtiment. Le bourg de **Dieulefit** < prov. *Diéu-Lou-Fet* ou *Diéu-Lou-Fes* (*TdF*) en Drôme provençale aurait pour origine une parole des Hospitaliers qui seraient à l'origine de sa renaissance au XIII^e siècle.

Noms de saints (hagionymes) locaux :

Saint-Andiol (B.-du-Rh.) ; **Saint-Honorat**, sur les îles de Lérins (forme d'oc pour fr. « Honoré ») ; **Saint-Mandrier**, port dans la rade de Toulon ; **Saint-Andrieux** (Var) (forme d'oc pour fr. « André ») ; **Saint-Geniez** (quartier de Marseille) ; **Saint-Mitre** (B.-du-Rh.) ; **Sanary** (Var) < prov. *sant Nàri* pour *sant Nazàri* ; **Saint-Zacharie** (Var), en 989 *Segalarias*, lieu de culture du seigle (cf. *ségalas* dans le sud-ouest, plateaux où se cultivaient cette céréale des terroirs pauvres) d'où fusion avec un saint, par proximité phonétique au XI^e siècle ; **L'Annonciade** (Alpes-Maritimes), forme d'oc pour « Annonciation ».

Héritage féodal

Le latin *villa* « domaine » > prov. *vilo* et son dérivé *villare* > prov. *vilar* rentrent dans la composition de noms de villages. **Villemus** (Alpes de Haute-Provence) (ville fortifiée avec murs) ; **Villard-des-Arnauds** (Alpes de Haute-Provence).

Le nom de la ville portuaire de **La Ciotat** (B.-du-Rh.) parle de lui-même < prov. *ciéuta* « cité » < lat. *civitatem*. Il s'explique par le fait qu'initialement ce « port de mer qui était autrefois celui du bourg de Ceyreste » (*TdF*) prit de l'importance au fil du temps au détriment de la ville mère. À la suite de différends répétés entre les deux communautés, le seigneur local qui n'était autre que l'abbé de Saint-Victor de Marseille, décida d'ériger le bourg maritime en commune autonome en 1429.

Les termes provençaux passés en français hérités de *castellum*, du pré-latinal *mutt-* « motte », du francique **sal* « lieu fortifié » et de *turris* ont légué **Castellane** (Alpes de Haute-Provence) ; **Le Castellet** (Var) ; **Châteauneuf-du-Pape** (prov. *Castèu-Nòu-de-Papo* ; Vaucluse) ; **La Moutte** (Var) ; **Les Salettes** (Var) ; **Les Salles-sur-Verdon** (Var) ; **La Tour-**

d'Aigues (Vaucluse) ; **Tourrette** (Alpes-Maritimes); **Tourris** (83) ; **La Capte** (Var) et **Les Accates**, quartier de Marseille < ancien prov. *acapta* se réfèrent au « droit payé pour une emphytéose » ; **La Condamine** (Alpes-Maritimes) < ancien prov. *condamina* < lat. *condominium*, « terre coseigneuriale, champ franc de toute redevance » (*TdF*). Les lieux-dits **Défends**, **Deffend**, **Défens**, **Devès** se trouvent partout sur le territoire régional < lat. *defensum* « interdit », en général terre ou bois en jachère, en réserve ou en friche. **La Garde** (très nombreux lieux-dits et villages) < prov. *gardo* < francique *ward* « lieu de guet, tour de garde » ; **Giens** (83) < a. prov. *gienh* « machine de guerre » selon le *TdF*.

Fonction ou nature des terres et sols

Angles (Alpes de Haute-Provence) est une « parcelle anguleuse » ; **Camp-** « champ » : **Camp major** (Aubagne) et **Plan-de-Campagne** (B.-du-Rh.) ; qui est un champ sur un plateau ; **Estoublon** (Alpes de Haute-Provence et B.-du-Rh.) < prov. *estoublo* « éteule » ; **La Font-des-Horts** (Hyères, Var) « la fontaine des jardins » : ce toponyme est passé quasiment sans modification du provençal au français ; **Noves** (B.-du-Rh.) « terres nouvellement mises en valeur » ; **Pra-Loup** (Hautes-Alpes); **Le Pradet** (Var) < prov. *prat* « pré ». Dans les environs immédiats des villages, nous trouvons des **Ferrages**, **Afferrages**, **Ferrageons** : il s'agit de prairies semées destinées à la nourriture en vert des bêtes < prov. *ferrajo* (à rapprocher du fr. *fourrage*).

Les Lèques (Var) < prov. *lèco* « pierre plate » ; la **Crau** < prov. *crau*, désigne au départ un « terrain pierreux » (*TdF*) ; **Coudoux** (B.-du-Rh.) < prov. *code* « galet » ; les **Bramefan** une terre où l'on crie (< vb. prov. *brama*) famine (< prov. *fam*).

Constructions, aménagements

Selon les zones, l'appellation de la ferme diffère :

Bastide < prov. *bastido* < francique *bastjan* « ferme », diminutif « bastidon » ; lieux dits dans la région aixoise et marseillaise ; **La Bastide-des-Jourdans** (est du Vaucluse, zone d'attraction aixoise). **Mas** < bas lat. *mansus* : région du bas-Rhône : **Mas-Thibert** en Camargue ; **Grange** < prov. *granjo* < bas lat. *granica* : **Grangeneuve** (nord du Vaucluse), **Les Granges-Gontardes** (Drôme provençale) « les fermes de Gontard ».

La Tapie (B.-du-Rh.) < prov. *tàpi* construction en pisé ; **Jas-de-Bassas** (B.-du-Rh.), **Maljasset** (Alpes de Haute-Provence) < prov. *jas*

« bergerie » ; **Les Borrys** (Vaucluse), < prov. *bòri* « mesure, cahute », terme appliqué aux petites constructions en pierres sèches.

Plusieurs **Bégudes** « buvette », mot formé sur la forme féminine du participe passé du verbe prov. *bèure, begudo*.

Anthroponymes toponymiques

Althen-les-Paluds (Vaucluse) du nom du promoteur d'origine arménienne de la culture de la garance, au XVIII^e siècle ; **Les Borrels** (Var), **Les Guigues** (B.-du-Rh.), nom de famille ;

Sobriquets : **Cantarel** (84) < prov. *cantareù* « chanteur » ; **Maurras** (83) < prov. *maure* « au teint très mat » ;

Ethniques : **Les Figons** (13) selon le *TdF* familles originaires de la région de Grasse, de parler figon (< *Figunia* lieu-dit près de Vintimille), apparenté aux dialectes liguriens.

Métiers, activités

Des noms ou des lieux spécialisés d'activités ainsi que des noms de famille issus de noms d'activités ont pu devenir des toponymes.

Les Auquiers (B.-du-Rh.) < prov. *auquié* « gardeur d'oies » ; **Les Escoffiers** (Alpes de Haute-Provence) < prov. *escoufié* « marchands de cuir » ; **Les Muraires** (Var) < prov. *muraire* « maçon qui construit les murs » ; **Fabregas** (Var) « forges » (cf. fr. « fabriques ») ; **Forcalquier** (Alpes de Haute-Provence) < prov. *four cauqué* « four à chaux » ; **Pas d'Oullier**, petit col entre Cassis et La Ciotat (B.-du-Rh.) renvoie à la fabrique d'*oulo* « marmite » par le potier *l'oulié*. Le lieu-dit **Le Pégoulier**, à La Ciotat, est en rapport avec la confection de la poix < *pègo*. **Le Paradou** (B.-du-Rh.) < prov. *paradou*, « moulin à foulon » dédié au foulage du drap, « destiné à resserrer et à enchevêtrer les fibres de la laine, et à donner ainsi de l'épaisseur, de la force et du moelleux au tissu » (*Dict. Robert*).

Divers **Bagnols** < prov. *bagnòu* « petit bain » (*TdF*), dont un nom de quartier à Ceyreste (B.-du-Rh.) ; **La Peyreire** (Var), « carrière de pierre », formé sur prov. *pèiro* « pierre ».

Voies de communication

La Calade (B.-du-Rh.) < prov. *calado* « rue, chemin ou espace pavé » ; **La Lauzade** (Var) < prov. *lauso* « lieu pavé de pierres plates » (*TdF*) ; **Draille des Commandeurs** (Barbentane, B.-du-Rh.) < prov. *draio* « voie affectée

au passage des troupeaux » (*TdF*) Les **Pas** indiquent les passages, les cols et les gués : **Bompas** (Vaucluse) était un gué sur la Durance à proximité d'Avignon.

Formations autres

L’Almanarre à proximité d’Hyères (Var) : selon certains, il s’agirait d’un des très rares et hypothétiques toponymes de Provence d’origine arabe directe (contrairement à « madrague », par exemple) mais cette interprétation est très loin de faire l’unanimité. Il signifierait « feu » ou « phare ». Les archéologues ont retrouvé sur le site des restes de poteries sarrasines.

La vogue des appellations anglo-saxonnes s’est hélas également confirmée dans ce domaine avec un initiateur au milieu du XIX^e siècle un lieu-dit au nord de Marseille, sur le territoire de la commune de Mimet a été désigné sous le nom de **New-Porcelles** en raison de l’élevage de cochons de race anglaise installé dans un vaste domaine, propriété d’un juriste aixois anglophone.

Relevons enfin à Sanary, petit port touristique varois, une appellation heureusement non officielle pour le moment d’une partie de sa plage sous le nom de **Brutal Beach**, donnée récemment par les véliplanchistes et surfeurs car son orientation en prise au mistral y provoque ainsi de fortes vagues.

Travestissements, erreurs d’interprétation et de transcription, étymologies populaires...

J’évoquais plus haut les risques d’interprétation erronée des toponymes car le temps, l’ignorance, l’oubli, l’arrivée plus ou moins massive de populations de diverses origines avec leur langue propre, les évolutions des langues présentes sur un même lieu, les rapports différents à l’espace, l’existence de situations de diglossie entre langue autochtone et langue officielle constituent autant de risques de brouillage de la compréhension des noms des lieux. La transformation de la forme du nom fait qu’on peut l’investir conjointement d’un autre sens, sans rapport avec sa signification initiale, sur la base d’un simple rapprochement phonétique ou sur celle d’une transcription erronée.

L’exemple provençal le plus célèbre est celui du lieu-dit **Pas des Lanciers**, dans la grande banlieue de Marseille, qui n’a en fait strictement rien à voir avec ce corps prestigieux de l’ancienne cavalerie : l’*ancié*, en

parler marseillais¹², l'*enciso* en parler rhodanien, signifie simplement « coupure, faille, défilé, passage étroit » et s’explique là par la présence d’une réalité topographique (à rapprocher du fr. « incision »). Le second, tout aussi parlant et même plaisamment folklorique, concerne un quartier encore rural de la commune de Cassis voisine de celle de Marseille côté est, appelé **Les Janots** sur la carte IGN au 1/25 000^e. Ainsi écrit, ce toponyme ne peut que renvoyer au diminutif très répandu du prénom *Jean*, quoiqu’il soit normalement orthographié *Jeannot*, comme cela l’était sur la carte d’état-major du XIX^e siècle, avec le *s* final, marque du pluriel. Cependant cette orthographe choque d’autant moins les habitants dudit territoire qu’à proximité, dans la ville d’Aubagne chère à Marcel Pagnol, existe une fabrique locale assez réputée d’apéritif anisé dont la marque est précisément « Pastis Janot » ! En fait il conviendrait de deviner au travers de cet habillage qui masque son origine, l’appellation provençale d’origine *lei jas nou*¹³, « les bergeries nouvelles »... Non loin de là, dans les Calanques, on parle de la pointe ou du cap **Cacao** qui n’est autre que le **Cap Caud** < prov. *caud* « chaud » et du **col de Mylord** < prov. *dei Milo Auro* « des mille vents ». L’absence de culture a décidément horreur du vide.

Un peu plus à l’est, une éminence domine la mer d’un côté, l’intérieur des terres de l’autre, c’est la colline de **La Gâche** à Saint-Cyr-sur-Mer, terme incompréhensible écrit sous cette forme mais qui le devient si l’on restitue son apparence provençale initiale, *l’aga(ch)* du verbe *agacha* « guetter, épier, observer » (*TdF*).

On pourrait aisément élargir les exemples à la Provence tout entière. **Montélimar** (Drôme provençale), pour des commentateurs des siècles passés, était l’« endroit jusqu’où montait la mer », cette dernière se disant *mar* en provençal. De fait dans cette zone on trouve de fortes concentrations de fossiles marins qui semblaient justifier cette interprétation. Cependant son

¹² Le parler marseillais, qui appartient à la variante maritime du provençal, se caractérise, entre autres, par la chute de la consonne « *s* » placée en situation intervocalique en fin de mot, entraînant une modification de la voyelle finale : au provençal rhodanien *camiso* « chemise » correspond le maritime *camié* et au rhodanien *ase* « âne », correspond le maritime *ai*. Une herbe aromatique provençale célèbre, la « sarriette » (autre nom provençal *sadrèio*, du latin *saturea*), utilisée pour relever les fromages de chèvre, s’appelle dans la région *pebre d’ase* ou *pebre d’ai*, littéralement « poivre d’âne ».

¹³ Le *s* final de *jas* n’est pas prononcé partout en Provence.

origine remonte à *Montilium adhemarii* (= « petit mont d'Adhémar », ce dernier étant un puissant seigneur local du Haut Moyen-Âge).

À **Saint-Paul-Trois-Châteaux** (Drôme provençale) il n'y a jamais eu trois châteaux mais la proximité phonétique entre le nom latin de la tribu autochtone des *Tricastini* avec la locution latine qui signifie « trois châteaux » (lat. *tres + castella*, forme au neutre pluriel) a été à l'origine de cette fausse interprétation, devenue officielle depuis des siècles. Et dans le village voisin, Saint-Restitut dont on a déjà vu plus haut l'origine hagiomymique, nous trouvons un panneau qui qualifie de **Porte rose** l'ouverture dans le rempart constitué de vénérables pierres grises, couvertes de lichens. La confusion n'est là encore compréhensible qu'à la condition de se reporter à son nom provençal authentique de *Porto aurouso* < *auro* « vent », soit la « porte ventée ». En effet, elle est située en plein nord et reçoit le mistral de face, qui souffle nord-sud sur cette colline de la basse vallée du Rhône. Restons dans le vent : Le **Baus de Quatre Aures**, au nord de la ville de Toulon, a parfois été perçu comme « **de Quatre Heures** », bien qu'il n'ait rien à voir avec un horaire quelconque : c'est « la falaise des quatre vents ».

Des réinterprétations « savantes » (c'est-à-dire inspirées par la culture savante, essentiellement les humanités gréco-latines) ou populaires également liées à l'histoire locale peuvent aussi, parfois pour des siècles, fixer les erreurs d'interprétation à partir de fausses étymologies.

La chaîne montagneuse varoise, **Les Maures**, d'après la quasi unanimité des toponymistes contemporains, n'est pas en rapport avec la présence des Sarrasins à La Garde-Freinet, ce qui longtemps a été imaginé, mais se rapporte plutôt à la couleur sombre de son couvert sylvestre, de l'adj. prov. *moure/-o* < lat. *maurus*¹⁴. On expliquait aussi que la **montagne Sainte-Victoire** était ainsi nommée en raison de la bataille que le général romain Marius avait gagnée en 102 avant J.-C. contre les envahisseurs Teutons et Ambrons dans la plaine de **Pourrières**, ce dernier village s'appelant ainsi car les 90 000 cadavres germains avaient pourri sur place. Nous avons vu plus haut l'origine du nom de la montagne ; quant à celui du village, il viendrait,

¹⁴ Remarquons cependant, à la décharge des anciennes interprétations, que *maurus* latin comme *more* provençal s'applique d'abord aux Maures ou Mores et signifie, en deuxième sens, « nègre » en provençal, suivant le *TDF*. Ce n'est qu'en troisième lieu qu'arrive le qualificatif de couleur « brun foncé ». Rappelons aussi que sur les drapeaux corse et sarde figure la « tête de Maure » qui illustre le légendaire lié aux Maures et autres Sarrasins.

beaucoup plus prosaïquement, de la présence de poireaux à cet endroit (prov. *pòrri* + suffixe indiquant le lieu de culture). À proximité de ce même massif, se dresse le **Mont Olympe** qui n'atteint pas cependant les mille mètres ; son nom est retranscrit ainsi de son appellation provençale *Óurip*, sachant que dans cette zone le *r* intervocalique possède une prononciation proche de celle d'un *l* et que la diphongue initiale se réduit souvent en *ou*¹⁵. L'imaginaire lié aux Gaulois n'est pas en reste dans l'explication suivante relative à l'origine du nom de la cité phocéenne :

« Dans la forêt touffue, passe la procession des *Druides* entre les colonnes des pins, comme dans une cathédrale de géants. Lorsque la lune monte dans la nuit claire peuplée d'étoiles, en grand mystère, ils offrent leurs sacrifices. C'est la tribu des *Saliens* et ce village, c'est *Mas-Salies*, le *mas*, la *maison* des Saliens.¹⁶ »

Est-il vraiment nécessaire de rappeler encore une fois que le *mas* provençal vient du latin tardif *mansus* avec le sens de « ferme » un bon millier d'années au moins après l'établissement des Grecs sur les bords du Lacydon ?

Moins référencée « Humanités classiques » mais tout autant inscrite dans l'imaginaire historique local, voici une explication que m'a fournie un habitant d'**Aubagne** sur l'origine du nom de sa ville. Tout le monde sait qu'un bagne très célèbre au XIXe siècle¹⁷ se trouvait à Toulon et que des files de prisonniers enchaînés s'y rendaient. Ils étaient cependant obligés de faire plusieurs haltes en raison de la distance entre les deux villes. Un de ces arrêts, selon notre informateur, se situait à Aubagne, et « la ville s'est appelée ainsi parce que les prisonniers allaient *au bagne*, je crois ».

Il nous a semblé intéressant de compléter l'illustration des explications plus ou moins erratiques par le relevé de commentaires toponymiques d'un guide de tourisme à forte diffusion et réputé sérieux dont une édition de 2000 est consacrée à la Côte d'Azur et à la Principauté de Monaco.

Les surprises du Guide Vert

Antibes : ville portuaire qui, la première, ouvre le guide. Celui-ci, dans le paragraphe intitulé « Le nom » qui traitera d'explication toponymique

¹⁵ Graphie à la française du son équivalant à [u] dans l'alphabet phonétique international.

¹⁶ H. Filloux, 1956, *Au cœur de la Provence*, Paris : Les éditions de l'école (pp. 145-146).

¹⁷ C'est de ce bagne que s'échappe Jean Valjean, un des principaux protagonistes du roman de Victor Hugo, *Les Misérables*.

pour presque chaque nom d'agglomération ou de site, précise à juste titre que son origine, comme son nom, possèdent une origine grecque, *Antipolis* signifiant « la ville en face » (de Nice). Tous les toponymistes sérieux tombent d'accord là-dessus. Mais il croit bon d'ajouter : « C'est une explication parmi d'autres... » (p. 98), sans les offrir d'ailleurs aux lecteurs.

D'emblée le ton est donné et ne se relâchera guère, comme nous allons le constater, malgré parfois d'authentiques explications qui se trouvent alors dévalorisées car mises au même niveau que les plus fantaisistes, le tout sur un ton quelque peu désinvolte, comme si le sujet ne se prêtait décidément pas au sérieux.

Barjols : « Barjols ou *Barriou* au 11^e siècle. La racine *barr* signifie « sommet », « escarpement », « hauteur » ; *riou* signifie « ruisseau » (*rivus* en latin) : tout est dit. » (*Guide Vert*, p. 111)

Si les toponymistes contemporains valident une origine pré-indo-européenne du thème **bar-g-* évoquant une idée de hauteur, l'explication de la partie finale du mot par renvoi au provençal *riou* est totalement fantaisiste et n'est pas en cohérence avec l'évolution phonétique du mot qui s'est peu modifiée. Du début du XI^e siècle jusqu'au XVI^e siècle, il est orthographié *Barjols* de façon très fréquente. Le *TdF* note la vocalisation du *l* final à l'époque moderne. « Barjols est bâti au pied d'une colline dominant le confluent du Fovry et du ruisseau de Varages, et tire son nom de cette colline. » (Rostaing, 1950, pp. 90-91) Selon le même « il remonte donc à **barg-iolu*, [...] l'-s aujourd'hui muet est la trace d'un ancien locatif : *locum Barjols* 1021. »

Biot, village touristique des Alpes-Maritimes, est ainsi commenté : « Parmi plusieurs hypothèses, nous retiendrons la plus bucolique : la racine *bio* dérive en latin de *violum* qui signifie *petit chemin*. » (G. V. p. 117).

Tout d'abord, *violum* n'existe pas dans les dictionnaires latins consultés, y compris celui de Du Cange ; seul *viola* est mentionné en latin du Moyen-Âge, avec la signification de *sentier*. De plus cette explication ne s'accorde pas avec les formes les plus anciennes du nom de la ville (*Buzot*, *Bisot*...), connues et mentionnées (Rostaing, 1950, p. 77). Ce dernier propose le renvoi à une forme de base pré-indo-européenne **būd-*, désignant un oronyme (lieu élevé) hydronyme (à proximité de l'eau, de la mer en la circonstance). Là encore c'est le choix assumé de la fantaisie qui détermine l'explication fournie par le guide.

Brignoles : cette cité historique du Var central, au cœur de *La Provence verte*, comme la qualifie les dépliants des syndicats d'initiative, se voit affubler de l'explication suivante, d'une logique et d'une précision pour le moins flottantes : « *Brin et on* (« prune bonne ») : ces deux mots d'origine celte ou ligure auraient donné *Brignoles*. » (G. V. p. 124)

Outre le fait que les deux mots en question et leur traduction sont proposés sans référence, d'autres explications plus solides sont avancées par les toponymistes. Il s'agirait soit d'un hydronyme relatif aux eaux jaillissantes (Fénié, 2002, p. 94), soit d'une colline défrichée. Mais tous deux renverraient à une racine gauloise commune, *brunnio-*, qui fait référence à la poitrine féminine, aux seins, « trait universel de la pratique toponymique de désigner collines et montagnes par l'attribut féminin. » (Delamarre, 2003, p. 92) Que vient faire alors la prune dans ce cas ? En fait il pourrait s'agir d'une conséquence de la culture d'une spécialité, variété de pruneau, celle de la *prune pistole* ou *prune perdigonne* ou *perdrigone* à laquelle se livraient les paysans locaux, comme ceux de la Haute-Provence. Cette prune perdrigone était également appelée *prune de Brignoles*, et par métonymie *brignolo* en provençal¹⁸ (*TdF*, entrée *brignolo* 1, qu'il rapproche d'ailleurs de l'italien *prugnola* « prunelle »).

Cogolin : « Du latin *Cucullus*, « capuchon » (métaphore géographique), à moins que le nom ne dérive de la légende de saint Tropez : le coq qui l'accompagnait aurait volé sur un champ de lin d'où serait né Cogolin. » (G. V. p. 148)

Le G. V. met sur le même plan une légende locale et une explication authentiquement savante, fondée sur une attestation du nom *Cucullinus*, dès 1055, devenu *Cogolino* vers 1200 (Fénié, 2002, p. 82).

Rappelons, à cette occasion, l'importance des jeux de mots dans les explications toponymiques populaires, procédé qui d'ailleurs a été également emprunté pour la création des armoriaux des familles nobles comme pour celui des cités. Par exemple, la ville de Cagnes-sur-Mer, dont l'origine du nom remonte à une racine pré-indo-européenne **Kan* à caractère oronymique,

¹⁸ *L'Inventaire du Patrimoine culinaire de la France Provence Apes Côte d'Azur* (Paris, Albin Michel, 1995) cite, pp. 247-248, un témoignage de 1668 qui mentionne cette spécialité de prune, « celles que depuis la Provence on apporte dans toute la France sont dites des Brignoles & prunes d'Apt ; elles nous parviennent enfermées dans de petites corbeilles ou des boîtes de bois, couvertes d'une couleur dorée et ayant une saveur aigrelette et très douce. »

verra-t-elle son blason s'orner au 18^e siècle de la peinture d'une chienne, le nom commun *cagno* signifiant en langue d'oc « chienne », car il est homophone du nom de la cité.)

Cotignac : « Le cotignac est la confiture ou la pâte de coing. *Codonh* (coing en provençal) a donné *codonat* puis *coudoignac*. C'est ici que l'on aurait inventé la gelée. » (*Guide Vert*, p. 149)

Il convient de souligner en premier lieu que l'explication relative au nom du village n'en est pas véritablement une car il n'est pas très clairement indiqué l'étymologie du nom du village. Il est cependant laissé entendre, par pure déduction logique fondée sur la proximité phonétique, que le nom du village serait dérivé du terme provençal qui désigne le fruit du cognassier (*codonh*), à travers deux formes diachroniquement attestées, *codonat* et *coudoignac* dont l'évolution aurait abouti au nom actuel du village. En fait l'explication étymologique est ici remplacée au profit de la mise en avant de la confection d'un produit fini local, confiture ou pâte de coing, affirmation renforcée par l'assertion de l'invention en ce même lieu de la gelée (sans autre précision d'ailleurs).

Une remarque s'impose à ce stade : si le « coing de Provence » apparaît en bonne place dans la liste des produits du terroir dressé par *L'Inventaire du Patrimoine culinaire de la France* (pp. 209-211), il s'agit néanmoins d'une spécialité répandue dans tout le territoire régional et nullement liée à un terroir particulier¹⁹, même si certains y peuvent être plus aptes que d'autres. Le même ouvrage mentionne également la confection de la boisson alcoolisée suivante : « Avec le coing de Provence, on faisait également un excellent *ratafia*, une liqueur de ménage qu'en Provence on appelait parfois *coudounat*. » (p. 210).

Comparons enfin les trois entrées suivantes dans deux dictionnaires de référence à la lumière de l'argumentation du *Guide Vert*.

Entrée « COTIGNAC » du dictionnaire de Paul Robert (réf. en bibliographie) : « *Coudoignac* au XIV^e siècle ; *coudignac* en 1534 ; emprunt au provençal *codonat* de *codonh*, *codouh*, coing. Confiture de coings, d'oranges. »

¹⁹ Au XVII^e siècle, « le voyageur Jean-Jacques Bouchard s'émerveille de l'abondance des *coigniers* en Provence, et de ce que, avec d'autres arbres, ils y produisent des fruits d'extraordinaire grosseur, bonté et quantité. » (*ibid.*, p. 210).

Entrée « *COUTIGNA* » du *TdF* : « (rom. *Cotignac*, Cotinhac, b. lat. *Cotinhacum*, *Cotiniacum*, *Quintiniacum*), nom de lieu Cotignac (Var), renommé pour son eau de vie et ses gelées de coing. »

Entrée « *COUDOUNAT*, *COUDOUGNAT* (languedocien), *COUDOUGNAC* (gascon), *COUTIGNAT* (Var) » du *TdF* : « (rom. *codonat*, cat. *codonyat*, it. *cotognato*, b. lat. *codonatum*), s. m. Cotignac²⁰, confiture de coings, gelée de coings ; eau de coings, sorte de liqueur ; pommes écrasées destinées au pressoir pour faire du cidre, en Rouergue [...] »

Il ressort de la définition du nom commun de langue française du dictionnaire Robert que la confiture de coings appelée « cotignac » aurait pour origine étymologique le mot de langue d'oc *coudounat* mais sans mention à un nom de terroir précis. En revanche, le grand dictionnaire de la langue d'oc précise que le village varois de Cotignac – *Coutigna* en provençal – est renommé pour ses productions locales, eau de vie et gelées à base de coings. Le même dictionnaire propose en outre pour le mot provençal *coudounat* (avec ses différentes formes dialectales dont une, varoise, *coutignat*) le mot « cotignac » en français, qui désigne l'ensemble des produits transformés à base de coings, et même au-delà, les pommes écrasées pour la préparation du cidre (peut-être par métaphore avec la compote de coing ?).

En fait, il apparaît que ce n'est pas le nom du village qui a initialement donné son nom à la préparation appelée *coudounat* en provençal, pas plus que c'est le mot provençal *coudoun* (forme classique *codonh* < lat. *cotoneum*) qui est à l'origine du nom du village. La culture du cognassier a été répandue très tôt en Provence et se trouve encore mentionnée dans les jardins de l'aire d'Aix-en-Provence au XVe siècle par le médiéviste Noël Coulet (*Inventaire du Patrimoine culinaire* [...], 1995, p. 210). En revanche, comme l'a souligné le *TdF*, le village de Cotignac a été très réputé pour la production et la transformation de ses coings. Il est donc encore une fois probable que la proximité phonétique du nom du village avec le nom du produit ait entraîné ensuite, par contamination peut-être volontaire, une homophonie qui permit la valorisation de la production locale.

²⁰ Un autre méridional, l'agronome Olivier de Serres, apprécie les qualités du coing qui se prête « à estre confit en diverses sortes, et à plusieurs appareils de gelées, cotignac, et semblables gentillesses [...] » cf. p. 982 de *Le Théâtre d'Agriculture et mesnage des champs* (1600), Actes Sud, 1996.

De plus, pour des raisons d'évolution phonétique, l'attribution étymologique « au latin *cotoneum* est à écarter : la forme actuelle²¹ postule une géminée intérieure. » (Rostaing, 1950, p. 356). *Cotoneun* a donné, en effet, *codonh/coudoun*, avec sonorisation du *t* latin intervocalique. Or ce n'est pas le cas dans le nom du village. Rostaing en conclut donc qu'il faut attribuer son origine au nom de famille latinisé d'origine gauloise *Cottinius*, auquel s'est ajouté, selon un procédé très répandu, la suffixation en *-acu* (signifiant « domaine de *Cottinius* ») : « l'aboutissement phonétique est partout régulièrement *-a*, écrit *-ac* pour les formes masculines (*fundum* sous-entendu) » (*ibid.* p. 352).

Èze : « Il dériverait de *Isis*, la déesse égyptienne des Phéniciens qui résidaient à Èze avant les Ligures, les Romains et les Sarrasins. » (*Guide Vert*, p. 166) La légende de la fondation d'Èze par les Phéniciens, adorateurs d'*Isis*, a été popularisée, entre autre, par l'ouvrage de Stephen Liégeard, *La Côte d'Azur*²² (p. 224), expression dont il a été le créateur. Il est vrai que la topographie extraordinaire du bourg, vrai nid d'aigle qui domine d'étroites gorges d'un côté et permettrait d'apercevoir la Corse de l'autre, semble particulièrement propice à exciter l'imaginaire fantasmagorique de tout un chacun. Mais Èze, plus prosaïquement, « remonte à *Avisione* avec aphérèse de l'initiale, sentie comme préposition et chute du suffixe, d'où un prototype **vis-i-a* devenu *Isia* par chute du *w-* initial dont on a d'autres exemples dans la région : *Esubiani/Vesubiani*. *Esia*, conservé par les formes du Moyen-Âge, est devenu *Esa* par suite d'une démouillure du suffixe due peut-être à une dissimilation et évolution normale de *i*²³ qui devait être *ī*. » (Rostaing, 1950, p. 34). La racine initiale **AB* (et sa variante **AV*), qui dans cet exemple a disparu, serait pré-indo-européenne et liée à l'existence de hauteurs dominant des étendues ou des cours d'eau (comme pour les sites d'Avignon ou d'Evenos, à caractère à la fois hydronymique et oronymique).

Hyères : « Les avis sont partagés sur son origine : de *areae*, *aires salantes* ? En tout cas, les enseignes Salad'Hyères , Patis'Hyères et autres Charcut'Hyères sont légion. » (*Guide Vert*, p. 189)

²¹ Il s'agit de la forme du nom du village en question.

²² Paris, Maison Quantin, 1887

²³ Il s'agit du *i* initial.

Si l'hypothèse avancée est la plus communément admise, sous la réserve que le mot latin n'ait pas un sens aussi spécialisé hormis celui d' « aire à battre le blé », ce qui interpelle ici, c'est la mise à la suite immédiate, sans transition, d'enseignes de commerce aux jeux de mots assez basiques (même s'ils possèdent, par ailleurs, une valeur linguistique dans le cadre d'une étude *ergotoponymique*²⁴), ce qui peut contribuer à faire douter de la validité des explications antérieures.

Menton : « Au IIe siècle, le site autour de l'Annonciade se nomme *Puy-pin*, c'est-à-dire *pépin* (de citron ?). *Menton* apparaît en 1261. » (*Guide Vert*, p. 227)

La ville de Menton doit en grande partie sa célébrité à la Fête du citron qui se tient annuellement autour du Mardi-Gras, la douceur exceptionnelle de son climat permettant la culture d'agrumes depuis plusieurs siècles. Cependant aller jusqu'à offrir un calembour facile comme explication du premier nom du site semble un peu osé de la part d'un guide touristique qui a une image de sérieux à défendre.

Tout d'abord remarquons qu'au IIe siècle c'est le latin dans sa forme populaire locale qui se parlait dans cet endroit et que *Puypin* n'est pas une forme latine mais une adaptation cartographique française du terme provençal de *pue/piue/piè/piuei/pèi...* (nombreuses variantes), issu du lat. *podium* « éminence », et de *pin* « pin », soit « colline boisée de pins ». Il s'agit là d'une formation de toponymes très répandus dans la région provençale et il existe d'ailleurs l'identique dans les Bouches-du-Rhône, celui du village de Peypin, entre Aix-en-Provence et Marseille.

En second lieu, l'introduction de la culture d'agrumes à Menton²⁵ ne s'étant faite qu'au XVe siècle, le pépin est un peu dur à avaler, surtout avant la date de 1261 ! Ceci-dit, nous n'en savons pas plus sur l'origine du nom de la ville. C'est encore une fois le Rostaing (1950, p. 213) qui nous précise que son nom vient d'une racine pré-indo-européenne **MeN-T-*, à caractère oronymique, la vieille ville ayant été construite sur un rocher.

²⁴ *Ergotoponyme* est le terme que j'utilise habituellement pour le nom des lieux de travail, ateliers, commerces, restaurants, magasins, bureaux d'activités tertiaires etc., d'où *ergotoponymie* et *ergotoponymique*.

²⁵ Cf. p. 32 in Louis CAPERAN-MORENO : *Histoire de Menton*, Annales de la Société d'Art et d'Histoire du Mentonais, 1980 (141 p.).

Rayol (Domaine du) : « Du ruisseau du même nom qui serpente dans le domaine ; l'étymologie latine *radicum* qui signifie *terrain défriché* est en tout cas appropriée. » (*Guide Vert*, p. 292)

Radicum n'existe ni en latin classique ni en latin tardif ni en latin médiéval, et de toute façon sa forme le rattacherait plus au sens de *radicatus* « enraciné » qu'à un sens de « déracinement ». On ne voit pas le rapport entre le nom du domaine et la racine latine *radic-* qui renvoie au sens de « racine ». En revanche la signification du provençal *rajòu/raiòu* est bien « filet d'eau » ou « jet d'eau ».

Saint-Cyr-sur-Mer : « Appellation ancienne, mais variable : *Saint-Cyr-de-Provence*, puis *sur-Mer*, parfois *les-Lecques*. Quant à savoir ce que saint Cyr vient faire là-dedans... » (*Guide Vert*, p. 302)

Jusqu'en 1825, Saint-Cyr était un hameau dépendant de la commune de La Cadière. Il en fut détaché et élevé au rang de commune à partir de cette année-là. De très nombreux villages et cités portent le nom de saint Cyr, le plus jeune martyr de la chrétienté, selon *La Légende Dorée*²⁶. Il est donc difficile, en l'absence de documentation précise, d'indiquer la raison du choix de ce saint-patron en ce lieu. Mais sachons qu'il était invoqué sur place pour protéger et soigner contre la *rasco*, affection du cuir chevelu et plus particulièrement la maladie des croûtes de lait des enfants. Son ermitage faisait l'objet de plusieurs processions, notamment le 2 mai, jour de la fête du saint et le jour de l'Ascension²⁷.

En ce qui concerne les divers noms mentionnés, rappelons que « Les Lecques » constitue la portion territoriale maritime de la commune et qu'elle était autrefois un hameau nettement séparé de la ville elle-même.

Si, dans ces explications, rien n'est erroné, constatons une présentation confuse et incomplète qui ne renseigne pas le lecteur, le *tout* sur un ton quelque peu désinvolte.

Toulon : « Issu de *Telo Martius (poste rouge)*, nom du site romain lié à une manufacture impériale de pourpre (teinture rouge fabriquée à partir de la glande d'un coquillage, le murex). » (*Guide Vert*, p. 347)

²⁶ Œuvre de Jacques de Voragine (XIII^e siècle), Éditions du Seuil, coll. Points Sagesse, 1998 (pp. 298-299). Il aurait eu la tête fracassée par son bourreau à l'âge de trois ans ou moins, selon l'une ou l'autre des deux versions légendaires.

²⁷ ACHARD *Description de la Provence*, renseignement fourni par M. Régis Bertrand, professeur des universités, spécialiste de l'histoire religieuse de Provence.

Telo Martius, qui figure sur l'*Itinéraire d'Antonin* est la plus ancienne mention connue de la ville, d'où dérive la forme actuelle, après une évolution phonétique qui a modifié son vocalisme et éliminé *Martius*, adjectif postposé. La traduction exacte de cet adjectif est « consacré à Mars », dieu de la guerre, car depuis sa création ce port a rempli d'abord une fonction militaire majeure. Le substantif *Telo*, devenu nom propre, a suscité plusieurs interprétations mais le plus vraisemblable est le rattachement à un hydronyme (existence en ce lieu d'une source). La traduction du guide et son explication connexe apparaissent totalement hors de propos, à moins qu'il ne s'agisse plus vraisemblablement d'une erreur d'emplacement typographique.

On pourrait légitimement s'interroger sur la façon dont est abordée la thématique des noms de lieux dans le guide et les raisons de la présentation fréquente de commentaires scientifiquement infondés. Sont-elles dues à l'insuffisance de méthode et de connaissances du rédacteur ? À la crainte d'ennuyer le lecteur sur un sujet considéré comme aride ? À la nécessité de faire sourire le vacancier dont on suppose qu'il souhaiterait éviter trop d'efforts intellectuels ? Il n'en demeure pas moins que si la décision a été prise de créer une rubrique spécifiquement consacrée à la question toponymique pour chaque ville ou site énumérés dans le guide, cela constitue une démarche assez nouvelle et louable. Malheureusement la conscience de son intérêt ne va pas jusqu'à contrôler la qualité des explications avancées. Mais encore faut-il être soi-même conscient de la complexité d'un sujet qui mobilise une méthodologie, des savoirs et des pratiques indispensables à la qualité et l'authenticité de l'analyse que l'on propose au lecteur.

En conclusion, nous pouvons constater tout ce que la connaissance de la langue régionale peut apporter à la compréhension dans le temps et dans l'espace de l'environnement dans lequel nous évoluons et nous faire éviter des erreurs majeures d'interprétation. Car ces erreurs marquent l'ignorance qui se généralise ainsi que la rupture des rapports de l'homme avec l'histoire, la langue, la culture des lieux qu'il habite. Je pense qu'il faut se réapproprier le plus « scientifiquement » possible (c'est-à-dire en s'appuyant sur des méthodes éprouvées mises au point par des spécialistes, linguistes, historiens, géographes etc.) ce patrimoine culturel immatériel pour mieux comprendre et protéger notre milieu de vie en y faisant œuvre de vérité et d'authenticité. Il ne s'agit pas là, en effet, d'un simple passe-temps intellectuel mais d'un

moyen d’appréhension d’une réalité cachée de notre environnement que ne négligent d’ailleurs plus certains bureaux d’études.

Notes

1. Simplement à titre d’illustration, deux exemples bien documentés d’explications toponymiques sur la zone La Ciotat-Ceyreste, à caractère plaisant et parfois très sujettes à caution :

AILLAUD, Guy, 2009, *Sacrés noms de lieux ! Toponymie des quartiers et lieux-dits de La Ciotat*, La Ciotat : Guy Aillaud éditeur. Cet ouvrage, écrit par un vieux Ciotaden, comporte de très nombreuses anecdotes sur la vie d’autrefois fondées sur les souvenirs de l’auteur, en rapport avec les noms de lieux.

AILLAUD, Guy, sans date, *Les Ceyrestens mangent dans leur terroir Toponymie des quartiers et lieux-dits de Ceyreste*, La Ciotat : Guy Aillaud éditeur. Le même auteur consacre son ouvrage au village de Ceyreste qui est l’entité urbaine jumelle de La Ciotat, cette dernière étant issue du partage d’un territoire autrefois commun.

2. En ce qui concerne les « perles » toponymiques : *Le Guide Vert Côte d’Azur Principauté de Monaco*, édition 2000, Paris : Michelin Éditions des Voyages.

3. Et en complément de lecture, un petit texte littéraire pour comprendre l’importance de la langue locale dans son rapport au territoire : ARÈNE, Paul²⁸, 1884, *Œuvres de Paul Arène*, « *Le Tor d’Entrays* », Paris : Alphonse Lemerre (cf. chapitre V, pp. 211 & sq.).

Bibliographie²⁹

BLANCHET, Philippe, 2003, *Petit Dictionnaire des lieux-dits en Provence*, Montfaucon : Librairie contemporaine. [Il s’agit de noms provençaux initialement communs relatifs à l’environnement naturel ou

²⁸ Romancier, nouvelliste et chroniqueur français (né à Sisteron, en Haute-Provence en 1843, mort à Antibes en 1896), remarquable styliste de la langue, co-auteur avec Alphonse Daudet des *Lettres de mon moulin*. Il a également écrit quelques poèmes pleins de charme en provençal. Il est bien oublié de nos jours et ignoré, à tort, de la plupart des dictionnaires et des histoires de la littérature française.

²⁹ Cette bibliographie, bien évidemment, n’a rien d’exhaustif ; elle ne fait qu’indiquer la diversité d’une partie des ouvrages consultés à l’occasion de ce travail, des plus généraux aux plus spécialisés, des plus scientifiques au plus fantaisiste.

- « anthroposé », intégrés à des toponymes ou devenus eux-mêmes toponymes, donc des noms propres.]
- BRUN-DURAND J., 1973², *Dictionnaire topographique et historique de la Drôme* (1891), Nyons : Chantemerle.
- DAUZAT, Albert, 1943, *La géographie linguistique*, Paris : Flammarion.
- DELAMARRE, Xavier, 2003, *Dictionnaire de la langue gauloise*, Paris : Errance.
- DEROY Louis ; MULON Marianne, 1993, *Dictionnaire des noms de lieux*, Paris : Dictionnaires Le Robert. [Ouvrage très général avec des toponymes étrangers]
- DU CANGE et al., 1883-1896, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Niort : L. Favre.
- FAURE, André, 1998, *Noms de lieux et noms de familles des Hautes-Alpes*, Gap : Espaci occitan.
- FÉNIÉ, Bénédicte ; FÉNIÉ, Jean-Jacques, 2003, *Toponymie nord-occitane*, Bordeaux : Éditions Sud-Ouest.
- FÉNIÉ, Bénédicte ; FÉNIÉ, Jean-Jacques, 1997, *Toponymie occitane*, Bordeaux : Éditions Sud-Ouest.
- FÉNIÉ, Bénédicte ; FÉNIÉ, Jean-Jacques, 2002, *Toponymie provençale*, Bordeaux : Éditions Sud-Ouest.
- FOSSAT, Gilles, 2012, *Les noms de l'eau en Vaucluse Toponymie et hydronymie*, Paris : L'Harmattan.
- GAFFIOT, Félix, 1963, *Dictionnaire illustré latin-français*, Paris : Hachette.
- LONGNON Auguste, 1968² (première éd.1923), *Les noms de lieux de la France*, Paris : Champion.
- MISTRAL, Frédéric, 1879, *Lou Tresor dóu Felibridge ou Dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne*.
- MORTREUIL, J.-A.-B., 1980, *Dictionnaire topographique de l'arrondissement de Marseille comprenant les noms anciens et modernes*, Marseille : Typographie et Lithographie Cayer et Cie.
- NÈGRE, Ernest, 1990, *Toponymie générale de la France*, Genève : Droz.
- PÉGORIER, André, 2006, *Les noms de lieux en France Glossaire de termes dialectaux Commission de toponymie*, Paris : IGN. [Recensement de noms communs dialectaux utilisés comme toponymes. Ouvrage téléchargeable gratuitement].

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- PEYRE, Paul, 2012, *Toponymie du Ventoux*, Brantes : Les éditions du Toulourenc Esprit des Lieux.
- RITT, Albert, 1920, *Le bourg et le territoire de La Ciotat au 15^{ème} siècle*, Marseille : Librairie P. Ruat, Tacussel et Lombard Succ.
- RITT, Albert ; CORNILLE, J. ; JEANSOULIN, L., 1988, *Les rues de la vieille ville*, La Ciotat : Les Amis du vieux La Ciotat.
- ROBERT, Paul, 1960-1964, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (6 vol.), Paris : Société du Nouveau Littré.
- ROSTAING, Charles, 1945, *Les Noms de lieux*, Paris : Presses Universitaires de France, coll. Que sais-je ? n° 176.
- ROSTAING, Charles, 1994² (première éd. 1950), *Essai sur la toponymie de la Provence*, Marseille : Laffitte Reprints.

LA LATINITATE ORIENTALE. ASPECTS HISTORIQUES ET LINGUISTIQUES

Petre Gheorghe BÂRLEA
Universitatea „Ovidius” Constanța/Asociația DICE
gbarlea@yahoo.fr

Abstract

EASTERN LATINITY. HISTORICAL AND LINGUISTIC ASPECTS

The concept of “Eastern Latinity”, like that of “Latinity”, in general, is *an ideal concept/a mental construct*, based *on realities which are in permanent transformation*, in every aspect defining it: historical, geographic, political, military, administrative, juridical, ethnical, linguistic or cultural.

In this study, we aim to provide a synthesis of the most significant phonetic, grammatical and lexical-semantic particularities of Vulgar Latin in the area known as the *Pars Orientis* during the Antiquity.

Key words: Latinity, *Pars Orientis*, phonetics, morphology, vocabulary.

1. Repères historiques

Du point de vue *historique*, la richesse et la complexité des évènements qui ont généré la latinité¹, orientale (LOR) sont tellement importantes, que tout ce que nous pouvons faire ici est de procéder par simplification, dans les deux sens suivants :

La conquête de l’Illyrie, respectivement de l’Afrique de Nord (167-146 av. JC.) ; les conquêtes d’Augustus (27-14 avant JC.) et de Trajan (98-117 après JC.) ; la division de l’Empire Romain – Theodosius I (395) et la

¹ Pour l’évolution du concept général de « latinité », discutée par rapport à la « romanité », dans un sens ancien et moderne, cf. P. Gh. Bârlea, *The concept of “latinitas”. A diachronic approach*, in : DICE, 16-2, 2019, pp. 57-60.

création de *Pars Orientis*, reprise par Arcadius (395-408) – désormais on parle d'une « latinité orientale » ; la chute de l'Empire Romain de l'Ouest (476) ; l'époque de l'étendue maximale de l'Empire Romain de l'Est (527-565), sous Justinien I.

Les retraits d'Aurelianus (l'abandon de la Dacie de Trajan et la réorganisation des Dacies Malvensis et Mediterranea - 271-275 après JC.) ; la cession des Pannonies (377) ; la cession des diocèses de la Dacie sud-danubienne et de la Macédoine (Gratianus, 379) ; les luttes avec les Saxons, etc. (602 -) ; l'occupation de certains territoires de plus en plus grands par les armées germaniques, les Slaves, les Arabes, les Turcs ; la chute de Constantinople, respectivement de l'Empire Romain de l'Est (1453).

2. Le cadre géographique

Le dynamisme historico-factuel (*gesta, acta, negotium Romanorum*) avait déjà créé l'idée de l'instabilité et de la complexité spatiale de la latinité, en général, et notamment de la latinité orientale. On ne saurait reconstituer des frontières claires pour toute la zone visée ici, même pas pour de courts intervalles de temps. Nous pouvons choisir, de manière conventionnelle, par exemple, la carte de l'Empire Romain de l'Est, à l'époque de son expansion maximale, sous Justinien I^{er} (527-565).

a) En Europe, elle comprend : le Sud-Est de la Péninsule Ibérique ; les îles Baléares (La Côte Ligure) ; les îles Corse et Sardaigne, des parties de l'Italie central-méridionale, ensuite le Sud de la Péninsule Italique (Apulia, Lucania, c'est à dire une partie de ce qui avait appartenu à la *Graecia Magna*), l'île de Sicile, la Dalmatie, la Pannonie, la Dacie, la Thrace, la Grèce, la Macédoine, Dardanie, c'est à dire toute la Péninsule des Balkans ;

b) En Afrique – le Nord-Ouest de la Maurétanie II, Maurétanie I, la Numidie, la Zeugitane (les territoires puniques ayant la capitale à Carthage), la Tripolitania, la Cyrénaïque ;

c) En Asie – la Bithynie, la Paphlagonie, la Province, toute l'Asie Minor (l'Anatolie, la Mésopotamie, l'Arménie, la Cappadoce, la Syrie, l'Egypte).

Les dénominations ont changé tellement souvent, en reflétant les reconfigurations administratives et territoriales, fréquentes et inattendues, que

certaines cartes, comme, par exemple, celle de Bonne - *Imperium Romanum. Pars Orientalis*, deviennent difficilement lisibles.

3. Le dynamisme des déterminations ethniques, religieuses et culturelles

Les facteurs historiques et géographiques ont déjà montré dans quelle mesure la latinité est déterminée par la dynamique de la triple relation de la genèse des peuples qui la composent :

- les autochtones
- les colonisateurs latins
- les conquéreurs non-latins
- des « infusions » qui résultent de nombreuses autres relations.

Evidemment, il est important de prendre en compte l'étape dans laquelle se trouvait la langue latine au moment de son « importation » dans une province ou dans une autre et le stade du développement de la civilisation trouvée sur place.

4. La terminologie

La terminologie qui désigne l'entité analysée reflète les controverses scientifiques habituelles, provoquées pourtant ici par cette manifestation complexe et extrêmement instable du concept dénoté.

Pars Orientalis / L'Empire Romain de l'Est / L'Empire Byzantin / Ρωμανία (opposé à *România*) sont uniquement des synonymes partiels, car ils contiennent des significations différentes, sous aspect territorial, administratif, juridique, politique et ethnolinguistique. Ainsi, *Ρωμανία* avait une valeur prédominante, sinon même exclusivement politique, à l'Est de l'Empire, tandis que la *România* de l'Ouest avait une valeur plutôt politico-administrative que linguistique².

Pour les autres dénominations, nous rappelons que, par exemple, le nom du dirigeant suprême avait des significations très nuancées. Entre les années 395 et 629 il était appelé *imperator* ou *caesar* ou *augustus*. Après l'édicte d'Héracléios (629), on l'appelle *basileus*, même si la dénomination de Ρωμαικά, Ρωμανία renvoyait à la désignation de l'identité latine de ceux avec qui vivaient ensemble les Grecs.

² C. Tagliavini, 1977, p. 130.

5. Le latin oriental

Il est évident que le *latin vulgaris*, langue commune, κοινή, de tous ces espaces, est marqué par toutes les *déterminations externes* mentionnées plus haut – vénements historiques, la dispersion territoriale, administrative, etc. En plus, l'évolution d'une langue vivante, naturelle, a également *ses loi internes* de manifestation.

5.1. L'état de l'art

Aucun des grands chercheurs du passé n'a pris en compte tous les territoires de « l'Est » conventionnel de la latinité générale, pour la simple raison qu'il n'y a jamais eu de consensus concernant les frontières de celui-ci. En plus, les critères de délimitation du Latin Populaire de l'Ouest (LOC) du Latin Populaire de l'Est (LOR) n'étaient pas unitaires. Par conséquent, il reste assez peu à synthétiser maintenant. De manière synthétique, le tableau serait celui-ci :

1. **Konstantin Jireček** traçait, au début du XX^{ème} siècle (1901/1911), la ligne qui porte son nom, en utilisant comme isoglosses les dénominations latines, respectivement grecques, pour les mêmes notions. Mais : a) Il ne s'intéressait pas à la diversité du Latin populaire. b) Il prenait en compte uniquement les Balkans. c) Il se basait uniquement sur des inscriptions. Il a été contesté par Petar Skok³ (1915), Al. Philippide (1928), Al. Rosetti (1938), M. Bartoli (1945) e.a.

2. **Matteo Bartoli**⁴, dans ses recherches consacrées à la langue dalmate (1906) et à la géographie linguistique (1945), parle des « îles » de latinité⁵. Il trouve cinq particularités du Latin oriental⁶. Mais : a) Il ne prend pas en compte le sous-groupe balkanique. b) Il se base sur les formes des dialectes et sur des reconstitutions. Il a été contesté par Clemente Merlo, etc.

3. **Ion Șiadbei** est le seul chercheur de l'ancienne génération à s'occuper notamment du latin oriental, dans son intégralité conventionnelle⁷

³ P. Skok, 1915, *Pojave vulgarno-latinskoga jezika na natpisima rimske provincije Dalmacije* Zagreb: Kniara Jugoslavenske Akademije Lav. Hav. Hartmana.

⁴ M. Bartoli, *Das Dalmatische* (1905) *Saggi di linguistica spaziale* (1945); *Alle porte orientali d'Italia. Dialetti e lingue nella Venezia Giulia* (1945).

⁵ A propos des quatre normes – des aires latérales, de l'isolation, du centre (des régions majeures), plus « la norme des *régions seriore* », cf. M. Bartoli, 1945.

⁶ M. Bartoli, *Dalm.*, I, col. 298.

⁷ I. Șiadbei, 1932, *Le latin dans l'Empire d'Orient*, Iassy: Presa Bună.

(1932). Mais : a) Son matériel d'étude vise uniquement le groupe apennin-balkanique. b) Il ne publie toutes les données de sa recherche que dans une brochure de 1932, ensuite dans un article de 1937⁸. Il trouve environ six particularités phonétoco-lexicales.

4. **A. Rosetti** traite le sujet à plusieurs reprises, en se rapportant à l'histoire de la langue roumaine (1932-1968 / 1978). Le linguiste roumain prend en compte le groupe apennin-balkanique, à qui il attribue quatre particularités phonétiques et lexicales.

5. **D'autres chercheurs**, comme par exemple W. Meyer-Lübke, Veikko Väänänen, Einar Löfstedt, P. Aebischer, G. Rohlfs, Ov. Densusianu, Al. Philippide, I. Iordan, E. Gamillscheg, K. Vossler, W. von Wartburg, M. Pei, G. Alessio, H. Lausberg, S. Puşcariu e.a. ont contribué par des analyses significatives à compléter les particularités du LOR.

5.2. *Le recours à la méthode*

En métalangage, le problème se réduit à la relation *langue-parole*, qui double la relation *diachronie-synchronie*, dans la vision théorétique de F. de Saussure. Notre point de référence est celui ajouté par E. Coșeriu aux relations saussuriennes, respectivement *la norme*.

En fonction de celle-ci, nous pourrions, éventuellement, parler d'un *latin oriental*, manifesté concrètement *comme variante populaire utilisée dans certaines provinces de l'Empire Romain, entre le I^e siècle avant JC. et le VII^{ème} siècle après JC., avec des infusions dues aux habituelles déterminations diastrasiques, diatopiques et diachroniques*.

5.3. *Les dénominations LOR*

La terminologie linguistique reflète, également dans ce cas, les inconsistances, la complexité et la mobilité des repères définitoires : le *latin oriental*, le *latin byzantin*, le *latin balkanique*, le *latin danubien*.

De la perspective de la géographie linguistique, il s'agit, en principe, du groupe apennin-balkanique (« le groupe dominant », dans la terminologie de Bartoli), représenté par les idiomes de l'Italie central-méridionale, (les futurs dialectes abruzzese et apulien, de la Dacie (les dialectes nord- et sud-danubiens), auxquels s'ajoutent les attestations de la zone des Pannoniens, de

⁸ Dans la petite brochure de 1932 il parle d'un manuscrit plus ample, mais qui semble perdu.

la zone Dalmate (la base des futurs dialectes végliote et ragusain), plus les éléments de l'ancienne Dardanie (l'Albanie d'aujourd'hui). Les attestations sont complétées, dans certains cas, par de rares éléments latins du Grec, ceux de *România perdue* (*id est* : le Latin de certaines zones européennes, de toutes les provinces africaines, asiatiques) et par les formes dialectales, ou usuellement remigrantes des langues modernes, romanes ou non-romanes (germaniques, slaves, arabes, etc.).

5.4. *Les sources*

Les sources de documentation sont celles habituelles dans la linguistique diachronique :

1. *Les inscriptions* (pariétales, tombales, miliaires) constituent la principale source directe pour établir les différences et les similitudes entre le LOC et le LOR. Pour certaines provinces latines, surtout du LOR, celles-ci sont presque les seules attestations écrites. Mais les inscriptions contiennent des formules standard, souvent reprises d'après des modèles plus anciens. En plus, elles reflètent le niveau de culture du lapicide, plus que le spécifique de la langue de la zone géographique et de l'époque respective.

Les informations directes sont complétées par :

2. *Les diplômes, les formules, (diplomae, formulae, les divers textes votifs, etc.)*

3. *Les attestations de certains écrivains, grammairiens et lexicographes latins* sont sensiblement plus fréquentes pour le LOC que pour le LOR. Pourtant, assez d'érudites écrivent dans les provinces africaines et asiatiques : Apulée, Fronto, Aurelius Victor, Tertullien, Augustin, etc. Ils représentent des époques plus anciennes (II-VI^{ème} siècles après JC.) ; ainsi, même si d'Apulée (II^{ème} siècle après JC.) nous avons des attestations de *sermo cotidianus orientalis* aussi importantes que celles de Pétrone (I^{er} siècle après JC.), pour *sermo vulgaris occidentalis*, nous ne pouvons pas remonter le temps jusqu'à la limite supérieure de la latinité tardive.

4. *Les textes laïques et religieux* conservés dans les territoires latinophones de cette période, tout comme les *divers documents publiques et privés*, complètent les informations pour les périodes tardives.

5. *Les reconstitutions* représentent les informations indirectes, obtenues par la méthode comparative-historique. Il est nécessaire de les confronter avec les attestations directes, avec les évolutions attendues des

langues et des dialectes modernes, romanes ou même non-romanes, utiles pour expliquer certaines formes tardives.

5.5. *Diasystème du Latin oriental*

Grâce aux recherches modernes, l'image du LOR d'aujourd'hui est considérablement mieux configurée ; elle garde pourtant ses deux anciennes limites :

a) *Tous* les phénomènes spécifiques *ne peuvent pas* être illustrés de manière convaincante pour *tous les sous-groupes / idiomes* qui composent le LOR.

b) Les caractéristiques considérées spécifiques au Latin oriental apparaissent souvent dans des zones du latin occidental.

5.5.1. *La phonétique*

Le vocalisme

• La plus prégnante particularité du latin oriental dans le domaine du vocalisme est la conservation du ყ fermé, là où tout le reste du Latin vulgaire est passé à օ (ouvert). LOR participe pourtant au phénomène général d'ouverture de յ fermé à ე :

LOR: ყ > ყ; LOC: ყ > օ

LOR: յ > ე; LOC: յ > ე

Ex. : lat. *furca* > roum. *furcă*; sard. *furca*, mais : it. *forca* (fr. *fourche*)

La conservation du ყ fermé, doublé par l'ouverture de յ fermé, qui influence la prononciation dans la Péninsule Balkanique, la Sardaigne, la Sicile, la Lucanie de Sud, l'ancienne Dardanie, l'Afrique et même au Sud de la Péninsule Ibérique, a comme résultat un *déséquilibre du système vocalique populaire oriental* :

• En compensation, on produit des *diphthongations massives*, suivies souvent par des re-monophthongations :

ე > ე ; օ > ვო

je > i ; wo > u (et raguzz. ja > e ; wa > o)

(dans la) *Syllabe fermée* :

lat. *lepořem* > roum. *iepure* ; rag. *lěpore* ; vegl. *lipro*

lat. *bovem* > roum. *bou* ; vegl. *Bőue* ; raguzz. *bu*

(tout comme dans la) *Syllabe ouverte* :

lat. *fērrum* > roum. *fier* ; vegl. *fiar*

lat. *pēctus* > roum. *piept*

lat. *petra* > roum. *piatră*, vegl. *pietra*

D'autres phénomènes :

- La disparition de toutes les voyelles finales non-accentuées, à l'exception de *a* :

lat. *frater* > roum. *frate* ; vegl. *fruto*

- La syncopation syllabique, là où il y a une voyelle atone, accompagnée par des fusions *ɛ*, *ɔ* > *a*, *u*

lat. *dicere* > roum. *zice*, dalm. *dekro* (mais aussi : LOC : fr. *dire*, it. *dire* etc.)

- La prothésation (vocalique), suivie par un processus de diphthongaison avec *j* et *w* :

lat. *oculus* > lat. vulg. *occlus* > roum. *ochi* / (rég.) *oichi* ; dalm. *uakl/vakl*.

Le consonantisme

Les processus que subit le système consonantique latin sont plus nombreux et plus complexes vu que l'inventaire en est plus riche.

- La conservation du caractère sourd des occlusives *p*, *t*, *k* et de la semi-occlusive *s* se manifeste sur presque tout le territoire de la latinité orientale, y compris la zone centre-méridionale italique :

- *p*, *t*, *k* : roum. *căpăstru*, *roată*, *păcurar* ; it. *capestro*, *rota*, *pecoraio*, mais : esp. *cabestro*, *rueda* ; ptg. *pegureiro*

- *s* : roum. *casă* ; it. *casa*, mais fr. *chez*

- La confusion *v/b* est un phénomène général en latin vulgaire. Mais, après la scission de l'Empire, dans Pars Orientis s'est produite une relaxation totale de *b*, doublée de la transformation de la semi-consonne *ɥ* en la spirante bilabiale *v*. *B* disparaît complètement, surtout en position intervocalique :

lat. *caballus* > roum. *cal*

lat. *bibere* > roum. *bea*, arm. *əmpem*

lat. *sebum* > roum. *seu*

Les cas de bétacisme sont nombreux en latin oriental, mais présentent des manifestations différentes d'un sous-groupe linguistique à un autre :

lat. *curva* > roum. *curbă*, vegl. *kûrba*, mais dalm. *čakoviană*: *kûrva*

lat. *voce(m)* > vegl./ragus. *baud*

lat. *vulpe(m)* > vegl. *bual*

Des contre-réactions apparaissent, évidemment.

D'autres particularités :

- La palatalisation des occlusives vélaires et dentales suivies de j (yod), mais leur conservation inaltérée devant e et i :

t, d, + e, i > ts : lat. *bracchium* > roum. *braț*; vegl. *brats*

k, g + e, i > tʃ, dʒ : lat. *caelum* > roum. *cer*; *gelum* > roum. *ger*

- Les dentales explosives t, d, suivies de e, i, deviennent des affriquées: *lat. tenere > roum. ţine*; *lat. dicere > roum. d(zice)*;

- La palatalisation des dentales suivies par i en hiatus est assez répandue : *lat. hordeum > roum. ord*

- L'amuïssement du h aspiré est un phénomène général en latin tardif et populaire (cf. Richter, Beiträge...), mais devient une caractéristique du latin oriental, car le h disparaît complètement⁹, ce qui conduit à la réorganisation des autres sons environnants (cf. monophtongaison, ensuite la iotaïsation de ae):

lat. hadeus > roum. ied, vegl. edu

- La perte du phonème λ, devenu j (yod) dans les groupes consonantiques kl, gl, conduit à la palatisation de k, g, sans que cela touche tout le territoire du LOR :

kl, gl > k, g:

lat. clamare > roum. chema, mais vegl. : *klamuar*

lat. : glacies > roum. ghiață, mais vegl. : *glas*

- Les groupes kt, ks, qui subissent des transformations importantes dans le LOC et le LOR, subissent des traitements différents dans la même zone du LOR, dans le même dialecte parfois :

a) conservation : lat. *flecta, tracta* > dalm. *flepta, trakta*

b) modification du groupe kt est au bout d'un processus plus compliqué :

kt > pt ; kt > t : lat. *nocte(m)* > **roum.** *noapte*, vegl. *nuat*¹⁰

⁹ S. Stati, 1969, p. 38.

⁷ Cf. H. Weinrich, *Phonologische Studien*, pp. 18-39

¹⁰ On observe aussi la diphtongaison de o sous accent : ó > oa, ua.

• *L'influence grecque peut parfois se faire sentir dans les évolutions phonétiques du LOR:*

- la labialisation de a est une conséquence de l'évolution en latin populaire de au > av, sous l'influence du grec, généralisée aussi dans l'espace slave :

a > å (au > av > o > uo) : lat. *paucus* > vegl. *poko* > cf. aussi it. *poco*

• *La réduction des géminées (pp, tt, mm, ll, rr, ss, ff, etc.)* caractérise toute la basse latinité et la latinité populaire, voire même la latinité savante, et cela pour différentes raisons (difficulté à prononcer, faible fonctionnalité phono-morphologique et sémantique - molis « tu mouds » / mollis « mou »).

En latin oriental, certaines géminées se sont conservées, telles rr, prononcées comme une consonne forte, même après le VIe siècle, cf. E. Vasiliu, 1968, *Fonologia istorică a dialectelor dacoromâne*, Bucureşti.

lat. *ossum* > roum. *os* ; vegl. *vuas/vas*

2. *Dans le domaine morphologique*

• La simplification de la flexion nominale, par le passage des noms de la IVe et Ve déclinaison aux déclinaisons similaires (IIe et, respectivement, IIIe déclinaison) est attestée aussi en latin oriental, à l'exception de la survie de formes particulières du groupe IV en Dacie (sorus, nurus) ; s'y ajoute les formes de la IIIe déclinaison en *o*, *-onis* et *a*, *-anis* : *mamma*, *-anis*¹¹.

- La confusion des genres conduit, dans de nombreuses situations, à la disparition du neutre dans le latin occidental et à la consolidation du neutre en latin oriental, surtout dans le cas des formes de pluriel en *-ora*. Il pourrait s'agir d'une influence grecque, slave¹², etc. :

campora pour *campi*, cf. roum. *câmpuri*, mais aussi *câmpii* ; vegl. kimp
locora pour *loci* ; *rivora* pour *rivi*, cf. roum. *locuri*, *riuri*

- Le système des pronoms démonstratifs conserve, partiellement, l'opposition tripartite (sujet, objet/éloignement) en latin occidental, sous l'influence du latin savant (cf. Gallia, La Péninsule Ibérique, etc.) ; en latin oriental l'opposition tripartite se réduit à une opposition bipartite (éloignement/rapprochement : *iste/ille*).

- De même, de nombreux pronoms disparaissent (*hic*, *haec*, *hoc* ; *is*, *ea*, *id* ; *idem*, *eadem*, *idem*) :

¹¹ Cf. Peter Skok, 1934, *Zum Balkanlatein*, ZRPh, LIV, p. 44 ; H. Mihăescu, *Lat. dun.*, p. 134; ILR, II, pp. 53-54.

¹² Cf. ILR, p. 48, renvoyant à V. Väänänen, E. Löfstedt, P. Aebischer, G. Caragață, Al. Graur.

Aequius iste lapis patris super ossibus esset¹³ (Dalmatia)

- *ille* devient polyvalent (pronom personnel de la 3^e personne ; possessif de la 3^e personne cumulant la valeur déictique)

- perte du -s final dans la flexion verbale :

poneremus > pu(n)eremu (*CIL, III, 9567*), cf. *H. Mihăescu, Lat. dun., 115* ; *S. Stati, Lat. inscr. Dacia, pp. 59-61*.

Autres phénomènes :

• Le système verbal subit des fluctuations dans la conjugaison, parfois dans le sens inverse par rapport aux phénomènes panlatins :

respondēre > respōndere, cf. roum. *răspunde* (mais aussi *it. rispondere* ; fr. *répondre*)

- extension de la désinence de la 2^e personne du singulier -is de la IV^e conjugaison aux verbes des I^{ère}, II^e et III^e conjugaisons :

audis, vedis, plectis, cantis (Dacie, Sicile, Calabre), cf. Bouricez, Elém., pp. 164-204.

- prolifération des participes en -su, au détriment des participes en -tu¹⁴, probablement grâce au parallélisme apparu en latin oriental entre le participe et le parfait de l'indicatif :

torsus pour tortus (la Priscian), cf. roum. tors

3. Le lexique

Dans le domaine du lexique, on constate une tendance de simplification plus accentuée que dans le reste de la România : élimination des formes présentant des anomalies phono-morphologiques, auxquelles on préfère les formes régulières. Celles-ci proviennent souvent du langage familier et sont marquées stylistiquement (diminutivation, augmentation, etc.). On constate aussi la réduction des formes synonymiques, polysémantiques, homonymes, etc. Autrement dit, comme le montre A. Ernout dans *Aspects du vocabulaire latin*, p. 185, « le lexique perd en précision ce qu'il gagne en facilité ».

- De nombreux termes de marine disparaissent, même dans les zones orientales ayant un accès à la mer (ancora, puppis).

¹³ On conserve pourtant la géminée *ss*, ainsi que le diphongue *ae* pour *e* !

¹⁴ Bouricez, 93b ; Cf. și Wahlgren, *Étude sur les actions analogiques réciproques du parfait et du participe passé dans les langues romanes*, Uppsala, 1920.

- Pour les céréales même on ne conserve que certains termes latins : *hordeum*, cf. roum. *orz*, vegl. *vuarz*; alb. *driθi*, gr. *κριθή*, arm. *gari* *milium*, cf. roum. *mei*, alb. *mel*; gr. *μελίνη*, lit. *málnos* (vs. fr. *mil*). *secale*, cf. roum. *secără*, alb. *thèkëre*, mais aussi fr. *seigle*, irl. *secul*, britt. *segal*
cicer (cf. Cicero) cf. berber *akîker*, arm. *siser*, mais aussi : prus. *keckers*, all. *Kicher*

Pour *grāu* « blé » on utilise le terme générique *granum* « grāunṭe » (cf. « grains »), attesté aussi en Dacia Malvensis et en Albanie.

On continue pourtant de découvrir, dans le domaine de la terminologie agricole et zootechnique, des termes hérités du latin oriental, cf. G. Giuglea, A. Avram, I. Fischer, T. Teaha, Cr. Moroianu.

- Des termes populaires relatifs à la foi et aux superstitions sont relativement bien conservés, peut-être aussi parce qu'ils sont, à l'origine, des grécismes :

- On conserve aussi : *farmacum* „farmec”, cf. gr. φάρμακον
- *magistra* « mǎistră » ; *scema(ta)*, cf. gr. σχῆμα, roum. şteamătă, ştimă « nǎlucă, arătare ».

- **La sélection lexicale** va, partout en bas latin, dans le sens des formes vulgaires ; en latin oriental le sens est pourtant différent par rapport au latin occidental, même si on constate les croisements et les similitudes habituelles:

lat. cls. *os* vs *LOC* : *bucca* (mais aussi roum. *bucate*, îmbucătură, cf. gr. βουκία)

LOR : *gula* (mais aussi a. fr. *guel*, irl. *boccoist*, britt. *boch*, *bogail*)

lat. cls. *ēsse* *LOC* : *comedere*, *manducare*

LOR : *manducare*

Les formes littéraires sont remplacées plus souvent qu'en Occident par des formes populaires usuelles :

crepatura pour fissura

• En LOR apparaissent plus de grécismes, dus à l'appartenance à l'Empire byzantin et à l'usage du latin chrétien.

- les instruments grammaticaux : *kata* > roum. *câte*.

• *Mots conservés uniquement en latin balkanique, éventuellement dans d'autres régions conservatrices de la latinité :*

lat. *udus* > roum. *ud*, vegl. *joit*

lat. *mensa* > roum. *masă*, vegl. *mais* (mais aussi sd. *meza* ; eng. *maisa*, esp., ptg. *mesa*)

lat. *basilica* > roum. *besearică*, vegl. *basalka*.

La formation des mots

La formation des mots confirme les tendances à la simplification maximale en LOR, qui va jusqu'à la disparition de certains formants.

- **La suffixation** se réduit et se réorganise. Si le LOC dispose de deux ou trois suffixes de noms d'agent, auxquels s'ajoutent des formes empruntées, le LOR ne possède qu'un, qui est, de surcroît, assez peu productif et/ou se manifeste sous une forme indirecte :

lat. *arius* > LOC : *-aro* ; *-aio* ; *-(at)ario* (it.) ; *-ero* ; *-ario*, *-erio* (esp., ptg.)
LOR : *-ar* (roum. *văcar*, *cărbunar*)

lat. *-o*, *-onis* > roum. *-oňi* > *oi* : *ascultoi*, *căsoi*, *căsoaie* ; *muieroi*;
Floroăne.

- **En ce qui concerne la préfixation**, très peu de préfixes se sont conservés – d'ailleurs, les latins classique et usuel n'en possédaient pas beaucoup. Comme les suffixes, certains préfixes sont attestés très rarement, d'autres ont complètement disparu.

Les préfixes ad-, ayant une valeur locative et délocutive (ils seront mentionnés là-dessous), sont productifs, comme *in-* et *ex-* qui ont une valeur locale. À remarquer que ces formants contribuent à la création de mots ayant un sens tout à fait particulier par rapport à celui du latin:

appren(he)dere > roum. *(a)prinde*, mais aussi : fr. *apprendre* ;

it. *apprendere*, prov. *aprendre*, esp., ptg. *aprender*

attepire > roum. *atîpi* ; mais aussi : fr. *assoupir*

La composition est très peu représentée, qu'il s'agisse de formes proprement dites ou de juxtapositions syntaxiques :

- a) lat. *luci-fer* (*d'après le gr. φωτόφόρος*) > roum. *luceafăr*
lat. *tri-folium* > roum. *trifoi* (*cf. aussi caprifolium > roum. căprifoi*)
- b) lat. *ros marinus* > roum. *rozmarin* (*cf. fr. romarin, etc.*) ;
lat. *prima vera* > roum. *primăvară* ;
lat. *domine Deus* > roum. *Dumnezeu* ;
lat. *medies dies* > roum. *miazăzi*.

2. *Selecture des données scientifiques*

1. Le premier fait nouveau dans l'analyse d'une entité linguistique latine relève de la méthode. Il s'agit d'une approche interdisciplinaire du

concept de « latinité ». Il y a cinquante ans, les linguistes considéraient que les faits de langue ne doivent pas être interprétés dans la perspective de l'histoire sociale, ou mis en relation avec d'autres sciences. Je cite :

« *La recherche linguistique a le devoir de se délimiter de ce qui ne relève pas de la linguistique.*¹⁵ »

Aujourd'hui, par contre, toute approche dans le domaine des sciences du langage est inconcevable sans l'utilisation des résultats de toutes les sciences humaines et même des sciences exactes : histoire, géographie, biologie, sociologie, psychologie, statistique, cybernétique, etc.

2. Les innovations dans le domaine de la recherche historique sociale ouvrent une autre perspective sur les limites chronologiques de la latinité. Dans la conception très ancienne d'Edward Gibbon et de son école, la latinité prend fin avec le règne de Constantin Ier (324-337). Théodore Ier (379-395) n'était pour eux qu'un militaire mal dégrossi. Les études sur la latinité orientale ont été reprises seulement après la création de la byzantinologie et, par la suite, de la balkanologie, comme des sciences autonomes.

3. En ce qui concerne les nouvelles attestations de mots latins vulgaires dans les langues, les dialectes et les parlers romans ou non-romans modernes, le processus est pratiquement continu : dans l'édition 1930-1950 de REW W. Meyer-Lübke ajoute 900 mots nouvellement découverts par rapport à l'ancienne édition (1911). Après ce moment, de nombreux mots issus d'anciennes formes latines populaires ont été trouvés, par exemple le mot *alvīna* « stup », forme populaire tirée de *alvearia* (cf. Flavius Caper : *Alvearia, non alvinae*), dont on croyait qu'il avait survécu uniquement dans le roum. *albină*, « apis, -is ». Deux linguistes célèbres, C. Tagliavini et C. Battisti, indépendamment l'un de l'autre, l'ont découvert dans les dialectes réto-romans centraux et dans les dialectes ladins-vénitiens (Tagliavini, p. 181). De telles découvertes sont annoncées tout le temps - aujourd'hui encore

¹⁵ I. Coteanu, « Introduction » à *Istoria limbii române*, 1939, p. 16. L'auteur pense qu'il est possible, tout au plus, que d'autres sciences mettent à profit de manière spécifique les conclusions tirées par la linguistique. Il est vrai que, pour ceux qui s'intéressaient au latin oriental en relation avec les langues de l'Europe de l'Est, on venait juste d'abandonner la sociologie vulgaire, stalinienne, appliquée à la recherche linguistique.

dans la terminologie traditionnelle de la minoterie, de la zootechnie, le travail du bois, etc. – v. les études de T. Teaha, Cr. Moroianu, etc.

4. Dans le même sens, les informations fournies par les recherches archéologiques récentes attestent que le retrait aurélien du Nord du Danube ne s'est produit qu'à la fin du règne d'Aurélien (275 ap. J.-C.) et que les enclaves latines dans les territoires nord-danubiens n'ont pas été de simples « têtes de pont », munies de formations militaires destinées à se sacrifier, mais des implantations bien organisées dans des régions balayées par les invasions barbares, dans lesquelles l'élément latin s'est maintenu plus longtemps qu'on l'avait cru, pratiquement jusqu'au IVe siècle.¹⁶

5. Des recherches menées relativement récemment au niveau des dialectes et des parlers des langues romanes font souvent changer la vision sur les phénomènes linguistiques les plus fins, globalement tenus pour éclaircis dans les recherches antérieures.

Au cours des dernières décennies, on a approfondi l'analyse des détails de la flexion – nominale et verbale (comme les superpositions et les transferts de diathèses) -, ainsi que des formants lexicaux, ce qui a révélé, je cite, « des reliques de la grammaire latine » dans les structures roumaines et romanes. Il s'agit, en principe, de formes archaïques et dialectales de ces langues, mais on peut parfois détecter ces reliques dans la variante littéraire moderne de la langue en question. Je pense à des études qui ne sont pas très récents, comme (*Siti mangiasi?/Sunteți mâncăți?*) de, E. Manzotti ou P. Gh. Bârlea (*Pui zburați*), et surtout aux recherches de Cr. Moroianu, Emanuela Timotin, Adina Dragomirescu, Alexandru Nicolae, etc.

6. Aucune recherche récente ne corrige les anciennes études, ni y ajoute d'informations précieuses. Parfois il y en a qui manquent de fondement documentaire et qui fournissent une interprétation des faits qui

¹⁶ Il s'agit de découvertes relativement récentes de bâtiments civils et religieux, d'inscriptions, de diplômes, etc., attestant la présence des militaires et des colonies latinophones au nord des nouvelles colonies fondées par Aurélien : *Dacia Ripensis* et *Dacia Mediteranensis*, cf. D. Tudor, 1978 ; I. I. Rusu, IDR, 1975, pp. 9-33.

paraît abusive. Un exemple serait l'interprétation de la survie des diathèses dans les langues romanes actuelles, cf. Rebecca Posner, 1996, p. 179.

7. Je vais conclure de la même manière que j'ai commencé cette courte note de relecture, en revenant à l'innovation apportée par les méthodes modernes de recherche interdisciplinaire. Concrètement, l'interdisciplinarité que j'invoquais ci-dessus a conduit à l'apparition d'une nouvelle branche de la linguistique diachronique, à savoir à celle qu'on appelle « la linguistique évolutionniste »¹⁷. En combinant les éléments de la génétique et les techniques de la linguistique computationnelle, on aboutit à des modèles d'évolution des mots et des structures grammaticales, phonétiques, etc. On obtient donc une image des vieilles formes, des formes perdues, en utilisant les formes qui existent aujourd'hui. Dans ce contexte, même les données fournies par la România nova, c'est-à-dire par les idiomes créés suite à la migration des Européens sur d'autres continents (l'Amérique Latine et Centrale) sont utiles, vu qu'elles reproduisent à présent **des modèles d'évolution phono-morphologiques et lexico-sémantique** comparables aux modèles ayant fonctionné antérieurement.

Conclusions

1. La Latinité Orientale manifeste de la diversité et un grand dynamisme. Même le groupe central, apennino-balkanique, n'est pas unitaire du point de vue géographique, administratif et linguistique, divisé et traversé de « failles », de « fissures », comportant des « îles », de « ponts », des enclaves, faisant resurgir des attestations tout à fait isolées et inattendues¹⁸,

¹⁷ Cf. P. Gh. Bârlea, „Préface” à Lucia Wald, *Progresul în limbă. Scurtă istorie a limbajului*. Ediția a II-a. Text îngrijit, notă asupra ediției și prefată de Petre Gheorghe Bârlea, Iași : Editura Universității « A. I. Cuza », 2017, pp. 42-88.

¹⁸ Le dalmate, par exemple, est considéré un « pont » entre le LOC et le LOR (entre autres, parce que tout son système consonantique est de type occidental, alors que tout son système vocalique est oriental) ; le *latin danubien* passe aussi pour un tel « pont », cette fois dans le groupe apennino-balkanique, entre les formes italiques et les formes balkaniques. Le *latin pannonicus* a été considéré de type LOC, mais on a montré que ses particularités se rencontrent aussi dans le LOR, alors que l'*albanais* s'est montré être faussement « semi-roman », vu que les traits attribués au latin provenaient directement du fons indo-européen.

qui rendent impossible la réalisation d'une image de type système. Ce qu'on obtient est, tout au plus, un diasystème.

2. D'ailleurs, souvent les déterminations matérielles sont excessivement invoquées lorsqu'il s'agit d'expliquer l'évolution linguistique, par exemple. Ainsi, on affirme que le réseau de routes construit par les Romains dans les provinces orientales (comme dans les provinces occidentales, d'ailleurs) a favorisé l'unité du latin populaire par l'intercommunication (C. Tagliavini). Ensuite le même réseau de routes romaines est invoqué pour argumenter la conservation de l'élément latin grâce à l'isolement, au moment où les routes sont devenues dangereuses à cause des vagues de migration et des guerres provoquées par les peuples barbares.

3. La latinité orientale a duré mille ans de plus que la latinité occidentale, mais elle a dû affronter la concurrence la plus active de tout temps, **celle de la langue (et de la civilisation) grecque**, ainsi que la concurrence des communautés à l'origine d'empires très puissants (arabe, turc), devant lesquels l'Empire romain a dû finalement reculer.

4. Autrement dit, la latinité orientale, géographique, historico-culturelle ou linguistique, représente un processus dynamique, qui ne cesse d'enrichir l'étude de l'évolution de la société humaine.

Bibliographie

- BARTOLI, Matteo, 1905, *Das Dalmatische: Altromanische Sprachreste von Veglia bis Ragusa und ihre Stellung in der Apennino-Balkanischen Romania*, Viena.
- BARTOLI, Matteo, 1945, *Alle porte orientali d'Italia. Dialetti e lingue nella Venezia Giulia (Friuli e Istrija) e stratificazioni linguistiche in Istrija. Con un'app. di testi dialettali e una carta linguistica della Venezia Giulia*, Torino: Gheroni.
- BARTOLI, Matteo, 1945, *Saggi di linguistica spaziale*, Torino: V. Bona.

- BÂRLEA, P. Gh., 2017, „Préface” à Lucia Wald, *Progresul în limbă. Scurtă istorie a limbajului*. Ediția a II-a. Text îngrijit, notă asupra ediției și prefată de Petre Gheorghe Bârlea, Iași: Editura Universității «A. I. Cuza».
- BÂRLEA, P. Gh., 2019, *The concept of “latinitas”. A diachronic approach*, in: DICE, 16-2, pp. 57-60.
- MIHĂESCU H., *Latina dunăreană*, în: ILR, II, pp. 53-54.
- RUSU, I. I., 1975, *Inscripțiile Daciei Romane*, colecție îngrijită de D. M. Pippidi și I. I. Russu Bucuresti: Editura Academiei RSR.
- SKOK, P., 1915, *Pojave vulgarno-latinskoga jezika na natpisima rimske provincije Dalmacije*, Zagreb: Kniara Jugoslavenske Akademije Lav. Hav. Hartmana.
- SKOK, Peter, 1934, *Zum Balkanlatein*, ZRPh, LIV.
- ŞIADBEI, I., 1932, *Le latin dans l'Empire d'Orient*, Iassy: Presa Bună.
- TAGLIAVINI, Carlo, 1977, *Originile limbilor neolatine - Introducere în filologia romanică*, traducere Anca Giurescu și Mihaela Cârste-Romașcanu, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- WAHLGREN, E. G., 1920, *Étude sur les actions analogiques réciproques du parfait et du participe passé dans les langues romanes*, Uppsala.
- WEINRICH, Harald, *Phonologische Studien zur romanischen Sprachgeschichte*, Münster/Westfalen, 1958/1969; Münster: Aschendorff.

THE ACTANTIAL STRUCTURE OF DERIVED CHANGE-OF-STATE VERBS IN THE OLD ROMANIAN LANGUAGE (I)

Marinușa CONSTANTIN
„Valahia” University of Târgoviște
Polytechnic University of Bucharest
marinusaconstantin@yahoo.com

Abstract

This paper aims to analyze the actantial structure of eventive verbs, obtained by the derivational formula *prefix + nominal base (noun/adjective/numeral) + lexical grammatical suffix*, included in the general class of *change-of-state* verbs, characterized by the [+dynamic] feature, such as *a se înnoi* ('to renew'), *a se înălbi* ('to whiten'), *a se întări* ('to harden'), *a înflori* ('to blossom'), *a se îmbogăți* ('to grow rich'), highly frequent in old Romanian. Our corpus consists of representative texts – originals and translations – from the early age of the literary Romanian language, comprising the 1532-1640 and 1640-1780 stages.

Our approach aims, on the one hand, to identify the actants these classes of verb allow, considering the syntactic pattern of transitive and intransitive verbs, and, on the other hand, to describe the thematic roles they impose on the nominal, depending on their semantic-syntactic matrix, based on the scheme of semantic functions (arguments), such as *patient, experiencer*.

Key words: Verb, change of state, eventive, actant, scheme of thematic roles, syntactic pattern.

1. Delimitation of semantic-syntactic classes of verbs

Modern theories propose, among others, the semantic description and classification of the verb, an extremely powerful category in the natural language system, in terms of lexicalist, typological and cognitive approaches. The lexicalist approach, codified by Levin and Rappaport, starts from the assumption that the syntactic properties of the verb are determined by their

meanings¹. Thus, the semantic description of the verb is made by associating the *lexical representations*, which, in their turn, consist of: *lexical-semantic representation* and *lexical-syntactic representation*², defined as follows:

- (1) The lexical-semantic representation, called a *lexical conceptual structure* or *conceptual structure*, encodes the semantic properties of verbs.³
- (2) The lexical-syntactic representation, called an *argumental structure*, encodes the arguments specific to the semantic properties of verbs.⁴

In this case, the conceptual structure of the verb designates ontological categories of the type: ‘event’, ‘action’, ‘state’⁵. Therefore, in order to configure the argumental structure of the verb, a few parameters are established, deriving from the decomposable nature of *predication*, namely [BE], [GO], [CAUSE], [BECOME].

Thus, Levin and Rappaport propose a semantic classification of verbs in terms of the semantic predication, establishing classes of *unaccusative (ergative) verbs* and classes of *accusative (unergative) verbs*:

- (1) ergative verbs allow an internal argument, [–agent];
- (2) unergative verbs allow an external argument, [+agent].⁶

In terms of the ergative verb structure, the following categories of unaccusative verbs are proposed:

- (1) primary verb, which expresses *existence* and *action*: [BE], [GO];
- (2) derived verb, which encodes the *change of state*, with two types: [CAUSE], [BECOME].

The functional-cognitive perspective defines the verb based on the logical semantic content of the referential categories, including cognitive

¹ Beth Levin; Malka Rappaport, 1995, p. 19. In the analysis of the category of ergativity in Romanian, Adina Dragomirescu valorises the lexicalist approach codified by Levin & Rappaport. In this respect, see, Adina Dragomirescu, 2010, p. 23, 43 *sqq.*

² Beth Levin; Malka Rappaport, 1995, p. 20.

³ *Ibid.*

⁴ *Ibid.*

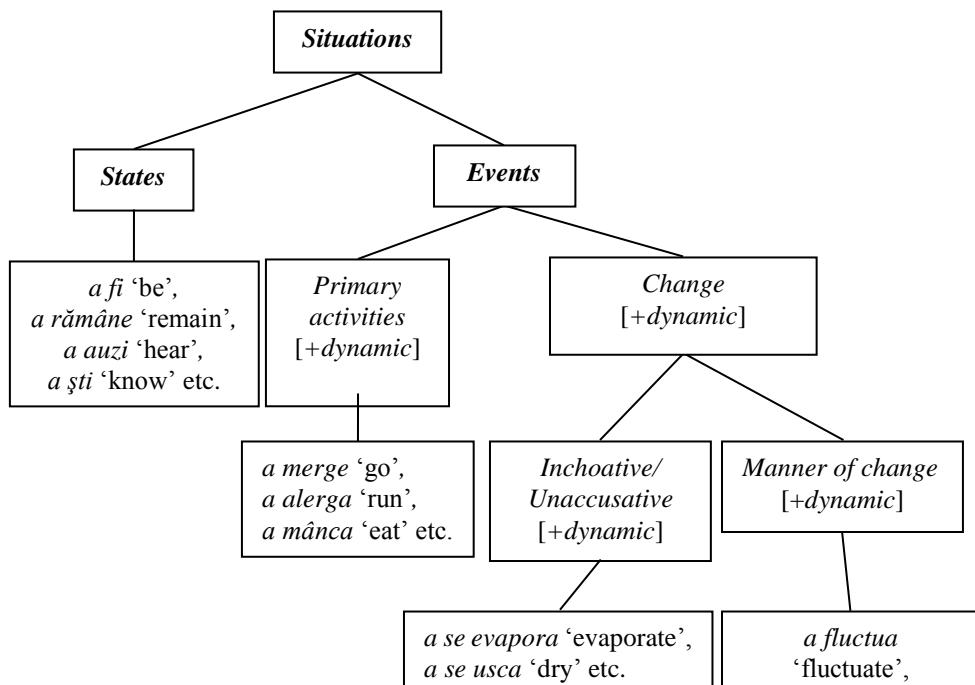
⁵ *Ibid.*

⁶ Beth Levin; Malka Rappaport, 1995, p. 30.

semantics, which analyzes the conceptual system of the verb, the *deep case theory*⁷ respectively, by means of which *predication* is described.

In this case, the referential category of the verb is defined by the parameter [*situation*]. According to R. Lieber, the parameter [*situation*] is characterized by the feature [+−*dynamic*]⁸: the presence of the feature [*dynamic*] signals the conceptual category of situations, where [+*dynamic*] corresponds to an event or a process, whereas [−*dynamic*] corresponds to a state. Thus, situations indicate:

- (1) *primary activities*;
- (2) *change*⁹.



Scheme 1. The logical semantic category of situations, adapted from R. Lieber, 2004, p. 30.

⁷ Cf. Dana Manea, 2001, p. 4.

⁸ R. Lieber, 2004, p. 28.

⁹ We have mentioned this perspective in the analysis of the semantic classes of verbs formed by derivation by means of the prefixes *a-*, *de-*, *în-* (*îm-*) in the old Romanian language. For the extensive discussion, see Marinușa Constantin, 2017, pp. 221-222.

As far as we are concerned, we shall adopt the concepts *ergative* (*unaccusative*) and *manner of change* in this analysis in order to characterize the semantic-syntactic classes of verbs which concretize the process of *change of state* in old Romanian.

We shall continue the semantic description of verbs from the perspective of cognitive grammar by discussing the *idealized cognitive model* (ICM)¹⁰ of the referential category of *event*, which entails an analysis of the semantic parameters regarding the intrinsic properties of the verbal core of predication and, on the other hand, an analysis of the relations between the verb and its arguments, encoding the parameter [*agentivity*].

In this respect, the internal semantics of predication is described by three parameters: [*control*], [*dynamic*] and [*change*]¹¹. More precisely, by analyzing the presence and the absence of these parameters in the semantic matrix of the verb, predications reflect three types of event: (1) [*causative process*]; (2) [*eventive (inchoative) process*], (3) [*state*], arranged as follows¹²:

<i>Type of event</i>	<i>Parameters</i>		
	[<i>control</i>]	[<i>dynamic</i>]	[<i>change</i>]
[<i>causative</i>]	+	+	+
[<i>eventive</i>]	-	+	+
[<i>state</i>]	-	-	-

*Table 1. Internal semantics of predication,
adapted from Dana Manea, 2001, p. 4.*

Based on the mentioned criteria, GALR proposes three semantic classes of verbs¹³:

- a) *action verbs*: [+ *agentivity*], [- *change*]: *a țipa* ‘scream’, *a învăța* ‘learn’, *a alerga* ‘run’ etc.
- b) *event verbs*: [- *agentivity*], [+*change*]: *a se sparge* ‘break’, *a se usca* ‘dry’, *a îmbătrâni* ‘age’, *a înflori* ‘blossom’ etc.

¹⁰ See discussion in Dana Manea, 2001, pp. 4-9; Camelia Uşurelu, 2005, p. 13.

¹¹ Cf. Dana Manea, 2001, p. 6; Camelia Uşurelu, 2005, p. 14.

¹² Dana Manea, 2001, p. 6.

¹³ GALR, 2005, II, p. 322; GBLR, 2010, p. 279.

c) state verbs: [– agentivity], [– change]: *a fi* ‘be’, *a râde* ‘laugh’, *a plânge* ‘cry’ etc.

2. Change-of-state verbs – semantic-syntactic behaviour

As we have mentioned, our analysis focuses on the large class of *change-of-state* verbs derived according to derivational formulas of *în-₁* (*îm-₁*) prefixation, an extremely productive derivative classifier in the old Romanian language¹⁴:

– *în-₁* + **nominal bases** + **lexical grammatical suffixes**, forming parasyntetic derivatives:

- **denominal verbs:** *în-₁* + **noun** + **lexical grammatical suffixes -a/-i:**

a îmbărbăta ‘encourage’ (PH, 26/14; CC² 183/26), *a se împetrichi* (CC, 364/14), *a se împerechea* ‘couple, pair’ (ES, 37^r), *a îngenunchea* ‘kneel’ (TS, 115^r), *a îngihimpa* ‘prick’ (PH, 31/4) etc.

- **deadjectival verbs:** *în-₁* + **adjective** + **lexical grammatical suffixes -a/-i:**

a se îmblânzi ‘tame’ (CC², 137/26; CS, VII, 67^v/1-2), *a se îndulci* ‘sweeten’ (CS, XIV, 112^r/4), *a se înfierbânta* ‘boil’ (PH, 15/10), *a se îngrășa* ‘fatten’ (CC², 73/29), *a se întări* ‘strengthen’ (CC²/290/28) etc.

In a general sense, by having the general features [+ change], [+ dynamic], *change-of-state* verbs express changes in the physical form or in the appearance of an entity, thus marking various degrees of processuality, defined as “*a sequence on the development curve, situated between cause and effect, between a caused and causative action and a state which results from the unfolding of the process*”¹⁵.

In this context, we should emphasize that the *change of state* does not completely coincide with the notion of *causality*, because, according to the semantic classification of verbs proposed by Levin and Rappaport – which we have adopted, as previously mentioned –, they point to different types of causes: (1) *internal* and (2) *external*.

¹⁴ We demonstrated the thesis regarding the productive nature of the affix *în-* (*îm-*) in the old Romanian language in Marinușa Constantin, *Creativitatea lexicală în limba română veche*, 2017, pp. 137-202.

¹⁵ Ivan Evseev, 1974, p. 94.

2.1. Internally caused change-of-state verbs¹⁶

These verbs describe events marked by a “property inherent to the argument which becomes responsible for bringing about the eventuality”¹⁷, encoding the process by which a state/degree turns into another state/degree.

In this context, we consider that internally caused verbs fall under the semantic category of *eventive verbs*, which concretize that degrees of *becoming*, in terms of the particular feature [+eventive], embedded in the affix *n-1* (*im-*), considered, par excellence, a prefix with eventive value, and of the [*inchoative*] aspect, reflected by *Aktionsart*, the semantic category of actionality.

[A – young turns into B – old: A BECOMES B]:

– *Ion îmbătrânește*. [Ion devine bătrân.] (i.e. Ion ages. [Ion becomes old.])

In this respect, we shall synthesize the representative values of the category of *eventivity* in old Romanian¹⁸:

– ‘acquiring the property denoted by the theme’:

- *a îmbătrâni* ‘age, get old’ (DPar., III, 16^v; BB88, I, Gen., 27,01; 27,02); *a se îmblânzi* ‘tame’ (CC, 137/36), *a se îndulci* ‘sweeten’ (CS, XIV, 112^r/4), *a se înmulți* ‘multiply’ (PH; BB88, I, Gen. 7,18), *a se înrăi* ‘worsen’ (CP, 17, 29, 40), *a se înseta* (DPar., III, 16^r) etc.

This transition from one state to another entails the establishment of opposite semantic paradigms:

– ‘development’, in two directions [+/-], that we have called:

- *positive development*, expressed by units such as:
 - *qualitative*: *a se îmblânzi* ‘tame’ (CS, VII, 64^v/12-13), *a se înfrumuseța* ‘beautify’ (CL, 17^v/4), *a se înnoi* ‘renew’ (PH, 509/13) etc.
 - *quantitative*: *a se înmulți* ‘multiply’ (PH); *a se însuti* ‘centuple’ (CII, VIII, 460) etc.

¹⁶ B. Levin, M. Rappaport, 1995, p. 35.

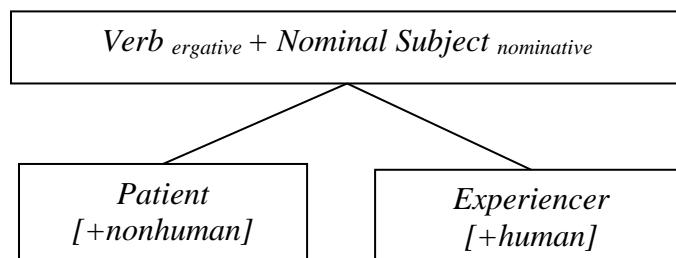
¹⁷Ibid. In this respect, see, Jeffrey Lidz, 2001, “The argument structure of verbal reflexives”, in: *Natural Language & Linguistic Theory*, Vol. 19, No. 2 (May, 2001), pp. 311-353.

¹⁸ The analysis grid of the logico-semantic values of derivatives resulted by *în-* (*im-*) prefixation has been applied to a corpus of words excerpted from old texts (1532-1640; 1640-1780), in scientific editions and in the thesauruses of the Romanian language. Marinușa Constantin, 2017, pp. 216-240.

- general evolution: *a se însănațoșa/a se însănațoși* ‘recover, improve in health’ (ȘT, 23; BB88, III, Lev., 13,37) etc.
- negative development, encoding:
 - [- quantity]: *a se împuțina* ‘lessen’ (DPar., III, 57^v);
 - [- quality]: *a se însingura* ‘seclude (oneself)’ (PS, 56; CV, 8) etc.
- ‘acquiring the property similar to that of the object denoted by the theme’, [+ comparison]:
 - *a îmbărbăta* ‘embolden’ (PH, 26/14), *a încuraja* ‘encourage’ (CS, IV, 5,99) etc.
- ‘transformation into the object denoted by the base’, in various degrees:
 - absolute becoming:
 - *a se înalbi* ‘whiten’ (PH, 50/9); *a înnegri* ‘blacken’ (BB88, III, Lev., 13,06) etc.
 - relative becoming, [+ comparison];
 - *a se îmbunătăți* ‘better’ (CII, IV, 275), *a se închega* ‘bind’ (DPar.) etc.

Processes concretized by eventive verbs are non-actantial and intransitive. More precisely, the subject, which undergoes the transition from one state to another, is not active, being considered “*a subject of non-instrumental self-transformation*”¹⁹.

Eventive verbs are monovalent (monoactantial), intransitive, characterized by the feature [\pm reflexive], marking a syntactic pattern frequently achieved in Romanian, with a low number of thematic roles:



Scheme 2. Thematic roles allowed by eventive verbs

¹⁹ Ivan Evseev, 1974, p. 94.

Examples:

(a) “[...] *Si când se înmulțesc păcatele.* (CC)



(b) “[...] *că de veade că i se îngrașă puui* [...]” (A, 1620, p. 57)



We should mention that the role of *Patient* in the argumental structure of eventive verbs, attributed to a [*non-animate*] actant, is a general characteristic of *ergative* verbs, which indicate the *resultative state* of processes, signalling the *Patient – Agent* incompatibility²⁰.

2.2. Externally caused change-of-state verbs²¹

According to the cognitive model, the causal structure is generally presented based on the parameter [+force], in the sense of transmitting force from one object to another²². Thus, the event implies an “*external cause, with a direct control over the eventuality denoted by the verb*”²³, involving both a causative sub-event [A FACE – CEVA] (‘A does something’) and a change-of-state sub-event (b) [B DEVINE STARE] (‘B becomes state’), with the following semantic representation:

{[A DOES – SOMETHING] CAUSES [B BECOMES STATE]}

(a) *Soarele îngălbenește hârtia* ‘The sun yellows the paper’. – A

(b) *Hârtia este galbenă* ‘The paper is yellow’. – B

{[Soarele face ca hârtia să fie galbenă ‘The sun causes the paper to be yellow’.]}

In this case, we are speaking about causative morphological verbs (resulted from derivation) which take two actants, one denoting the

²⁰ The *agent* represents the *actant* (cf. *actantial theory*) that indicates the voluntary initiator (a) of the action expressed by the verb, being characterized by the features [+animate], [+control]:

Ion sparge geamul. ‘*Ion breaks the window.*’ – the agent *Ion* is a [+animate], [+control] subject. The feature [+/- agentivity] entails a distinction of verbs that are characterized, as we have previously said, by the presence of the expressed or unexpressed agent in the scheme of thematic roles they take, called *agentive verbs*, opposed to *non-agentive verbs*, whose actantial scheme excludes the agent. Cf. DŞL, 2005, s.v. *agent*.

²¹ B. Levin, M. Rappaport, 1995, p. 35.

²² Camelia Uşurelu, 2005, p. 28.

²³ B. Levin, M. Rappaport, 1995, p. 45.

person/cause triggering an action with an effect, called a *causative entity*²⁴ (referred to as E₁ in this paper), and another designating the *person/object* the effect of the causative action reflects on – the *affected entity* (referred to as E₂).

The event denoted by causative verbs is defined based on the types of causality, described by Dana Manea²⁵ and Camelia Uşurelu²⁶:

- 1) *physical causality* – the physical interaction between two non-volitional entities, in which an object acts upon another object;
- 2) *volitional causality* – an initiator with mental ability acts upon a physical object;
- 3) *affective causality* – a physical object acts upon a “mental” object, changing its mental state;
- 4) *inductive causality* – an initiator with mental ability acts upon another “mental” object, changing its mental state, causing it to act in a certain way.

As can be seen, subgroups (3), (4) imply the idea of modification of an object, specific to eventive verbs. But the change is determined by an external force/instrument, presupposing an active subject and an object undergoing the action. However, as aforementioned, the syntactic pattern of eventive verbs does not allow for complementation by a direct object, typical of the accusative. Thus, the *modification* process is realized in a distinct manner: the morphological causatives imply the feature [+ control], which eventives lack, in terms of being complemented by a non-active subject.

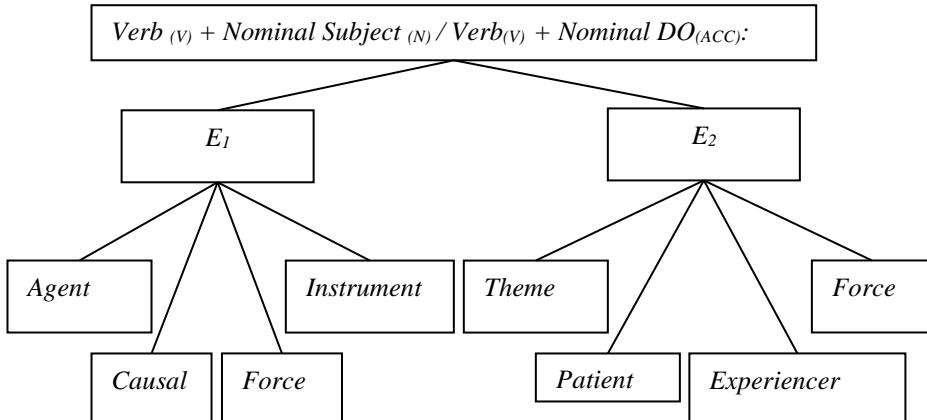
Falling into the syntactic class of bivalent (biactantial) verbs, in terms of the transitive nature, causative verbs present a scheme of thematic roles²⁷ that is typical of the causative entity, on the one hand, and of the affected entity, on the other, which specifies the number of actants they allow, and the semantic role (argument) assigned to each actant respectively:

²⁴ GALR, 2005, II, p. 168.

²⁵ Dana Manea, 2001, p. 11.

²⁶ Camelia Uşurelu, 2005, p. 29.

²⁷ Camelia Uşurelu, 2005, p. 37, states that the arguments of causative verbs are not organized according to the *prominence theory*, encoded by V. Grimshaw, în 1990.



Scheme 3. Thematic roles allowed by morphological causatives

Examples:

– “[...] și **mânia** împuținează **viața** și **dzilele** omului.” (FD, 490^r)



(i.e. ‘...wreath lessens the life and days of man’)

{Wreath [CAUSATIVE ENTITY] makes the life and days [AFFECTED ENTITY] of man be fewer (they become shorter).}

“[...] **cugetele** îmbătrânesc **omul** fără vreme.” (FD, 490^r)



(i.e. ‘thoughts age man...’)

{Thoughts [CAUSATIVE ENTITY] cause man [AFFECTED ENTITY] to become old.}

2.3. Opposite semantic paradigms – causative/eventive

The semantic-syntactic differences regarding the two semantic-syntactic classes of verbs are established based on internal semantics criteria and morphosyntactic means.

First of all, the two verb classes are organized in opposite semantic paradigms: *factitive verbs* encode qualitative transformations of objects,

whereas *eventive verbs* impose a transition from one state to another, as previously mentioned, in various degrees:

- *a împuțina* ‘lessen’ [a face să fie mai puțin ‘to make less’] X
a se împuțina ‘lessen’[a deveni mai puțin ‘to become less’];
- *a înnoi* ‘renew’ [a face să fie nou ‘make new’] X
a se înnoi ‘renew’ [a deveni nou ‘become new’];
- *a înroși* ‘redder’ [a face să fie roșu ‘make red’] X
a se înroși ‘redder’ [a deveni roșu ‘become red’] etc.
- *a înnoroi* ‘mud’ [a acoperi cu noroi ‘cover with mud’] X
a se înnoroi [a se acoperi cu noroi ‘to fill/cover oneself with mud’] etc.

Furthermore, another test of semantic-syntactic distinction of the verbs in question concerns the operation of generative transformation²⁸, which consists in incorporating the nuclear predicate (primary semantic element), expressed by the operator verbs *a deveni* [(*a fi*, *a se transforma*, *a se preface* *în*, *a (se) face*)], and *a face*, *a pune* respectively, followed by the subordinating conjunction *să*, starting from derivative bases. In this case, there are two types of realizations of the analytical predicate:

- ***nominal*** [base: noun or numeral]:
 - *a înflori* ‘blossom’ → *a deveni (ca) o floare* ‘become (like) a flower’; *a fi (ca) o floare* ‘be (like) a flower’;
 - *a se închega* ‘curdle’ → *a deveni precum cheagul* ‘become like curd’; *a fi precum cheagul* ‘be like curd’ etc.
 - *a se înjumătăți* ‘halve’ → *a deveni jumătate* ‘become half’; *a fi jumătate* ‘be half’; *a se face jumătate* ‘become half’ etc.
 - *a se împietri* ‘harden’ → *a deveni ca o piatră* ‘become hard as a rock’; *a fi ca o piatră* ‘be like a rock’; *a se face ca o piatră* ‘turn into a rock’ etc. X
 - *a înnoroi* ‘mud’ → *a face să fie acoperit cu noroi* ‘cause something/someone to be covered with mud’;

²⁸ DSL, 2004, s.v. *transformare*.

- *a încuraja* ‘encourage’ → *a face să devină curajos* ‘make someone become courageous’;
- *a înjumătăți* ‘halve’ → *a face să fie jumătate* ‘lessen by half’ etc.

– ***adjectival:***

- *a se înroși* ‘redden’ → *a se face roșu* ‘turn red’; *a deveni roșu* ‘become red’;
- *a se înverzi* ‘green’ → *a se face verde* ‘turn green’; *a deveni verde* ‘become green’;
- *a se înnegri* ‘blacken’ → *a deveni negru* ‘become black’; *a se face negru* ‘turn black’ etc.
- *a se însănătoși* ‘get better’ → *a deveni sănătos* ‘become healthy’;
- *a înroși* ‘redden’ → *a face să fie roșu* ‘make red’;
- *a înverzi* ‘green’ → *a face să fie verde* ‘make green’;
- *a înnegri* ‘blacken’ → *a face să fie negru* ‘make black’;
- *a însănătoși* ‘better’ → *a face să fie sănătos* ‘make better, healthy’ etc.

In addition, the presence of the reflexive morpheme *se* in the eventive verb structure, in most forms, supports the *factitive – eventive* distinction:

- *a se îmbogăți* [eventive, refl. intransitive] X
a îmbogăți [causative, transitive act.];
- *a se îndulci* [eventive, refl. intransitive] X
a îndulci [causative, transitive act.];
- *a se întări* [eventive, refl. intransitive] X
a întări [causative, transitive act.] etc.

We should mention that there are a number of verbs with eventive value in the active form:

- *a înfrunzi* ‘leaf’ [eventive, intransitive act.];
- *a înflori* ‘blossom’ [eventive, intransitive act.];
- *a înmuguri* ‘bud’ [eventive intransitive act.];
- *a înspică* ‘ear’ [eventive, intransitive act.];
- *a însuri* ‘turn grey’ [eventive, intransitive act.];

- *a înmărmuri* ‘freeze, petrify’ [eventive, intransitive act.].

Also, other eventive verbs have only a reflexive form, such as:

- *a se înstela* ‘cover with stars’ [eventive, refl. intransitive];
- *a se încuscri* ‘ally, become in-laws’ [eventive, refl. intransitive];
- *a se îcumnătăji* ‘become someone’s sister/brother-in-law’ [eventive, refl. intransitive];
- *a se înfărtăji* ‘fraternize’ [eventive, refl. intransitive];
- *a se însigura* ‘seclude oneself’ [eventive, refl. intransitive];
- *a se înveri* ‘become someone’s cousin’ [eventive, refl. intransitive];
- *a se învecina* ‘neighbour’ [eventive, refl. intransitive].

In this case, Adina Dragomirescu brings into question the existence of two distinct lexical units which take part in the *causative / eventive* alternation²⁹. In terms of the derivation direction – *eventive* → *causative* or *causative* → *eventive*, the author adopts the assumption regarding the existence of a causativization process involving derivation from the simpler structure – transitive, inchoative verb – to the most complex one – transitive, causative verb.

Ultimately, the distinction of the two lexical semantic classes is made by the contextual differentiation of the meanings of verbal units. Thus, the distinction is not marked morphologically, but syntactically, made by specific distribution of the verb³⁰:

- (1) ***the distributional formula*** $N^1_n + V_t + N^2a$ presupposes:

- N^1_n cause of action – *Soarele* ‘The sun’
- V_t transitive-factitive/predicate – *a îngălbenit* ‘yellowed’
- N^2a object undergoing the transformation (patient) – *hârtia* ‘the paper’

Result: *Soarele a îngălbenit hârtia* ‘The sun yellowed the paper’.

- (2) ***the distributional formula*** $N^2_n + V_i + (de/la) N^1a$ indicates:

- N^2_n patient undergoing the action – *Hârtia* ‘The paper’;
- V_i intransitive verb/predicate – *a îngălbenit* ‘turned yellow’;

²⁹ Adina Dragomirescu, 2010, p. 159.

³⁰ Ivan Evseev, 1974, p. 106.

– (*de*) *N¹a [-direct object]*: *de/la* ‘from’ + *circumstantial*: *de soare* ‘the sun’ – *causative circumstantial*.

3. Thematic roles of *change-of-state* verbs in the old Romanian language

In this section, we shall analyze how thematic roles allowed for by eventive verbs in the Romanian old language are realized/expressed, taking into account, naturally, the conservative nature of religious texts, at linguistic and extralinguistic level.

3.1. Patient

This thematic role, specific to the class of eventive verbs, is in nominal position, being characterized by the feature [*nonhuman*].

“Demânreața ca iarba va trece, **demânreața** [dimineața] înflurește și trece.” (PH, 77^v);

“Să să îngroașe **înrema** [inima] oamenilor acelora.” (CV; FT., 52^v)
“[...] **besearecile** întării-se cu credința și adăugea-se întru numărul prespre toate zilele.” (CB)

“[...] s-a-ngrēuia **păcatul**.” (DPV, 81,25)

“[...] pe când s-au împuținat **apele**.” (CS, 115)³¹

“[...] că s-au înmulțit **răutățile lor**.” (DPar, I, 15^r)

“Doamne, Doamne de carele **toate** să-nfricoșadză [...]” (DPar, II, 1^{r58})

“Și să înmulță **apa** [...].” (DPar, III, 30^r)

“Sărăciia pre om smereaște, iară **mânuile** bărbătașilor să-mbogătesc.” ((DPar, II, 30^v)

“Doao **chipuri** cu steme ce în pecete s-au însemnat / Domnului Mihaiu Racoviță Vodă s-au încredințat.” (CazV., II).

“**Ochii** miei de groază să-ntristează.” (DPV, 30/35)

“De mi să-nnoiaște **durerea** cu boale.” (DPV, 38/7)

Analyzing the data we have collected, we note that the thematic role *Patient* is realized to a lesser extent. Complementations are confined to expressing becomings of objects of the material world (nature – water,

³¹ See Marinușa Constantin, 2017, pp. 244-245.

*morning; the holy place – the church) and to indicating modifications in quality and quantity in terms of perceptions or states (*the sin becomes heavier; enmities multiply; the eyes become sad etc.*)*

The presence of the morpheme *se* (“să” – archaic version) supports the intransitive quality of eventive verbs. Furthermore, the use of this reflexive pronoun in the structure of that particular verb class is explained in terms of the translations of religious texts according to the Slavonic model.

As regards the syntactic organization of the sentence, a variation in the order of words is to be noted:

- (1) *verb + patient + realizations of indirect objects;*
- (2) *patient + attribute + verb.*

3.2. Experiencer

The thematic role *Experiencer* [+ human] suffers the process of transition from one state to another, because it has no control over that particular event.

“*Și cu credință bună [noi] să ne întărim și cu toate lucrurile bune să ne îmbrăcăm și cu poamele sufletului.*” (MI, 191^r/7)

“*Stropiști-mă cu isop și curătescu-mă, spăla-mă-veri și mai vârtos de zăpadă înnălbi-mă-vou [eu].*” (PH, 9^v/9)

“*Și deca apropie-i-se vreame făgăduiteei ceaia ce jură-se Domnul lui Avraam, crescură oaminii și [oamenii] înmulțiră-se întru Eghipet.*” (CB)

“*Îndulcitu-vă [voi] spre pămîntu și ospătatu-vă.*” (CB)

“*Creașteți și vă înmulțiti [voi], și împăliți pământul și biruiți el [...].*” (PO, 14/24)

“*Stropiști-mă cu săpun și curătescu-mă, spăla-mă-veri și mai vârtos de zăpada înnălbi-mă-vou [eu].*” (CP, 56^v/9; 56^r/17)

“*Domne, ce să înmulțiră ceia ce mă supără.*” (DPar, II, 2^r)

“*Iaca, eu am îmbătrânit și nu știu dzua fărăsenii meale.*” (DPar, III, 16^v)

“*Fiule, cinsteaște pre Domnul și [tu] vei întări-te [...].*” (DPar, II, 22^v)

“Să-ș domnească în scaun și [el] să-mbătrânească.” (DPar., I, 14^r)
 “În bunătățile direptilor să-ndireptează **cetatea**.” (DPar.)
 “Cui iaste drag în ospeațe în lipsă va fi și **cui place vinul** nu s-a
 îmbogăți.” (DPar., III, 20^v) – realizare propozițională
 “iar a noa dzi să înceagă // **trupul** [...].” (ȘT, 15,85)
 “[...] într-un alt loc curat **să se îngroape** [...].” (ȘT, 17, 92)
 “[...] să închipuaște diavolul [...].” (ȘT, 37, 219)
 “Iară cela ce să va înfărăți cu vreo fămeaie [...].” (ȘT, 19, 262)
 “[...] pentru greșeala noastră să ne îndireptăm **[noi]**.” (VRC, 8^v)
 “iară cel **[omul]** din lăuntru să înnoaște în toate zilele.” (VRC, 11^v)
 “[...] iarăși ce s-au intrupat **fiul** [...]” (VRC, 12^v)
 “Cum te veri îndirepta **[tu]** înaintea lui Dumnezeu?” (VRC, 20^r)
 “Cum omul să **îndireaptă** cu credința fără de faptul legii.” (VRC, 20^v)
 “De va dzice că să **îndireaptă** **[omul]** în har de păcatele ceale [...].” (VRC, 20^v)

In the excerpted examples, we notice that the *Experiencer* [+ human] is not expressed:

- (1) it is *included* in the verb desinence, referring to a generic recipient *tu* ‘you’ or *noi* ‘we’;
- (2) it is *implied*, inferred from the context – *el* ‘he’, *omul* ‘the man’.

In contexts in which the thematic role *Experiencer* is overt, being usually realized by proper nouns, it contains the feature [+ Divine]: *Domnul* ‘Lord’, *Fiul Domnului* ‘Son of God’.

4. Conclusions

Eventive verbs contain the reflexive morpheme *se*, pointing, in the old Romanian language, to a marker of unaccusatives concretizing the *change-of-state* processes: *a se înfărăți*, *a se îndirepta*, *a se înnoui*, *a se îndulci*. Thus, the first verb type derived according to the pattern *în-* (*îm-*) + *nominal/adjectival base* + *lexical grammatical suffix* is the intransitive one, which signals the *transition from one state to another*. The eventives acquire

a factitive meaning, once they are subject to the *causativization* process, falling into the class of bivalent verbs.

The verb *a înflori*, with eventive value, is used only in the active form, associated with a [nonhuman] *Patient*.

The inventory of thematic roles allowed by eventive verbs is well-represented in the old Romanian language. The *Experiencer* has a wider circulation, having the feature [+ human], in terms of the religious nature of the subtypes of texts (liturgies, psalms, parables etc.)

The actantial structure of intransitive eventives V + Nominal_{nominative} + IO_{dative} points to a wide circulation in old texts, organized according to a free word order.

Bibliography

1. Corpus

A = *Alexandria*. Ediție de F. Zgraon, 2005, în: *Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, 11, București: Fundația Națională pentru Știință și Artă.

BB88 = *Biblia 1688*. Text stabilit de Vasile Arvinte și Ioan Caprosu, 1988, Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan-Cuza”.

CazV = Varlaam, *Cazania*, ed. J. Byck, București, Fundația Regală pentru Literatură și Artă, 1943.

CB = *Codicele Bratul*. Text stabilit, studiu lingvistic și studiu filologic de Alexandru Gafton, 2003, Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”. <http://media.lit.uaic.ro/gafton>

CC = Coresi, *Evanghelie cu învățătură*. Ediție S. Pușcariu, Al. Procopovici, 1914, în: Diaconul Coresi, *Carte cu învățătură (1581)*, vol. I, *Textul*, București: Socec.

CII = Dimitrie Cantemir, *Istoria ieroglifică* (1705). Text stabilit și glosar de Stela Toma. Prefață de Virgil Cândea. Studiu introductiv, note și comentarii de Nicolae Stoicescu, 1973, în: *Opere complete*, IV, București: Editura Academiei.

- CL = Coresi, *Liturghier*. Text stabilit, studiu introductiv și indice de Al. Mareș, 1969, București: Editura Academiei.
- CP = Coresi, *Psaltirea slavo-română (1577) în comparație cu psaltrile coresiene din 1570 și din 1589*. Ediție de Stela Toma, 1976, București: Editura Academiei.
- CS = *Codex Sturdzianus*. Studiu filologic, studiu lingvistic, ediție de text și indice de cuvinte de Gheorghe Chivu, 1993, București: Editura Academiei Române.
- CV = *Codicile Voronețean*. Ediție critică, studiu filologic și studiu lingvistic de Mariana Costinescu, 1981, București: Editura Academiei.
- DPar. = *Parimiile preste an*, Iași, 1683. Ediție critică, studiu introductiv, notă asupra ediției, note și glosar de Mădălina Ungureanu, 2012, Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.
- DPV = Dosoftei, *Psaltirea în versuri*. Ediție critică de N. A. Ursu. Studiu introductiv de Al. Andriescu, 1979, în: Dosoftei, *Opere*. 1. *Versuri*, Editura Minerva.
- ES = *Evangheliarul slavo-român de la Sibiu. 1551–1553*. Facsimile. Studiu introductiv filologic de E. Petrovici, studiu introductiv istoric de L. Demény, 1971, București: Editura Academiei.
- FD = *Floarea darurilor*, în: *Cele mai vechi cărți populare în literatura română*. Text stabilit, studiu filologic și lingvistic, glosele de Alexandra Moraru, 1996, București: Editura Minerva.
- FT = *Fragmentul Todorescu*. Text stabilit, studiu filologic, studiu lingvistic și indice de Ion Gheție, 1982, București: Editura Academiei.
- MI = *Manscrisul de la Ieud*. Text stabilit, studiu filologic, studiu de limbă și indice de Mirela Teodorescu și Ion Cheție, 1977, București: Editura Academiei Române.
- PH = *Psaltirea Hurmuzaki* I. Studiu filologic, studiu lingvistic și ediție de Ion Gheție și Mirela Teodorescu, 2005, București: Editura Academiei Române; II. Indice de cuvinte de Rovena Șenchi, 2005, București: Editura Academiei Române.

- PO = *Palia de la Orăştie*. Ediție îngrijită de Roxana Vieru, 2014, Studiu lingvistic asupra *Paliei de la Orăştie*, Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.
- PS = *Psaltirea Scheiană*. Ediție de I-A. Candrea, 1916, I. Bianu, *Psaltirea Scheiană comparată cu celelalte psaltrii din secolele al XVI-lea și al XVII-lea*, București. (www.dacoromanica.ro)
- ȘT = *Şeapte taine a besearcii, Iași, 1644*. Ediție critică, notă asupra ediției și studiu filologico-lingvistic de I. Mazilu, 2012, Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.
- VRC = *Răspunsul împotriva catihismului românesc calvinesc*, în: Varlaam *Opere*. Ediție critică, studiu filologic de Mirela Teodorescu, 1984, București: Editura Minerva.

2. References

- ***, 1960, *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română* (SMFC), vol. al II-lea, București: Editura Academiei.
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela *et alii*, 2005, *Dicționar de științe ale limbii* (DȘL București: Editura Nemira.
- CONSTANTIN, Marinușa, 2017, *Creativitate lexicală în limba română veche*, București: Editura Muzeul Literaturii Române.
- DRAGOMIRESCU, Adina, 2010, *Ergativitatea: tipologie, sintaxă, semantică*, București: Editura Universității din București.
- EVSEEV, Ivan, 1974, *Semantica verbului*, Timișoara: Editura Facla.
- GRAUR, Al.; AVRAM, Mioara, 1978, *Formarea cuvintelor în limba română* (FCLR), vol. II. *Prefixele*, București: Editura Academiei Române.
- GUȚU-ROMALO, Valeria, (coord.), 2005, *Gramatica limbii române* (GALR), I. *Cuvântul*, II. *Enunțul*, București: Editura Academiei Române.
- LEVIN, Beth; RAPPAPORT HOVAV, Malka, 1995, *Unaccusativity. At the Syntax–Lexical Semantics Interface*, Cambridge–London, Cambridge University Press.

- LIDZ, Jeffrey, 2001, “The argument structure of verbal reflexives”, in: *Natural Language & Linguistic Theory*, Vol. 19, No. 2 (May, 2001), pp. 311-353.
- LIEBER, Rochelle, 2004, *Morphological and Lexical Semantics*, Cambridge: University Press.
- MANEA, Dana, 2001, *Structura semantico-sintactică a verbului românesc. Verbele psihologice*, Bucureşti: Arhiepiscopia Romano-Catolică Bucureşti.
- PANĂ DINDELEGAN, Gabriela (coord.), *Gramatica de bază a limbii române* (GBLR), 2010, Bucureşti: Editura Academiei.
- POPESCU-MARIN, Magdalena (coord.), 2007, *Formarea cuvintelor în limba română în secolele al XVI-al XVIII-lea*, Bucureşti: Editura Academiei.
- UŞURELU, Camelia, 2005, *Categoria factitivului în limba română*, Bucureşti: Editura Universităţii din Bucureşti.

LINGUISTIC CALQUES IN THE ROMANIAN LANGUAGE OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Lilia CUCIUC
„Ovidius” University of Constanța
cuciuc.lilia@yahoo.com

Abstract

In this paper we shall analyze several examples of morphological and syntactic calques taken from the Russian language, used in oral and written communication by the Romanian-speaking population in the historical province Bessarabia, the present-day Republic of Moldova. Unlike semantic calques, the morphological loan translations we have identified in source texts are less numerous, because the morphological structure of the language is not so receptive to foreign influences as its lexical structure.

In terms of the morphological loan translations, we have chosen to contrastively analyze the forms resulting from calquing the *reflexive diathesis* in Russian. The constructions with an obligatory reflexive are taken after the Russian language, when, in fact, the literary Romanian language norm often recommends the use of the active voice.

The syntactic loan translations we have identified are much more numerous as compared to the morphological ones and, most of the times, they reside in imitating case relationships according to the Russian language pattern.

Key words: Linguistic calques, morphology, syntax, Romanian language, Russian language.

1. Diathesis calques

Before analyzing the reflexive structures calqued from the Russian language, we intend to make some clarifications regarding the reflexive diathesis, since it has caused controversy in the Romanian linguistics. Theoretical debates refer to the way of classifying the structures “*with an obligatory reflexive and with a reflexive proper*”¹. Traditional grammars

¹ Cf. GALR, I, pp. 481- 483.

consider these structures as belonging to the reflexive voice; however, in the 2005 *Gramatica Academiei*, the *obligatory reflexive clitic* (e.g. *a se strădui* ‘to exert oneself, to strive’) no longer occurs as a marker of the reflexive diathesis, but is considered a component of the verb or of the verbal idiom, and the “*reflexive constructions proper*”² (e.g. *El se consolează* ‘He consoles himself’) do not entail a “*hierarchical reorganization of the basic syntactic structure*”³, which means they do not fulfil the condition that is essential for diathesis oppositions. Therefore, the voice category acknowledges only the following oppositions in the *GALR*: “*active-passive, active-impersonal*”⁴, whereas such constructions as: “*Nu se primesc contestații.*”⁵ (with a passive reflexive) (‘No complaints will be received’) and “*Dacă nu s-a numit un supleant [...] se va proceda la înlocuirea arbitrului.*”⁶ (with an impersonal reflexive) (‘If a substitute has not been appointed [...] the arbitrator will be replaced’) are considered to be manifestations of the passive voice, of the impersonal voice respectively.

Considering the theoretical aspects presented above, we should specify that this paper is to treat in the reflexive diathesis those constructions made up of a verb followed by an object which is a reflexive pronoun, thus complying with the Romanian linguistic tradition.

In Romanian, the reflexive voice cannot be automatically applied to any verb, nor can it be used in any communication situation, because changing the diathesis can entail major differences in meaning, identifiable even in the same verb. For example, *a uita* (‘to forget’) (*Ea uită să-și plătească la timp facturile.* ‘She forgets to pay the bills in time’) - *a se uita* (‘to look at’) (*Ea se uită în oglindă.* ‘She looks at herself in the mirror’); *a pierde* (‘to lose’) (*El pierde ușor noțiunea timpului.* ‘He easily loses track of time’) - *a se pierde* (‘to get lost’) (*El se pierde când o vede.* ‘He gets lost when he sees her’).

In terms of reflexivity, we identify the following verb classes in Romanian:

- verbs which can be used both in the active and the reflexive voice:

² *Ibid.*

³ *Ibid.*, p. 482.

⁴ *Ibid.*, p. 481.

⁵ Cf. *GALR*, II, p. 135.

⁶ *Ibidem*, p. 144.

a spăla ‘to wash’ - *a se spăla* ‘to wash oneself’, *a pieptăna* ‘to comb’ - *a se pieptăna* ‘to comb one’s hair’, *a plânge* ‘to cry’ - *a se plânge* ‘to complain’, *a ajuta* ‘to help’ - *a se ajuta* ‘to help (each other)’;

- b) verbs which cannot form objective reflexives:
a dormi ‘to sleep’, *a suferi* ‘to suffer’, *a zbura* ‘to fly’, *a dispărea* ‘to disappear’, *a înceta* ‘to cease’;
- c) reflexive verbs which do not have active correspondents:
“a se bosumfla ‘to pout’, *a se burzului* ‘to bristle’, *a se chiti* ‘to reason’, *a se codi* ‘to hesitate’, *a se descotorisi* ‘to get rid’, *a se erija* ‘to pose as’, *a se eschiva* ‘to dodge’, *a se hârjoni* ‘to romp’, *a se iți* ‘to peer’, *a se preta* ‘to lend (itself) to’, *a se prevala* ‘to avail oneself of’, *a se protăpi* ‘to stick, to support’, *a se pripi* ‘to haste’, *a se rățoi* ‘to snap at’, *a se sinchisi* ‘to care, to bother’, *a se teme* ‘to be afraid’, *a se văicări* ‘to whine’”⁷.

Like in Romanian, in Russian there are reflexive verbs and verbs that can be used both reflexively and non-reflexively. For example, the verbs *smeiatsea* (Romanian *a râde* ‘to laugh’), *nadeetsea* (Romanian *a spera* ‘to hope’), *borotsea* (Romanian *a se lupta* ‘to struggle’), *truditsea* (Romanian *a munci* ‘to work’), *staratsea* (Romanian *a se strădui* ‘to heave’), *gorditsea* (Romanian *a se mândri* ‘to pride on’), *stanovitsea* (Romanian *a deveni* ‘to become’) are always reflexive. In contrast, the verbs *pricosîvat* (Romanian *a pieptăna* ‘to comb’) - *pricosîvatsea* (Romanian *a se pieptăna* ‘to comb one’s hair’), *kupat* (Romanian *a scălda* ‘to bathe’) - *kupatsea* (Romanian *a se scălda* ‘to bathe’) can be reflexive and non-reflexive. But, unlike the Romanian language, in Russian the reflexive voice is rendered inflectionally, by means of the suffix *-sea*:

“*vstreceatsea* (Romanian *a se întâlni* ‘to meet’), *umîvatsea* (Romanian *a se spăla* ‘to wash (oneself)’”).

In the source texts, we have identified the following reflexive structures, calqued according to the Russian language system, which standard Romanian does not accept:

- *A se aprofunda* for “*a cerceta*” (‘to research’) (cf. Russian *uglubitsea*);

⁷ *Ibidem*, p. 157.

The equivalent of the verb *a aprofunda* ('to research thoroughly') is, in Russian, *uglubit*, used both in the active voice, meaning "a adânci" ('to deepen'), "a aprofunda" ('to research thoroughly'), and in the reflexive diathesis, with the form *uglubitsea*, meaning "a se adânci" ('to sink into') and "a cerceta în adâncime" ('to investigate in depth').

In the following statement, the verb *a aprofunda* calques not only the clitic "se" from the Russian lexeme *uglubitsea*, but also the prepositional regime:

"**M-am aprofundat în adâncurile istoriei.**" (*Moldova socialistă*, 5. XI. 1975).
(CP, p. 18.)

- *A se aştepta* for "a aştepta" ('to wait') (cf. Russian *ojidatsea*);

In the literary language, the reciprocal reflexive *a se aştepta* ('to expect') has, in addition to the meaning "a se aştepta unul pe altul" ('to wait for one another'), the meanings "a prevedea" ('to anticipate'), "a presupune" ('to assume'), "a-şi închipui" ('to imagine'), for example:

"*Se aşteaptă să fie ceață.*" ('Fog is expected');

"*S-au aşteaptat să devină un pianist renumit.*" ('He was expected to become a famous pianist').

However, in Russian, the verb *a aştepta* is used both transitively, meaning "a aştepta pe cineva/ceva" ('to wait for someone/something') (cf. Russian *ojidat kogo-libo/cego-libo*), and reflexively, meaning "a se aştepta" ('to expect') (cf. Russian *ojidatsea*).

The example below, for instance, is, as results from the context, about the vehicles that transport fruit or vegetables and are forced to wait at reception points. The verb *a aştepta* ('to wait') calques here the reflexive diathesis form of the Russian lexeme *ojidatsea*:

"*La punctul de recepție se aşteaptă zile întregi.*" (M., 1984, Nr. 7, p. 4).
(CP, p. 78)

- *A se atârna* for "a afișa" ('to post') (cf. Russian *veşatsea*);

In literary Romanian, the verb *a atârna* ('to hang') does not have a reflexive form. In the following example, it is used with the meaning "a afișa" ('to post', 'to display'), while also taking the reflexive form according to the model of the verb *veşatsea*:

"*Pe panou se atârnă rezultatele lucrului fiecărei brigăzi.*" (*Drapelul muncii*, 18. VIII. 1977). (CP, pp. 53-54)

- *A se include* for "a se încadra" ('to fall under') (cf. Russian *vkliuceatsea*);

In the Romanian literary language, the verb *a include* ('to include') means "a cuprinde" ('to encompass'), "a conține" ('to contain'), "a înglobă" ('to enclose'), "a încorporă" ('to incorporate'), "a cupla" ('to couple'). The Russian equivalent of the verb "a include" is the lexeme *vkliucit*. In Russian, the verb *vkliucit* has the reflexive form *vkliucitsea*, with the following meanings:

"*Vkliucitsea - 1. (Prisoedineatsea k cemu-nibud, stat uceasnikom cego-nibud. V. v rabotu)*, "a se integra în ceva, într-o mișcare, într-o organizație" ('to integrate into something, into a movement, into an organization'); "a deveni membru" ('to become a member'), e.g., *a se integra la noul loc de muncă* ('to integrate into a new job'); 2. (*Prisoedinitsea k sistemecego-nibud*); "a se conecta la un sistem" ('to connect to a system')."⁸

In the sentence below, the verb *a include* calques the Russian reflexive *vkliucitsea*, translated into standard Romanian as "a se integra într-o mișcare, într-o acțiune, într-o organizație" ('to integrate into a movement, action, organization'):

"[...] *el se include din fragedă tinerețe în activitatea revoluționară.*"
(*Cultura*, 1. V. 1964). (CP, p. 116)

- *A se primi* for "a ieși" ('to come out') (cf. Russian *poluceatsea*);

In Russian, the verb *poluceat* is used in the active voice with the meaning "a primi" ('to receive') and in the reflexive voice (cf. Russian *poluceatsea*), with the following meanings:

"*Poluceatsea - (Vâhodit, sledovatelno. Na iug, poluceatsea, ne poedem?)*, "a ieși" ('to come out'), "a reieși" ('to arise, to appear from'), "a rezulta" ('to result'), e.g. *Reiese că nu plecăm în sud?*" ('It turns out we are not leaving south?')⁹

In the following sentence, the structure *se primește* ('[it doesn't] come out') calques the reflexive form of the Russian verb *poluceat*:

"*Nu se primește totdeauna aşa cum vrei.*" (*Steagul roşu*, 8. I. 1963).
(CP, p. 254)

- *A se privi* for "a arăta" ('to appear', 'to look') (cf. Russian *smotretsea*);

The lexeme *smotretsea*, for example, has the following meanings in Russian:

"*Smotretsea - 1. (Rassmatrivat svoio otrajenie v cem-nibud. S. v zerkalo)*, i.e. "a-și examina înfățișarea în ceva" ('to examine one's appearance

⁸ Cf. TS, s.v. *vkliucitsea*.

⁹ Cf. TS, s.v. *poluceatsea*.

in something'), e.g. *A se privi în oglindă* ('to look at oneself in the mirror'); 2. (*O filme, spektakle, horoșo s interesom vosprinimatsea*), about films, shows, "a viziona cu interes" ('to watch with interest')."¹⁰

Starting from the explanation in the dictionary, we should say that the verb *smotretsea* cannot be equivalent to the structure *se privește*, as it appears in the example below. In this situation, it is recommended to use the verb *a arăta* ('to look', 'to appear') in the active voice:

"Se privește original pe acest fundal echipajul nupțial de culoare albă." (CGS, 20. VII. 1986). (CL, 1989, p. 106)

- *A se rămâne* for "a rămâne" ('to remain', 'to stay') (cf. Russian *ostavatsea*);

The Romanian literary language does not accept the use of the verb *a rămâne* in the reflexive diathesis. In the sentence below, it calques the impersonal reflexive form on the model of the Russian verb *ostavatsea*. As shown by the context, the sentence is about the tenacity of women working in difficult-to-access fields:

"[...] înseamnă și acea prioritate de a fi prima unde e mai greu, unde se rămâne în urmă." (FM, 1985, Nr. 5, p. 1). (CL, 1989, p. 85)

- *A se socoti* for "a ține cont" ('to take into account') (cf. Russian *scitatsea*);

The Russian equivalent of the verb *a socoti* ('to count', 'to consider', 'to figure') is the lexeme *scitati*, which means "a numără" ('to count', 'to calculate'), "a consideră" ('to consider'). The verb *scitat* in Russian is used in the reflexive voice in the form *scitatsea* to denote:

"Scitatsea - 1. (Proisvodit rascioti, rasplacivatsea), "a face socoteală", "a se achita" ('to acquit', 'to pay'); 2. (Prinimat v rasciot, vo vnimanie, uvajat kogo-cito-nibud), "a ține cont" ('to take into account'), "a lua în considerație" ('to consider'), "a ține seama" ('to take account of'); 3. (Slit, bît izvestnîm v kacestve kogo-nibud, On scitaetsea horoșim injenerom), "a avea reputația" ('to have the reputation'), "a fi considerat" ('to be considered'), "a trece drept" ('to pass as'), e.g., El este considerat un inginer bun ('He is considered a good engineer'); 4. (Cislitsea, polagatsea, Ia scitaius v otpuske; Ne scitaeas s cem-nibud, Ne scitaeas s opasnostiu, Ne scitaeas so vremenem), "a fi trecut" ('to be listed as'), "a figura" ('to appear as'), e.g. Eu sunt trecut în concediu ('I am listed as being on leave'); "a nu ține cont (de ceva)" ('to

¹⁰Cf. TS, s.v. *smotretsea*.

disregard something', 'to not take into account'), e.g. *A nu ține cont de primejdii, a nu ține cont de vreme.* ('to disregard dangers, the weather')”¹¹

In the example below, the structure *a se socoti* calques the reflexive form from the Russian verb *scitatsea*. As results from the context, the sentence is about farmers preparing their agricultural equipment, disregarding the bad weather:

“*Ei nu se socotesc cu timpul, își depun toate puterile la pregătirea inventarului agricol ...*” (*Patria*, 1. II. 1964). (CP, p. 295)

- *A se șușotii* for “a șușotii”(‘to whisper’) (cf. Russian *sepciutsea*);

The Russian equivalent of the verb *a șușotii* (‘to whisper’) is the verb *septat*, used both in the passive voice meaning “a șopty” (‘to whisper’), “a vorbi în șoaptă” (‘to speak in whispers’), “a șușui” (‘to whisper’), and in the reflexive diathesis in the form “șeptatsea” denoting:

“*Şeptatsea - 1. (Govorit mejdju soboi şiopotom, s sosedkoi. Şepciutsea travî.), “a vorbi (cu cineva) în șoaptă” (‘to whisper to someone’), e.g., to the neighbour. Iarba şopteşte.* (‘The grass is whispering.’)”¹²

In the following sentence, the structure *a se șușotii* calques the clitic ‘se’ from the Russian reflexive *șeptatsea*:

“*S-a întors în zori și s-a tot șușotit cu maică-sa.*” (‘He came back at dawn and has been whispering with his mother’). (CP, p. 343)

2. Case calques

In Romanian, grammatical cases are constructed according to the synthetic and analytical model. In Russian, case relations are also expressed by means of affixes and inflections. But, the selection of cases does not coincide in the two languages because the verbal regime imposes different rections.

In our source texts, we have identified structures that imitate the Russian language model, the case regime of the Russian genitive (cf. Russian *roditelnii padej*), the case regime of the Russian dative (cf. Russian *datelnii padej*), the case regime of the Russian accusative (cf. Russian *vinitelnii padej*) and also numerous structures resulting from calquing the relations expressed by the Russian instrumental (cf. Russian *tvoritelnii padej*).

¹¹ Cf. TS, s.v. *scitatsea*.

¹² Cf. TS, s.v. *şeptatsea*.

2.1. Calques from genitive constructions

In Russian, the genitive constructions made up of a noun followed by a determiner in the genitive case (cf. Russian *kniga materi*, cf. Romanian *cartea mamei* ‘mother’s book’) are marked inflectionally only. Unlike Russian, genitive constructions in Romanian are usually made up of a noun in the genitive preceded or not by the genitive-possessive article, considered a marker of the genitive. Sometimes, they can be preceded by sentences as well.

The fact that the two languages in question, Romanian and Russian, use different means of expressing the genitive case has led to the emergence, in the Romanian language of Bessarabia, of genitive structures calqued from Russian, for example:

“om al științei (cf. Russian *celovek ucionik*; *ucionik*), om al artei (cf. Russian *celovek iskustvo*), invalid al războiului (cf. Russian *invalid voini*), campionatul boxului (cf. rus *campionat po boxu*)”¹³ (roughly translated into English as ‘man of science’, ‘man of art’, ‘invalid of war’, ‘championship of boxing’).

The calqued structures above correspond to the following prepositional noun attributes in standard Romanian:

“om de știință, om de artă, invalid de război, campionat de box.”¹⁴ (“man of science/scientist”, ‘art man’, ‘war invalid’, ‘boxing championship’).

The attributes consist of a noun preceded by the simple preposition “de” which imposes the accusative case on the preceded noun.

Imitating Russian genitive constructions may also entail the omission of the genitival article. The omission may be particularly noted when there are two or more homogenous genitives determining the same governor (head), as in the following sentences:

“La întrebările cititorilor noștri au răspuns conducătorii asociației agroindustriale, secției raionale de cultură, retelei de cinema, secției raionale a afacerilor interne și ai altor organizații vizitate.” (TM, 24. VIII. 1986).

(CL, 1989, p. 20)

“Mărturie a prieteniei și frăției.” (T., 1984, Nr. 5, p. 31). (CL, 1989, p. 40)

According to grammatical rules, the article should be repeated before each genitive in order to avoid confusing the genitive with the dative.

¹³Cf. Alexei Palii, *Calchiera ca aspect al interferenței limbilor (contacte moldo-ruse)*, Chișinău: Editura Știință, 1991, p. 44.

¹⁴Cf. GBLR, p. 49.

Moreover, the concatenation of homogenous genitives is typical of Russian sentences and an agglomeration of genitives, as in the following example, should be avoided:

“Planul prevede întărirea ritmului dezvoltării industriei și îmbunătățirea folosirii resurselor ei de producție.” (13, XII, p. 1). (CL, 1989, p. 38)

The genitive constructions in our example may be rendered by the following prepositional constructions: “ritmul de dezvoltare” (‘development rate’) instead of “ritmul dezvoltării” (‘rate of development’), “nivelului de producție” (‘production level’) instead of “nivelul producției” (‘level of production’).

2.2. Calques from dative and accusative constructions. The relation with the transitivity of the verb head

Transitivity is the feature of a class of verb and its determiners. Depending on the combinatorial capacities of the verb with a direct object, which is a noun or a pronoun in the accusative case, preceded or not by the preposition “pe”, one can distinguish transitive verbs and intransitive verbs¹⁵.

In Russian, as in Romanian, there are transitive and intransitive verbs. But certain verbs, known as transitive in the literary Romanian language, are intransitive in Russian and vice versa. Therefore, in the source texts, we have identified a number of verbs that calque the regime of the Russian verbs which are constructed with the dative case, although they are always transitive in standard Romanian. We should mention such verbs as “a favoriza” (‘to favour’), “a contribui” (‘to contribute’), “a aplauda” (‘to applaud’), “a împiedica” (‘to prevent’), etc.

Below are some sentences in which transitive verbs calque the Russian case regime:

- *A amesteca (cuiva)* for “a împiedica” (‘to prevent’) (cf. Russian *meşat komu-libo*);

One of the secondary meanings of the Russian verb *meşat* is “a amesteca” (‘to mix’, ‘to stir’), but the basic sense of the lexeme is “a împiedica” (‘to prevent’), calqued by the verb *a amesteca* in the Romanian language in Bessarabia. Along with the meaning “a împiedica” (‘to prevent’), the verb *a amesteca* also takes the case regime of the Russian intransitive, as in the example below:

¹⁵ Cf. GALR, I, pp. 340-348.

“Niciun fel de pericole nu puteau **amesteca oamenilor** să-și facă datoria.” (*Viața nouă*, 21. XI. 1967). (CP, p. 35)

In the Romanian language in Bessarabia, the case regime of the verb *meșat* is rendered by the verbs “a împiedica” ('to prevent') and “a încurca” ('to hinder'), as follows:

- *A împiedica (cuiva)* for “a opri, a ține în loc (pe cineva sau ceva)” ('to hold somebody or something back') (cf. Russian *mešat komu-libo*);

In standard Romanian, the verb *a împiedica*, used connotatively, requires a direct object in the accusative. The improper rection of the verb *a împiedica* occurs in the sentence below, where it requires a determiner in the dative, thus imitating the case regime of the verb *meșat*:

“Aceasta **împiedică intervenției active a muncitorilor** în lucrul șantierelor.” (Drapelul biruinței, 13.XI.1973). (CP2, p. 330)

- *A încurca (cuiva)* for “a stingheri (pe cineva sau ceva)” ('to hamper/to hinder somebody or something') (cf. Russian *mešat komu-libo*);

In standard Romanian, the verb *a încurca*, used with the meaning “a stingheri” ('to hinder'), requires a direct object in the accusative. In the following example, the verb *a încurca* calques the case regime of its Russian equivalent:

„*Studenții tăi îmi încurcă să lucrez.*” (KM-85, p. 175). (CP2, p. 335)

- *A aplauda (cuiva)* for “a aplauda (pe cineva sau ceva)” ('to applaud somebody or something');

In the Romanian literary language, the verb *a aplauda* ('to applaud'), known as a transitive verb, cannot take an indirect object in the dative case. The improper rection of this verb occurs in the Romanian language of Bessarabia, in which it requires the dative, after the model of the verb *aplodirovat* (cf. Russian *aplodirovat artistu*). Here are two sentences in which the verb *a aplauda* calques the Russian case regime:

“*Măiestriei sale interpretative i-au aplaudat spectatorii.*” (*Femeia Moldovei*, 1984, Nr. 9). (CP², p. 48)

“*Ei au aplaudat din suflet dansurilor.*” (*Moldova socialistă*, 19.VII.1981).

(CP², p. 48)

- *A contribui (cuiva)* for “a contribui (la ceva)” ('to contribute to something');

In standard Romanian, the verb *a contribui* ('to contribute') is always followed by a noun in the accusative preceded by the preposition “la”. In Russian, the verb *sposobstvovat*, the equivalent of *a contribui*, requires a

determiner in the dative, e.g. *sposobstvovat vîpolneniui plana* (cf. Romanian *a contribui la îndeplinirea planului* ‘to contribute to the fulfilment of the plan’). In the examples below, the verb *a contribui* copies the case regime of the Russian verb *sposobstvovat*:

“*Jocurile intăresc sănătatea, contribuie creșterii călirii organismului.*” (Zorile, 25.11.1964). (CP², p. 145)
“[...] iar slova lor înflăcărată **contribuie creșterii** avântului.” (Zorile, 13.IV.1983).
(CP², p. 145)

As in the case of the verb *meşat*, the calqued case regime of the verb *sposobstvovat* is imitated, in the Bessarabian Romanian language, by the verbs “a favoriza” (‘to favour’) and “a prilejui” (‘to occasion’). For example:

- *A favoriza cuiva* for “a favoriza ceva” (‘to favour something’) (cf. Russian *sposobstvovat komu-libo*);

In standard Romanian, the verb *a favoriza* is always followed by a noun in the accusative. The improper rection of this verb occurs following the Russian model, in which the equivalent of the verb “a favoriza”, *sposobstvovat*, requires a determiner in the dative case. Here is one example:

“*Toate acestea vor favoriza dezvoltării ramurilor de bază ale economiei.*” (Patria, 28.I.1964). (CP², p. 145)

- *A prilejui (cuiva)* for “a prilejui (ceva)” (‘to occasion something’) (cf. Russian *sposobstvovat komu-libo*);

In standard Romanian, the verb *a prilejui* is always followed by a noun in the accusative. In the sentence below, this verb imitates the case relation of the Russian equivalent *sposobstvovat*:

“*Întâlnirile [...] vor prilejui creației unei atmosfere calde.*” (Moldova socialistă, 6.X.1962). (CP², p. 145)

2.3. Calques from the Russian instrumental case

The object instrumental in Russian (cf. Russian *tvoritelnîi obiektnîi*) corresponds to the standard Romanian direct object in the accusative or the accusative with a preposition.¹⁶ The structures corresponding to the Russian instrumental are rendered in the literary Romanian language as follows:

¹⁶ Cf. GBLR, pp. 16-17.

“*a dirija o orchestră* (cf. Russian *dirijirovat orkestrom*) (‘to conduct an orchestra’), *a conduce un sector* (cf. Russian *rukovodit otdelom*) (‘to lead a department’), *a conduce o mașină* (cf. Russian *upravleat avtomobilem*) (‘to drive a car’), *a guverna* (cf. Russian *Pravit gosudarstvom*) (‘to govern’), *a-și gestiona activitatea/a-și îndeplini atribuțiile* (cf. Russian *zapravleat delami*) (‘to manage one’s activity/to carry out one’s duties’), *a conduce un detașament* (cf. Russian *komandovat otreadom*) (‘to lead a detachment/team’), *a administra banii* (cf. Russian *rasporeajatsea dengami*) (‘to manage money’), *a-și face prieteni* (cf. Russian *obzavestis druzeami*) (‘to make friends’), *a admiră talentul* (cf. Russian *prekloneatsea pered talantom*) (‘to admire the talent’), *a comunica cu elevii* (cf. Russian *obșatsea s ucenikami*) (‘to communicate with students’), *a-și bate joc de dușmani* (cf. Russian *izdevatsea nad vragov*) (‘to ridicule the enemies’). ”¹⁷

As we can see in the examples above, the instrumental case in Russian is usually constructed inflectionally and without prepositions. The Russian instrumental is rendered in certain circumstances, in standard Romanian, by the prepositional accusative, with the preposition “cu”, as in the structure “*a comunica cu elevii*” (cf. Russian *obșatsea s ucenikami*) (‘to communicate with students’). However, in the Romanian language from Bessarabia the preposition “cu”¹⁸ is also used with verbs that are rendered synthetically in the literary Romanian, e.g. *a se schimba cu părerile* (cf. Russian *obmeneatsea vpeceatleniiami*) (‘to change one’s opinions’).

We shall further give some examples of calques from the Russian instrumental:

- *A se achita cu ceva* for “*a se achita de (ceva)*” (‘to do one’s part’) (cf. Russian *spravitsea s cem-to*);

The construction *spravitsea s cem-to* is translated into the Romanian literary language by the lexical combination “*a se achita de (ceva)*” (‘to do one’s part’), i.e. “*a duce la bun sfârșit o sarcină*” (‘to carry out/accomplish a task’). In the following sentence, the structure *a se achita cu sarcinile* (‘to accomplish one’s duties’) is a calque from the Russian instrumental:

¹⁷ Cf. CL, 1986, p. 7.

¹⁸ The preposition “cu” expresses, in addition to the instrumental relation (*a scrie cu creionul* ‘to write with a pencil’), the role of association (*om cu situatie* ‘man of standing’), of resemblance (*seamănă cu o floare* ‘(someone) resembles a flower’), of reciprocity (*discut cu el* ‘I am talking to him’). Cf. GALR, I, p. 617.

“Echipajul nostru se achită ușor **cu sarcinile**.” (*Moldova socialistă*, 16.III.1980)

(CP², p. 121)

- *A conduce cu (ceva)* for “a conduce” (“to lead”) (cf. Russian *upravleat s cem-to*);

In standard Romanian, the verb *a conduce* (“to run / to drive / to lead”) is transitive. Therefore, it requires a direct object without a preposition or with the preposition “pe”, as follows:

“*Am condus prietenul la gară.*” (“I accompanied / I drove my friend to the station.”)

“*L-am condus pe prieten la gară.*” (“I accompanied / I drove my friend to the station.”)

In the following sentences, however, the verb *a conduce* copies the instrumental case regime in Russian:

“*Ea dă dreptul muncitorului simplu să conducă cu întreprinderea sa.*” (*Drapelul muncii*, 18.VIII.1977). (CP², p. 141)

“*Pedagogii care vor conduce nemijlocit cu brigada...*” (*Învățământul public*, 20.VI.1979). (CP², p. 141)

- *A crește cu (ceva)* for “a acoperi” (“to cover”), “a împânzi” (“to spread over”) (cf. Russian *zarasti s cem-to*);

The Russian verb *zarasti* (*zarastat*) is a derivative of the verb “rastit” (cf. Romanian *a crește* ‘to grow’). It is generally constructed with the objective instrumental (cf. Russian *tvoritelnîi obiektnîi*), which answers the question “cu ce?” (cf. Russian *cem?*) (“with what?”) and fulfils the syntactic function of indirect object, e.g.:

“*Cărarea s-a acoperit de iarbă.* (cf. Russian *Tropinka zarosla travoi.*)” (“The path was covered with grass”)

In the Bessarabian Romanian language, the verb *a crește* occurs in such structures as *crescut cu iarbă/buruian* (cf. Russian *zarasti travoi*) (“covered with grass/weed”), which imitate the Russian instrumental case. Here are two sentences with similar structures:

“[...] Se izbea de malurile **crescute cu mușchi verde.**” (*Chipăruș*, 1976, Nr. 18).

(CP², p. 149)

“*Mi-au rămas învălmășite în minte mormintele crescute cu iarbă.*” (S. Nucă, *Atunci și în anii următori*). (CP², p. 149)

- *A se cunoaște (cu ceva)* for “a cunoaște” (‘to know/to be acquainted’) (cf. Russian *znakomitsea s cem-to*);

In addition to the meanings listed in TS, the verb *znakomit* has also a reflexive form in Russian (cf. Russian *znakomitsea*). The lexeme *znakomitsea*, nevertheless, is not the equivalent of the Romanian impersonal reflexive form “a se cunoaște” (‘to be known’), i.e. “a se băga de seamă” (‘to be noticed’). In the Romanian language spoken across the Prut, the verb *a cunoaște* calques the clitic “se” (cf. Russian *znakomitsea*) and the Russian instrumental from Russian. Therefore, the structure *a se cunoaște (cu ceva)* is a double calque. Below are some sentences in which this structure occurs:

“*E necesar ca locuitorimea să fie cunoscută din timp cu prețurile ...*” (*Steagul roșu*, 8. I. 1963). (CP, p. 164)

“*Ascultătorii să-au cunoscut cu căile de propagare a activității.*” (*Farul nistrean*, 12. IX. 1963). (CP², p. 154)

“*Acei care mai puțin sănătatea cunoșcuți cu teatrul A. S. Pușchin vor avea ocazia ...*” (*Kișinevskii universitet*, 7. XI. 1974). (CP, p. 164)

- *A face (pe cineva) cunoscut (cu ceva)* for “a face (ceva), cunoscut (cuiva)” (‘to make (something) known (to someone)’) (cf. Russian *delat kogo-to znakomîm s cem-to*);

The equivalent of the Russian structure *delat kogo-to znakomîm s cem-to* in Romanian is “a face (ceva) cunoscut (cuiva)” (‘to make (something) known (to someone)’), that is, “a aduce la cunoștință cuiva ceva” (‘to bring (something) to someone’s notice/to notify somebody about something’).¹⁹

In the Romanian language from Bessarabia, the structure *a face (pe cineva) cunoscut (cu ceva)*, which imitates the Russian instrumental, is to be encountered:

“[...] sarcina bibliotecilor [este] să-l facă cunoscut pe cititor cu succesele ...” (*Drapelul muncii*, 18. VIII. 1977). (CP, p. 163)

“[...] îi face cunoscuți pe cititorii săi cu activitatea cenaclului literar.” (*Nistru*, 1981, Nr. 3). (CP², p. 153)

- *A cunoaște (pe cineva) (cu ceva)* for “a familiariza (pe cineva) (cu ceva)” (‘to acquaint / familiarize someone with something’), “a informa” (‘to inform’) (cf. Russian *znakomit kogo-to s cem-to*);

The Russian structure *znakomit kogo-to s cem-to* is translated into standard Romanian by “a familiariza (pe cineva) (cu ceva)” (‘to acquaint /

¹⁹ DLR, s.v. *a cunoaște*.

familiarize someone with something'). In the following sentences, the structure *a cunoaște (pe cineva) (cu ceva)* calques the meaning of the verb *znakomit* (cf. Romanian *a cunoaște* 'to know') and the Russian instrumental:

"E foarte folositor și chiar necesar de a-i cunoaște pe copii cu cântecele populare rusești ..." (*Cultura Moldovei*, 4. III. 1965). (CP, p. 163)

"Aceste tablouri sănătătoare îm scopul de a-i cunoaște pe elevi cu creația marilor pictori ruși." (Fesunenko, F., p.29). (CP², p. 154)

A *cuprinde cu (ceva)* for "a familiariza (cu ceva)" ('to familiarize with something') (cf. Russian *ohvatit v cem-to*);

The Russian construction *ohvatit v cem-to* is rendered in the literary Romanian language by the transitive "a familiariza", followed by the direct object. In the sentences below, the structure *a cuprinde cu (ceva)* calques, in addition to one of the meanings of the verb *ohvatit* (cf. Romanian *a cuprinde* 'to embrace', 'to encompass'), the Russian instrumental as well:

"Aproape jumătate din numărul comsomoliștilor n-au fost cuprinși cu învățătura politică" (*Scânteia*, 21.IX.1963). (CP², p. 159)

"[...] sunt cuprinși cu instruirea economică ..." (*Chișinău. Gazeta de sară*, 10.III.1982). (CP², p. 159)

• *A se isprăvi cu (ceva)* for "a isprăvi" ('to end'), "a o scoate la capăt" ('pull something off') (cf. Russian *spravitsea s cem-to*);

The construction *spravitsea s cem-to* translates into the literary Romanian either as the transitive "a isprăvi" ('to end, to finish'), followed by a direct object, or as the lexical combination "a o scoate la capăt" ('pull something off, get through with'). In the following sentence, the structure *a se isprăvi cu (ceva)* reproduces the instrumental case in Russian:

"Întotdeauna ne-am isprăvit cu succes cu îndeplinirea sarcinilor." (*Tribuna*, 22.V. 1982). (CP², p. 120)

• *A se schimba cu locul* for "a schimba locul" ('to change the place') (cf. Russian *meneatsea mestami*);

The construction *meneatsea mestami* is translated into the literary Romanian either by the transitive "a schimba" ('to change') followed by the direct object "locul" ('place'), i.e. "a schimba locul" ('to change the place'), or by the lexical combination "a face schimb de locuri" ('to change places'). In the example below, the structure *a se schimba cu locul* faithfully renders the instrumental case in Russian:

"De atunci învingătorii se tot schimbă cu locul ..." (*Moldova*, 1975, Nr. 8).

(CP², p. 293)

- *A se schimba cu impresiile*, for “a face un schimb de impresii” (“to exchange impressions”) (cf. Russian *obmeneatsea vpeceatleniiami*);

The construction *obmeneatsea vpeceatleniiami* is translated into the Romanian literary language by the lexical combination “a face un schimb de impresii” (“to exchange impressions”). In the following example, the structure “a se schimba cu impresiile” calques the Russian instrumental case:

“*Turiștii s-au schimbat cu impresiile.*” (Moldova, 1975, Nr. 8).

(CP², p. 273)

Therefore, depending on the regime differences of the verbal or other type of determiner (noun + noun, a rather rare situation), the noun case in the Romanian written language of Bessarabia reproduces those in Russian, in some typical circumstances. Besides the changes that require the improper use of the Dative or the Accusative to render the Russian instrumental, there may also be differences of detail, such as those generated by prepositions with various values, for example that in the structures *a se achita cu sarcinile* vs. *a se achita de sarcinile*. Other times, it is merely a question of the presence/absence of such a prepositional marker: *a conduce brigada* vs. *a conduce cu brigada*. Such calques show how deep the Russian language – the language officially spoken in the Moldavian Soviet Socialist Republic/Republic of Moldova has penetrated into the everyday speech and writing of the Romanian majority population.

Bibliography

1. Sources

ArtR = RĂILEANU Tamara, 1999, “Pledoarie pentru unitatea limbii române”, (studiu lingvo - socio -cultural), in: *Limba Română*, (1999), Nr. 3 - 5, pp. 11 - 22.

CL = EȚCO, I. (alcătuire și redacție științifică), 1989, *Cultivarea limbii*, Chișinău: Editura “Cartea Moldovenească”.

CP = MÎNDÎCANU, Valentin, 1979, *Cuvântul potrivit la locul potrivit*, Chișinău: Editura “Cartea Moldovenească”.

DDL = CRIJANOVSCHI, Andrei, 2000, *Dicționar de dificultăți ale limbii române*, Chișinău: Editura Museum.

DGL = GUȚU, Valentin, 1988, *Dicționar al greșelilor de limbă*, Chișinău: Editura Arc.

DGL² = GUȚU, Valentin, 2014, *Dicționar al greșelilor de limbă*, Chișinău: Editura Arc.

TS = UŠAKOVA, D. N., (redacție științifică), 2015, *Tolkovii slovar russkogo iazyka*, Moscova: Standart.

2. References

A. Specialized literature

AVRAM, Mioara, 1982, „Contacte între română și alte limbi românice”, in: *Studii și cercetări lingvistice*, nr. 3, pp. 253-259.

AVRAM, Mioara, 1987, *Probleme ale exprimării corecte*, București: Editura Academiei.

AVRAM, Mioara, 1992, „Limba română în Republica Moldova (Analogii istorice generatoare de optimism)”, in: *Revistă de lingvistică și știință literară*, nr. 3, pp. 59-65.

AVRAM, Mioara, 1998, „Unificarea limbii noastre literare și cultivarea limbii în română interbelică”, in: *Limba română*, nr. 5-6, pp. 293-303.

AVRAM, Mioara, 2001, *Cuvintele limbii române între corect și incorrect*, Chișinău: Editura Cartier.

AVRAM, Mioara, 2001, *Gramatica pentru toți*, București: Editura Humanitas.

AVRAM, Mioara, 2002, *Ortografie pentru toți*, București/Chișinău: Litera.

BAHNARU, Vasile, 2015, *Calvarul limbii române în timpul dominației sovietice* (studiu și documente de arhivă), Chișinău: Institutul de Filologie a A.Ş.M.

BÂRLEA, Petre Gheorghe, 2000, *Miezul cuvintelor. Studii de lingvistică generală și lingvistică latină*, Târgoviște: Editura Bibliotheca.

BÂRLEA, Petre Gheorghe, 2006, *Limba română contemporană*, (în colaborare cu Matei Cerkez), București: Ministerul Educației și Cercetării.

BÂRLEA, Petre Gheorghe, 2009, *Limba română contemporană*, București: Editura „Grai și Suflet - Cultura Națională”.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- BÂRLEA, Petre Gheorghe; BÂRLEA, Roxana Magdalena, 2000, *Lexicul românesc de origine franceză*, Târgoviște: Editura Bibliotheca.
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, 1986, *Structura vocabularului limbii române contemporane*, București: Editura Științifică.
- CARAGIU-MARIOȚEANU, Matilda, 1975, *Compendiu de dialectologie română*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- CARAGIU-MARIOȚEANU, Matilda, GIOSU Ștefan, IONESCU-RUXĂNDOIU, Liliana, TODORAN, Romulus, 1977, *Dialectologie română*, București: Editura Didactică și Pedagogică.
- CAZACU, Boris, 1966, *Studii de dialectologie română*, București: Editura Științifică.
- CIOBANU, Anatol, 1998, *Limba maternă și cultivarea ei*, Chișinău: Editura Lumina.
- COLESNIC-CODREANCA, Lidia, 2003, *Limba română în Basarabia 1812–1918*, Chișinău: Editura Museum.
- CONDREA, Irina, 2001, *Norma literară și uzul local*, Chișinău: Tipografia Centrală.
- CONDREA, Irina, 2007, *Studii de sociolinguistică*, Chișinău: Editura USM.
- COŞERIU, Eugenio, 1995, *Introducere în lingvistică*, Cluj: Editura Echinox.
- COŞERIU, Eugenio, 1997, *Sincronie, diacronie și istorie. Problema schimbării lingvistice*, Bucuresti: Editura Enciclopedică.
- COŞERIU, Eugenio, 2000, *Lecții de lingvistică generală*, Chișinău: Editura ARC.
- COŞERIU, Eugenio, 2004, „Sistem, normă și vorbire”, in: *Teoria limbajului și lingvistica generală. Cinci studii*, Bucuresti: Editura Enciclopedică.
- COŞERIU, Eugenio, 2005, *Limba română-limbă romanică*. Texte manuscrise editate de Nicolae Saramandu, București: Editura Științifică.
- COŞERIU, Eugenio, 1994, *Lingvistică din perspectivă spațială și antropologică*. Cu o prefată de S. Berejan și un punct de vedere editorial de S. Dumistrăcel, Chișinău: Editura Știință.
- COTEANU, Ion, 1961, *Elemente de dialectologie a limbii române*, București: Editura Științifică.
- COTEANU, Ion, 1981, *Structura și evoluția limbii române (de la origini până la 1860)*, București: Editura Academiei Republicii Socialiste România.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- COTEAU, Ion; FORĂSCU, Narcisa; BIDU-VRĂNCEANU, Angela, 1985, *Limba română contemporană. Vocabularul*, Bucureşti: Editura Didactică şi Pedagogică.
- COTELNIC, Teodor, 1998, „Limba română în contextul sociolingvistic din Transnistria”, in: *RLSL*, nr. 1, Chişinău.
- DAVID, Alexandru, 1934, *Tipăriturile româneşti în Basarabia sub stăpânirea rusă (1812-1918)*, Chişinău: Editura Universitas.
- ETCU, Ion, 1996, „De ce nu a putut fi realizată ideea absurdă de a crea o nouă limbă romanică la est de Prut?”, in: *RLSL*, nr. 5, Chişinău.
- GABINSCHI, Marcu, 1996, „Reconvergenţa limbii moldoveneşti spre română”, in: *RLSL*, nr. 6, Chişinău.
- GHEȚIE, Ion, 1964, „Cu privire la repartiţia graiurilor daco-române. Criterii de stabilire a structurii dialectale a unei limbi”, in: *SCL*, XVI (1964), 3, pp. 317- 346.
- GRAUR, Alexandru, 1963, *Etimologii româneşti*, Bucureşti: Editura Academiei.
- GRAUR, Alexandru, 1963, *Studii de lingvistică generală*, Bucureşti: Editura Academiei.
- GROZA, Liviu, 2004, *Probleme de lexicologie*, Bucureşti: Humanitas.
- HRISTEA, Theodor, 1965, „Contribuţii la studiul influenţei ruse moderne asupra limbii române actuale (calculuri lingvistice)”, in: *Romanoslavica XII Filologie*, pp. 315-326.
- HRISTEA, Theodor, 1968, *Probleme de etimologie. Studii. Articole. Note*, Bucureşti: Editura Ştiinţifică.
- HRISTEA, Theodor, 1975, „Calcul internaţional”, in: *SCL*, nr. 5, pp. 499-505.
- HRISTEA, Theodor, 1997, „Tipuri de calc în limba română”, in: *LL*, XLII. vol. III-IV, Bucureşti, pp. 10-29.
- IONESCU-RUXĂNDOIU, Liliana, CHIȚORAN, Dumitru, 1975, *Sociolinguistică*, Bucureşti: Editura Didactică şi Pedagogică.
- IVĂNESCU, Gheorghe, 1980, *Istoria limbii române*, Iaşi: Editura Junimea.
- MACREA, Dimitrie, 1982, *Probleme ale structurii și evoluției limbii române*, Bucureşti: Editura Ştiinţifică și Enciclopedică.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- MADAN, L. A., 1932, *Gramatica limbii moldovenești: Fonetica, morfologia și sintaxa*, Tiraspol: Editura de Stat a Moldovei.
- MÂNDÂCANU, V., 1987, *Cuvântul potrivit la locul potrivit*. Ediția a II-a, Chișinău: Editura Cartea Moldovenească.
- MIHĂILĂ, Gheorghe, 1960, *Împrumuturi vechi sud-slave în limba română: Studiu*
- MIHĂILĂ, Gheorghe, 2001, „Limba română - limba moldovenească”, in: *Analele Bucovinei*, (2001), anul VIII/2, Editura Academiei Române, p. 5.
- MOLDOVANU, Gheorghe, 2007, *Politică și planificare lingvistică: de la teorie la practică (în baza materialului din Republica Moldova și din alte state)*, Chișinău: A.S.E.M.
- PALII, Alexei, 1991, *Calchiera ca aspect al interferenței limbilor (contacte moldo-ruse)*, Chișinău: Editura Știință.
- PALII, Alexei, 2005, *Cultura comunicării*, ediția a IV-a, Chișinău: Editura Epigraf.
- PETROVICI, Emil, 1954, „Repartiția graiurilor dacoromâne pe baza Atlasului lingvistic român”, in: *Limba română*, III, 1954, pp. 9-11.
- PETROVICI, Emil, 1970, *Studii de dialectologie și toponimie*, București: Editura Academiei Republicii Socialiste România.
- ROSETTI, Alexandru, 1986, *Istoria limbii române. De la origini până la începutul secolului al XVII-lea*, ediție definitivă, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- ROSETTI, Alexandru, CAZACU, Boris, ONU, Liviu, 1971, *Istoria limbii române literare*, ediția a II-a, București: Editura Minerva.
- RUSU, Valeriu, 1977, *Introducere în studiul graiurilor românești*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- SCURTU, Ion, 2012, „Învățământul, știința și cultura Basarabiei integrate în statul național unitar român”, in: *Limba Română*, (2012), anul XII, Nr. 5-6.
- STANCIU – ISTRATE, Maria, 2006, *Calcul lingvistic în limba română*, București: Editura Academiei Române.
- TETIUHIN, Maria, 2010, „Învățământul din Basarabia în anii 1918-1940”, in: *Literatura și arta*, (2010), Nr. 32 (3388), 12 august.

- TODORAN, Romulus, 1956 „Cu privire la repartiția graiurilor dacoromâne”, in: *Limba română*, (1956), V, nr. 2, pp. 38 - 50.
- TODORAN, Romulus, 1984, *Contribuții de dialectologie română*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- ZARVĂ, Teodor, 2004, „Influențe rusești asupra vocabularului militar românesc”, in: *Tradiție și inovație în studiul limbii română* (coord. Gabriela Pană-Dindelegan), București: Editura Universității din București, pp. 333-337.

B. Monographs

- *** *Limba română și varietățile ei locale*, 1995, București: Editura Academiei Române.
- *** *Probleme actuale de lingvistică română*, 2000, Chișinău: U.S.M.
- CANTEMIR, Dimitrie, 1978, *Descrierea Moldovei*, ediție îngrijită și prefațată de Constantin Măciucă, București: Editura Ion Creangă.
- CIOBANU, Ștefan, 1993, *Basarabia*, Chișinău: Universitas.
- CIOBANU, Ștefan, 1992, *Cultura românească în Basarabia sub stăpânire rusă*, Chișinău, Editura Știință.
- IORGA, Nicolae, 1993, *Basarabia noastră*, Chișinău: Universitas.
- MORARU, Anton, 1995, *Istoria Românilor. Basarabia și Transnistria (1812-1993)*, Chișinău: Editura Universul.
- NISTOR, Ion, 1991, *Istoria Basarabiei*, Chișinău: Editura Cartea Moldovenească.
- ŞIŞCANU, Ion, 2007, *Basarabia în contextul relațiilor sovieto-române, 1940*, Chișinău: Editura Civitas.

C. Dictionaries and lexicons

- ACADEMIA DE ȘTIINȚE A RSS MOLDOVENEȘTI; INSTITUTUL DE LIMBĂ ȘI LITERATURĂ, 1985, *Dicționarul Limbii Moldovenești*. Cordonatorii lucrării: Vasile Soloviov, Silviu Berejan, Chișinău: Cartea Moldovenească.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- ACADEMIA ROMÂNĂ; INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ „IORGU IORDAN-AL. ROSETTI”, 2005, *Dicționar Ottografic, Ortoepic și Morfologic*² (DOOM²), ediția a II-a revăzută și adăugită, București: Editura Univers Enciclopedic.
- ACADEMIA ROMÂNĂ; INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ „IORGU IORDAN-AL. ROSETTI”, 1996, *Dicționarul Explicativ al Limbii Române* (DEX). Cordonatorii lucrării: acad. Ion Coteanu, dr. Luiza Seche, dr. Mircea Seche, ediția a II-a, București: Editura Univers Enciclopedic.
- BIDU-VRÂNCEANU, Angela; CĂLĂRAȘU, Cristina; IONESCU-RUXĂNDIU, Liliana; MANCAȘ, Mihaela; PANĂ-DINDELEGAN, Gabriela, 2005², *Dicționar de Științe ale Limbi* (DSL), București: Editura Nemira.
- BOLOCAN, Gheorghe, 2002, *Dicționar rus-român*, Chișinău: Editura Gunivas.
- CIACHIR, Mihail, 1907, *Russko-moldavskii slovar*, Chișinău: Eparkhialnaia Tipografia.
- CRIJANOVSCHI, Andrei, 2000: *Dicționarul de dificultăți ale limbii române*, Chișinău: Editura Arc & Museum.
- DIMITRESCU, Florica, 1997, *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a II-a, București: Editura Logos.
- DOBRESCU, Alexandru, 1997, *Dicționar de expresii și locuțiuni românești*, Chișinău: Litera.
- GRAUR, Alexandru, 1982, *Dicționar al greșelilor de limbă*, București: Editura Academiei.
- MARCU, Florin, 2000, *Noul dicționar de neologisme*, București: Editura Academiei.
- ȘÂINEANU, Lazăr, 1995-1996, *Dicționar universal al limbii române. Vocabular general* (vol. I-V). Ediție revăzută și adăugită de Alexandru Dobrescu, Ioan Oprea, Carmen-Gabriela Pamfil, Rodica Radu și Victoria Zăstroi, Iași: Mydo-Center.

TRANSPHRASIC CONNECTORS IN THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW

Anișoara BLÎNDU BADEA
Universitatea „Ovidius” Constanța
anisoara.blindu@yahoo.com

Abstract

We shall further deal particularly with the pragmatic values of the syntactic connectors. This means that we actually have in mind all categories of syntactic connectors – conjunctions, relative adverbs, relative adjectives and pronouns, sometimes even prepositions, but we are interested not only in their grammaticalized status and the typology of syntactico-semantic relations, but also in their argumentative roles and discursive structuring.

Keywords: *Gospel According to Matthew*, syntactic relations, transphrastic connectors.

1. Historical and social features of the writing of the “Gospel According to Matthew”

In order to better understand how the connections in the New Testament texts function, we need to know the historical circumstances that generated such texts. A case study on the “first gospel”, that of Matthew (cf. Aramaic *Mathei* “Gift of God”), may offer us a basis for the genesis of the best-known books of the entire Bible¹.

¹ Historical information on the authors, sources and circulation of evangelical texts have been taken from the Romanian edition of *The Lion's Encyclopedia of the Bible* (editor Pat Alexander), *Enciclopedia Bibliei*, coordinated by Gabriel Troc, Cluj, Editura Logoș, 1996; Colecția “Biblioteca Scripturii” – *Matei, Marcu, Luca, Ioan*. Bucuresti: Editura Arhiepiscopiei Română-Catolică, 1996, with introductions and comments from *La Bible*, Centurion/Cerf, Paris, 1990. As regards the texts from the *Novum Testamentum Graece*, with English translation, and from the *Nova Vulgata - Novum Testamentum Latine*, we have used the texts written by Eberhard Nestle and Kurt Aland, available on the Perseus platform, based on the 28th edition of the Institute for New Testament Textual Research, abbreviated as NA 28, as well as a bilingual edition – Greek and Latin – of Kurt and Barbara Aland, issued under Pope John Paul II, in 1984.

The Gospel According to Matthew comes first in the *Book of the Gospels* and in the entire economy of the *New Testament*, because it is the clearest, most rigorous and best written according to the linguistic and rhetorical canons of receivers of all times. Chronologically, the first one to be written, then rewritten and self-styled from the very beginning *gospel* “the good news” is that signed by Mark, Peter’s disciple and translator.

Matthew and Luke used Mark’s writing as their first source, but they also had an undeclared source, known only to later exegetes. Furthermore, there were various other oral sources, not yet canonized, which circulated around 70 AD, when Matthew wrote his version. Naturally, beyond these models, one should consider each evangelist’s own style, influenced by the training and personality of the author in question. When analyzing the structure of sentences, with particular attention to logico-syntactic connectors (conjunctions, conjunctional phrases, relative adverbs, relative-interrogative pronouns, various particles) or paratactic constructions, we should start from the distinct features of the language of the original and from the possible translations which served as intermediates in the gospel writing process. In principle, the gospels, just like the entire *New Testament*, were written directly in Greek – the Greek language of the Hellenistic period, spoken throughout the Mediterranean Basin, from Athens to Rome and from here to Jerusalem, in the Palestinian milieu. The evangelists themselves were well versed in Greek, but only Luke, born in Antioch on the Orontes, was a native speaker of the Greek language and proved to be the most educated of them, as he was a doctor by profession, raised in a family of Greek aristocrats. Mark was born to a Jewish mother, Miriam, and a Roman Greek-speaking father, Marcus. Apart from the two languages spoken in the family, Mark is believed to have spoken Latin as well, which would explain why Peter (a poor fisherman, who spoke only his mother tongue, the Aramaic) used him in his journeys, while addressing the Gentiles, and why he accompanied him to Rome.

Matthew was a pure Jew, because, before he became a Christian, he had been called *Levi, son of Alphaeus* (Mark 2: 14). He had worked as a publican and a tax collector, some positions of which he had not come out with quite an honourable image, but once he opened his house and heart to Lord’s disciples, his contribution was not only material, but spiritual and practical at the same time: the gift of concise and eloquent speech and writing.

A later exegete would state that the former publican had brought along the feather quill pen used for his old registers and account books.

Indeed, the clear, well-crafted sentence and the morphosyntactic and rhetorical selections distinguish it from the other three gospels. Although he took texts written in Aramaic and although he spoke a mixed language typical of the Hebrew-Aramaic age at home and in the Galilean milieu, his training was Hellenistic and the tasks he undertook before and after Christianization implied the use of Greek, with all its syntactic subtleties and wealth of connectors. It is Matthew who renders, the most clearly and in minute detail, Jesus' five discourses: the Sermon on the Mount, with what we call 'the Beatitudes'; the Missionary Discourse; the Parables (of the sower; of the lost sheep; of the disobedient son; of the talents and others – twenty seven in all²); the Community Instructions; the eschatological discourse on End Times.

It is understandable that they presupposed a good argumentative strategy and a syntactic organization of sentences and clauses in accordance with the truths the speaker revealed to his listeners, in a context that was rather unfavourable to debates of ideas.

With this, we come to a second aspect which should be considered when one aims to analyze the syntactic connectors in the evangelical text. Although similar to those of Mark and Luke, with which it forms the so-called "synoptic gospels", Matthew's writing is clearly more polemical than the others. All emerged amid the rivalry with Judaism, in the tense atmosphere created after the demolition of the Temple. Matthew is generally balanced in utterance, but the connoisseurs will notice a very subtle mixture of "passion and rigor" in his text. The speeches attributed to Jesus include invectives, accusations, ironies, judgements based on paradoxes and so on. But the force of argumentation lies in the subtle enchainment of sentences – assertions, exclamations, interrogations etc. – by means of mechanisms of coordination and subordination, which are highly expressive and very rich in logico-syntactic nuances. An adversative coordination relation may actually suggest a categorical opposition (*nu intru noi,... ci intru Domnul* 'not unto us,... but unto the Lord'), whereas the disjunctive coordination may take on the nuance of the alternative with philosophical meanings (*ba prin legi, ba prin forță*

² For a philosophico-theological analysis of these argumentative paradigms cf. Andrei Pleșu, 2012, *Parbolele lui Iisus. Adevărul ca poveste*, București: Editura Humanitas.

‘either by law or by force’). The general compositional rigor of the *Gospel According to Matthew* (*Kata Matheon*) also explains the almost symmetrical succession of discourses and narrative passages. The evangelist explains what happened, where Jesus went, whom he encountered, how he was received and only after that does he render his words in *oratio recta*. In terms of sentence architecture, this compositional structure explains the frequency of conclusive coordinating connectors: *aşadar* ‘therefore’, *de aceea* ‘that is why’ and so on. In other words, Jesus’ discourses are the consequence of realities the Saviour is faced with in the real world. On the other hand, connectors such as “şि iară” ‘and again’ etc. re-establish the connection interrupted by the discursive passages.

2. Transphrastic connectors in “The Gospel According to Matthew”

2.1. The issue of pragmatic connectors

We shall further deal particularly with the pragmatic values of the syntactic connectors. This means that we actually have in mind all categories of syntactic connectors – conjunctions, relative adverbs, relative adjectives and pronouns, sometimes even prepositions, but we are interested not only in their grammaticalized status and the typology of syntactico-semantic relations, but also in their argumentative roles and discursive structuring. Therefore, we shall consider the entire range of relational transphrastic elements³, from conjunctions, adverbs, to particles or phraseologisms or phrases such as “*Păi*” ‘well’, “*Cum spuneam*” ‘as I was saying’, “*Ei, bine*” ‘well then’, “*Pe de o parte*” ‘on the one hand’ etc.

We shall see that, in fact, the *New Testament* text does not have a very rich inventory of such structures; the prototypical conjunctions at the level of coordination, more rarely of subordination, are rather loaded with the pragmatic and logico-stylistic values required by the context. However, theoretically, we should take into account all possibilities of logical articulation of the members of a syntactic period, because the modern versions of the *Bible* employ them sometimes, in an effort to maintain a balance between the old, traditional form of the text and the need that its nuances

³ Academic and normative grammars point out the differences between the two categories of relational elements – syntactic and pragmatic –, although, in most cases, the lexemes are the same, such as the coordinating conjunctions *şि* ‘and’, *dar* ‘but’, *deci* ‘so’ etc., cf. GBLR, p. 651.

should be understood by present-day readers. Thus, the 17th-century *iară* ‘whereas’ may be rendered by “*Pe de altă parte*” ‘On the other hand’ at the end of the 20th century and the early 21st century, obviously, with all the precautions.

We shall here focus on **transphrastic connectors**, i.e. those that establish connections between simpler or more complex statements or between text fragments and not those that link clauses within a sentence⁴. In the biblical text organization, this means relating declarative parts from a verse, but mainly from two or several different verses. It is quite often that we also come across connections between groups of verses, on the one hand, and one or several verses, on the other hand, in our corpus. The former group usually means an enumeration of facts, characters (such as the genealogies or the presentation of the disciples), while the latter conveys either a qualitative, argumentative conclusion to the testimony brought by the previous enumeration or an explanation of the meanings of the raw facts in the first part of the narrative structure in question. Sometimes, we broaden the discussion by detailing the phrastic relations as well, i.e. inside the statement⁵.

With this, we have reached the pragmatic content of speech acts connected to each other by transphrastic connectors. As they are codified in academic grammars and specialized treatises, here it is a matter of connecting two or several assertions, an assertion and a question, a promise *vs.* an order or an order followed by a threat⁶. From an argumentative point of view, the

⁴ Cf. Sorin Stati, 1990, *passim*.

⁵ By “statement” we understand a simple judgement of the Aristotelian logic type, grammatically concretized by subject and predicate: *Ei au spus* ‘They said’. In a structure that includes a connector, the statement appears as: *Iar ei au spus* ‘And they said’ – Mt, 2:5). When secondary parts of speech (attributes, complements) are also included, we speak about a “complex statement”. We use this term even when the complex finite clauses contain connectors, co-relational elements, incident structures, groups of frequent words etc., and sometimes it refers to whole sentences. Generally, the sentences form the paragraph of verses. The problem is that sometimes an idea, a sentence or even a group of sentences continues in another verse or other verses and that editors group the verses in a different manner. Thus (small) differences in numbering occur from the Roman-Catholic and Neo-Protestant editions, on the one hand, to the Orthodox ones, on the other hand. Such differences in grouping/numbering may occur even within the same rite, the most recent case being that of Bartolomeu-Valeriu Anania’s revised edition (BA – in our working corpus).

⁶ For the classification of pragmatic connectors, cf. Isabela Nedelcu, “Conectorii frastici și transfrastici”, in: GALR, II, pp. 728-738; *Idem*, “Conectorii pragmatici”, in: GBLR, pp. 651-

connectors noted in the New Testament texts are mainly conclusive, explanatory and confirmatory. The roles of addition, objection, rectification or disagreement occur less frequently. When we encounter such situations, which are marked mainly metadiscursively, by terms such as *adică* ‘namely’, *mai bine zis* ‘better said’ etc., we shall point out this reality on the spot. However, these particular passages usually have ambiguities and the anaphoric constructions (*totuși..., aşa* ‘however..., so’) will possibly act to provide a hermeneutical and linguistic clarification.

The connectors occur quite clearly as discursive markers. Since these are dogmatic texts, meant to persuade through a good organization of discourse, given that the expression cannot be too elaborate, for the text is essentially addressed to uneducated receivers, the pragmatic connectors are used in the gospels in structures comparable to those in folk lay narratives (tales, anecdotes, fairy tales, legends) or even to those in the everyday speech of the common people. We are referring to the two perspectives codified as such in specialized works⁷:

a) introduction of a new discourse topic

Iar după ce s-a născut Iisus (Matei, 2: 1) ‘After Jesus was born’

Însă..., văzând Ioan, le-a spus (Matei, 3: 7) ‘But when John saw..., he said to them’

b) organization of information, hierarchization of ideas

Dar auzind... i s-a făcut milă (Matei, 14: 13- 14) ‘Hearing of this, ... he had compassion’

Dar El le-a zis (Matei, 14: 16) ‘But Jesus said unto them’

It is often difficult to clearly distinguish between pragmatic nuances.

We shall appeal to biblical exegeses whenever we find that the purely linguistic analysis does not allow us to definitely establish the role played by one connector or another in the biblical text.

2.2. The corpus of examples and inventory of pragmatic connectors in the original Hellenic version of the New Testament

654. We have associated the logico-semantic groups here with the detailed information of the corresponding connectors in Latin (cf. DELL) and Greek (cf. Bailly).

⁷ Cf. GBLR, *loc. cit.*

Our case study relies on the texts of the first three books of *The Gospel According to Matthew* and comprises what the exegeses refer to as “The birth of Jesus” and a part of “The beginning of Jesus’ work”, which means 65 verses, relatively evenly distributed in these three conventional divisions.

The connectors are repeated almost invariably in the original Greek version and are resumed as such in the Latin one; we have in mind the exclusive analysis of a referential text in the Greek version and of another in *The Vulgate*, the modern writing, which adds the *New Testament* to Jerome’s old translation, much improved over the centuries. We have not made any comparisons with other sources, because our final goal is to analyze the connectors in the Romanian versions, in their chronological succession, i.e. the evolution of syntactic and stylistico-pragmatic structures within the biblical language, a variant of the Romanian literary written language. Therefore, the lexemes and phrases used as syntactic and pragmatic connectors, at the same time, are relatively stable:

Gr.: δὲ, οὖν, καὶ, καὶ μὲ, τὸτε

Vulg.: autem, cum, ergo, et, et non, tunc

Rom: aşadar (‘thus’), atuncea (‘then’), derept aceea (‘therefore’), deci (‘so’), iar (iară) ‘and’, și nu ‘and not’, și să nu ‘and to not’

In the *New Testament* Greek, the system of connectors of all types (coordinating and subordinating, on the one hand, conjunctions, adverbs, relative pronouns and adjectives, on the other, alongside various other enclitic particles or phrases with pragmatic usage) got highly simplified in classical Hellenic⁸.

In principle, from the inventory of copulative coordinating conjunctions (enclitic καὶ and τὲ), adversative conjunctions (ἄλλα, δὲ, γάρ, καίτοι, μὲν), disjunctive (ἢ) or conclusive conjunctions (οὖν post-nominal, οὐκούν, τοιγαροῦν, τοιγαρτοὶ) etc. – extremely rich in the Greek language spoken in the age of Pericles – the evangelists choose only the very frequently

⁸ As regards the entire issue of the ancient Greek language grammar, we have basically used Maria Marinescu-Himu and Felicia Vanț-Ştef, *Limba elină*, Bucureşti: Editura Didactică şi Pedagogică, 1965 and Felicia Vanț-Ştef, *Manual de greacă veche*, Bucureşti: Editura Humanitas, 1996. Unfortunately, neither of these highly rated academic treatises pays special attention to connectors, as conjunctions are presented only in the case of sentence syntax, just as finite clauses are discussed only in terms of case syntax. In compensation, the excellent Humanitas handbook is based on New Testament texts, more precisely on LXX, with useful linguistic and dogmatic interpretations. We have also added the extensive entries from Bailly, 2003.

used, archaic, folk, late ones, which they nevertheless load with additional meanings, through the common process of syncretism of the late ages. Statistically, at least in Matthew, *οὐν* (which comes second in the sentence) represents 70% of occurrences, followed by *καὶ*, 20%, and *τὸτε* and *καὶ μὲν*, 10% each. The *Vulgate* version faithfully resumes this distribution of frequencies through the corresponding Latin conjunctions. In Romanian, the percentages change in favour of *și* ‘and’, the correspondent of *kai* and *et*.

As regards the logico-semantic and, therefore, pragmatic values, **δὲ** (after a word) should have expressed pure adversity, meaning “dar” ‘but’, “însă” ‘however’. From the simple opposition one reaches the nuanced one, at the level of sentence which contains the idea of antagonism, if only by the occurrence of antonyms or, in any case, of words standing in positions of logical contradiction. It usually responds to *μὲν*, which is often no longer expressed, but only implied, meaning “dar” ‘but’ or “dar, dimpotrivă” ‘but, on the contrary’. In argumentative structures – and here we find ourselves in full pragmatics – the connector is used to introduce an objection to the assertion of the interlocutor⁹. In terms of the role that discourse structuring may play, **δὲ** was frequently used after a conditional clause to mark the transition to a new hypothesis. Hence, the idea of resolution, which gives it expressive-emotive values, often associated with logical argumentation, particularly when, at the formal level, they are rendered by interjections, adverbs, pronouns, groups of words suggesting an objection, an implicit rectification: “ei, bine” ‘well then’, “atunci” ‘then’, “cel puțin” ‘at least’, “totuși” ‘however’ etc.

In the evangelist Matthew’s texts, this marks mainly the connection between ideas, which is, as previously said, very rigorous as compared to that of the other evangelists. From one episode to another, especially when a presentation of facts alternates with a discourse, then with a description of the miracles, the meaning may be that of “dar” ‘but’, “or” ‘however’, “totuși” ‘however, still’, for it announces a long parenthesis between two identical ideas – *id est*: between two speeches, interrupted by a short presentation of Jesus’ passage from one place to another. Inside fragments, that particular connector often abandons its transphrastic and pragmatic status and becomes a conjunction in a common syntactic structure. Thus, it links various

⁹ Cf. Bailly, s.v. *οὖν*.

qualifiers of the same governor, having a more pronounced role than the usual equivalent of “și” ‘and’, or it occurs after a repeated word. Such values are to be equally noted in dialogues as well, where they suggest the coherence of assertions, namely the connection with previous ideas, even though they are only implied, not necessarily expressed.

Biblical scholars go out of their way to convince us that the gospels are not mere riches of Jesus, but an argument for the importance of the rebirth of the whole world in Jesus:

“*O Evanghelie e mai mult decât o simplă biografie a lui Iisus: vrea să fie cuvântul lui Dumnezeu asupra vieții noastre, asupra lumii.*”¹⁰ (‘A Gospel is more than a mere biography of Jesus: it wants to be the word of God about our life, about the world’.)

“*Intenția lor [a evangheliștilor] nu a fost să prezinte o înlănțuire istorică amănunțită, ci o vizionă despre Iisus și despre ce este El pentru Biserică.*”¹¹ (‘Their [i.e. the evangelists’] intention’ was not to present a detailed historical sequence of events, but a vision of Jesus and of what He is to the Church’.)

Therefore, we are dealing with argumentative texts, with a very complicated compositional structure, in which the simplicity of expression is inversely proportional to the depth of the issues of conscience the exposition aims at. That explains why the connector δὲ has similar values to γάρ in classical Greek. Through the usual folk and biblical polysemy, it introduces an explanation, sometimes some evidence. When doubled by καὶ, it marks a progression along the narrative exposition line for demonstrative purposes, meaning “deci” ‘so’, “aşadar” ‘therefore’, “aşa deci” ‘so then’. Other times, it reinforces a statement or, in any case, marks a correlation – rendered mainly by demonstrative pronouns in modern languages. The role of syntactic coordination does not vanish completely, only that the respective connector acquires, in addition to the apparently conclusive values enumerated above, adverbial values as well. It seems strange that the levels – coordination and subordination – mingle, but in the pragmatic context of syntax connectors may associate these perspectives, by the special meanings they take on in the context: *atunci* ‘then’, *tocmai atunci* ‘just then’. In this

¹⁰ “Introducere” to the *Evanghelia după Matei*, 1996, p. 39.

¹¹ “Introducere la Evanghelie”, in: *Evanghelia după Marcu*, 1996, p. 13.

regard, especially the text of the evangelist John is syntactically articulated by such strictly grammatical connectors which usually, in a classic situation, would introduce subordinates. The episodes in his gospel, very dynamically depicted, generally start with the phrasal structures: *și pe dată* ‘and at once’, *și de îndată* ‘and forthwith, and immediately’. In Matthew, the text is a bit more stable, more balanced, and the transitions from one episode to another are sometimes made by correlating *kai* with δὲ.

Anyway, in all the evangelists, δὲ is so frequently used that it seems a particle, commonly used in everyday speech as an automatism meant to ensure the continuity of ideas. In fact, in literary Greek δὲ may even be used as a deictic particle, showing that the person in question is present or the event under discussion is current.

As regards the connector *kai*, the first thing we should note is that it exceeds its role of copulative coordinator in almost all living, natural languages. It is by far the most frequently used word in all modern languages, as shown by A. Joulland’s frequency dictionaries, in which it systematically occupies the place marked with the index 1¹². The most common values in coordination, which double the copulative, are the adversative and conclusive ones. However, sometimes, the correspondent of the Romanian “și” ‘and’ may also be used in subordination relations, with the value of “căci” ‘because’, for example, in the adverbial clause of reason. In all these instances, *kai* may mean “și” ‘and’, “de altfel” ‘actually’, “la fel” ‘the same’, “de asemenea” ‘also’, “chiar” ‘even’, “și chiar” ‘and even’, “numai” ‘only’, “într-adevăr” ‘indeed’, “căci” ‘because’, “la fel de bine” ‘just as well’. We should remark that most of them ensure the relationship between two series of ideas. At the strictly syntactic level, the connector in question is actually used to closely bind two clauses, in which case it acquires the meanings “și deci” ‘and so’ “și atunci” ‘and then’. In Matthew, its use is, as we have seen,

¹² Cf. Alphonse Joulland (coord.), Paul Max Edwards and Ica Ileana Julland, 1966, *Frequency Dictionary of Rumanian Words*, London-The Hague-Paris: Mouton. LXXIV + 513 pp. Joulland (coord.), Dorothy Brodin and Catherine Davidovitch, 1970, *Frequency Dictionary of French Words*, The Hague-Paris: Mouton. LXXV + 503 p. Alphonse Joulland (coord.), Vincenzo Traversa et alii, 1973, *Frequency Dictionary of Italian Words*, The Hague-Paris: Mouton. XLII + 519 pp.

less frequent than in the other evangelists, which suggests that the author tried to avoid too semantically loaded and possibly ambiguous terms.

In Matthew's verses, *οὖν* was not one of his preferred choices either. An adverb and conjunction with a long career in the history of the Hellenic language, it always occurs in secondary position, after a nominal or a verb, adverb etc., meaning “fără îndoială” ‘undoubtedly’, “în mod real” ‘really’, “într-adevăr” ‘indeed’, “precis” ‘precisely’. When accompanied by *kai*, it forms a conjunctival phrase with the values “după toate acestea” ‘after all this’, “șă dacă” ‘and if’, “șă dacă nu” ‘and if not’, “șă într-adevăr” ‘and indeed’.

Discursively, it is very common, with many of the meanings in Romanian given above (“într-adevăr”, “după toate acestea” etc.). But it is a significant marker of the idea of narrative continuity, with conclusive, conclusive-appositive etc. syntactic nuances: “deci” ‘so’, “ei, bine” ‘well then’ etc. When used to show that we should remember what the speaker has previously said, the Latin versions equate it by the usual *verba dicendi*, with metadiscursive values and incident positions in the discourse: *dico, inquam, zic* “I say”, “cum ziceam” “as I was saying”.

It is also used in the discursive structure to resume the thread of a certain type of presentation (narrative, description, dialogue) after an interruption, a logico-expositive parenthesis. If there was a highly developed member of the verse, the author feels the need to restore the cohesion of the entire verse. The same thing happens when the author wants to draw attention to secondary facts in the unfoldment of the presentation, to significant details or to the subdivisions of the direct speech – sayings, parables, rhetorical interrogations, exclamations etc.

At the argumentative level of the text, this particle marks not only the continuity of a presentation, but also the logical succession of the elements of a reasoning. The idea of consequence in complying with the logical sentences – major premise, minor premise, conclusion – gives special meanings to the connector, such as “prin urmare” ‘therefore’, “după toate acestea” ‘after all this’, “în consecință” ‘consequently’, “deci” ‘so’. It is no coincidence that the Latin version virtually equates it with conclusive-coordinating constructions, which are also loaded with many semantic-pragmatic values as *igitur, itaque* and so on. The conclusive value changes the order of the respective connector, placing it before that particular clause.

2.3. Latin correspondents of the New Testament transphrastic connectors

The most common transphrastic connector in the Latin version of the New Testament is *autem*. It is a relatively late specialization, because the term actually starts from the disjunctive conjunction *aut*, in the literary language, meaning “sau” ‘or’, “fie” ‘either’, which was used to logically and syntactically separate two topics from very different logical categories (*Aut Caesar, aut nihil!*). From this point of view, *aut* is more strongly marked in disjunction than *vel*, which Festus would assign to the contradictory separation of two things that belong to identical or similar logical series (*patres vel parentes* “strămoșii sau părinții” ‘forefathers or fathers’). In Late or Vulgar Latin, *aut* also replaced *an*, which introduced the second member of a double interrogation¹³. In the New Testament, Late, Vulgar Latin, such reasonings with double negation do not belong in the structure of sentences and transphrastic logical statements. Not even the reduced body of *aut* would ensure a certain evolution, although it is well represented in Romance languages, cf. Fr. *ou*, It. *o*, Ro. *au* (and the Banat regionalism *o*, meaning “sau” ‘or’, “fie” “ori” ‘either’ and the interrogative adverb “oare” ‘really, can it’: *o eu, o tu* “sau eu, sau tu” ‘either you or me’; *o nu se poate altfel?* “oare nu se poate altfel” ‘cannot it be otherwise’). So, as in many other cases of lexical evolution, the derivative *autem*, with the intensive particle *-em*, also found in *item*, from *ita*, in *idem*, from *id* etc., is required.

Linguists note that the term comes usually after the first word of the sentence¹⁴ and corresponds to the Greek δὲ, which is of particular importance to our study. This time, not only Late Latin prefers the repetitive word, but so does classical Latin. In fact, in both languages, it is precisely the pragmatic values that speakers confer to this pair of connectors. They are used especially in the spoken language, as shown by the fact that Cicero, for instance, employs it in his private letters, *ad familiars*, not in his discourses (remade for publication) and even less in his rhetorical treatises. Thus, the great orator uses the correlatives *quidem... autem* which render the Greek εἰν...δὲ¹⁵. Initially, *autem* resumed, in an interrogative tone, a statement which the

¹³ For the Latin connectors we have used N. I. Barbu, *Gramatica limbii latine*, București: E.D.P., 1969/1994, completing the information with the excellent “history of Latin words” which is DELL, in the respective entries.

¹⁴ Cf. A. Ernout; A. Thomas, DELL, s.v.

¹⁵ Cf. DELL, s.v.

speaker did not agree to. In biblical texts, it became an operator that ensured the continuity of fragments, used especially when heterogeneous passages follow one another at small intervals, after possible interruptions in another category of presentation (narratives interrupted by dialogues or monologues and vice versa).

The other transphrastic connector frequently used as an equivalent in the Latin versions is *ergo*. As so many others in the category in question, it also plays a prototypical role of conclusive conjunction, in the syntactic structure of sentences generated as such in the elevated register of classical Latin. Used absolutely, it is both a conjunction and a preposition (with the Genitive), whereas in association with a nominal or a verb it may function as a particle, giving the word it marks the same conclusive meaning. It generally corresponds to the Greek ὅντος, but since this one is hardly used in the *Septuagint* texts and the original version of the New Testament, the authors of the *Vulgate* used it, even before Jerome's version, to render ὅντος, which is actually the short variant, not formed by the lexicalization of the former. Even so, it occurs quite rarely in the New Testament text in the Hellenistic age, and was almost unknown in the archaic age and in folk speech, for it is not attested in the plays of Plautus and Terence. The transition from the elevated to the common style, the use in the vernacular occurred by loading it with pragmatic-argumentative values. The Aristotelian type of reasonings in the formal logic cultivated until late in Europe, until Cartesius, end with the usual conclusion by induction or deduction, whereas in Latin it begins with *ergo* “deci” ‘so’, “aşadar” ‘therefore’.

Sometimes it is emphasized by other synonymous connectors, in a redundant expression, but the pleonasm is deliberate: it reinforces, as much as possible, a conclusion which the speaker is very attached to: *ergo - igitur*, *ergo - itaque*. These logico-semantic values, of the “consequently” type, also provided its role of transphrastic connector in any discursive structure, not only in the demonstrative one. Basically, *ergo* acquires the meaning of the incidental *dicendi* verbs “ziceam, aşadar” ‘so, I was saying’, replacing or alternating with phatic verbs such as *inquam, dicebam*, in an account, in order to resume the thread interrupted by a digression. Its survival in the philosophical, religious language, especially in logical demonstrations, must have been also ensured, naturally, by its relatedness to the preposition *erga* “façă de” ‘with regard to, towards’, which takes on the role of phrasic

connector, in this respect. The parallel between the two types of connectors – in sentence/clause – is part of a larger process manifested in Latin, cf. *ultra/ultra; citro/citra* etc.

Thus, transphrastic (and phrastic) connectors in old versions – Greek and Latin – of the *Gospel* are defined by an excessive load of meanings, values and pragmatic nuances, which make up for the scarcity of specialized lexical inventory. The evangelists choose a few connectors, frequently used in the vernacular, which they use in extremely various situations, the discursive function, of ordering, cohesion and hierarchization of items represented by verses and verse groups, subordinated to themes in the structure of chapters in each gospel, being the dominant one. The argumentative role of those particular connectors, extremely important in a dogmatic writing, is subordinated to the discursive values.

Before starting the actual analysis, we ought to present at least the most common connector in Romanian versions, *și* ‘and’, which forcefully replaces almost all the others in the texts written in old sacred languages, perhaps also under Slavonic influences.

2.4. Transphrastic connectors in the Romanian versions of the Gospel According to Matthew

As previously mentioned, Romanian biblical texts, mainly those in the old age, in the 16th-18th centuries, favour the use of the conjunction *și* as the jack-of-all-trades, so to speak, of the transphrastic connectors. Obviously, at the phrastic and strictly grammatical level, the most numerous occurrences are in copulative relations, of association of objects, individuals, ideas, between clauses of the same kind (two independent clauses and two subordinate clauses)¹⁶. As in everyday speech, the New Testament text uses the other values of the conjunction *și* as well: adversative (*Fariseii întreabă și Ioan căru* ‘The Pharisees asked and John kept silent’); conclusive (*Sunt mulți și asta ne ajută* ‘There are many of us and that helps us’). Furthermore, it may mark the sequence in time (*Au strâns cortul și au plecat* ‘They packed the tent and left’), be means of the values of adverbs or adverbial or

¹⁶ For the grammatical and pragmatic values of *și* ‘and’, *dar* ‘but’, *așadar* ‘therefore’ etc., we have used the thorough studies of Isabela Nedelcu in GALR, I, pp. 638-614, and GALR, II, pp. 728-738, then GBLR, *loc. cit.*, as well as the DEX, s.v.

conjunctional phrases: “și apoi” ‘and then’, “după aceea” ‘afterwards’, “când” ‘when’.

As a discursive operator, the conjunction *și* exceeds by far its initial value of association of topics in the same logical series. Even with the temporal meanings that we have just mentioned, it “provides the continuity of the narrative”, especially when it occurs with adverbs and adverbial phrases: *și apoi* ‘and then’, *și după aceea* ‘and afterwards’ etc. However, temporal relationships are not restricted to the sequence of the moments of the account, but may also suggest, by means of this connector, the location in a previous moment, indicating “the standing still”, the recollection of an episode which should be fixed in memory in order to be analyzed as a generator of new events (*și atunci* ‘and then’; *și acum* ‘and now’ – when used in the present tense continuous).

It can also mark the sudden start of an action, which dynamizes the presentation of facts (*și deodată* ‘and suddenly’), suggesting surprise, the unexpected evolution of events.

The linguist Isabela Nedelcu insists on the concept of *narrative și*. The author of the cited study states that this conjunction is one of those that best represent the transphrastic relations and also emphasizes the *argumentative values* of *și* at the level of formal logic: the sequence of facts in a narrative text means the sequence of arguments, the sequence of descriptions corresponds to the logical presentation of facts. In general, the strictly grammatical relation generates discursive and argumentative values:

“Pe tiparul unei relații sintactice se construiesc diverse relații pragmatische sau discursive”.¹⁷ (‘Various pragmatic or discursive relations are built on the pattern of a syntactic relation.’)

In such situations, the Bucharest-based linguist says, the logico-semantic relations fade – we should interpret the values of conjunctions differently.

Both transphrastic perspectives – the narratological and the argumentative – are important for our study. If it is true that narration means, above all, establishing connections in coordination and less in subordination, as it is stated¹⁸, then *și* contributes decisively to the fluency of the form and content of discursiveness, marking the “thematic progression and

¹⁷ Isabela Nedelcu, in: GALR, II, p. 730.

¹⁸ From our point of view, narration means both coordination and subordination in sentences.

hierarchization of information”. For example, the apparently minor role as a marker of the end of an enumeration acquires very special values in biblical texts. In this respect, the significant passage is that regarding the genealogies: Jesus’ genealogy in the *Gospel According to Matthew* is connected to the long genealogy in the *Genesis*, book 1 of the *Old Testament*. However, in the *New Testament*, a final *și*, which also adds Abraham’s family to the generations of ancestors, leads to a dispute in the biblical world of the age. At some point, Jesus tells the Jews that it is not enough to invoke Abraham as their forefather in order to attain salvation – it is achieved through the personal merits of individuals and communities of each new generation.

But the gospels translated into Romanian generally use *și* instead of an entire series of synonyms in the class of conjunctions and adverbs, often even with the only value of phatic particle. Usually, its role is adversative or conclusive, replacing such forms as: *dar(ă)* ‘but’, *așadar* ‘therefore’, *deci* ‘so’, *de aceea* ‘that is why’, *în consecință* ‘consequently’, *prin urmare* ‘hence’¹⁹. We are to encounter it with these values, as a transphrastic, in the same book 1 of the *Gospel According to Matthew*, at the beginning of verse 12, which concludes by making a stylistic assessment of Jesus Christ’s relatives and ancestors.

Associating *și* with other coordinating conjunctions in the biblical text, as is the case of *și deci* ‘and so’ in laic and modern texts, for example, is out of the question. Instead, it may occur as an adverb:

L-au urmat și aceștia (pe Isus) ‘and [they] followed Him (i.e. Jesus)’.

In terms of the frequency of conjunctions with a transphrastic value, *dar* comes next. It also has a double morphological status, functioning as an adverb or as main adversative conjunction, with the meanings *însă* ‘but’, *că* ‘that’; *cu toate acestea* ‘nevertheless’; *totuși* ‘however’, and the purely adverbial ones *da* ‘yes’, *așa* ‘so’, *astfel* ‘thus’, *firește* ‘certainly’, *desigur* ‘of course’. Pragmatically, it can be used in Romanian to add “a new idea to what has been previously said” (DEX, s.v.), after a construction with the optative in order to express a negation. In these situations, it may mean “mai mult

¹⁹ Modern grammars (GALR, GBLR) attempt to clarify the belonging of some lexemes to a grammatical class or another, given that in the former academic and normative grammar the authors would express their uncertainty regarding their classification in the class of conjunctions or that of adverbs, cf. GAR, I, pp. 384-387.

decât atât” ‘moreover’, “respectiv” ‘respectively’, “nicidecum” ‘not at all’, “nici pomeneală” ‘not a chance’ etc. It is often used, as we are about to see, in conclusive structures, meaning “prin urmare” ‘therefore’, “deci” ‘so’, “aşa deci” ‘so then’, “aşadar” ‘hence’. In old literature as well as in the folk one, it may also function as a connector of a direct or indirect interrogative, meaning “oare” ‘really’. In the religious and lay discourse, the nuances that this universal *dar* acquires may introduce various shades: impatience (*Dar răspundeți odată!* ‘But answer at once’), surprise (*Dar puțini credincioși mai sunteti???* ‘There are so few of you, believers’), restriction (*Dar atât a fost* ‘That is all it was’).

The difficulties of analysis also come from its frequent adverbial use in the same types of texts, intended to intensify or assert, with the abovementioned meanings (*da, fireşte, desigur*).

Its value as a transphrastic connector is activated when it is placed at the beginning of the sentence or right after its first word. We shall see in the structure of verse 17 in book 1 of the *Gospel According to Matthew* that some Romanian versions use it instead of *și*, mainly in the old age (NTB and BB), in order to mark a change of perspective, a new discursive topic. In other verses it has argumentative roles, which coincide with the pragmatic values of conclusions at the end of a narrative presentation with exclamatory meanings. In more pretentious stylistic registers, it may replace “ei bine” ‘well’ in the same contexts. Generally, in such situations, a sequence of events is confirmed by an expected result: for example, the series of miracles performed is justified by the need to draw attention to the divine will. Other times, it is suggested to rectify an opinion, which in a metadiscursive language means rejecting initial assertions, changing the discourse theme, reorganizing perspectives, nuancing the repetition. More precisely, the other connectors such as *aşadar* ‘so’, *drept aceea* ‘therefore’ etc. occur much less frequently in the New Testament texts, being recorded as early as the end of the 18th century, with the appearance of the *Biblia de la Blaj*. In all situations, its role is rather adverbial.

3. The testimonies of evangelic texts. The contrastive-typological and diachronic analysis

Our research is twofold. On the one hand, we consider *the analysis from a translational point of view*, since any biblical text in a modern or old

language – Latin or Slavonic – is a rendition of the Hebrew-Aramaic original, as regards the OT, and of the Greek one, as regards the NT. Linguistic structures do not easily find their correspondent in idioms that are chronologically, genealogically, geographically and culturally apart, and the effort to find equivalents is clearly seen in every word and every phrase, in each clause and sentence of the biblical text. Even if the fear to “not distort the teaching of the scriptures” required, from the very beginning, a *verbum a verbo* translation, naturally by sacrificing the target text, the equivalences could still not be achieved quite mechanically and the disquietude of choosing can be felt in the text even in the case of phrastic and transphrastic, syntactic and pragmatic connectors. On the other hand, we aim at *analyzing the historical evolution of the Romanian language*, which means confronting the successive editions of biblical writings, more precisely the New Testament ones, from the NTB (1648) to the BA (2001). Thus, the dynamics of syntactic connectors appears in its full manifestation, illuminating the springs of the sacred text in question from several angles.

The first observation to be made following the thorough study of the *Gospel According to Matthew*, in this case, regards the combination of phrastic connectors with discursive value and of those with argumentative value in one and the same lexeme: **Matthew 1:17**

Bibl. gr.: “¹⁷Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Αβραὰμ ἕως Δανὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δανὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.”(Matei 1:17)

Vulg.: “¹⁷Omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David generationes quattuordecim et a David usque ad transmigrationem Babylonis generationes quattuordecim et a transmigratione Babylonis usque ad Christum generationes quattuordecim”(Matei 1:17) „¹⁷

En.: “So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon [are] fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ [are] fourteen generations.” (Matthew 1:17)

NTB (1648): “¹⁷Dereptacea, toate neamurile de la Avraam până la David, patrusprăzeace neamure; și de la David până la mutarea în Vavilon, neamure patrusprăzeace, și de la mutarea den Vavilon până la Hristos, neamure 14.” (Matei 1:17)

BB (1688): “Toate **dară** neamurile de la Avraam, 14 neamuri, și de la David pînă la mutarea în Vavilon, neamuri 14, și de la mutarea Vavilonului pînă la Hristos, neamuri 14.” (Matei 1:17) „¹⁷

BBj (1795): “¹⁷**Deci**, toate neamurile de la Avraam și până la David, neamuri patrusprăzeace; și de la David până la mutarea Vavilonului, neamuri patrusprăzeace; și de la mutarea Vavilonului până la Hristos, neamuri patrusprăzeace.” (Matei 1:17)

NTS (1857): “¹⁷**Deci** toate neamurile de la Avraam până la David, neamuri patrusprezece; și de la David până la mutarea Babilonului, neamuri patrusprezece; și de la mutarea Babilonului (din Babilon) până la Hristos, neamuri patrusprezece.” (Matei 1:17)

BU (1914/1982): “¹⁷**Așadar**, toate neamurile de la Avraam până la David sunt paisprezece; și de la David până la strămutarea în Babilon sunt paisprezece; și de la strămutarea în Babilon până la Hristos sunt paisprezece neamuri.” (Matei 1:17)

BC (1923/1930): “¹⁷**Deci**, de la Avraam până la David, sunt paisprezece neamuri de toate; de la David până la strămutarea în Babilon sunt paisprezece neamuri; și de la strămutarea în Babilon până la Hristos sunt paisprezece neamuri.” (Matei 1:17)

BA (2001): “¹⁷**Așadar**, întru totul, de la Avraam până la David sunt paisprezece neamuri; de la David până la strămutarea în Babilon sunt paisprezece neamuri^c; iar de la strămutarea în Babilon până la Hristos sunt paisprezece neamuri.” (Matei 1:17)

In the basic text, the connector was *oñv*, with conclusive values, rendered in the *Vulgate* by *ergo*. The justification is given by the structure of this part in this particular book of the *Gospels*. The first 16 verses deal with the family tree of Jesus of Nazareth, starting with the well-known phrase, “The book of the Genealogy”, which renders no less than the Greek lexeme *γενεαλογία*²⁰. After listing the families of Christ’s ancestry, the Evangelist concludes:

²⁰ Genealogies were so common in the Antiquity that they became an independent literary species, alongside of the *catalogues*. The Homeric poems very well reflect this reality, cf. P. Gh. Bârlea, “The linguistic naturalisation of the homeric texts in south-east european versions”, in: *Diacronia*, 12.02. 2016. In the Bible, genealogies are to be encountered in the *Genesis*, 5:1-11, *Exodus*, 6:14-24; *Chronicles*, 1-9; *Ezdras* 2:59-63. The one in Matthew is extremely carefully written and the repetitions, symmetries, thematic structure of each of the sixteen verses give it the value of a small epic poem.

*“Așadar, toate generațiile,
de la Abraham până la David,
sunt paisprezece generații;
și de la David până la strămutarea în Babilon,
paisprezece generații;
și de la strămutarea în Babilon până la Cristos,
paisprezece generații.”²¹*

There is a main phrasic connector here, *așadar* ‘so’, which connects the group of the first sixteen verses in Book 1, known by editors and exegetes as the “Prologue”, or more commonly, as “The book of the genealogy of Jesus Christ”, on the one hand, and the synthesis-commentary on this genealogy, with emphasis on belonging to a wealthy, numerous family, with significant destinies for the history of Christianity and on the symmetry of the number of families in the three great ages and that particular history, on the other hand. It is therefore a connector with a discursive role, which closes an expositive episode, which is also argumentative, for it emphasizes the nobility of the newborn’s ancestry. The verse introduced is also meant to reorganize the composition of Book 1, as it prepares the new episode of Jesus’ coming into the world by parthenogenesis, thus opening a new perspective in the narrative structure of the text.

The extensive verse is enriched by two other conjunctions with transphrastic value, that *și* ‘and’ which does not necessarily have a syntactic role, for the enumeration of the large groups of 14 families could have been done by parataxis, but it manifested particularly at pragmatic-stylistic level, loading the connection of ideas and the consequence taken to syntactic repetitions.

In the Romanian versions of the NT it is rendered by *derept aceea*, in the NTB, and *dară*, in the BB. The 16th-century translators must have felt it as being conclusive and summative. The 17th-18th-century Transylvanian texts use the conclusive coordinating conjunction *deci* – BBj and NTS, rather following the Latinophone source texts, whereas those in Wallachia use the newer compound of *dar/dară* – cf. BU and BA.

As regards the two internal connectors, which remain transphrastic because they connect extensive phraseological and ideatic structures, the Greek *kai* and the Latin *et* are rendered by the copulative *și* in the Romanian

²¹ We shall use *Evanghelia după Matei*, the 1996 edition, as a version of reference.

versions of all times. There are two exceptions to the general rule, ignoring the first *și* in the entire construction in the BU and the BA, i.e. the use of parataxis where primary sources would mark the connection by a common segmental element.

The scheme of the initial transphrastic connector, completed by others – heterolexical, but with similar logico-semantic and pragmatic values, – is repeated in the next group of verses in Matthew 1. The segment 1:18-25 is termed by some editors by the initial part in verse 1:22, which reproduces the announcement of the prophet in the OT, more precisely in Isaiah, 7:14, rendered here by the angel of God:

Iată, Fecioara va zămislă²² ('Behold, the virgin shall conceive and bear a son').

A reported discourse is to be found here, because the evangelist reproduces what the angel, who appeared to Joseph in a dream, says and the angel, in turn, reproduces the words of the prophet.

The phrastic connector in the Greek text is meant to change the perspective of the narrative again. After the genealogical presentation of Abraham's family has ended, showing "who was born to whom", the miraculous history of the birth of Jesus now opens. The connector in question opens a statement of presentation and the entire group of seven verses at the same time:

"Iar Nașterea lui Iisus a fost aşa." (Matei, 1:18) ('Now the birth of Jesus Christ took place in this way.')

Then there are three long sentences, distributed in two verses each, followed by a conclusive sentence at the end of the final verse, Matthew 1:25.

That *οὖν* cumulates several discursive and argumentative functions. Firstly, it resumes a detail, barely suggested but expected, for it is extremely important, in the previous group, in which Christ is mentioned, without saying anything about his birth. Then, it establishes the connection and fluency between the two large groups. Thirdly, it introduces explanatory data regarding the miraculous birth of the Saviour. In the middle of this second group *οὖν* is repeated, because the narrative perspective changes again. We

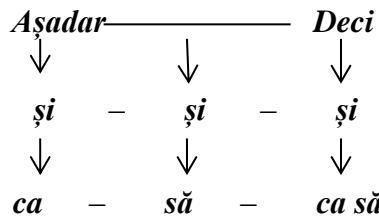
²² Of the four evangelists, Matthew is, as we have said, the one who makes the most references to the *Old Testament*, which indicates he had a solid Bible education. This is the reason that the first revisers and editors placed his gospel at the beginning of the *New Testament*, right after the end of the *Old Testament*, although, chronologically, it follows the *Gospel According to Mark*.

are told in the sentence opened by resuming this phrasic connector (Matthew, 1:22) that everything happened in order “to fulfil what the Lord had spoken”.

Finally, in-between there are three other connectors, in fact καὶ repeated at long intervals, which connects the logical units of the entire picture, because this complex group comprises not only a narrative presentation, but also the verbal rendering of visual pictures, dialogues with reported assertions (a direct and an indirect one), argumentative structures (the presentation – *the Major premise* in the Aristotelian reasoning; the actual circumstances – the *Minor premise* of formal logic and, of course, the *conclusion*).

In addition to syntactic connectors, clauses and sentences are linked together either by parataxis – in the case of coordinates, or by subordinating conjunctions such as *că* ‘that’, *să* ‘to’, *căci* ‘because’, *ca să* ‘in order to’ etc. – in the case of subordinates.

Therefore, the structure of the entire episode, which is very rigorously organized, as usual in Matthew, may be summarized as follows:



The transphrastic value and the value of pragmatic operators are activated in descending order, from the level in the first series to that represented by the strictly syntactic connectors, in subordination relations.

The logical units connected by these operators are very clearly outlined:

- Mary is found to be pregnant.
- Joseph wants to leave her discreetly.
- The angel explains to Joseph what is happening.
- The detail from the OT is invoked as an argument.
- Joseph takes Mary.
- Mary gives birth to Jesus.

We can narrow down the sphere of investigation only to the two fundamental connectors, for which the Romanian successive versions provide a plethora of options anyway. Again, we note that the old translations NTB and BB keep close to the source texts, rendering conjunctions such as *dar/dară* ‘but’ by the narrative *iar* or *iară* ‘and’, with a clear pragmatic-argumentative role.

Basically, in the current tidy language, the sequence would have sounded like this:

[Iar în cea ce privește nașterea lui Isus, lucrurile s-au petrecut aşa:]
(‘And as regards the birth of Jesus, things took place in this way.’)

The modern versions – BU and BC – completely overlook the connector, opting for an introduction *ex abrupto* to the topic, without a segmentally marked connection to what was previously said. The 18th- and 19th-century translations (BBz, NTS, BBj) oscillate between *iar* and *iară*, with small differences in positioning when repeated in the middle of the episode.

As regards the *Vulgata* version, the term *autem* strongly capitalizes on its role of re-discussing an announced, but subsequently exploited, topic, although, in keeping with the Latin word order, it occurs after the key-word, *Christi*. The Genitive is required by the referent *generation* “birth”²³.

It is interesting to add that sometimes the connector καὶ in the Greek version also occurs in its strictly syntactic capacity, as a marker of the copulative or adversative relation. In this situation, only the Latin text and the Cornilescu Romanian version render it as such. The other Romanian versions use either *și* with adversative nuance or a prototypical adversative coordinating conjunction such as *dar* or *iar*:

Matthew, 1:20

Gr.: “²⁰ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἴδον ἄγγελος κυρίου κατ’ ὅναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ιωσὴφ νιὸς Δανίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναικά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἔστιν ἀγίου.”(Matei 1:20)

²³ We should note the use of the folk term *generation*, typical of Late Christian Latin, instead of the abstract and polysemantic *genus*, rather ambiguous for speakers in the 1st century AD, and the common *partus*, recorded in all Latin language evolution ages.

Lat.: “²⁰haec autem eo cogitante ecce angelus Domini in somnis apparuit ei dicens Ioseph fili David noli timere accipere Mariam coniugem tuam quod enim in ea natum est de Spiritu Sancto est” (Matei 1:20)

En.: “But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.” (Matthew 1:20)

NTB: “²⁰Ce cugetând el aceasta, iată îngerul Domnului i să arătă lui în somn, grăind: “Iosife, fiul lui David, nu te teame a lua pre Maria muiarea ta, că ce e intru Ia a să naște, den Duhul Sfânt iaste.” (Matei 1:20)

BB: “²⁰Și cugetînd el aceasta, iată îngerul Domnului i să arătă lui în vis grăind: “Iosife, fiul lui David, nu te teame a lua pre Maria muiarea ta, căci cel născut intru ea den Duhul Sfânt iaste.” (Matei 1:20)

BBj: “²⁰Și, cugetând el aceasta, iată, îngerul Domnului prin vis s-au arătat lui, zicând: – Iosife, fiul lui David, nu te teame a lua pre Mariia, muiarea ta, că ce s-au născut într-însa din Duhul Sfânt este.” (Matei 1:20)

NTS: “²⁰Și aceasta gândind el, iată Îngerul Domnului în vis s-a arătat lui, grăind: Iosife fiul lui David, nu te teme a lua pre Maria femeia ta, că ce s-a zămislit într-însa, din Duhul Sfânt este.” (Matei 1:20)

BU: “²⁰Și cugetând el aceasta, iată îngerul Domnului i s-a arătat în vis, grăind: Iosife, fiul lui David, nu te teme a lua pe Maria, logodnica ta, că ce s-a zămislit într-însa este de la Duhul Sfânt.” (Matei 1:20)

BC: ²⁰Dar, pe când se gândeau el la aceste lucruri, i s-a arătat în vis un înger al Domnului și i-a zis: “Iosife, fiul lui David, nu te teme să iezi la tine pe Maria, nevastă-ta, căci ce s-a zămislit* în ea este de la Duhul Sfânt.” (Matei 1:20)

BA: “²⁰Și cugetând el aceasta, iată îngerul Domnului i s'a arătat în vis, grăind: “Iosife, fiul lui David, nu te teme s'o iezi pe Maria drept femeia ta, fiindcă ceea ce s'a zămislit într'însa este de la Duhul Sfânt;” (Matei 1:20)

When it is a matter of merely linking episodes of the same type, two strictly narrative sequences, for example, or narrative sequences that include short dialogues as well, Matthew prefers δὲ, typical of a phrasic connection of sequence. The idea of progression in the same logical and discursive series is so obvious that neither the Latin version nor the Romanian versions deviate from the use of the narrative și:

Matthew: 2:8

Gr.: “⁸καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὸν δὲ εὑρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κάγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.”(Matei 2:8)

Lat.: “⁸et mittens illos in Bethleem dixit ite et interrogate diligenter de puerō et cum inveneritis renuntiate mihi ut et ego veniens adorem eum”(Matei 2:8)

En.: “*And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found [him], bring me word again, that I may come and worship him also.*” (Matthew 2:8)

NTB: “⁸Și-i trimease pre ei în Vitleaem, zise: „Duceți-vă, iscodiți cu de-adins de cocon și deacă-L veți afla, dați-mi știre, ca să viiu și eu, să mă încchin Lui”.” (Matei 2:8)

BB: “⁸Și trimițînd pre ei în Vithleaem zise: „Ducîndu-vă, cercetați cu de-adins de Cocon; și deacă-L veți afla, dați-m știre, ca să viiu și eu să mă încchin Lui”.” (Matei 2:8)

BBj: “⁸Și, trimițându-i pre ei în Vifleaem, au zis: „Mergând, întrebați cu deadinsul de Prunc; și deacă-L veți afla, dați-mi de știre, ca venind și eu să mă încchin Lui”.” (Matei 2:8)

NTS: “⁸Și trimițându-i pre ei în Betleem, le-a zis: Mergând cercetați cu deamăruntul pentru Prunc. Și dacă îl veți afla, să îmi vestiți și mie, ca și eu venind să mă încchin lui.” (Matei 2:8)

BU: “⁸Și trimițându-i la Betleem, le-a zis: Mergeți și cercetați cu de-amânuntul despre Prunc și, dacă Îl veți afla, vestiți-mi și mie, ca, venind și eu, să mă încchin Lui.” (Matei 2:8)

BC: “⁸Apoi i-a trimis la Betleem și le-a zis: „Duceți-vă de cercetați cu de-amânuntul despre Prunc și, când Îl veți găsi, dați-mi și mie de știre, ca să vin și eu să mă încchin lui.” (Matei 2:8)

BA: “⁸Și trimițându-i la Betleem, le-a zis: „Mergeți și cercetați cu de-amânuntul despre prunc și dacă-l veți afla, dați-mi și mie de veste, pentru ca să vin și eu și să mă încchin lui”.” (Matei 2:8)

As we can see, this particular connector is eluded only in D. Cornilescu's version, as the translator preferred an adverb of time, selected nevertheless from the series of those marking the sequence in time of the account of facts.

In fact, the BC version uses this type of relationship even when the classic versions use conjunctional connectors such as the polysemantic and polyvalent *δὲ* or in other situations. In Matthew 2:9, for instance, the Greek connector corresponds to the temporal Latin *cum*, indicating that the Latin translator acknowledged the function of marking the sequence in time rather than that of concluding and opening new perspectives:

Matthew 2:9

Gr.: *οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ οἶδον ὃ ἀστήρ,*
ὅν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἔως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ
παιδίον.” (Matei 2:9)

Lat.: *“qui cum audissent regem abierunt et ecce stella quam viderant*
in oriente antecedebat eos usque dum veniens staret supra ubi erat
puer” (Matei 2:9)

En.: *“When they had heard the king, they departed; and, lo, the star,*
which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where
the young child was.” (Matthew 2:9)

This time, Romanian translators are divided into two unequal groups. All versions based on the old NTB or the Ms 45 of the *Bucharest Bible* use *iară* – the old 16th-century texts, or *iar* – the new texts, BBj, BBz, NTS, BU, BA.

Only in the BC do we find a conjunctional phrase again, which this time is subordinating: *după ce* ‘after’. This means that the translator changes the hierarchy of ideas in the text as well, placing an adverbial before the governor that carried the central message of the verse:

Matthew: 2:9

NTB: *“Iară ei ascultără pre crai și mearseră și iată steaoa carea*
văzură la răsărit mergea înaintea lor, până veni de stătu deasupra unde era
coconul.” (Matei 2:9)

BB: *“Iară ei, ascultînd pre împăratul, mearseră; și iată, steaua*
carea au văzut la răsărit înainte aducea pre ei, pînă viind au stătut deasupra
unde era Coconul” (Matei 2:9)

BBj: “⁹ Iară ei, ascultând pre împăratul, s-au dus; și, iată, steaoa, carea o văzusă în răsărit, mergea înaintea lor, până au venit de au stătut deasupra, unde era Pruncul.” (Matei 2:9)

NTS: “⁹ Iar ei ascultând pre împăratul s-au dus. Îi iată steaua pre care o văzuseră la Răsărit mergea înaintea lor, până a venit și a stătut deasupra unde era Pruncul.” (Matei 2:9)

BU: “⁹ Iar ei, ascultând pe rege, au plecat și iată, steaua pe care o văzuseră în Răsărit mergea înaintea lor, până ce a venit și a stat deasupra, unde era Pruncul.” (Matei 2:9)

BC: “⁹ După ce au ascultat pe împăratul, magii au plecat. Îi iată că steaua pe care o văzuseră în Răsărit mergea înaintea lor, până ce a venit și s-a oprit deasupra locului unde era Pruncul.” (Matei 2:9)

BA: “⁹ Iar ei, ascultându-l pe rege, au plecat; și iată, steaua pe care o văzuseră în Răsărit mergea înaintea lor, până ce a venit și a stat deasupra locului unde era Pruncul.” (Matei 2:9)

Sometimes the connector proper in the source text happens to suggest the subordination rather than the coordination relation, in the sense that the time adverbial seems more important than the attempt at a mere narrative continuity. The change in perspective, which also implies a thematic change in the discourse order, occurs in a clearly identified moment in the *Gospel of Matthew*, 2:16. Specifically, Herod decided to have all babes under the age of two in Bethlehem murdered *only when* it became clear to him that the magi he had been pursuing for some time had deceived him:

Matthew 2:16

Gr.: “¹⁶Τότε Ἡρόδης ᾧδων ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παιᾶς τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὄριοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἤκριβωσεν παρὰ τῶν μάγων.” (Matei 2:16)

Lat.: “¹⁶tunc Herodes videns quoniam inlusus esset a magis iratus est valde et mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethleem et in omnibus

finibus eius a bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a magis”(Matei 2:16)

En: “*Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.*” (Matthew 2:16)

NTB: “¹⁶*Atunci Irod, văzând că fu batgiocurit de maghi, să mînie foarte și trimise de pierdu pre toți coconii carii era în Vitleaem și den toate hotarele lui, de doi ai și mai mici, den ce vreame carea întrebase de maghi.*” (Matei 2:16)

BB: “¹⁶*Atuncea Irod, văzînd că fu batjocorit de vrăjitori, să mînie foarte tare și au ucisu pre toți copiii cei den Vithleaem și den toate hotărâle lui, de doi ani și mai mici după vreamea carea au iscudit de la vrăjitori.*” (Matei 2:16)

BBj: “¹⁶*Atunci, Irod, văzând că l-au batjocorit maghii, s-au măniat foarte și, trimițind, au ucis pre toți pruncii, carii era în Vitleaem și în toate hotarele lui, de doi ani și mai mici, după vremea careau întrebat de la maghi.*” (Matei 2:16)

NTS: “¹⁶*Atunci Irod văzând că s-a batjocorit de Magi, s-a măniat foarte; și trimițând a omorât pre toți pruncii care erau în Betleem, și întru toate hotarele lui, de doi ani și mai mici, după vremea care cercase de la Magi.*” (Matei 2:16)

BU: “¹⁶*Iar când Irod a văzut că a fost amăgit de magi, s-a măniat foarte și, trimițând a ucis pe toți pruncii care erau în Betleem și în toate hotarele lui, de doi ani și mai jos, după timpul pe care îl aflase de la magi.*” (Matei 2:16)

BC: “¹⁶*Atunci, Irod, când a văzut că fusese înșelat de magi, s-a măniat foarte tare și a trimis să omoare pe toți pruncii de parte bărbătească, de la doi ani în jos, care erau în Betleem și în toate împrejurimile lui, potrivit cu vremea pe care o aflase întocmai de la magi.*” (Matei 2:16)

BA: “¹⁶ *Iar Irod, văzând că fusese amăgit de magi, s'a mâniat foarte și, trimițând, i-a ucis pe toți pruncii care erau în Betleem și'n toate hotarele lui, de doi ani și mai în jos, după timpul pe care îl aflase de la magi.*” (Matei 2:16)

The Greek τότε of the original version corresponds to a very correct and unequivocal temporal *cum* in Latin. In fact, in both classical languages, these particular conjunctions also have a causal and a result value, which can be activated in the same context²⁴. Of the Romanian versions, only the *Biblia în uz* and the *Biblia Anania* stick to the transphrastic *iar* at the discursive level, which provides fluency to the narration. All other versions take account of the prevalence of the temporal value of the Greek connector, taken over in Slavonic by correspondence as well (*I pak*), and put the adverb *atunci* (*atuncea*) ‘then’ in the initial sentence. The late revisers of the BU, probably the group of teachers from the Faculty of Theology in Bucharest, who carried out small interventions in the 1970s, chose to combine the connectors – coordinating and subordinating circumstantial – in a sequence: *iar când* ‘and when’. It is an example of how to comply, formally and in terms of content, at the same time, with the original version, because the temporal indicator can ensure text cohesion as well, by emphasizing the chronological succession of events resulting in the causal sequence, more specifically, the “cause-effect” relationship. The idea may be thus paraphrased:

[De vreme ce Irod a înțeles înșelăciunea, a decis să...] (‘Since Herod realized he had been deceived, he decided to...’)

[Întrucât a înțeles înșelăciunea, a decis să...] (‘Because he realized he had been deceived, he decided to...’)

We shall end this set of analyses with an example of pragmatic usage in the argumentative-rhetorical scope of transphrastic connectors. We have mentioned above that John rebukes the Pharisees and the Sadducees – the sacerdotal aristocrats of the Jews – when they come to the Judean desert to be

²⁴ Considering the rich semantics of the Latin *cum*, we understand why *cum* in Romanian (a conjunction and a relative and circumstantial adverb) cumulates so many values in syntactic relations.

baptized. Salvation is achieved by converting one's heart, by Christian deeds, John the Baptist tells them, not by invoking Abraham's ancestry or by the protection of the Law. John the Baptist's imprecation is an example of using transphrastic connectors in the negative. The Greek *καὶ μὴ* corresponds to the Latin *et ne*, common in direct address and in polemics favouring rhetorical refusal: *și să nu* 'and... not to'.

Matthew 3:9

Gr.: “⁹*καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.*”(Matei 3:)

Lat.: “⁹*et ne velitis dicere intra vos patrem habemus Abraham dico enim vobis quoniam potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae*”(Matei 3:9)

En.: “*And think not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.*” (Matthew 3:9)

NTB: “⁹*Și nu-și gîndireți a grăi îñtru voi: părinte, avem pre Avraam, că zic voao că poate Dumnedzău și din pietrile aceastea să rădice feciorii lui Avraam.*” (Matei 3:9)

BB: “⁹*Și să nu vă pară a grăi îñtru voi: 'Părinte avem pre Avraam!', că zic voao că poate Dumnezeu den pietrile aceastea să rădice feciori lui Avraam.*” (Matei 3:9)

BBj: “⁹*Și să nu vă lăudați, zicând îñtru voi îñșivă: «Tată avem pre Avraam!» Că zic voao că poate Dumnezeu din pietrile aceastea să rădice fii lui Avraam.*” (Matei 3:9)

NTS: “⁹*Și să nu vi se pară a grăi îñtru sine-vă: Părinte avem pre Avraam. Că zic vouă, că poate Dumnezeu și din pietrele acestea să ridice fii lui Avraam.*” (Matei 3:9)

BU: “⁹*Și să nu credeți că puteți zice în voi îñșivă: Părinte avem pe Avraam, căci vă spun că Dumnezeu poate și din pietrele acestea să ridice fii lui Avraam.*” (Matei 3:9)

BC: “⁹ *Și să nu credeți că puteți zice în voi înșivă: ‘Avem ca tată pe Avraam!’ Căci vă spun că Dumnezeu din pietrele acestea poate să ridice fiu lui Avraam.*” (Matei 3:9)

BA: “⁹ *Și să nu vă amăgiți grăind în sinea voastră: Părinte îl avem pe Avraam!, căci v’o spun eu vouă că și din pietrele acestea poate Dumnezeu să-i ridice fiu lui Avraam!*” (Matei 3:9)

The differences among the Romanian versions would not be great if a radical change in the verb mood did not occur. Whereas all Moldavian-Muntenian versions (with former Maramureș and Hațeg-Banat contributions) use the conjunctive mood in the negative (BB, BBj, BU, BC, BA), one of the three Transylvanian versions (NTB) uses the long infinitive changed into the imperative, according to the Latin pattern: *și nu gândireți* ‘and do not think’. Today, such forms occur only in certain rural areas in Banat and Crișana. However, strong negation suddenly changes the discursive topic, during the course of presentation.

4. Conclusions

Transphrastic connectors are confined to a rather modest inventory, both in the source text and in Romanian target texts. Broader uses are out of the question, since each of the 3-4 conjunctions, adverbs and their phrases is so loaded with meanings, at strictly lexical-grammatical and semantic-pragmatic levels, that lexical variety would have been pointless here. The Latin version, which we have used as a witness of translational interpretations, confirms the limitation to a series of common and polysemantic connecting terms. On the other hand, the gospels addressed a heterogeneous, rather uneducated public and language subtleties, nuances of discursive and grammatical argumentative nature were sought by the authors in the vernacular register, which did not lack such resources. As it always happens in the history of languages, the simplification of forms is offset by the polyvalence of meanings.

As regards the equivalence in Romanian versions, the process unfolds in reverse: fewer and less charged with meanings in the old age, several, more complicated and more sophisticated, in the sense of narrow specialization, in modern ages.

Bibliography

Sourcies

- Biblia de la Blaj.* 1795. Ediție jubiliară, tipărită cu binecuvântarea I.P.S. Lucian Mureșan, Mitropolitul Bisericii Române Unite și sub egida științifică a Academiei Române, Institutul de Istorie Cluj-Napoca, la Tipografia Vaticană, Roma, 2000.
- Biblia de la București.* 1688. Ediție îngrijită de Vasile Arvinte Ioan Caproșu și Al. Gafton, vol. I și II, Iași: Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2001- 2002.
- Biblia sau Sfânta Scriptură a Vechiului și Noului Testament.* Tradusă de Dumitru Cornilescu. Ediție de studiu Thomas, Woleran – Switzerland: La Buona Novella – Oradea, Editura Universității Emannuel, 2002.
- Biblia sau Sfânta Scriptură.* Ediția jubiliară a Sfîntului Sinod, versiune diortosită după *Septuaginta*, redactată și adnotată de I.P.S. Bartolomeu Anania, tipărită cu binecuvântarea și prefața Prea Fericitului Părinte Teoctist, Patriarhul Bisericii Ortodoxe Române, București: Editura Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 2001.
- Biblia sau Sfânta Scriptură.* Tipărită sub îndrumarea și purtarea de grijă a Prea Fericitului Părinte Teoctist, Patriarhul Bisericii Ortodoxe Române, cu aprobarea Sfântului Sinod, București: Editura Institutului Biblic și de Misiune Ortodoxă al Bisericii Ortodoxe Române, 1982.
- Biblea sau Testamentul Vechiu și Nou.* Tipărită la îndemnul lui Barbu Știrbei, cu binecuvântarea Episcopului D. D. Filoteiu al Buzăului, *Testamentul Nou*, vol. V, Buzău: Tipografia Sfintei Episcopiei Buzău, 1856.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- Greek Text Novum Testamentum Graece*, ed. Nestle-Aland, Tübingen, 1981.
- Greek-English New Testament*, ed. Nestle-Aland, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
- Matei, Marcu, Luca, Ioan.* 4 vol., ed. 1990, Bucureşti: Editura Arhiepiscopiei Romano-Catolică. Cu introduceri şi comentarii din *La Bible*, Centurion/Cerf, Paris.
- Vulgata – Biblia Sacra juxta Vulgata Versionem (VUL)* (Vulgate Latin Bible), edited by R. Weber, B. Fischer, J. Gribomont, H.F.D. Soarks, and W. Thiele (at Beuron and Tuebingen), Stuttgart: Unitet Bible Societies, 1975.

References

- ALEXANDER, Pat (editor coord,), 1996, *Enciclopedia Bibliei*. Ediția în limba română coordonată de Gabriel Troc, Cluj: Editura Logos, Colecția „Biblioteca Scripturii”.
- BAILLY, M. A., 1929, *Dictionnaire Grec-Français*, Paris: Hachette.
- BARBU, N. I., 1969/1994, *Gramatica limbii latine*, Bucureşti: Editura Didactică şi Pedagogică.
- BÂRLEA, P. Gh., 2016, „The linguistic naturalisation of the homeric texts in south-east european versions”, in: *Diacronia*, 12.02. 2016.
- BÂRLEA, Petre Gheorghe, *Introducere în studiul latinei creștine*, Bucureşti: Editura „Grai şi Suflet – Cultura Națională”, 2000.
- BÂRLEA, Petre Gheorghe, *Miezul cuvintelor. Studii de lingvistică generală și lingvistică latină*, Editura Bibliotheca, 2000.
- BÂRLEA, Petre Gheorghe, *Rolul traducerilor din latină în formarea limbii române literare*, Bucureşti: Editura Academiei Române, 2005.
- BIDU-VRĂNCEANU, Angela, CĂLĂRAŞU, Cristina, IONESCU-RUXĂNDOIU, Liliana, MANCAŞ, Mihaela, PANĂ DINDELEGAN, Gabriela, 2005², *Dicționar de științe ale limbii (DSL)*, Bucureşti: Editura Nemira.
- Dicționar enciclopedic al Bibliei* (DEB), 1998. Coord. P.-M. Bogaert et alii. Traducere românească de Dan Slușanschi, Bucureşti: Humanitas

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- (Ed. Orig. *Petit dictionnaire encyclopédique de la Bible*, Turnhout: Editions Brepols, 1987).
- ERNOUT, Alfred, MEILLET, Antoine, 2001, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots* (DELL), Paris: Klincksieck (Ediția I: 1932).
- GRAUR, Al. (coord.), 1963/1968, *Gramatica limbii române* (GAR, I, II). Vol. I, II. București: Editura Academiei Române.
- GRAUR, Al. (coord.), 1965, *Introducere în lingvistică*, București: Editura Științifică.
- GUȚU-ROMALO, Valeria (coord.), 2005, *Gramatica limbii române*. Vol. I: *Cuvântul*, vol. II: *Enunțul* (GALR, I, II), București: Editura Academiei Române.
- JOUILAND, Alphonse (coord.), Dorothy Brodin and Catherine Davidovitch, 1970, *Frequency Dictionary of French Words*, The Hague-Paris: Mouton. LXXV + 503 p.
- JOUILAND, Alphonse (coord.), Paul Max Edwards and Ica Ileana Julland, 1966, *Frequency Dictionary of Rumanian Words*, London-The Hague-Paris: Mouton. LXXIV + 513 pp.
- JOUILAND, Alphonse (coord.), Vincenzo Traversa et alii, 1973, *Frequency Dictionary of Italian Words*, The Hague-Paris : Mouton. XLII + 519 pp.
- MARINESCU-HIMU, Maria și VANT-ȘTEF, Felicia, 1965, *Limba elină*, București: Editura Didactică și Pedagogică.
- PANĂ DINDELEGAN, Gabriela (coord.) , 2010., *Gramatica de bază a limbii române* (GBLR), București: Editura Academiei Române
- PLEȘU, Andrei, 2012, *Parabolele lui Iisus. Adevărul ca poveste*, București: Editura Humanitas.
- STATI, Sorin, 1990, *La transphrastique*, Paris: PUF.
- VANT-ȘTEF, Felicia, 1996, *Manual de greacă veche*, București: Editura Humanitas.

IV. CONFLUENCES

PROJEKTBASIERTES UNTERRICHTEN. EIN MOTIVIERENDES KONZEPT DER HOCHSCHULDIDAKTIK

Maria-Elena MUSCAN
„Ovidius“ Universität Constanta
mariaelena.muscan9@gmail.com

Abstract

Teaching in higher education has been a constant topic in academic life over the past decades. Teacher training programs in Romanian universities are addressing only teachers in secondary education. The present article is presenting two projects piloting project based courses and interactive methods in courses and seminars in order to achieve academic qualifications such as some strategies for critically observing the own teaching process.

Keywords: project based teaching, project based learning, transdisciplinary studies, teacher training programs, interactive teaching strategies

Hochschullehre zu gestalten ist am Anfang einer akademischen Karriere kein einfaches Unternehmen und es entfaltet sich auch für erfahrene Dozenten*innen nicht ohne Aufwand. Wie lernt man aber die Kunst des Unterrichtens vom Dozenten-Pult aus? Und wo gibt es eine solche Ausbildung? Die Internet-Seiten rumänischer Universitäten zeigen kein entsprechendes Fach für die Aus- oder Weiterbildung der Akademiker (Fußnoten 1-2). Zahlreiche Gespräche mit Kolleg*innen haben ebenfalls bewiesen, dass sie in der Gestaltung ihrer Kurse und Seminare keinerlei Schulung gehabt haben. Sie unterrichten, wie sie es im eigenen Studium bei den eigenen Professor*innen erfahren haben.

Die Umsetzung der Bologna-Beschlüsse hätte auch in unserem Land Veränderungen an Hochschulen mit sich bringen können. Sieht man sich die

Studienpläne der einzelnen Universitäten aber an, werden zwar Ausbildungsprogramme für die Unterrichtslehre angeboten, aber das Zielpublikum sind lediglich die Schul- und Gymnasiallehrer.¹ Selten treten vereinzelte Konferenzen oder Projekte für die Hochschuldidaktik auf, wie z.B. die nationale Tagung *Calitate, inovare, comunicare în sistemul de formare continuă a didacticenilor din învățământul superior (Qualität, Innovation, Kommunikation im Weiterbildungssystem von Hochschuldidaktikern)* veranstaltet von der Universität Großwardein/Oradea am 28.-30. November 2014 in Oradea und Băile Felix, oder das Projekt *Calitate, inovare, comunicare în sistemul de formare continuă a didacticenilor din învățământul superior (Das Projekt zur Qualität, Innovation, Kommunikation im Weiterbildungssystem von Hochschuldidaktikern)* an der Technischen Universität Bukarest². Das Unterrichtsministerium hat 2013 ein Handbuch für Didaktiker aus dem Hochschulbereich veröffentlicht, mit dem Titel *Calitate, inovare, comunicare în sistemul de formare continuă a didacticenilor din învățământul superior. Ghiduri de bune practici*³ (*Handbuch zur Qualität, Innovation, Kommunikation im Weiterbildungssystem von Hochschuldidaktikern*). Dieses Projekt richtet sich ausschließlich an Didaktiker, die in den Lehrerausbildungsprogrammen an den Universitäten tätig sind. Die Dozenten

¹ <https://www.unibuc.ro/wp-content/uploads/2018/12/Plan-de-invatamant-DFP-2018-20192.pdf>, abgerufen am 12.Februar 2020

<http://dppd.ubbcluj.ro/>, abgerufen am 12.Februar 2020

<http://socioumane.ulbsibiu.ro/dep.ppd/>, abgerufen am 12.Februar 2020

<https://dppd.uvt.ro/>, abgerufen am 12.Februar 2020

https://www.psih.uaic.ro/programe_studii/plan_lic/, abgerufen am 12.Februar 2020

<https://didactic.unitbv.ro/departamentul-pentru-pregatirea-personalului-didactic>, abgerufen am 12.Februar 2020

<https://www.upit.ro/ro/academia-reorganizata/facultatea-de-stiintele-educatiei-stiinte-sociale-si-psihologie-2>, abgerufen am 12.Februar 2020

https://www.ucv.ro/departamente_academice/dppd/, abgerufen am 12.Februar 2020

<https://www.uvgv.ro/site/pregatirea-si-perfectionarea-cadrelor-didactice/>, abgerufen am 12.Februar 2020

<http://pse.univ-ovidius.ro/programe-de-studii/programe-de-formare-psihopedagogica-nivel-i-ii>, abgerufen am 12.Februar 2020

<http://www.dppd.ugal.ro/>, abgerufen am 12.Februar 2020

² <http://dppd.upb.ro/Calitate-inovare-comunicare-in-sistemul-de-formare-continua-a-didacticenilor-din-invatamantul-superior/>, abgerufen am 12.Februar 2020

³ Calitate, inovare, comunicare în sistemul de formare continuă a didacticenilor din învățământul superior. Ghiduri de bune practici . ISBN: 978-606-25-0034-4

Diversité et Identité Culturelle en Europe

aller anderen Fachrichtungen bleiben ausgeschlossen. Wie sie zu der Kunst ihres eigenen Unterrichtens gelangen, bleibt entweder ein Geheimnis, oder sie kriegen's von den Göttern, meistens im Schlaf geschenkt.⁴

Die Änderungen, die der Bologna-Prozess im universitären Bereich hätte bewirken sollen, beziehen sich in erster Linie auf die Modularisierung der Studienangebote, auf die Einführung eines studienbegleitenden Prüfungswesens, einer systematischen Evaluation. Das Hauptziel dieser Veränderungen war die Integration aktivierender Methoden in die Vorlesung als höchster Form der Lehre und die Gestaltung von aktivierenderen Veranstaltungen, z. B. durch Methoden des situierten oder problembasierten Lernens oder des Lernens durch Lehren.⁵

Im Zuge der Modularisierung (Bologna-Prozess) halten im Hochschulbereich Unterrichtsmethoden Einzug, die zwar schon seit den 1960er-Jahren bekannt sind, aber bisher dem Schulbereich vorbehalten waren. Da neben den Fachinhalten auch Schlüsselqualifikationen als Lernziel festgelegt werden, bemühen sich die Lehrenden, Verfahren anzuwenden, die eine effektivere Wissens- und Kompetenzvermittlung sichern (Projektlernen, Videofeedback als Methode zur Steigerung der Lehrkompetenz, Lehrcoaching und Lehrportfolios).⁶

Die Notwendigkeit, Lehrende und deren Lehre zu professionalisieren, besteht in Rumänien spätestens seit 2011, als eine Unterrichtsreform im Unterrichtsgesetz No. 1 verkündet wurde. Um das Konzept einer Unterrichtsreform zu beleuchten, möchte ich die Forschungsschwerpunkte eines der wichtigsten deutschen Erziehungswissenschaftlers, Prof. Andreas Helmke⁷, in die Diskussion einbringen. Professor Helmke nennt folgende Kompetenzen im Bereich der Hochschuldidaktik: Diagnostische Kompetenz, Evaluationskompetenz, Beratungskompetenz und Aktivierungskompetenz.

⁴ Kussmaul, Paul (2000): Kreatives Übersetzen. Stauffenburg Verlag. Tübingen. Seite 57.

⁵ https://de.wikipedia.org/wiki/Hochschuldidaktik#Geschichte_und_Entwicklung_der_Hochschuldidaktik

⁶ https://de.wikipedia.org/wiki/Hochschuldidaktik#Geschichte_und_Entwicklung_der_Hochschuldidaktik

⁷ Andreas Helmke ist ein deutscher Erziehungswissenschaftler und emeritierter Professor für Entwicklungspsychologie und Pädagogische Psychologie an der Universität Koblenz-Landau. <http://andreas-helmke.de/> (abgerufen am 6. März 2020)

Die Wissenschaftler Angelika Paseka (Universität Hamburg), Michael Schratz (Universität Innsbruck) und Ilse Schrittesser (Universität Wien)⁸ detaillieren die Kompetenzen der Universitäts-Dozenten wie folgt:

- a) Fähigkeiten zur Distanzierung vom eigenen Lehrerhandeln,
- b) Strategien zur Selbstbeobachtung im Unterricht,
- c) die Fähigkeiten, sich selbst und sein Umfeld kritisch und distanziert zu betrachten,
- d) Selbtkritik entwickeln und sich in den Diskurs einbringen bzw. diesen zu gestalten;
- e) auf Systemebene und damit als Berufsstand zur Selbstthematisierung fähig sein;
- f) die Fähigkeit, von sich und der unmittelbaren Realität zu abstrahieren, von einer Außenperspektive auf sich und seine Position zu blicken;
- g) eigene Fragen und Unsicherheiten offenlegen und
- h) füreinander kritische Partner sein.

In den letzten Jahrzehnten wurden immer häufiger Stimmen von Hochschuldidaktikern aus dem deutschsprachigen Raum laut, die den Wechsel von der traditionell vermittlungsorientierten auf eine handlungsorientierte Hochschuldidaktik nicht nur empfehlen sondern als absolut notwendig betrachten.

Dass diesen Stimmen große Aufmerksamkeit geschenkt werden müsste, ist nicht zuletzt durch die Ergebnisse der PISA⁹-Studien zu rechtfertigen, die die Kompetenzen der Schüler weltweit messen. Dabei handelt es sich meines Erachtens um einen Circulus vitiosus, der für Lehrende bereits im eigenen Studium beginnt. Sie übertragen die Modelle in der eigenen Unterrichtspraxis, dieselben Mängel werden perpetuiert. Wenn das Lehren nicht kompetenzbasiert verläuft, kann eine Studie, die Kompetenzen misst, diese auch gar nicht messen. Der letzte, am 3. Dezember 2019 veröffentlichte PISA-Bericht zeigt eine sehr niedrige Schulleistung rumänischer Schüler*innen. Rumänien besetzt Platz 50 in der internationalen

⁸ Schratz, Michael / Paseka, Angelika/ Schrittesser, Ilse (Hrsg.) (2011): *Professionstheoretische Grundlagen und thematische Annäherung. Eine Einführung*. facultas.wuv - Universitätsverlag, Wien.

⁹ Programme for International Student Assessment, <https://www.oecd.org/pisa/>, abgerufen am 12. Februar 2020

Ergebnis-Hierarchie, und liegt somit mit 56% unter dem OECD-Mittel (78%). Das rumänische Unterrichtsministerium nennt auf der eigenen Webseite als Faktor, der die Lernergebnisse beeinflusst, „die unterschiedliche finanzielle Lage rumänischer Familien“.¹⁰

Im vorliegenden Artikel stelle ich zwei Projekte im Bereich der Hochschuldidaktik vor. Zum einen präsentiere ich ein Pilot-Modul für die Fortbildung von 15 DaF-Dozent*innen an rumänischen und moldauischen Universitäten, das vom 9. September 2019 – 13. Dezember 2019 als Online-Fortbildung angeboten wurde. Das zweite ist ein fächerübergreifendes Projekt der *Ovidius* Universität zum Thema *Projektbasiertes Lernen*, das vom 1.-31. Oktober 2019 für 37 Dozenten aller Fakultäten und Studienrichtungen angeboten wurde.

Lehrkompetenz und Unterrichtsgestaltung

Deutsch Lehren Lernen, kurz *DLL*, ist das neue Fortbildungskonzept des Goethe-Instituts für Lehrerinnen und Lehrer von Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache (Primarbereich, Sekundarstufe oder Erwachsenenbildung). Dank seines praxisnahen Ansatzes und der Möglichkeit einer interaktiven Aufgabenbearbeitung auf einer Lernplattform, insbesondere aber wegen der sogenannten Praxiserkundungsprojekte interessierten sich zahlreiche Universitätsdozenten aus der rumänischen Neu-Germanistik und aus der Republik Moldau dafür.

Die Einheit DLL 1 „Lehrkompetenz und Unterrichtsgestaltung“ diente als Pilot-Modul für die Fortbildung der DaF-Dozenten an rumänischen und moldawischen Universitäten. Der DaF-Bereich ist für Universitäten noch Neuland, weil sich in den letzten Jahren immer mehr Studierende ohne Sprachkenntnisse für Studienplätze bewerben. Diese müssen dann im Bachelor-Studium sowohl die Sprache erlernen, als auch die Linguistik und die Literatur dazu. Die Ziele des DaF-Studiums wurden folglich auch sehr stark von der Sprachkompetenz und den Berufswünschen der Studierenden

¹⁰ În România, elevii din familii cu statut socioeconomic bun au obținut, la citire/lectură, cu 109 puncte mai mult decât cei din familii cu statut socioeconomic scăzut, diferență fiind mult mai mare decât cea înregistrată la testarea din 2009 (86 de puncte). Statutul socioeconomic a fost strâns corelat și cu performanțele la matematică și științe. <https://www.edu.ro/rezultatele-elevilor-din-rom%C3%A2nia-la-evaluarea-interna%C8%9Bional%C4%83-pisa-2018>, abgerufen am 12. Februar 2020

beeinflusst. Daher ergab sich die Notwendigkeit, eine DLL-Fortbildung für Dozenten anzubieten. Das Goethe-Institut Bukarest hat zu diesem Zweck drei Abkommen mit folgenden rumänischen Universitäten abgeschlossen: die Universität Bukarest, die *Babeș-Bolyai* Universität Cluj/Klausenburg und die *Ovidius* Universität aus Constanța/Konstanza. Im September 2019 startete das erste Online-Modul mit *DLL1 Lehrkompetenz und Unterrichtsgestaltung*. Während der Präliminarien mit den Entscheidungsträgern der *Ovidius* Universität und des Goethe-Instituts Rumänien wurde beschlossen, diese Fortbildung und die daraus resultierenden Arbeiten als Forschung anzurechnen, was auch ausdrücklich im unterschriebenen Abkommen vermerkt wurde.

Die erste DLL-Einheit setzt den Unterrichtenden in den Mittelpunkt der Diskussion. Das Unterrichten ist eine Tätigkeit, die sehr eng mit der Persönlichkeit der Dozent*innen, mit ihren Lebens- und Berufserfahrungen, mit ihrem Wissen und Können und auch mit bestimmten Charaktereigenschaften verknüpft ist. Die Bearbeitung der DLL-Aufgaben fokussierte intensiv die Frage, wie Dozent*innen selbst Ihre Rolle als Lehrende betrachten. Es ging darum zu erkunden, von welchen Zielen und Werten man sich bei der Gestaltung des Unterrichts leiten lässt. Das oben erwähnte Kompetenzschemata von Paseka/Schratz/Schrittesser war in dieser Konstellation leicht zu integrieren. Im Mittelpunkt der Diskussion und des Austausches untereinander standen u.a. Fragen zu den eigenen professionellen Vorbildern, zu den eigenen Vorstellungen von gutem Unterricht, zu den Gestaltungsspielräumen und zur professionellen Weiterentwicklung der Dozenten.

Zum Thema „Faktoren der Qualität der Kommunikation im Kurs“ äußerten sich die Dozentinnen folgendermaßen¹¹:

- *Ich führe i.d.R. am Semesteranfang eine Umfrage durch, wobei alle TN folgenden Satz zu Ende bringen sollen: Diese Lehrveranstaltung wird für mich persönlich nützlich sein, wenn ...". Die individuellen Wünsche integriere ich dann in meinen Unterricht. (M.P.)*
- *Um die Kommunikation im Unterricht effizienter zu gestalten, muss ich als Lehrkraft den Studierenden Feedback geben und auch von ihnen Feedback bekommen. Es nutzt mir nichts, wenn ich ihnen nur*

¹¹ Die Beiträge sind der Moodle-Lernplattform für *DLL1 Lehrkompetenz und Unterrichtsgestaltung* entnommen und sind somit Besitz des Goethe-Instituts. Die Identität der Dozentinnen wird auch geschützt und wird nur als Initialien in Klammern signalisiert.

„Gut“, „Falsch“ sage, ich versuche meine Einschätzung auch objektiv zu begründen. Die Studierenden müssen genau wissen, was ich durch eine bestimmte Note meine, wo sie noch Lücken haben und was in der Erfüllung der Aufgabe erfolgreich war. Auch wenn ich etwas kritisiere, versuche ich zuerst das Positive zu nennen, erst dann mache ich Verbesserungsvorschläge.(L.C.)

- *Die Meinung der Lernenden zu einem bestimmten Thema interessiert mich wirklich, deshalb nehme ich mir Zeit, um ihre (Ein)Stellungen zuzuhören und um Anlass für Kommentare und freie Diskussion in der Klasse anzubieten. Zudem betone ich immer, dass man auch unterschiedliche Positionierungen akzeptieren soll (wenn sie begründet werden).(C.-I.V.)*

An dieser Online-Fortbildung haben Dozentinnen von vier Universitäten aus Rumänien und einer Universität aus der Republik Moldau zusammen gearbeitet, sich ausgetauscht und in vier Tridems kleine Forschungsprojekte, sogenannte Praxiserkundungsprojekte, erarbeitet. Dabei wurden kleinere theoretische Aspekte aus DLL1 in der eigenen Unterrichtspraxis verfolgt: Regeln und Rituale im Unterricht, Gestaltung von Spielräumen, Interaktion in der Fremdsprache, Textproduktion in der Fremdsprache, kreative Unterrichtsgestaltung. Die Projekte wurden anschließend dokumentiert und werden zumindest von einigen der Beteiligten veröffentlicht. Über das Praxiserkundungsprojekt als Lehr- und Lernmethode äußerten sich einige der Teilnehmenden:

- *Ich habe vieles erfahren und mich mit einer neuen Unterrichtsmethode konfrontiert, die den Studierenden auch viel Spaß bereitet. Dieses Projekt hat mich angeregt, neue Methoden in meinem Unterricht zu erproben.*
- *Diese Art Forschung im Unterricht begleitet von bewusster Reflexion über das eigene Handeln finde ich auch für routinierte Lehrer ganz nützlich, um die eigenen "blinden Flecken" zu beseitigen.*

Die Schlussfolgerungen in der Abschlussevaluation waren einstimmig positiv und bezogen sich auf die Schwerpunkte der Hochschuldidaktik.

- *Die Fortbildung hat einen theoretischen Hintergrund für meine Unterrichtspraxis geliefert, und damit auch dazu beigetragen mit manchen Aspekten des Lehrprozesses bewusster umzugehen.*
- *Diese Fortbildung bot mir den Rahmen für meine professionelle Weiterentwicklung, wobei gezieltes Fachwissen sowie erforderliche Instrumente, um die Einflussfaktoren des Lernprozesses anzusprechen und wissenschaftlich zu untersuchen, geliefert wurden.*
- *Der Kurs bot mir die Gelegenheit mich als Lehrerin besser wahrzunehmen, mich zu behaupten.*

Projektbasiertes Lernen an der *Ovidius* Universität Constanța

Im Oktober 2019 fand an der *Ovidius* Universität ein Pilot-Projekt statt, das sich an Dozenten aller Fachrichtungen wendete. Den Anstoß dazu gab eine Kampagne zur Optimierung des Unterrichts, die Gründung eines *Zentrums für Innovation und Transfer der Technologie*, wofür die Universität eine EU-Finanzierung beantragt hat. Abgesehen von der Realisierung einer passenden Infrastruktur und einer Plattform für die Kommunikation zwischen Universität und der Gemeinschaft, liegt ein wichtiger Fokuspunkt in der Ausbildung von Dozenten für projektbasiertes Unterrichten.

Im Rahmen des Projekts „Metode interactivă de predare-învățare. Învățarea prin proiecte. Învățarea prin descoperire/investigație“ (*Interaktives Unterrichten. Projektbasiertes Unterrichten/Unterrichten durch Erkundung und Erforschung*) wurde ein Modul mit 15 Unterrichtseinheiten unter der direkten Mitarbeit des Vize-Rektors für Forschung, Entwicklung und Innovation entworfen und durchgeführt. Das Ziel war die Ausarbeitung und Implementierung einer projektbasierten Fortbildung für alle Dozenten der Universität. Als Ergebnis erhoffte man sich transdisziplinäre Kursformate, im Zuge derer Studierende mehrerer Studienrichtungen ein aus der Gemeinschaft resultierendes Projekt durchführen sollten. Dabei wurde von den Kompetenzmodellen von Professor Helmke sowie denen der Professoren Schratz, Paseka und Schrittesser ausgegangen. Ganz konkret ging es dabei um folgende Kompetenzen für Dozenten:

- Erarbeitung einer Fragestellung des Projekts,
- Unterstützung bei der Zusammensetzung von transdisziplinären Studentengruppen,
- Unterstützung bei der Festlegung des Projekt-Themas und -Ziels,
- Einschätzung der Lern-Anforderungen,

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- Kritische Bibliographie-Suche und Koordination des Selbststudiums,
- Zusammenarbeit zwecks transdisziplinärer Problemlösungen,
- Implementierung der Lösungen,
- Präsentation der Endergebnisse und weiterführende Studien,
- Refkletion und Evaluation der Beiträge,
- Erstellen von Instrumenten zur Produktevaluation und Leistungsmessung.

Erfahrung mit Projekten im Hochschulunterricht hatten und haben bis heute eher die naturwissenschaftlichen Bereiche. Die Medizin, die Auto- oder Lebensmittelindustrie geben erfahrungsgemäß die Impulse für die akademische Forschung. Um nur Beispiele aus dem eigenen universitären Milieu zu geben, erwähne ich in diesem Kontext verschiedene Auto- bzw. Bootsmodelle, die an der Fakultät für Maschinenbau der *Ovidius* Universität entworfen wurden.¹² Diese Projekte sind jedoch Ergebnisse einer Forschung innerhalb eines einzigen Studienbereichs. Geisteswissenschaftliche Bereiche sind eher von Einzelstudium bzw. von individueller Forschung gekennzeichnet. Mit der immer größeren Veränderung der gesellschaftlichen und beruflichen Konstellation sind diese Bereiche aber immer weniger für Studienbewerber interessant und bedürfen aus diesem Grund einer grundlegenden, transdisziplinären Reform.

Eine treffende Definition der neuen Herangehensweise im projektbasierten Studium findet man beim Zentrum für Lehrentwicklung der Technischen Hochschule Köln, einer Plattform für alle Hochschulangehörigen zwecks kollegialem Erfahrungsaustausch sowie dem Zugang zu aktueller Lehr- und Lernforschung und wissenschaftlicher Begleitung.

Im Projektbasierten Lernen wird anhand von aktuellen, praxisnahen Aufgabenstellungen und in Anlehnung an die spätere Berufspraxis gelehrt und gelernt. Die Studierenden erhalten oder erteilen sich selbst eine Aufgabe, die sie als Team bearbeiten: ein fachliches Problem, für das sie selbst einen Lösungsweg entwickeln und das sie mit Beratung, aber weitgehend eigenverantwortlich,bearbeiten. In begrenzter Zeit müssen sie ein Ergebnis hervorbringen, das dokumentiert und präsentiert wird. Diesen Ablauf, der der Arbeitsweise in vielen beruflichen Handlungsfeldern ähnelt,

¹² Im alten Universitäts-Campus sind verschiedene Boots- und Auto-Prototypen ausgestellt.

durchlaufen sie je nach Studienfortschritt auf unterschiedlichen Anspruchsniveaus. Dabei entwickeln sie berufsrelevante Handlungskompetenzen, wenn sowohl der Prozess als auch das Ergebnis durch Reflexion und Feedback begleitet wird.¹³

Für das Pilot-Projekt an der *Ovidius* Universität in Konstanza haben sich zwar 82 Dozent*innen angemeldet, aber nur 37 tatsächlich an den Seminaren teilgenommen und in transdisziplinären Arbeitsgruppen insgesamt 6 Module als Kursprojekte erstellt.

	Titel des Kursprojektes	transdisziplinäre Zusammensetzung der Arbeitsgruppe	Produkt
1.	Dobrogea, de la Publius <i>Die Dobrudscha – Von Publius Ovidius Naso zu „Ovidius“ - ein multikulturelles Gebiet</i> („Ovidius Naso la „Ovidius“ – spațiu multicultural“)	➤ Fakultät für Theologie, ➤ Philologische Fakultät, ➤ Fakultät für Psychologie und Erziehungswissenschaften	interaktive Tafel als Link von der Webseite der Universität/ Sammlung von Liedern, Tänzen, Literatur
2.	<i>Planung einer stationären chemischen Ausrüstung</i> („Proiectarea unui utilaj chimic static“)	➤ Fakultät für angewandte Ingenieurwissenschaften, ➤ Fakultät für Maschinenbau, ➤ Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät	Stationäre chemische Ausrüstung zur industriellen Nutzung (Planung, Bau, Kostenkalkulation, Marketing)
3.	<i>Entrepreneur-Ausbildung für Studierende der Sozialwissenschaften und Medizin</i> („Educația antreprenorială pentru studenți la științe sociale și medicale“)	➤ Fakultät für Pharmazie, ➤ Fakultät für Psychologie und Erziehungswissenschaften, ➤ Fakultät für Theologie	Fragebogen zu Entrepreneur-Kompetenzen für Studierende der Sozialwissenschaften und Medizin
4.	<i>Die Ovidius Universität. Multikulturalität und Internationalisierung</i>	➤ Fakultät für Theologie, ➤ Philologische Fakultät,	digitales Produkt zur Diversität der Studierenden an der <i>Ovidius</i> Universität

¹³, abgerufen am 13.03.2020

Diversité et Identité Culturelle en Europe

	(„Universitatea Ovidius: multiculturalitate si internationalizare“)	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Fakultät für Naturwissenschaften und Landwirtschaft, ➤ Fakultät für Geschichte und Politikwissenschaften, ➤ Fakultät für Psychologie und Erziehungswissenschaften, ➤ Fakultät für Sport- und Gesundheitswissenschaften 	
5.	<i>Transdisziplinäres Zentrum zur Gesundheitserziehung</i> („Centrul transdisciplinar de educație pentru sănătate“)	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Fakultät für Pharmazie, ➤ Philologische Fakultät, ➤ Fakultät für Rechts- und Verwaltungswissenschaften, ➤ Fakultät für Geschichte und Politikwissenschaften, ➤ Fakultät für Psychologie und Erziehungswissenschaften, ➤ Fakultät für Naturwissenschaften und Landwirtschaft 	Screening- und Informations-Instrumente
6.	<i>Die soziale Integration von ADHS betroffenen Kindern ausgehend von der individuellen Ess-Diät</i> („Integrarea socială a elevilor cu ADHD în funcție de regimul alimentar“) urmat“)	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Philologische Fakultät, ➤ Fakultät für Psychologie und Erziehungswissenschaften, ➤ Fakultät für Geschichte und Politikwissenschaften, ➤ Fakultät für Naturwissenschaften und Landwirtschaft, ➤ Fakultät für Maschinenbau, ➤ Fakultät für Naturwissenschaften und Landwirtschaft. 	Forschungsbericht

Für die oben aufgezählten Projekte kann schlussfolgernd behauptet werden, dass die Produkte Verbesserungsbedürftig sind. Hervorzuheben ist aber insbesondere die Tatsache, dass zum ersten Mal Dozent*innen aus bis zu sechs verschiedenen Bereichen zusammen ein Kursmodul erarbeitet haben, das sie mit den Studierenden der entsprechenden Fachbereiche durchführen können. Diese Interaktion konzentriert sich außerdem auf ein Produkt, das der breiten Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt werden könnte. Somit verschiebt sich automatisch das existierende Curriculum auf

praxisbezogene Themen, die erstens neu, zweitens spannend, drittens lukrativ und dadurch erstrebenswert sind.

Dass die universitäre Ausbildung fast ausschließlich auf die Vermittlung von Informationen in allen Bereichen ausgerichtet ist, steht außer Debatte. Hochschulunterricht, der hauptsächlich auf die Vermittlung von Inhalten ausgerichtet ist, kann jedoch später zu einer unzureichenden Immersionsfähigkeit der Absolventen im Berufsleben führen und langfristige Defizite verursachen. Die beiden vorgestellten Projekte sind ein Beweis dafür, dass eine Veränderung in der Methodik der Hochschullehre durchführbar ist. Es sind selbstverständlich keine allgemein gültigen Lösungswege, aber sie haben bewiesen, dass die Selbstbeobachtung und die Distanzierung vom eigenen Unterrichtsgeschehen, sowie der Austausch mit möglichst vielen Kolleg*innen sehr wertvoll für die Umgestaltung der eigenen Lehrveranstaltung sein kann. Und wenn eine Veränderung als Modell weitergeführt und auf die Unterrichtspraxis im primären und sekundären Bereich übertragen wird, wird ein ganzes Unterrichtssystem nachhaltig geprägt.

Bibliografie

- HELMKE, Andreas (2012): *Unterrichtsqualität und Lehrerprofessionalität. Diagnose, Evaluation und Verbesserung des Unterrichts*. 4. Auflage. Kallmeyer/Klett. Seelze-Velber.
- KUSSMAUL, Paul (2000): *Kreatives Übersetzen*. Tübingen. Stauffenburg Verlag.
- SCHRATZ, Michael / PASEKA, Angelika/ SCHRITTESSER, Ilse (Hrsg.) (2011): *Professionstheoretische Grundlagen und thematische Annäherung. Eine Einführung*. Wien. facultas.wuv – Universitätsverlag.
https://www.th-koeln.de/hochschule/zentrum-fuer-lehrentwicklung_47876.php
<http://andreas-helmke.de>

LE SYSTÈME ÉDUCATIF CONGOLAIS: REGARD SUR L'ENSEIGNEMENT DE PHILOSOPHIE

Jean HIAMBA OVUNGU

Université Pédagogique de Kananga

Université libre de Bruxelles

(ISP-Kananga, Université de Lodja),

République Démocratique de Congo

jeanrogaciens@gmail.com

Abstract

This article aims to provide a background on the teaching of philosophy in the Democratic Republic of the Congo. In order to do that, we shall first make a brief description of the Congolese education system, for we believe this approach is important for a better understanding of the organization of the teaching of philosophy. Secondly, we deem it appropriate to mention a few things about the importance or the role of philosophy. And thirdly, we shall proceed to the actual descriptive, interpretative (and occasionally normative) analysis of the teaching of philosophy in DR Congo in secondary school.

Keywords: Education in the Democratic Republic of the Congo, philosophy, didactics, learning, teaching of philosophy in secondary school, education system.

Résumé

Dans le présent article, nous nous proposons de dresser un état de lieux de l'enseignement de la philosophie en République Démocratique de Congo. Pour ce faire nous procérons, dans un premier temps, à une description, de façon lapidaire, du système éducatif congolais. Car cette démarche nous semble important pour mieux comprendre l'organisation de l'enseignement de philosophie. Dans un deuxième temps, il nous semble bien indiquer de dire un mot sur l'importance ou le rôle de la philosophie. Ainsi nous passons, dans en troisième moment, à l'analyse effective descriptive, interprétative et, ici et là avec un accent normatif de l'enseignement de philosophie en R.D Congo au secondaire.

Mots-clé : Enseignement au République Démocratique de Congo, philosophie, didactique, apprentissage, enseignement de la philosophie au secondaire, système éducatif.

1. Le système éducatif congolais¹

Comme toute société, l'éducation congolaise a été longtemps avant la colonisation, une éducation implicite, c'est-à-dire familiale ou clanique. Elle a été essentiellement orale et basée sur la transmission des coutumes, des valeurs morales et de savoir-faire de biens et services de la communauté. Mais la revitalisation du secteur de l'éducation comme l'ont souligné les experts des nations-unies :

« dépendra largement des améliorations apportées à la politique générale et au contexte économique, des progrès dans l'application des réformes des finances publiques aussi bien que des améliorations réalisées dans d'autres secteurs »².

Il faut aussi ajouter ces experts :

« créer un environnement politique stable et cohérent dont une réforme de l'administration de l'éducation, est un préalable nécessaire pour le développement du secteur de l'éducation »³.

¹ Le système de la RD Congo a déjà fait l'objet de plusieurs études en plus de celle de la Banque Mondiale reprise. Dans cette étude, nous pouvons citer entre autres BOMGU YEIKELO YA ATO, E., *Education en République Démocratique du Congo. Fabrique des cerveaux inutiles*, RDC, l'Harmattan, 2015 ; NDYWEL, I., *L'université dans le devenir de l'Afrique. Un demi-siècle de présence au Congo-Zaire. Un demi-siècle de présence au Congo-Zaire*, Paris, l'Harmonie, 2007 ; Unicef, rapport d'état du système éducatif pour une éducation au service de la croissance et de la paix, 2014 ; TABEZI PENE-MAGU, B-G., *Système éducatif de la République Démocratique du Congo. Avancées et paradoxes*, Ed. Edi livre, 2015. Dans cette étude, TABEZI PENE-MAGU, s'est assigné comme objectif de fournir une base solide de connaissances permettant aux différents partenaires de l'éducation de choisir les priorités en vue de finaliser la stratégie du secteur éducatif et les plans de financement. Il s'agit de tracer les repères pour améliorer la qualité de l'enseignement et chercher l'équilibre entre le financement public et privé.

² Cfr Rapport Banque Mondial. Région Afrique Département du Développement humain. Le système éducatif de la République Démocratique du Congo : Priorités et alternatives, 2005, p. 44.

³ *Ibidem.*

Pourtant, en R.D Congo, ces conditions sont loin d'être réunies. Il est vrai qu'il y a certaines avancées en matière de la scolarisation des enfants mais on ne doit pas occulter le contexte dans lequel l'enseignant se développe. Car il représente un défi de traite du fait notamment des années de chaos économique et politique, de la grande superficie du pays de sa faible densité de population et de sa diversité culturelle et ethnique. Ceci explique l'absence à ce jour d'un progrès décisif vers une meilleure scolarisation primaire et secondaire universelle.

En d'autres termes, malgré les bouleversements politiques et économiques avec des violents conflits récurrents, le système éducatif de la R.D Congo continue à se développer avec le haut et le bas. Cela est important de le souligner, car quelques succès obtenus dans des circonstances extrêmes difficiles ne nous autorisent à nier ou à minimiser les défis considérables que le pays doit relever ou encore le retard qu'il compte par rapport à d'autres pays.

Cependant, une petite rétrospective sur l'histoire de la RD Congo permet de mieux comprendre cet état de choses. En effet, pendant cette période, il n'y avait pas un enseignement de philosophie proprement dit dans le sens d'aujourd'hui. Car, au secondaire comme au primaire, il n'y avait que le cours de morale, qui relevait du domaine philosophique. Et même alors, il était axé sur les aspects pratiques de la vie courante.

Par ailleurs, l'implantation des institutions religieuses et notamment du Grand Séminaire, les missionnaires (prêtres catholiques) vont commencer à enseigner la philosophie d'abord et uniquement dans ces institutions destinées à former les prêtres. La raison de cet enseignement dans les séminaires est bien comme : « la philosophie est la servante de la théologie »⁴

Entre temps, l'enseignement secondaire était de trois ans, quatre ans mais orienté vers la formation des enseignants. Il y avait aussi la formation professionnelle de 2 ans pour les moins doués orientés à la pratique

⁴ L'enseignement colonial au Congo Belge a été régi par les conventions entre l'administration coloniale et les missions chrétiennes. En effet, 1906, le Saint Siège et l'Etat Indépendant du Congo ont signé les grands principes de l'organisation scolaire dans la colonie à la reprise de l'Etat Indépendant du Congo par la Belgique en 1908. On peut aussi consulter avec intérêt l'article I de KASENDE, L.A., *L'émergence de la conscience francophone au Congo-Kinshasa* In Documents pour l'histoire du Français Langue Etrangère au secondaire, N°40/41, 2008(Université Dalhousie Nouvelle-Ecosse, Holifav, Canada).

(menuiserie, mécanique, agronomie). La formation universitaire n'était pas développé, car jusqu'à l'indépendance, le Congo comptait moins de cinq campus universitaires. Au fil du temps, après son accession à l'indépendance, il y aura une réforme de l'enseignement secondaire qui sera désormais organisé en six ans. Tel illustre le début de l'introduction des cours de *Philosophie* en sixième et de l'*Esthétique* en cinquième des humanités.

Mais malgré les observations ou les critiques qu'on peut formuler dans l'organisation du système éducatif de l'époque coloniale, il importe au passage de signaler qu'elle fut la meilleure que le Congo ait connu jusqu'alors car, même si les écoles primaires, secondaires se sont multipliées, même si encore le Congo comporte plus d'élites, la qualité et le niveau de ceux qui sortent du primaire et secondaire ne cessent de régresser⁵.

Ce fléau dont tous les acteurs du monde éducationnel déplorent est surtout dû non seulement à l'inadaptation du système éducatif mais aussi et surtout à la mauvaise gestion du secteur éducatif manque du budget conséquent⁶ et à la marque d'une volonté politique de contrôle et de promouvoir le savoir.

Aussi, pour mieux comprendre le monde contemporain en général et la société congolaise en particulier au travers de ses représentations, ses modes de gestion et d'organisation, la philosophie peut constituer un outil indispensable.

3.2. De l'importance du cours de philosophie

Ce qui caractérise essentiellement la philosophie c'est surtout la possibilité qu'elle l'esprit humain pour la critique à la discussion constructiviste pour mieux comprendre le monde et les différents problèmes de la vie. Car, il n'est pas inutile de rappeler que le monde contemporain

⁵ Contrairement aux analyses qui fustigent de part en part p.93 l'éducation coloniale (parfois avec naïveté et sentiments peu avérés dans un article percutant, A. Géraldine et M. Poncelet montrent au moyen des arguments convainquant l'ancre puissant de l'appropriation scolaire dans et par l'histoire congolaise du pouvoir d'éduquer. Cfr GERALDINE, A. et PONCELET, M., *Héritage colonial et appropriation du « pouvoir d'éduquer »* in Cahiers de la recherche sur l'éducation et les savoirs, 12, 2013, 271-295.

⁶ Le système alloué à l'enseignement reste marginal selon un aperçu révélé par MOKONZI, B-G., *De l'école de la médiocrité à l'école de l'excellence au Congo-Kinshasa*, Paris, l'Harmattan, 2009, pp.44 et 94. Cette étude révèle les statistiques suivantes du niveau de l'enseignement en RC Congo.

rencontre plus que en plus complexes, globaux et notamment, sociologiques, économiques, religieux.

Cet état de choses impose par voie de conséquence, une formation philosophique pour ouvrir l'esprit à la critique, aux échanges libres et de prendre distance contre les idées reçues toutes faites, aux idéologies qui dénaturent l'être de l'homme.

Ces propos, on peut s'en douter, sont assez faibles pour traduire l'impact du cours de philosophie dans un univers où le religieux ou le sacré joue un rôle prépondérant⁷.

Nous avons du fait évoqué là, l'univers ou le système de représentation africain ancré dans le dogmatisme des coutumes. Ainsi, un entraînement réflexif sur cet héritage qui se repose dans une large mesure, sur un conformisme, serait un atout majeur pour transformer. Les relations humaines à tous les niveaux, avoir un autre regard du monde et même la compréhension des différentes représentations.

On l'aura déjà compris, par son pouvoir transformateur, l'enseignement de la philosophie peut changer l'individu et lui permet de mieux appréhender les problèmes délicats de la vie. Il peut améliorer les compétences de pensée et de communication et notamment le raisonnement et l'argumentation⁸.

De même, il peut instituer un véritable outil de créativité et d'expression. La philosophie somme toute aide à mieux comprendre l'homme et la société. Elle peut aider les élèves à donner un sens plus profond à leur expérience. Elle peut être considérée comme l'essence même de l'éducation.

⁷ Les recherches de M. LIPMAN et M. TOZZI ont suffisamment mis en lumière l'impact positif. En effet, le fait de fuir raisonner les enfants contribue à les rendre raisonnables à la vie de la société. L'exercice régulier de la discussion permet de développer des capacités cognitives. Et second propose la discussion qui correspond à l'examen d'un problème. Cette discussion il faut l'élucider, selon M. Tozzi ne se confond pas avec l'art de débat qui appelle systématiquement une confrontation. Une confrontation. On peut aussi lire SLUSARCZYK , B., (et al), *Etude de l'impact d'une introduction des ateliers de philosophie dans les curriculum au primaire et au collège sur l'intégrité cognitive*, In Recherches & Educations, 14, 2915, pp. 123-145.

⁸ BECK, I., VAILLANT, M., *Comprendre un texte argumentatif* In Annales de didactique et de sciences cognitives, 6, pp.89-115. Selon cette perspective, aider les élèves (adolescents) à acquérir et à développer des attitudes à bien raisonner, à bien expliquer et à bien comprendre les choses est une finalité essentielle de l'enseignement de philosophie.

3. L'enseignement de philosophie au secondaireen R. D. Congo

L'introduction du cours de philosophie à l'enseignement secondaire a été le fruit d'un long processus de réformes successives. En effet, comme la plupart des pays du tiers-monde, la RD Congo a entrepris des projets de réforme de ses programmes scolaires. Et, pour mieux comprendre les différentes reformes, il importe d'interroger l'histoire.

De fait, ce regard rétrospectif suscite quelques interrogations : quand et pourquoi on a introduit le cours de Philosophie dans le système éducatif congolais et notamment dans l'enseignement secondaire ? Quelles sont les méthodes qui sont utilisées par les enseignants ? Quelle est le niveau de formation de ces enseignants ? Y a-t-il quelques suggestions pouvant contribuer à l'amélioration de cette discipline ? Le programme de philosophie au secondaire répond-t-il aux préoccupations des concepteurs ?

A travers ces questions et à beaucoup d'autres encore que nous nous efforçons d'appréhender les problèmes didactiques du cours de philosophie au secondaire en RD Congo. Pour y parvenir, nous procérons par l'observation des classes où se donnent les enseignements philosophiques, des entretiens précédés d'un questionnaire aux élèves et aux enseignants de philosophie ; ceci nous permettra non seulement de repérer les pratiques d'enseignement et les pratiques enseignantes mobilisées par les enseignants mais également de vérifier si elles correspondent à la méthodologie spécifique aux objectifs et aux finalités du récent programme de 2007.

3.1. De l'introduction de l'enseignement de philosophie au secondaire en R. D. Congo

L'organisation de l'enseignement secondaire pendant toute la période coloniale était calquée sur le modèle du programme métropolitain de 1958. Le cours de philosophie ne figurait pas dans le programme. Il y avait seulement des sections ci-après :

- Latin – Mathématique
- Mathématique – Physique
- Greco – Latine

Après l'indépendance en 1962, on va initier une réforme de l'indépendance de l'enseignement secondaire avec la création du cycle d'orientation et des humanités littéraires. Dans l'idée des concepteurs, les humanités littéraires pouvaient avoir plusieurs sections ; mais malheureusement, il n'y avait qu'une seule section : Latin-philosophie.

A la même réforme, on va supprimer les humanités gréco-latines (sauf à Lubumbashi) et introduire le cours de Philosophie dans toutes les sections plus tard en 1967-1968 les examens d'Etat remplacement le système d'homologation. Et en 1977, en marge du conseil extraordinaire des universités et Instituts supérieurs, on va rendre obligatoire le cours de philosophie et logique en premier graduat pour toutes les facultés et toutes les sections de l'enseignement supérieur et universitaire.

Entre temps, il faut rappeler qu'avant le programme de 2007 qui nous intéresse dans cette étude, il y a, en outre, un programme de 1962, 1971, 1977 et 1985. Mais malgré, ces différents programmes, il n'y pas en véritablement ni de contenu et ni des méthodes.

De ceci, il ressort une autre question : le nouveau programme est-il différent des précédents ?

3.2. Les programmes du cours de philosophie

A lire les programmes de 1962 et de 1971, une constante se dégage : les deux étaient centrés uniquement sur la philosophie occidentale, considérée comme « la » philosophie au sens universel du terme et niant toute possibilité d'une philosophie africaine⁹ autrement dit, ces programmes ne prenaient pas en compte le système de représentation africain au point qu'on peut même dire qu'ils étaient inadaptés et gardaient un statu quo inquiétant.

Dans ces programmes, on trouvait seulement la liste détaillée de la matière à enseigner sans recommandations méthodologiques ni intentions éducatives claires. Hors mis la volonté de développer l'art de l'organisation, de l'expression orale chez les élèves.

Par ailleurs, les programmes de 1977 et 2007, registrent certaines avancées du point de vue des intentions éducatives :

- Familiariser les élèves avec le vocabulaire philosophique
- Eveiller l'esprit critique des élèves pour les épargnes du dogmatisme et les arguments d'autorité

⁹ Cf. TEMPELS, P., *La philosophie bantoue*, Leuven, 1948.

- Introduction de la philosophie africaine

En revanche, ces programmes comme les précédents, souffrent d'absence des démarches méthodologiques. Ils laissent la liberté aux enseignants de choisir les méthodes selon leur bon vouloir. Ce faisant, les enseignants manquent souvent à leur mission et aux objectifs assignés au cours de philosophie.

3.3. Objectifs du programme de 2007 de l'enseignement de philosophie dans le secondaire

Le programme de 2007 résume les objectifs du cours de philosophie au secondaire en deux points principaux :

- Familiariser les élèves au langage philosophique
- Eveiller l'esprit des élèves à la critique

Il s'agit pour l'essentiel d'*«eveiller chez les élèves l'esprit critique pour leur permettre de comprendre et d'apprécier les solutions données aux problèmes de la philosophie »*¹⁰.

En effet, une analyse approfondie des objectifs de ce programme nous incite à nous poser quelques questions : peut-on éveiller véritablement l'esprit critique des élèves par l'assimilation ou la maîtrise des doctrines philosophiques sans un entraînement réflexif ? Autrement dit, peut-on limiter l'objectif du cours de philosophie à la simple connaissance des doctrines et de ses fondements ? Enfin, cette connaissance de l'histoire de la philosophie peut-elle aider ces élèves à prendre part aux grands débats contemporains ?

3.4. A propos du nouveau programme

Tout en reconnaissant les avancées positives de ce programme ainsi que nous l'avons souligné plus haut, nous ne pouvons-nous empêcher de

¹⁰ Cf. Programme National, EPSP, p. 2007. En Belgique francophone, le cours de philosophie et éducation à la citoyenneté sera introduit dès le mois de Septembre 2017 pour les six années. Les conceptions ont fixé les objectifs à atteindre par les enseignants, et même, ils ont suggéré de supports, des activités à réaliser en classe. L'objectif du cours se résume de « (...) susciter une pensée critique et autonome, loin de l'immédiate ». Dans la même optique, le cours a été introduit l'année passée au primaire sous l'étiquette du civisme, mais avec l'objectif de permettre aux élèves de questionner et de s'approprier la citoyenneté.

constater que les référentiels définis par ledit programme présentent quelques limites. Car, dire que la philosophie doit contribuer à l'esprit critique par la connaissance des doctrines et les fondements nous semblent superficiels. La philosophie comme nœud important de l'éducation doit viser l'homme dans sa totalité dans ses différents aspects de la vie. L'enjeu étant de mieux comprendre l'homme et le monde dans le passé et le présent mais aussi projeter l'avenir. Ainsi, l'esprit critique doit contribuer, éclairer les élèves à la tolérance, à la connaissance de l'autre.

La démarche philosophique ne doit pas consister à la reproduction stérile de doctrines toutes faites, mais résolument à une démarche métacognitive. Pour comprendre les problèmes qui se posent dans l'environnement immédiat pour ainsi réfléchir à partir des apprentissages scolaires et conduire les apprenants à la réappropriation positive du savoir appris ou encore à la construction progressive des compétences transdisciplinaires, c'est-à-dire à la construction d'une culture, maîtrise du vocabulaire et mise en œuvre d'une démarche critique¹¹.

Ainsi considéré, ces considérations lapidaires sur le programme de philosophie en vigueur au secondaire en RD Congo, nous conduisent à nous poser des questions sur les méthodes utilisées pour enseigner cette discipline ou encore sur les méthodiques qu'il faut utiliser pour bien enseigner.

3.5. Les méthodes d'enseignement de philosophie au secondaire en R. D. Congo

De nombreux pays africains ont opté, après la colonisation, pour des réformes scolaires, considérés comme facteurs déterminants de l'amélioration de la qualité de l'éducation. Mais l'application effective des

¹¹ Dans son livre « Que peut la philosophie, être le plus nombreux possible à penser le plus possible », Ch. Sébastien propose au public une réflexion critique de la pratique de la philosophie au Lycée. Bien que son sous-titre se réfère ou reprend une formule utilitariste, l'auteur va au-delà. Il propose de réfléchir sur les conditions de possibilité de l'enseignement de la philosophie et en exploitant sa capacité à provoquer l'émancipation des personnes par l'exercice de la pensée. Il emprunte ainsi la voie rationnelle d'E. Kant, B. Spinoza, bref, des Lumières.

programmes dans le processus d'enseignement pose des difficultés méthodologiques d'une part et des compétences des enseignants d'autre part.

En effet, la RD Congo n'est pas restée. Elle a emboité les pas de la réforme dans le secteur éducatif et souvent confrontée à ce double écueil : D'abord, d'ordre méthodologique, le programme en vigueur n'a pas défini les procédés (les méthodes) susceptibles d'assurer convenablement l'enseignement. Les concepteurs du programme se sont contentés d'indiquer de façon vague de suivre la méthode des sciences humaines ou sciences expérimentales tels que contenues dans la deuxième partie du cours.

En réalité, aucun procédé didactique n'a été préconisé. Ceci étant, les enseignants des cours de philosophie recourent constamment aux méthodes traditionnelles (expositive, marginale, dogmatique) sous les moindres soucis du renouveau. Ceci nous amène à conclure que la réforme de 2007 même si elle était nécessaire, ne s'est pas accompagné des mesures nécessaires pour améliorer la qualité de l'enseignement.

D'où, à notre avis, il requiert donc une autre réforme. Mais avant d'examiner la question éventuelle d'une réforme, nous pensons utile de dire un mot sur la formation des enseignements et la motivation des élèves.

3.3.6. La formation des enseignants de philosophie et la motivation des élèves

D'emblée une perception négative de la qualité de l'enseignement renvoie spontanément à la qualité des programmes scolaires. Ceci n'est pas toujours le cas en Afrique, lorsqu'il y a un écart très prononcé entre les besoins réels de l'éducation et le sens de la réforme des programmes ; car en Afrique de façon générale, et en RD Congo en particulier, d'autres paramètres entrent en ligne de compte. Parmi ces paramètres, on peut relever :

- la formation douteuse des enseignants et la motivation des élèves
- l'absence des études empiriques de nature à connaître l'incidence des nouveaux programmes. Il s'agit à tout le moins de montrer le caractère improbable avéré des effets positifs d'un changement de programme sur les performances de l'enfant.

Sur le plan de la formation des enseignants de philosophie au secondaire en RD Congo, la situation n'a pas été du tout pris en compte dans l'élaboration de programme de formation¹².

Ce cours est souvent assuré par les prêtres ou ceux qui ont fait la philosophie aux séminaires mais dépourvus des aptitudes pédagogiques nécessaires. Le cours est alors enseigné de la même manière que le cours de religion. Ce cours, on le sait, est assuré selon le modèle transmissif et dans l'optique de mémorisation de façon dogmatique.

Dans le cas échéant, ce cours peut être assuré par les gradués (toutes options confondues) ou encore par des diplômés des humanités prétendant avoir bien assimilé ce cours en son temps. Aucune formation complémentaire n'est donc requise.

Dans ce contexte, on l'aura bien compris, il y a des lacunes dans le processus d'enseignement dans la mesure où les élèves se retrouvent en face des apprentis-enseignants sans compétence, mais aussi sans formation pédagogique requise.

Ce sont en fait, des charlatans qui s'improvisent enseignants et ignorent totalement le vrai rôle du maître. Dans la majorité de cas observés, ils s'intéressent moins aux apprenants qu'à leur savoir. Ils considèrent ces derniers comme des réservoirs à remplir avec le savoir. Pourtant, ils devraient s'appuyer sur des nouvelles conceptions éducatives ou :

« le maître n'est plus le transmetteur de savoir ni le garant de la discipline mais plutôt un guide, un initiateur à l'action qui se situe en arrière-plan et intervient le moins possible »¹³.

¹² Dans le but de répondre positivement aux attentes du monde de l'éducation en général et aux objectifs fixés par le programme, la fédération wallonie-bruxelloise impose un programme de formation des enseignants soit 18 heures. En RD Congo par contre ce programme n'est même pas envisagé.

¹³ HAENGGELI-JENNI, B., « Savoir » constitués et programmes scolaires : débat au cours de la revue pour l'Ere Nouvelle (1922-1994) In Recherches & Educations, 4, 2011, pp, 5. On peut consulter pour plus d'informations sur les nouvelles conceptions éducatives DEWEY, J., Dans J. HOUSSAYE (dir), *Quinze pédagogues. Leurs influence aujourd'hui*, Paris, Armand Colin, 1994 ; GUTIERREZ, L., *Histoire du mouvement de l'éducation nouvelle*, In

Dans le même ordre d'idées, Ferrière résume : « *il ne doit ni s'imposer ni s'abstenir. Il doit être le jardinier des petites plantes humaines* »¹⁴.

D'autres pédagogues comme R. Coussinet ont largement expliqué la nécessité de la formation du maître tout en reconnaissant la lourdeur de la tâche, la subtilité doublée du mélange de présence et d'absence, d'observation et d'action. Ainsi, une formation moins efficace des enseignants est une dérive de l'éducation :

*« plusieurs articles émane de la plume d'inspecteur ou directeur d'écoles qui se plaignent de l'incapacité des instituteurs à assumer leur nouveau rôle. Selon eux, le manque de formation des enseignants freine voire empêche la mise en application des méthodes nouvelles à grande échelle »*¹⁵.

Sur le plan de la motivation des élèves, les pédagogues considèrent généralement qu'elle joue un rôle déterminant sur l'investissement des élèves dans l'apprentissage. Car, lorsqu'un apprenant est motivé, il s'investit dans les tâches qui sont proposées et cela conduit souvent à la maîtrise et à la réussite des apprentissages¹⁶.

Et en même temps, il existe plusieurs conditions pour susciter cette motivation chez les élèves. Parmi elles, on retiendra : la possibilité qu'on offre l'enseignant à interagir ou à collaborer avec les élèves. Cette condition s'inscrit dans la perspective du courant constructiviste ou socioconstructiviste qui considère que l'élève apprend mieux lorsqu'il est en activité, c'est-à-dire lorsqu'il y a interaction entre enseignant-enseigné. Autrement, une activité d'apprentissage doit se dérouler dans une atmosphère de collaboration pour entraîner les élèves à travailler ensemble et parvenir

Carrefour de l'éducation, 31/1, pp. 5-8, 2011 ; PEYRONNIE, H., *Le mouvement Freinet : du fondateur charismatique à l'intellectuel collectif*, Presses Universitaires de Caen, 2013 ; BENAYCH, P., (et al.), *L'essentiel de la pédagogie*, Nathan, 2017.

¹⁴ *Ibidem*, p.5. Dans son ouvrage gare « La formation de l'éducateur », Paris, PUF, 1952, R. Cuisinier a jeté de jalons pour la formation des enseignants. En même temps, comme partisan de l'« école nouvelle », il a écrit, l'éducation nouvelle, Neuchâtel, Paris, 1950, où il a suffisamment expliqué les nouvelles approches de cette pédagogie nouvelle. Aujourd'hui encore, on peut se référer à l'ouvrage de Suzanne Saisse et Marie Vals, sous le titre de « Roger Coussinet : la promotion d'une autre école », Editions Eres, 2002.

¹⁵ *Ibidem*, p. 5.

¹⁶ L'ouvrage de A. Michael Huberman (dir.), *Assurer la réussite des apprentissages scolaires ? Les propositions de la pédagogie de maîtrise*, Delachaux et Niestlé est une référence intéressante pour les enseignants et les apprenants.

ainsi à l'objectif assigné. Cette collaboration ou mieux cette interaction favorise la perception des élèves par rapport à leur compétence et à leur capacité à contrôler leurs apprentissages¹⁷.

Pourtant, lorsqu'on observe le déroulement du cours de philosophie dans les écoles secondaires, ou les conditions qui favoriseraient la motivation et précisément, celle explicitée plus haut n'est pas du tout au rendez-vous. Car le cours est dispensé selon le modèle transmissif de l'enseignant roi qui dicte tout et l'enseigné reçoit aussi tout sans échange.

De plus, les conditions environnementales susceptibles de favoriser la motivation ne sont pas réunies¹⁸.

Enfin, la pédagogie par projet qui devient susciter la motivation chez un nombre d'élèves n'est pas d'application. Cela expliquerait la perception qu'ont souvent les élèves du cours de philosophie tantôt comme un savoir abstrait sans impact réel sur la vie active des individus, tantôt aussi comme une discipline réservée à une certaine catégorie de personnes destinées à exercer leurs talents oratoires.

De même, la motivation des enseignants mérite d'être évoquée dans la mesure où, elle influence aussi sensiblement le processus des apprentissages scolaires. Elle se résume aux conditions matérielles favorisant non seulement le bien-être social des enseignants et leur image sociale, mais aussi des moyens d'enseignement mis à leur disposition pour assurer le travail.

¹⁷ Cf. VIAU, R., *La motivation dans l'apprentissage du français*, St-Laurent, Editions du Renouveau pédagogique, 1999.

¹⁸ L'environnement dans le processus d'apprentissage conditionne un bon déroulement des activités scolaires(LEVESQUE, B., *L'effet de l'environnement scolaire sur les attentes des enseignants envers leurs élèves*, In Rire.ctreg.gc.ca/2014/11 environnement-attentes/). Il en est de même pour les questions relatives à la motivation qui semblent bien au cœur des défis qui se posent aujourd'hui aux acteurs de l'éducation et les poussent à mener des études de fond en vue de mieux aider les élèves en instance de démotivation. A titre indicatif :

- GALAND, B., 2006, *La motivation en situation d'apprentissage : les apports de la psychologie de l'éducation* In Revue française de pédagogie, 155, pp. 5-8.

- BOURGEOIS, E., 2006, *La motivation à apprendre* In E. Bourgeois & G. Chapelle (éd), Apprendre et Faire apprendre, Paris, PUF, pp. 229-246.

Ces deux auteurs vont en effet, publier un livre sous le titre « (se) motiver à apprendre » (dir) PUF, 2006, avec la vocation d'apporter des éléments de réponse aux questions très variées que se posent les enseignants les parents et les élèves. Il s'agit concrètement de donner sens aux apprentissages, soutenir la confiance en soi et l'engagement des apprenants et des enseignants.

Or, en RD Congo, suite au sous-financement chronique du système éducatif, on conserve passivement une crise d'identité et de légitimité dans les écoles secondaires ou des milieux d'enseignants prestant sans être payés. D'où par jeu-retour, l'explication de la mauvaise humeur des enseignants, démotivés et se retournant tantôt contre les parents, tantôt contre le gouvernement pour leur incapacité à assumer leur mission. Dans ces conditions, il est difficile d'exiger aux enseignants de prendre à cœur et de remplir leur mission¹⁹.

L'analyse du système éducatif congolais en général et en particulier de l'enseignement de philosophie au secondaire à travers les programmes, la formation et la motivation, pointe du doigt le disfonctionnement, les limites de cet enseignement au point de susciter l'intérêt de mener une étude approfondie en faveur d'une réforme ; tâche déjà reconnue délicate et devant engager la responsabilité des plusieurs acteurs aussi bien des spécialistes ou nom du monde éducationnel.

3.4. De l'intention d'une réforme

Dans cette étude, nous nous efforcerons aussi de nous appuyer sur la littérature existante, sur les réformes des programmes scolaires et leurs effets positifs sur le processus d'enseignement²⁰. Les chercheurs s'accordent à considérer que la qualité ou l'échec du système éducatif trouve sa source principale dans les programmes et manuels scolaires. Bien sûr d'autres facteurs décrits plus haut tels que la formation des enseignants, l'environnement, la motivation,... peuvent jouer en défaveur de la qualité de l'éducation. La RD Congo, l'écart souvent profond entre les référentiels des programmes et les besoins réels du projet, milite sans détour dans le sens de leur réforme.

¹⁹ On peut aussi consulter avec intérêt, LALLEZ, R., *Etude sur la motivation des enseignants*, UNESCO, 1995. Suivant la définition du dictionnaire Larousse de l'éducation, la motivation est « un ensemble des formes qui poussent l'individu à agir ». Dans ce sens, le rôle de l'enseignant n'est pas seulement de transmettre le savoir ou rester au niveau des désirs immédiats des apprenants, mais sans cesse, il doit leur proposer et/ ou leur opposer un projet éducatif. Il doit interpeller les apprenants et les inciter à se questionner sur le contenu de la matière à partir de ce qu'ils sont.

²⁰ Le terme « réforme scolaire » est entendu ici dans le sens d'un changement, profond visant apporter quelque chose de neuf pour améliorer son fonctionnement et son efficacité. Cfr ROBERT, A. *Système éducatif et réforme*, Paris, Nathan, 1993.

Dans le cas spécifique de l'enseignement de philosophie, les concepteurs devraient en effet, s'appuyer sur l'approche par compétence(APC) qui est un mouvement de réforme pédagogique issu du comportementaliste et de la pédagogie par objectif(PPO). L'enjeu est de proposer un :

«apprentissage rationalisé(...), les opérations mentales de l'enfant seront décrites avec précision au moyen d'un appareil conceptuel détaillé. Elles sont mobilisées par les maîtres en vue de construire des compétences, c'est-à-dire des réponses à des situations pour lesquelles l'enfant emploie un ensemble complexe de ressources diverses, des savoirs et des savoir-faire »²¹.

Il s'agit aussi de partir de l'analyse empirique de l'incidence du nouveau programme de Philosophie sixième secondaire pour tenter de poser la problématique de la relation supposée entre les acquisitions des compétences des élèves et buts poursuivis par ce programme de 2007.

3.4.1. Analyse des données de terrain en rapport avec ce programme de 2007

Ce programme s'inscrit dans un cadre d'une réforme plus vaste du système éducatif de la RD Congo engagé par le gouvernement Kabila fils pour tenter de redynamiser la mise en œuvre de ce programme a commencé à la rentrée scolaire 2007-2008. En effet, dix ans après les observateurs avertis s'interrogent si cette réforme était nécessaire ou encore si elle a engagé des résultats escomptés.

Ces multiples interrogations nous ont donc poussées à vérifier auprès des acteurs de terrain s'il y a incidence, en termes des apports positifs dans le processus d'enseignement-apprentissage. Au terme de l'enquête de terrain (observation, entretien, interview etc.). Il ressort que ce programme même s'il était nécessaire, il n'a pas produit des effets positifs attendus. Car non seulement il a été calqué à l'ancien mais aussi manque des indications

²¹ BERNARD, J-M.,(et al), *Réformes des programmes scolaires et acquisitions à l'école primaire en Afrique : Mythes et Réalités* In International Review of Education, DOI, 10-1007/S III-59-007-9054-Z. Selon cette perspective, une réforme scolaire doit simultanément agir sur tous les leviers pour renforcer l'action des acteurs de l'école ou de l'éducation pour favoriser les réussites scolaires des apprentissages.

méthodologiques pouvant guider les enseignants, le manque de maîtrise du programme avant son lancement, l'absence d'évaluation pour tester son impact, absence de contrôle sur le terrain non suffisamment vulgarisé²².

Il en est de même du nombre d'heures(52) accordées à ce cours qui se donnent seulement en sixième secondaire ; on comprend dans ce sens que la matière est abondamment difficile pour une bonne acquisition chez les élèves. Ceci étant, la situation des acquis scolaires dans le cours de philosophie reste préoccupante comme avant la réforme du programme de 2007 d'où l'urgence dûment approfondie sur base des éléments multisectoriels.

4.2. Quelques pistes d'une réforme de l'enseignement de philosophie au secondaire en R. D. Congo²³

L'enseignement de philosophie, comme nous l'avons signalé plus haut, se borne à une présentation magistrale des doctrines philosophiques pour une large mesure des penseurs occidentaux avec une information lapidaire sur la culture africaine.

²² Ces apories liées au manque du système d'évaluation des programmes scolaires en vue de juger de leur efficacité et d'apporter des remèdes appropriés surtout dans les pays du Sud, poussent de plus en plus les chercheurs à s'intéresser sur la question. C'est dans ce contexte précis que DEPOVER, C. et DIHAINAULT, L., ont écrit l'ouvrage intitulé : « *Quelle cohérence pour l'éducation en Afrique-des politiciens au curriculum, hommage à Louis d'Hainaut* », de Boeck, 2014. C'est à proprement parler un ouvrage de référence pour l'adaptation récurrente des systèmes éducatifs en Afrique. Il fournit des indications conceptuelles et méthodologiques pour analyser l'éducation en Afrique. Dans la même optique, LAFORTUNE, L., (et al), *Observer les réformes en éducation* » ont aussi mené des recherches visant à consolider la pensée et l'action dans le contexte des réformes, curriculum. Ces auteurs proposent des pistes d'intervention en rapport avec la conception, la mise en œuvre et l'accompagnement du renouveau pédagogique.

²³ Le débat sur la réforme des programmes de Philosophie au secondaire a déjà fait l'objet des discussions en Occident et notamment en France et très récemment en Belgique avec l'introduction du cours de « Philosophie et Citoyenneté ». En France, ce débat a été publié sous le titre « *le débat sur la réforme des programmes de Philosophie (classe de terminales générales des Lycées) : entretien avec Philippe Danino et Renaud Dogat* », La philosophie, Vol. 20, N°2, 2003, pp. 44-65. Par contre, en RD Congo, il n'y a pas encore eu un débat impliquant tous les acteurs de l'éducation pour juger de l'efficacité ou non des programmes. On se contente de produire des programmes et de justifier les réformes. L'intérêt de concentration réside à ce qu'elle permet une bonne évaluation qui en toute fin utile dessine des orientations claires aux professeurs de Philosophie(cfr FABIANI, J-L., *Les programmes, les hommes et les œuvres(Professeurs de Philosophie en classe et en ville au tournant du siècle)* In Actes de la recherche en Sciences Sociales, Vol. 47, N°1, 1983, pp. 3-20.

Ce programme national confine des enseignants dans un certain carcan d'enseignement théorique sans réelle possibilité d'appropriation de la matière ni d'ouverture d'esprit pour comprendre, analyser et critiquer les problèmes de la société.

Ce faisant, il s'élude de l'objectif même du cours de philosophie. Ainsi, les concepteurs du Programme National de cette discipline peuvent résoudre ces apories de l'enseignement de philosophie en suivant ces repères :

- la formation des enseignants de philosophie. Elle est dispensable car, à toute fin utile, ces enseignants seront dotés des aptitudes intellectuelles à la comprendre, des textes, à l'analyse adéquate de ces textes, à l'analyse adéquate de ces textes pour les mettre en contexte avec les problèmes de la société. Ceci est d'autant plus important que cette perspective s'écarte des enseignants lecteurs, répétiteurs d'aujourd'hui.

- La révision du programme doit tenir compte des enjeux sociaux, c'est-à-dire, mettre en perspective les auteurs, les doctrines ou les textes qui cadrent avec les besoins réels qui déchirent les consciences de la population. Et contrairement au programme en vigueur, il est impérieux de donner des indications méthodologiques claires pour guider les enseignants dans le processus d'enseignement.

- Comme les manuels de philosophie en circulation ont été rédigés dans un contexte particulier de la colonisation et d'hégémonie de la religion catholique, il importe aussi à ce jour, d'éditer d'autres manuels.

- Au lieu de réserver 52 heures de cours exclusivement en sixième secondaire, il y a lieu d'introduire ce cours dès la première année secondaire. Comme en Belgique sous la forme d'éducation à la citoyenneté et philosophie. Ceci permettrait de réfléchir avec les enfants dès le bas âge, des problèmes existentiels qui traversent toute l'histoire de la philosophie. Les enfants pourront ainsi progressivement apprêter les concepts et les problèmes délicats posés par les philosophes qui en réalité sont exprimés en savoir savant.

- Le programme de philosophie en secondaire doit inclure des thématiques susceptibles de contribuer à une meilleure compréhension de l'univers africain ou congolais, saisir dans ses multiples facettes les systèmes de représentation qui influencent sensiblement la vie des populations. Il s'agit pour ainsi dire, de mobiliser plusieurs messages et notamment savoir,

appropriation, appréhender et comprendre les concepts, analyser un problème ou une situation au profit d'un éclairage aussi proche de la vie des apprenants. Mais comme en RD Congo, les questions d'insuffisance de moyens sont récurrentes, il y a lieu de plaider en faveur d'allocation et d'utilisation des ressources nécessaires pour soutenir l'éducation

- Financer et utiliser correctement les moyens conséquents pour appliquer les programmes scolaires. Ce sont à n'en point douter les conditions sine qua non du bon fonctionnement d'un système éducatif. Car la réforme peut être nécessaire mais n'est pas un gage d'amélioration de la qualité de l'enseignement.

- Dans un pays dévasté par les conflits et des guerres tribales ou claniques et où la violence a atteint une proportion inégale, il y a lieu de plaider comme en Belgique, l'introduction du cours d'Education à la citoyenneté et philosophie dès la première année du secondaire. Ceci permettra d'éviter les écueils du cours théoriques et totalement déconnecté des réalités sociales du pays. Cette perspective permettra aussi d'alimenter les discussions entre professeur et élèves sur base du vécu et/ou sur ce qu'on doit de vivre.

Dans ce cadre précis, le professeur en dépit de son engagement personnel et son savoir ne saura réussir l'endoctrinement ; au contraire cela favoriserait une véritable participation de nature à favoriser la tolérance pour les opinions d'autrui pour promouvoir l'idée d'un pluralisme doctrinaire.

Par ailleurs, le cours de philosophie contient un vocabulaire spécifique avec chaque fois une sémantique éclectique. De plus, les doctrines philosophiques qui sont enseignées ne sont que le reflet des systèmes des représentations du monde occidental. Comment alors faciliter la compréhension chez les jeunes africains dont les représentations s'écartent de celles de l'Occident ?

Ne peut-on pas trouver un outil pédagogique à même de faciliter à la fois la compréhension et le processus d'enseignement-apprentissages ?

3.5. Le paradigme mythique comme outil pédagogique al'enseignement de philosophie

Comme on peut déjà l'inférer, la présente étude se situe dans les sillages du courant didactique de la philosophie lancé en France vers 1995 qui s'inspire largement des autres recherches des didactiques de disciplines²⁴. Il s'agit de chercher les moyens didactiques efficaces pour améliorer le processus des

²⁴ Nous faisons ici allusion à la didactique d'apprentissage de philosophe (DAP) de Michel TOZZI.

apprentissages de la philosophie et sortir ainsi des schémas traditionnels qui consistent à se placer seulement du point de vue de l'enseignant.

Autrement dit, sous cet angle, l'enseignant se préoccupe « la manière de préparer le cours le contenu à donner à ce cours et ce qu'il doit dire aux élèves. Les conceptions traditionnelles se préoccupent donc moins des apprenants, car toute l'attention est focalisée sur le savoir à enseigner.

C'est au regard des limites de ce modèle transmissif-pédagogique traditionnel que l'Education nouvelle au travers des nouvelles conceptions des apprentissages et notamment le constructivisme et le socioconstructivisme préconise que l'enseignant puisse se placer aussi du point de vue des apprenants dans le processus des apprentissages scolaires²⁵.

On le comprend bien, l'enjeu n'est pas seulement de savoir ce que les élèves doivent apprendre mais aussi d'opérer un choix judicieux des compétences qu'ils doivent acquérir et développer.

De fait, les recherches qui s'inscrivent dans cette perspective s'accordent et soulignent que l'un des moyens propices pour favoriser l'acquisition et le développement des compétences est celui d'ouvrir les esprits des apprenants à la critique, à l'interrogation permanente sur les réalités qui les entourent (la vie et le monde) sur la recherche du sens, l'inspiration problématique, l'esprit réflexif et métacognitif pour construire un nouveau savoir à partir d'un savoir déjà existant.

D'où la nécessité de recourir à d'autres disciplines comme les sciences cognitives (la psychologie développementale, la psychologie sociale etc.) ou tout simplement les sciences humaines comme l'histoire, l'anthropologie et aux théories de motivation, métacognition, réflexivité et pour éclairer le processus des apprentissages d'une pensée typiquement philosophique.

De même, en s'appuyant sur les notions de conflit sociocognitif et la transposition didactique l'étude approfondie et des mythes axée dans la recherche du sens caché qui ne se donne pas d'emblée peut constituer un apport dans le processus d'apprentissage de la philosophie tant au niveau de la réflexion que de la compréhension.

²⁵ Nous nous referons ici aux réflexions de JONNAERT, Ph.(et al), *Créer des conditions d'apprentissage*, De Boeck,2009 ; CARETTE, V ; REY,B., *Savoir enseigner dans le secondaire*, De Boeck, 2010 ; ALTET, M., *Les pédagogies de l'apprentissage*, Paris, PUF, 1997.

Ce faisant, nous nous écartons de la perspective scientiste qui considère le mythe comme une pensée pré-rationnelle qui s'enracine dans un inconscient collectif mais jouissant dans l'imaginaire²⁶. Cette attitude ou mieux l'indifférence, l'irritation comme dit J.-J. WUNEMBURGER, présente tout simplement le mythe comme auxiliaire imaginaire qui participe au partage et à la transmission de la culture sur un monde non rationnel²⁷.

En revanche, nous partons de la thèse généralement admise aujourd'hui à savoir que la philosophie est née du passage du *mythos au logos*, vers le 6^{ème} siècle avant Jésus-Christ. Et le logos justement naît de la critique du mythe comme passage d'histoires à une connaissance rationnelle du monde sous la forme scientifique ou nettement de la philosophie de la rationalité.

Certes ! Le mythe est un langage et donc un langage authentique par sa puissance poétique de suggestion en raison de sa supra-rationalité. Le mythe comme disait P. Ricœur donne à penser en même temps qu'il fait penser. Il est un tremplin pour la pensée par son pouvoir de connotations par la polyphonie de ses significations potentielles, la puissance de ses associations d'idées pour comprendre et apprendre certaines connaissances. Et L. Brisson pour sa part montre à travers l'exigence et l'allégorie. Comment les éléments mythes dissimulent les significations philosophiques incroyablement hautes²⁸.

Ainsi à la suite de M. Tozzi, nous postulons dans cette étude que les mythes peuvent amener les étudiants à réfléchir dans le but de leur faire symboliquement et pédagogiquement parcourir le cheminement vers une meilleure compréhension de la matière à enseigner et/ou à apprendre. C'est un moyen symbolique et pédagogique pour accéder à une raison philosophique immanente. C'est par cet enracinement sensible et imaginatif qu'il est possible de favoriser un apprentissage voire une construction d'un nouveau à partir du savoir existant.

C'est dans ce contexte qu'il a plu à G. Scherer de souligner l'intérêt pour le mythe :

²⁶ JUNG, C-G., fut un parmi les chercheurs qui ont postulé en psychologie et en psychanalyse l'existence de l'inconscient commun à tous les hommes et qui se retrouvent dans les mythes. Cfr JUNG, C-G., *L'homme et ses symboles*, Paris, Robert Laffont, 1964.

²⁷ WUNEMBURGER, J.-J., *La pensée mythique et ses présupposés philosophiques*, In Revisita portugueza de filosofia, TomoXLVIII, Fasc, 4, p. 497.

²⁸ BRISSON, L., *Introduction à la philosophie du Mythe*, Paris, Vrin, 2005.

« accompagne comme une ombre la société moderne fondée sur la rationalité technoscientifique. Depuis presque deux cents ans, le mythe est devenu objet d'investigation pour les sciences psychologiques et sociologiques. Ce large éventail d'intérêt a sa motivation dans le désir d'apercevoir le sol historique à partir duquel la rationalité a pris son essor historique »²⁹.

Les mythes ajoutent Jamme à l'expression d'un narcissisme collectif primaire et servent à l'autoreprésentation à la conscience d'identité de la société humaine³⁰.

Dans le sillage de ces idées, les mythes dans les cultures africaines ancrées fortement à l'oralité, au symbolisme et au savoir ésotérique, lorsqu'ils sont bien analysés à la fois un moyen d'apprentissage d'éducation et des moyens d'apprentissage de philosopher. En ce sens, le mythe apparaît comme un discours par lequel est communiqué toute information sur le passé d'un peuple et conservé dans la mémoire collective.

Ainsi, ce processus de communication intervient l'imitation et l'interprétation par le biais de la parole, du geste et incite les destinataires à déterminer ou à modifier leur comportement physique ou moral en fonction du modèle qui leur sont proposés.

Dans la perspective de Platon, le mythe en vertu de sa fusion émotive joue l'effet d'une incarnation dans l'âme. Il exerce l'effet comparable au médicament dans le corps. Il s'agit de l'effet du charme et de la persuasion dominé par l'appétit (nourriture, boisson, sexuel etc.).

Ceci explique le fait que pour Platon, les premiers dentinaires des mythes soient les enfants, l'enfant et la jeune qui constituent la part sauvage de l'existence humaine ; puisque selon cet auteur, à cet âge, c'est la partie appétitive qui domine dans l'âme humaine³¹. Ceci étant, le mythe apparaît comme un moyen, un outil susceptible d'aider l'enseignant à faire comprendre un phénomène, une matière ou tout simplement un système de représentation.

²⁹ SCHERER, G., *Symbol-sprache, EinForschungsgespräch*, cité par Jamme, G., *Introduction à la philosophie du mythe. Epoque moderne et contemporaine*, Paris, Vrin, 1995, p. 7.

³⁰ *Ibidem*.

³¹ Cf. PLATON., *République*, III 395, p. 125.

On comprend aussi l'intérêt de Platon pour le mythe par sa détermination à briser le monopole et imposer le discours philosophique auquel il s'efface de développer.

Entre temps, L. Couloubartsis dans son étude sur « le statut transcendental du mythe-figure de la rationalité » avance que le mythe archaïque s'articule à travers trois axes essentiels : la généalogie, la topologie et la mythologie ou la narration. Cette structure selon cet auteur

« ne s'éclaire vraiment que si l'on précise qu'elle vise à situer la personne dans un tout relativement à d'autres personnes, à d'autres lieux et selon des qualités et fonctions que le récit sert à dévoiler »³²

Cette triple structure selon L. Couloubartsis permet le dévoilement aussi bien du visible que de l'invisible. Car c'est grâce à elle que le mythe peut, tout en situant les figures, présente selon un ordre bien déterminé, le partage de l'ordre et du pouvoir dans le monde et effectuer aussi le partage des fonctions et des activités des figures contenues dans le récit. C'est dans ce contexte précis que L. Couloubartsis élucide que les mythes des dieux et du cosmos mettent en œuvre des narrations où d'êtres schèmes d'origine empirique sont mobilisés (violence, ruse, amour, haine, des modes du savoir et de la reconnaissance)³³.

Ces axes somme toute, les mythes permettent une connaissance de l'homme, de son environnement, une compréhension de ses rapports au monde, une connaissance et explication des phénomènes de la morale et aussi des êtres du monde invisible.

De plus, l'usage de la parenté dans le mythe est aussi le lieu à partir duquel le mythe s'articule. La pratique du schème de la parenté permet d'expliquer le rapport de l'homme au monde qui l'entoure et à lui-même, également son rapport à la mort et par conséquent son comportement et même l'éthique de sa société.

Cette pratique de la parenté s'observe dans certaines cultures d'Amérique, d'Afrique jusqu'aux phénomènes de la nature (montagne, fleuve, rivières, animaux,...) qui entretiennent des relations de parenté avec les humains. C'est dans ce sens que B. Decharneux parle du lieu existant

³² COLOUBARTSIS, L., *Histoire de la philosophie ancienne et médiévale. Figures Illustrées*, Paris, Grasset, 1998, p. 55.

³³ *Ibidem*, pp. 55-56.

entre l'homme et tous les possibles parents. Ces liens, selon B. Decharneux se retrouvent dans les mythes, les croyances et les rituelles.

D'où en tout état de cause, le mythe apparaît comme l'élément (outil) clé pour comprendre et expliquer le monde ou les systèmes de représentations. Et c'est là justement l'ancrage de la philosophie. Et par voie de retour, le mythe est un levier important pour comprendre le vécu d'un peuple au travers des recherches, de l'homme-monde ou encore de représentation. Le détour par le mythe permet d'élucider certaines problématiques philosophiques.

Comme on le voit, les mobiles déterminants de ces trois premiers de la première partie étaient ; d'abord d'élucider les concepts clés de cette étude en passant par un rappel de certaines conceptions épistémologiques des apprenants. En même temps indiquer le rôle du cours de philosophie et les méthodes et le matériel didactique utilisés ; examiner le système éducatif au travers de l'enseignement de philosophie. Il s'agit également d'insister sur l'importance de la formation des enseignants de philosophie, motivation des élèves et passer en revue la question du programme du cours de philosophie en sixième secondaire ; enfin, en indiquant les limites du programme de philosophie en sixième, nous sommes arrivé à formuler quelques pistes de réflexion pour une éventuelle réforme.

Mais considérant aussi les difficultés pour assurer la transmission de cette matière, nous avons postulé le paradigme mythique comme outil pédagogique de l'enseignement de philosophie. Comme on peut déjà le constater, cette première partie est une approche fondamentalement théorique.

En revanche, les chapitres suivants se fonderont sur une approche empirique nécessitant des données de terrain par rapport à la problématique, aux hypothèses, aux objectifs, aux méthodes et techniques qui seront mobilisées. Elle a pour tâche de nous aider à confirmer ou infirmer les hypothèses ou les théories développées. Elle a aussi comme tâche, comme le note P. Duchem :

« (...) que l'expérience ou l'observation se font pas que sanctionner les théories : elles informent et enrichissent les constructions théoriques. On échappe ainsi à l'alternative simpliste : soit la mise à l'épreuve réfute les hypothèses théoriques, soit elles sont gardées telles quelles. Une troisième

*possibilité se réalise souvent ; les études empiriques, qualitatives ou quantitatives font progresser le cadre théorique »*³⁴.

Ainsi, le développement théorique doit être en permanence soumis à la critique du chercheur et de la communauté scientifique en même temps contrôlé par les investigations empiriques et les analyses des données³⁵.

Bibliographie

- ***, 2005, *Rapport Banque Mondial. Région Afrique Département du Développement humain. Le système éducatif de la République Démocratique du Congo : Priorités et alternatives.*
- ALTET, M., 1997, *Les pédagogies de l'apprentissage*, Paris: PUF.
- BECK, I., VAILLANT, M., *Comprendre un texte argumentatif* In Annales de didactique et de sciences cognitives, 6, pp.89-115.
- BENAYCH, P. et al. , 2017, *L'essentiel de la pédagogie*, Paris : Nathan.
- BERNARD, J-M. et al. , *Réformes des programmes scolaires et acquisitions à l'école primaire en Afrique : Mythes et Réalités* In International Review of Education, DOI, 10-1007/S III-59-007-9054-Z.
- BOMGU YEIKELO YA ATO, E., 2015, *Education en République Démocratique du Congo. Fabrique des cerveaux inutiles*, RDC, Paris : l'Harmattan.
- BOURGEOIS, E., 2006, *La motivation à apprendre* In E. Bourgeois & G. Chapelle (éd), Apprendre et Faire apprendre, Paris: PUF, pp229-246.
- BRISSON, L., 2005, *Introduction à la philosophie du Mythe*, Paris: Vrin.
- CARETTE, V ; REY,B., 2010, *Savoir enseigner dans le secondaire*, De Boeck.
- COULOUBARTSIS, L., 1998, *Histoire de la philosophie ancienne et médiévale. Figures Illustrées*, Paris: Grasset, p.55.
- CUISINENT, R., , 1950, l'éducation nouvelle, Neuchâtel: Paris.
- CUISINENT, R., , 1952, *La formation de l'éducateur*, Paris: PUF.
- DEPOVER, C. et DIHAINAULT, L., 2014, *Quelle cohérence pour l'éducation en Afrique-des politiciens au curriculum, hommage à Louis d'Hainaut*, de Boeck.
- DEWEY, J., Dans J. HOUSSAYE (dir), 1994 , *Quinze pédagogues. Leurs influence aujourd'hui*, Paris: Armand Colin.

³⁴ GUIBERT, P., *Initiation aux sciences de l'éducation*, Vuibert, 2006, p. 71.

³⁵ *Ibidem.*

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- FABIANI, J-L., 1983, *Les programmes, les hommes et les œuvres (Professeurs de Philosophie en classe et en ville au tournant du siècle)* In Actes de la recherche en Sciences Sociales, Vol. 47, N°1, pp.3-20.
- GALAND, B., 2006, *La motivation en situation d'apprentissage : les apports de la psychologie de l'éducation* In Revue française de pédagogie, 155, pp.5-8.
- GERALDINE, A. et PONCELET, M., 2013, *Héritage colonial et appropriation du « pouvoir d'éduquer »* in : Cahiers de la recherche sur l'éducation et les savoirs, 12, 271-295.
- GUTIERREZ, L., 2011, *Histoire du mouvement de l'éducation nouvelle*, In Carrefour de l'éducation, 31/1, pp. 5-8.
- HAENGGELI-JENNI, B., 2011, « Savoir » constitués et programmes scolaires : débat au cours de la revue pour l'Ere Nouvelle (1922-1994) In Recherches & Educations, 4, p. 5.
- HUBERMAN, Michael A. (dir.), *Assurer la réussite des apprentissages scolaires ? Les propositions de la pédagogie de maîtrise.*
- JONNAERT, Ph. (et al), 2009 , *Créer des conditions d'apprentissage*, De Boeck.
- JUNG, C-G., 1964 , *L'homme et ses symboles*, Paris: Robert Laffont.
- KASENDE, L.A., 2008, *L'émergence de la conscience francophone au Congo-Kinshasa* In Documents pour l'histoire du Français Langue Etrangère au secondaire, N°40/41 (Université Dalhousie Nouvelle-Ecosse, Holifav, Canada).
- LAFORTUNE, L., (et al), *Observer les réformes en éducation.*
- LALLEZ, R., 1995, *Etude sur la motivation des enseignants*, UNESCO.
- LEVESQUE, B., *L'effet de l'environnement scolaire sur les attentes des enseignants envers leurs élèves*, In Rire.ctreg.gc.ca/2014/11
- MOKONZI, B-G., 2009, *De l'école de la médiocrité à l'école de l'excellence au Congo-Kinshasa*, Paris, l'Harmattan, pp. 44 et 94.
- NDYWEL, I., 2007, *L'université dans le devenir de l'Afrique. Un demi-siècle de présence au Congo-Zaire. Un demi-siècle de présence au Congo-Zaire*, Paris: l'Harmonie.
- PEYRONNIE, H., 2013, *Le mouvement Freint : du fondateur charismatique à l'intellectuel collectif*, Presses Universitaires de Caen.
- PLATON., *République*, III 395-p.125
- ROBERT, A., 1993, *Système éducatif et réforme*, Paris: Nathan.

- SCHERER, G., 1995, *Symbol-sprache, EinForschungsgespräch*, cite par Jamme, G., *Introduction à la philosophie du mythe. Epoque moderne et contemporaine*, Paris : Vrin, p. 7.
- SLUSARCYK , B., (et al), *Etude de l'impact d'une introduction des ateliers de philosophie dans les curriculum au primaire et au collège sur l'intégrité cognitive*, In Recherches & Educations, 14, 2915, pp. 123-145.
- SSAISSE, Suzanne; VALS, Marie, 2002, *Roger coussinet : la promotion d'une autre école*, Editions Eres.
- TABEZI PENE-MAGU, B-G., 2015, *Système éducatif de la République Démocratique du Congo. Avancées et paradoxes*, Ed. Edi livre.
- TEMPELS, P., 1948, *La philosophie bantoue*, Leuven.
- UNICEF, 2014, *Rapport d'état du système éducatif pour une éducation au service de la croissance et de la paix*.
- VIAU, R., 1999, *La motivation dans l'apprentissage du français*, St-Laurent: Editions du Renouveau pédagogique.
- WUNEMBURGER, J-J., *La pensée mythique et ses présupposés philosophiques*, in : Revisita portugueza de filosofia, Tomo XLVIII, Fasc, 4, p.497.

LA LECTURE DES ŒUVRES LITTÉRAIRES DANS LA VILLE DE KANANGA. POUR UNE CONTRIBUTION À LA PÉDAGOGIE TEXTUALISANTE

Jérôme MUTSHIPAYI MUDIPANU
Université Pédagogique de Kananga, Congo
jeromemucipay@gmail.com

Abstract

The basic assumption underlying this paper is the deficit in the culture of reading literary works exhibited by the school population in the city of Kananga. This study deals with this phenomenon with a view to specifying the causes and determining its impact on the population in question. A possible solution will be suggested in terms of the appropriate pedagogy that should remedy this deficit.

The purpose of this work is not to assess the culture of reading, but rather to identify and research the causes and impact on the target population.

Keywords: Reading, literary works, Kananga, impact, population.

Résumé

Le présent article a comme postulat le déficit de la culture de la lecture des œuvres littéraires manifesté par la population scolarisée de la ville de Kananga. Cette étude s'appesantit sur ce phénomène afin d'en spécifier des causes et déterminer son impact sur la population concernée. Une piste de solution sera proposée en termes de pédagogie appropriée pour remédier à ce déficit.

Le but de ce travail n'est pas d'évaluer la culture de la lecture, mais plutôt de l'identifier et d'en rechercher les causes et l'impact sur la population cible.

Mots-clés : La lecture, œuvres littéraires, Kananga, l'impact, la population.

1. Objet d'étude

De façon générale, la lecture est la clé de connaissances. Elle informe et forme l'homme ou la femme sur des événements de la vie. Elle éveille la

conscience du lecteur sur les valeurs, les règles ou les croyances individuelles ou sociales, ces dernières l'aident à s'intégrer utilement dans la société ; un homme ou femme cultivé réunit un certain nombre d'information, de connaissances et même de savoirs. Il a la maîtrise d'un certain nombre d'éléments qui contribuent au développement intégral de tout être humain. Autrement dit, toutes les connaissances sur l'histoire, la géographie, la politique, l'économie, la science font de son détenteur un homme de culture, même des règles, d'orthographe, de grammaire, de syntaxe, de style qui contribuent à la définition d'un homme de culture. L'application à la lecture se présente comme un moyen efficace contre certains déficits culturels. L'absence de la culture génère des conséquences fâcheuses pour l'individu et la communauté et l'empêche de se développer. Un texte bien lu est un potentiel éducatif pour son lecteur. Il le place en face des valeurs et aussi des antivaleurs, en lui offrant les possibilités de porter un jugement sur certaines situations de la vie. Un texte en particulier et une œuvre littéraire en général communiquent au lecteur des stratégies qui lui permettent d'agir, de réagir, juger, penser, perfectionner son expression et son jugement. Le déficit de la culture de la lecture chez la population sous étude impactera sur la production orale et écrite et donc sur son expression en général. Une expression aisée est un signe d'épanouissement d'une communauté. Le blocage de l'expression en constitue un frein.

Le comportement linguistique d'un sujet communicant revêt une importance capitale. Il se concrétise dans la production verbale (orale et écrite) qui se constitue comme un carrefour d'études linguistique, littéraire, psycholinguistique et pédagogique. Etant donné qu'un travail sur la lecture s'intéresse à la production verbale, la présente dissertation s'appuiera sur les domaines précités.

2. État de la question

Dans les conférences débats, organisées sur la commémoration de la journée des écrivains chaque année à Kananga, les participants expriment régulièrement le regret de constater que les œuvres littéraires sont peu ou pas lues du tout. Depuis plus d'une décennie, cette question importante préoccupe tout aussi bien les enseignants du primaire, du secondaire et de l'enseignement supérieur que les hommes de culture de la province du Kasai central.

La question posée mérite une analyse approfondie afin de déceler les causes et les conséquences de ce phénomène, déterminer son impact et

proposer des solutions appropriées. Ce constat sur le déficit de la culture de la lecture a suggéré une étude ayant trait à la lecture des œuvres littéraires dans la ville de Kananga.

Certaines recherches traitant des questions semblables à la présente ont été abordées par nos prédecesseurs. Elles contiennent des problématiques et des hypothèses déjà testées grâce à certaines méthodes (MPAMBA, K, K., 2019 :33).

Il convient de les présenter afin d'en préciser les limites et de montrer l'apport scientifique du travail réalisé.

Hyacinthe UKELLO WANG WO-NYA-THO JATIN a présenté un travail intitulé « Compétences langagières dans la trilogie romanesque de Massa MAKAN DIABATE. Contribution à une didactique de la littérature française dans les écoles primaires et secondaires du Kasaï central en République Démocratique Du Congo », Thèse de Doctorat, ULB, inédit.

Cette dissertation se situe à l'intersection de la littérature et de la didactique. Elle s'intéresse à l'amélioration de l'enseignement –apprentissage de la littérature et du français langue étrangère dans la province du Kasaï-central. Elle est née du manque des compétences langagières des apprenants en français qui affichent des échecs scolaires récurrents dans cette langue officielle de l'enseignement mal assimilée. La même langue souffre d'une carence observable d'enseignants didacticiens à jouir de compétences pédagogiques pour un encadrement conséquent des apprenants.

Le phénomène observé par l'auteur de ce texte se focalise sur la trilogie romanesque de Massa Makan DIABATE : « Le lieutenant de Kouta », « Le boucher de Kouta » et « Le coiffeur de Kouta »

Cet auteur a d'abord effectué une analyse littéraire, thématique et critique de ces trois romans. Il a ensuite mis en relief l'importance de l'acquisition des compétences langagières à travers les textes littéraires contenus dans la trilogie romanesque sous étude. Au terme de sa recherche, la dissertation propose des perspectives didactiques en vue d'améliorer l'apprentissage de la littérature et/ou du français. Cette étude relève que le processus d'apprentissage ne peut bien s'effectuer s'il n'y a pas de bonnes pratiques enseignantes.

Le choix porté par l'auteur sur l'analyse de cette trilogie romanesque a suscité certaines interrogations fondamentales:

❖ Dans quelle mesure ces récits populaires relevant de l'oralité peuvent-ils contribuer à enrichir les débats contemporains ? Autrement dit, la

tradition orale constitue-t-elle encore une source fiable, au point d'apporter une quelconque réponse aux défis majeurs de notre époque ?

❖ En quoi l'analyse d'un roman peut-elle s'avérer importante pour l'homme aujourd'hui, aux défis de l'intégration, du développement et de la démocratie ?

❖ Comment enseigner cette littérature ?

En guise de réponses provisoires, l'auteur dit que son étude se veut un effort de compréhension de cette trilogie romanesque. La même étude permet de comprendre non seulement l'œuvre littéraire de M. M. Diabate dans ses différentes séquences, mais aussi de revisiter les diverses réalités d'une Afrique en pleine mutation. Elle entend aussi présenter des ambivalences qui jalonnent la vie d'une Afrique coloniale et/ ou précoloniale, des témoignages, des incompréhensions de deux mondes, l'Afrique et ses traditions d'une part, et le régime colonial d'autre part, avec son arsenal obsessionnel, d'oppression, de la volonté délibérée et nettement marquée de défigurer les traditions autochtones.

L'écrivain M. M. DIABATE livre au public africain ou occidental un miroir pour capter et saisir les réalités présentes d'une Afrique postcoloniale. Tout se fait dans un style comique et un langage imagé.

Par son étude, l'auteur met en relief l'importance de la didactique en littérature. La didactique s'avère indispensable pour mieux saisir et comprendre les textes littéraires. Il s'agit alors de proposer certaines pratiques didactiques applicables à la l'enseignement de la littérature au bénéfice des élèves dans l'apprentissage.

Pour vérifier ses hypothèses, l'auteur de cette dissertation s'est servi de la méthode d'analyse relevant de la triangulation temporelle, de la triangulation par combinaison et de la triangulation méthodologique.

L'auteur a également procédé par la lecture de l'œuvre de M. M. Diabate afin d'analyser et de comprendre la culture anthropologique des personnages, les thèmes ainsi que la signification de cette œuvre. Par l'analyse des textes de cette trilogie romanesque, il a proposé certaines pratiques didactiques permettant d'aider les élèves dans l'apprentissage des textes littéraires. L'on sait que l'apprentissage des textes est une des voies obligées dans l'acquisition de la connaissance d'une langue, en cas de présence, celle de la langue française.

Notre étude est donc une contribution à l'enseignement de la littérature d'expression française et/ou du français langue étrangère par le

texte. Elle procède par l'enquête sur terrain et démontre le déficit de la culture de la lecture des œuvres littéraires au sein de la population scolarisée de la ville de Kananga. Ce déficit impacte sur la population concernée et l'empêche de s'émanciper à la suite d'une production verbale insuffisante. Celle-ci sera testée grâce à la démarche psycholinguistique. Pour remédier au déficit, une didactique de lecture appropriée à la population concernée est proposée. Ceci constitue l'un des apports scientifiques dans la présente recherche.

Une recherche effectuée par Marc Talansi (un chercheur congolais de l'autre rive) dans son article intitulé « Qui lit quoi au Congo ? » cité par J. MUTSHIPAYI a porté sur les enquêtes menées à Brazzaville concernant la lecture. La préoccupation était de démontrer les rapports entretenus par les Congolais et les livres, qui lit ?, quel auteur préféré et quels sont les ennemis du livre ? L'hypothèse de base était que les Congolais ne lisait pas beaucoup.

Par enquête assortie d'interviews, il s'est avéré que le Congolais ne lisait pas assez. L'auteur le plus lu est Henri Lopez avec « Tribaliques ». Dans ce pays, la femme reste encore prisonnière du poids des traditions qui l'empêche en majeure partie d'avoir une vie plaine en dehors du cercle familial.

L'étude de Marc Talansi a utilisé la même technique, mais sous d'autres cieux : savoir ce qui est à la base du déficit de la culture de la lecture au sein de la ville de Brazzaville, et trouver des pistes de solutions susceptibles d'éradiquer ce manque. Le déficit de la culture de la lecture n'est donc pas perçu de la même façon à Brazzaville et à Kananga.

François Nlandu Diamena a rédigé, en 2013, une thèse doctorale intitulée « Aspect de l'écriture dans l'œuvre romanesque d'Ahmadou Kourouma ». Il s'est appesanti sur le style utilisé par cet auteur ivoirien dans son œuvre afin de dégager la beauté littéraire de ce texte.

La façon particulière de cet auteur de traiter le texte et de l'écrire a suscité beaucoup d'interrogations pour découvrir l'orientation qu'il a imprimée à son écriture.

Par la lecture de ses textes, l'on s'aperçoit qu'Ahmadou Kourouma possède un style particulier, un style personnel. Il s'approprie la langue française par la façon singulière d'exploiter ses ressources. Dans la construction des phrases, cet auteur sait bien mêler au français les éléments du malinké ainsi que les formes orales traditionnelles d'expressions, précisément les proverbes, les devises, les images,... Toutes ces marques,

l'auteur de la thèse les a découvertes à travers la lecture. Sans lire, rien de tel ne serait découvert.

Cette étude de marque envisage un but : découvrir l'écriture d'Ahmadou Kourouma. Au-delà de cette découverte syntaxique, notre étude ajoute le fait de susciter le goût du livre sans oublier les voies et moyens pour y parvenir.

Hormis le traitement des compétences langagières et des techniques romanesques dans l'œuvre de Massa Makan Diabate, les données chiffrées du niveau de lecture analysé dans la ville de Brazza et l'écriture romanesque d'Ahmadou Kourouma, notre dissertation porte sur un terrain connu, la ville de Kananga et ses différentes couches de la population scolarisée. Elle (la dissertation) identifie les causes du déficit de la culture de la lecture, en donne l'impact et propose des solutions appropriées.

3. Problématique et hypothèses

De façon générale, la lecture est la clé des connaissances. Donc la lecture joue à la fois un rôle didactique et autodidactique.

Or, il se fait que dans la ville de Kananga, une inquiétude plane à tous les niveaux, qu'il s'agisse des enseignants, des dirigeants d'établissements, des hommes et des femmes de culture, les élèves et étudiants en particulier, de la population scolarisée de la ville de Kananga en général se caractérisent par le déficit de la culture de la lecture.

Un homme ou une femme cultivée possède un certain nombre d'informations, de connaissances et même de savoirs qui contribuent à la personnalité d'un individu. La lecture compte parmi les moyens efficaces d'acquisition de la culture. Le déficit de lecture gère l'ignorance généralisée et la mauvaise expression orale et écrite.

Ce déficit de culture de la lecture manifestée par la population scolarisée de la ville de Kananga a suscité beaucoup de préoccupations dont la principale est la suivante :

Partant du postulat selon lequel il existe un déficit de culture de la lecture dans la population scolarisée de Kananga, il y a lieu de se demander quelles en sont les causes, les conséquences et quelles démarches utiliser pour y remédier.

De cette question principale découlent les questions secondaires suivantes :

- A quoi serait dû ce déficit de la culture de la lecture de la population ?
- Quel impact ce déficit pourrait avoir sur la population concernée ?
- Quelles en sont les manifestations ?
- Que faire pour y remédier ?

En guise des réponses provisoires aux préoccupations déjà mentionnées, les formulations suivantes sont retenues en vue de les utiliser comme épine dorsale dans la conduite de notre recherche.

Un grand nombre de pesanteurs socio-économiques et culturelles serait à la base de ce phénomène. Entre autres pesanteurs, il y a la pénurie des ouvrages, l'insuffisance des imprimeries, librairies et bibliothèques, la survie de l'oralité, la montée des nouvelles techniques d'information et de communication (TIC), la pauvreté.

Le déficit de la culture de la lecture ne peut pas permettre à la population de la ville de Kananga de s'émanciper. Il engendre pour cette ville la production verbale insuffisante, facteur qui l'empêche de se développer, de se libérer.

Autant d'indices concourent à la production verbale insuffisante chez la population concernée. Il s'agit du livre lui-même, de la pauvreté culturelle généralisée, de l'absence de la promotion de la lecture du livre, l'expression orale et écrite vicieuse, la prolifération des déviations...

Pour remédier au déficit de la culture de la lecture, une piste de solutions est proposée, dans notre dissertation, à la population scolarisée de la ville observée. Il est question de l'approche éducative ou l'approche de la pédagogie par le texte, de l'approche communicationnelle ou la pratique des compétences par le texte, de l'approche sémiotique mixte ou la pratique de la pédagogie par la bande dessinée ou planche didactique.

4. Démarche méthodologique

Cette recherche a été amorcée depuis 2016 sur la lecture des œuvres littéraires par la population scolarisée de la ville de Kananga. Il s'agit donc de la recherche de terrain pour laquelle les données changent d'une année à l'autre. Ainsi nous a-t-il été d'impérieuse nécessité de revisiter les données en raison de la fiabilité de toute recherche.

Le postulat de ce travail est le déficit de la culture de la lecture des œuvres littéraires à Kananga. L'approche méthodologique s'articule autour de trois moments importants :

- La recherche des causes du déficit de la culture de la lecture des œuvres littéraires pour laquelle nous utilisons la méthode d'enquête ;

- Le test sur l'impact du déficit qui est la production verbale insuffisante. Il s'agit du test psycholinguistique pratiqué grâce à l'approche descriptive inductive.

- La recherche des solutions au moyen des approches éducative, communicationnelle et sémiotique mixte.

Avant d'aborder cette partie de la recherche, il convient de fixer l'opinion sur les termes « Méthode » et « Approche »

Une méthode est un ensemble de préoccupations, une voie suivie par l'esprit pour découvrir la vérité. Généralement, la méthode est chéminatoire. Une technique est un moyen, un outil ou une stratégie utilisée par un chercheur pour la récolte des données à soumettre à l'analyse ou à l'interprétation. La technique est exécutoire, elle est un outil de production. Une approche est une démarche intellectuelle, une façon dont le chercheur se prend pour étudier un objet. Il s'agit d'une attitude de souplesse, de vigilance ou de prudence dans l'intelligence du phénomène étudié (B. KALUNGA *e.a.*: 2013)

La nature interdisciplinaire du sujet en appelle à une méthodologie qui gravite autour de trois(3) axes présentés dans les lignes qui suivent. Les techniques seront traitées de façon simultanée avec les approches auxquelles elles se rapportent.

A. Méthode d'enquête sur terrain

Nous avons pratiqué cette méthode à la lumière de la démarche que proposent A.M .Arborio et P. Fournier(2011), S. Beaud et F. Weber(2010). Pour une enquête objective et crédible, ces auteurs proposent une démarche qui se résume en quatre (4) étapes :

1. Le choix de l'échantillon de la population enquêtée ;
2. La collecte des données ;
3. Le dépouillement des résultats ;
4. L'analyse et l'interprétation des résultats.

Concernant le choix de l'échantillon, plus de 400 hommes et femmes de culture de la ville de Kananga provenant de toutes les catégories sociales ont été prélevés. Il s'agit des élèves du secondaire, des étudiants de toutes les filières des institutions supérieures et universitaires de la place, des enseignants de tous les grades, des fonctionnaires de l'Etat, des hommes et des femmes d'affaires, des marchands et marchandes,...

La technique du questionnaire assortie d'un bref entretien a étayé cette méthode. Un questionnaire constitué de 10 items a été proposé aux sujets enquêtés qui se sont également exprimés après l'entretien dans le cadre scolaire. Dans le cadre parascolaire, le même questionnaire était utilisé sous forme d'entretien non- directif. Cet exercice a fourni des réponses que nous avons classées selon les catégories sociales envisagées. Tous les sujets répondaient au même questionnaire. Toutes les questions ont permis de fournir un certain nombre de données où figurent en bonne place les causes du déficit de la culture de la lecture des œuvres littéraires. Ces causes nous amènent à ce qui peut en être l'impact qu'est la production verbale insuffisante.

B. Approche descriptive inductive

Dans notre étude, cette approche est fondée sur l'enquête Psycholinguistique puisque la production verbale insuffisante est l'un des domaines d'étude de la psycholinguistique. Pour cette approche, nous avons choisi comme point de départ des principes ou des règles appliquées de façon générale afin de les mettre en pratique de façon concrète. cette approche est dite descriptive inductive parce que les différents résultats obtenus ont débouché sur un constat particulier qu'est la production verbale insuffisante. Il s'est agi pratiquement de proposer aux sujets un test constitué de 3 questionnaires : un questionnaire sur le nom, un questionnaire sur les énoncés et un autre sur le sens des énoncés. Dans le cadre parascolaire, ces questionnaires étaient utilisés sous forme d'entretien non- directif. Le questionnaire sur le nom a porté sur cent(100) mots du Dictionnaire Fondamental, des mots supposés connus de la population scolarisée de la ville de Kananga. Celui ayant trait aux énoncés a présenté vingt(20) phrases actives et leur transposition passive. Enfin vingt(20) phrases courtes et vingt(20) phrases longues ont fait l'objet du troisième questionnaire où les sujets devaient découvrir le sens afin de rendre compte de leur compréhension de phrases. Donc l'approche descriptive inductive était soutenue par l'enquête psycholinguistique qui a permis d'observer le comportement langagier de l'individu afin de rendre compte de sa capacité de produire une locution verbale

correcte, dans un temps déterminé. C'est ce travail qui a permis de tester et de conclure à la production verbale insuffisante de la population concernée.

Pour aller à la recherche des solutions au déficit de la lecture, nous proposons l'approche communicationnelle.

C. Approche communicationnelle

Cette approche repose sur la notion des « compétences de communication ». Dans le cadre scolaire, nous avons recouru au texte en mettant à profit toutes les compétences de communication dans une leçon de lecture programmée. Il s'agit de la composante grammaticale (constitué de connaissances lexicales, grammaticales, syntaxiques, phonologiques et sémantiques), la composante sociolinguistique qui contient des savoirs relevant de la pragmatique, car elle indique à quel moment, dans quelle circonstance on peut poser les actes de parole. Dans le cadre de l'andragogie, cette approche a permis, à travers l'enquête sociolinguistique, de fixer l'opinion sur les réseaux de motivation des fonctionnaires de l'Etat, des marchand(e)s, des commerçant(e)s,... . Une planche didactique a été confectionnée afin d'illustrer quatre(4) niveaux de savoir (savoir, savoir-faire, savoir-être, savoir-dire). Pour les hommes, une planche a été conçue sur la politique compte tenu de leur motivation. Pour les femmes, une planche sur le marché a été confectionnée en raison de leur motivation. L'approche sémiotique intéresse cette dissertation. Elle est utilisée non comme une doctrine des signes, mais plutôt comme mode de signification selon J. Kristeva, A.-J. Greimas, ... (DUBOIS, J., ea, 2007 : 426). Le domaine de la sémiotique est donc le texte comme pratique signifiante. Toutes les planches didactiques conçues dans la dernière partie de notre étude se rapportent à la sémiotique mixte formée des images et de textes comme moyen pour remédier au déficit de la culture de la lecture.

Les approches utilisées dans cette dissertation sont soit quantitatives quand elles envisagent le calcul, la moyenne des données et leurs résultats en terme de pourcentage, soit qualitatives quand elles concernent l'analyse des données récoltées et l'interprétation des résultats. Elles peuvent être à la fois qualitatives et quantitatives à la fois.

5. Déroulement de l'enquête

Sous ce point consacré au déroulement de l'enquête sont présentés successivement le terrain d'enquête, la taille de l'échantillon, l'enquêteur et les différents outils utilisés pour la récolte des données.

A. Le terrain d'enquête

Le terrain choisi pour l'enquête est la ville de Kananga, chef-lieu de la province du Kasaï Central, en République Démocratique du Congo.

Plusieurs raisons ont motivé le choix de ce terrain. Kananga compte plus d'un million d'habitants. Cette ville héberge le plus grand pourcentage des intellectuels de la province qui, d'emblée, constitue un indice de culture. Parmi ces intellectuels, c'est-à-dire ceux qui sont scolarisés et qui savent lire et écrire, l'on compte les élèves du secondaire, les étudiants des Institutions supérieures et universitaires, les Administratifs de tous les services étatiques et paraétatiques, les commerçants, les marchands et les chômeurs. Kananga semble renfermer normalement un minimum de conditions favorisant l'accès à la lecture : l'existence des bibliothèques, des librairies, des salles de lecture et de spectacles, etc. Enfin, Kananga offre plus de possibilités de vérification de l'hypothèse par rapport aux milieux suburbains et périphériques où les possibilités culturelles sont réduites à causes de l'analphabétisme ou l'incultanat. (MUTSHIPAYI M., 2017).

La présente enquête s'est déroulée du 15/01 au 20/04/2018. Les principaux milieux d'enquête soumis à notre observation sont les écoles, les Instituts supérieurs, les universités, les bureaux, les magasins et les boutiques, les marchés, etc.

B. La taille de l'échantillon

Pour la fiabilité de l'étude, l'observation s'est focalisée sur l'Institut pédagogique de Kananga, l'Université notre dame du Kasaï, l'Institut Supérieur de développement Rural Tshibashi et l'Université presbytérienne du Congo sans oublier les milieux périscolaires déjà évoqués.

Les écoles secondaires concernées par notre enquête sont : le complexe Scolaire de kele-kele, l'Institut Diku, le Collège saint Clément, l'Institut presbytérien de Katoka, l'Institut Bitulu, le Complexe Scolaire BCMK, l'Institut pédagogique de Lukonga. Les enseignants du secondaire et de l'enseignement supérieur et universitaire, les étudiants, les administratifs, les marchands et les commerçants ainsi que les chômeurs scolarisés ont été concernés.

Afin de constituer un échantillon fiable pour cette étude, nous nous sommes inspiré du coefficient indiciaire de 1/200 où un sujet sur 200, emprunté à M.-F.GRINSCHPOUN(2012) pour une population mère de plus de nonante mille sujets.

Ainsi, les Instituts Supérieurs et les Universités renferment un échantillon de $1/200 \times 8403$ (population totale), soit 42 étudiants à enquêter. Les élèves du secondaire ont constitué un échantillon de $1/200 \times 69250$ ou 346 sujets. Les enseignants, niveaux secondaire et universitaire confondus ont donné un échantillon de $1/200 \times 2975$ ou 15 enseignants à enquêter. La taille de l'échantillon pour les administratifs était de $1/200 \times 1578$ comme population totale, soit 8 administratifs à soumettre à l'enquête. Les marchands, les commerçants et les chômeurs scolarisés ont constitué un échantillon de $1/200 \times 10000$ (population totale), soit 50 sujets à soumettre à l'enquête.

Sur 92.206 sujets de la population mère scolarisée de la ville de Kananga, le total échantillon soumis à l'enquête est de $1/200 \times 92.206$, soit 461 sujets.

C. L'enquêteur

Comme enseignant au secondaire et dans l'enseignement supérieur, nous avons mené notre enquête. L'enquête psycholinguistique était constituée de trois types de questionnaires, suivis de l'enquête sociolinguistique avec un seul questionnaire.

Concernant l'enquête par questionnaire, nous avons constitué un questionnement formé de 10 items à soumettre aux sujets.

Nous avons choisi quelques enseignants, des finalistes et des stagiaires comme Co enquêteurs. Un enseignant, un finaliste ou un stagiaire ne pouvait être Co enquêteur dans son établissement. Pour toutes les enquêtes, les qualités morales, physiques, intellectuelles et psychologiques étaient requises.

Dans le cadre parascolaire, nous avons utilisé les mêmes types de questionnaires sous forme de l'entretien de recherche dit « non-directif » (GRINSCHPOUN, M-F., 2012 :40). Cet outil a permis d'obtenir des informations sur l'objet de recherche en proposant au sujet la thématique de

l'entretien tout en lui posant des questions pour la récolte des données : de cette façon la présente recherche est en même temps quantitative et qualitative.

D. Les outils utilisés

Le premier outil mis en œuvre pour la récolte des données est l'enquête par questionnaire assortie de l'entretien non-directif emprunté à M.-F Grinschpoun (2012 : 40).

A ce sujet, 10(dix) items sur la culture de la lecture ont été soumis aux sujets et les réponses récoltées dans un laps de temps d'environ une demi-heure, dans le cadre scolaire.

Dans le cadre parascolaire, le même questionnaire a été proposé aux sujets sous forme d'entretien sur la thématique de la lecture.

Le deuxième outil concerne exclusivement la population scolarisée relevant du cadre parascolaire ou périscolaire. Il s'est agi d'un questionnement constitué de dix(10) questions soumises aux enquêtés sous forme d'un entretien. Le but poursuivi était de rendre compte de la motivation des sujets sur le thème préféré, afin de leur proposer un moyen de cultiver le goût de la lecture. L'enquête faite est dite enquête sociolinguistique, car elle relève de la sociolinguistique interactionniste. Cette étude s'attèle au fait que la langue varie en fonction du milieu extérieur (Mpamba K. K., 2001-2002).

Le troisième outil est un test psycholinguistiqueposé à tous les sujets scolarisés pour la récolte des informations. Il y est question de se rendre compte du niveau linguistique du sujet et du comportement linguistique du sujet parlant. Le but est de découvrir la capacité du sujet de produire une locution verbale correcte.

Pour y parvenir, nous avons proposé trois (3) questionnaires dont cent (100) mots puisés du dictionnaire du français fondamental, vingt (20) phrases actives et leurs transpositions passives, vingt (20) phrases courtes et vingt (20) phrases longues. Les enquêtés ont dû découvrir leur sens et produire leur capacité de compréhension. Le même test a fait l'objet d'enquête dans le cadre parascolaire ou périscolaire sous forme d'entretien.

6. Délimitation du sujet

Selon les exigences épistémologiques, il est d'usage que toute recherche soit délimitée dans le temps et dans l'espace afin d'en préciser le moment, la durée et l'aire d'investigation.

Ces investigations ont été amorcées depuis 2016 avec comme postulat le déficit de la culture de la lecture manifestée par la population scolarisée de la ville de Kananga.

Quant à la dimension spatiale, cette étude porte sur les couches de la population scolarisée de la ville de Kananga, en l'occurrence les élèves, les étudiants, les enseignants de tous les niveaux, les fonctionnaires, les marchands, les commerçants, les chômeurs ayant accédé à la scolarisation.

7. Structure du travail

Cette dissertation comporte trois parties de dimension inégale, réparties en chapitres, sections et sous-sections. Chaque partie commence par un préambule et se termine par une conclusion partielle. La conclusion générale donne le résultat global de notre investigation.

La première partie s'intitule « Le cadre théorique ». Elle contient trois chapitres. La première porte sur les données théoriques ayant trait à la littérature et la lecture. Le deuxième concerne les compétences de communication et leurs types. Le troisième présente les généralités sur la psycholinguistique, la sociolinguistique interactionniste et la sémiotique, car les données théoriques de ces matières interviennent dans l'interprétation de la production verbale insuffisante de la population concernée. Par cet aspect, nous avons cru devoir jeter des bases sur le sens des concepts utilisés pour situer notre recherche dans une continuité théorique et discursive.

La deuxième partie s'intitule « Présentation des données, analyse des résultats et interprétation ». Quatre chapitres en constituent l'ossature. Le premier présente, analyse et interprète les résultats concernant le déficit de la culture de la lecture. Le deuxième identifie en commentant les causes de ce phénomène. Le troisième démontre la production verbale insuffisante de la population observée, enfin le quatrième chapitre énumère, commente et montre les indices de la production verbale insuffisante chez la population scolarisée de la ville de Kananga.

La troisième partie concerne la pratique de la pédagogie par le texte. Elle est structurée en trois chapitres. Le premier chapitre donne l'esquisse de lecture programmée ainsi que celle de lecture critique comme moyens de remédier au déficit de la culture de la lecture. Il s'agit de l'approche éducative ou la pratique de la pédagogie par le texte. Le deuxième chapitre concerne l'approche communicationnelle ou la pratique des compétences par le texte. Par autodidactisation, un lecteur peut se servir, par le texte et avec le texte, des compétences linguistiques, sociolinguistiques, stratégiques et discursives, qu'il s'agisse d'une œuvre intégrale ou des extraits. Le troisième chapitre porte sur l'approche sémiotique ou la pratique de la pédagogie par la bande dessinée. Cela veut dire qu'il s'agit de la pédagogie par le texte et l'image. Notre étude a abordé cette technique surtout dans le cadre andragogique ou périscolaire comme remède au déficit de la culture de la lecture. Deux planches didactiques initient le lecteur à la lecture programmée, à la lecture critique et à l'usage des compétences.

8. Conclusions

La lecture forme et informe l'homme ou la femme sur les événements de la vie. Elle éveille la conscience du lecteur sur les valeurs, les règles ou les croyances individuelles et sociales susceptibles d'intégrer totalement sa personnalité au sein de la communauté. Donc la lecture joue à la fois un rôle didactique et autodidactique.

Bibliographie

- ARBORIO, A.-M. et FOURNIER, P., 2011, *L'observation directe* (3^e édition), Paris : Armand Colin.
- BEAU, S. et WEBER, F. 2010, *Guide de l'enquête de terrain* (4^e édition), Paris : La découverte.
- DUBOIS, J. e. a., 2007, *Linguistique et sciences du langage*, Paris : Larousse.
- GRINSCHPOUN, M.-F., 2012, *Construire le projet de recherche en sciences humaines et sociales. Une procédure de mise en lien*, Paris, Enrich Editions.

- KALUNGA MAWAZO, B. e.a., 2013, *Les méthodes de recherche et d'analyse en sciences sociales et humaines. Une lecture de critologie de la scientificité intersubjective*, Lubumbashi, EDUPC.
- MPAMBA KAMBA KAMBA, F., 2002, *Analyse du discours syndical au Congo. Essai de sociolinguistique praxéologique*, Thèse de doctorat, inédit.
- MUTSHIPAYI MUDIPANU, J., 2017, *La lecture des œuvres littéraires dans la ville de Kananga. Enquête, Suggestions et perspectives pédagogiques*, Mémoire de DEA, ISP KANANGA, inédit.
- NLANDU DIAMENA, F., 2013, *Aspect de l'écriture dans l'œuvre romanesque d'Ahmadou Kourouma*, Thèse doctorale, UPN, inédit.
- TALANSI, M., 1998, « Qui lit quoi au Congo ? », in : *Notre libraire*, n° 92-93, mars-mai 1988, pp 192-197.
- UKELO WANG, H., 2011, *Compétences langagière dans la trilogie romanesque de Massa Makan Diabate. Contribution à une didactique de la littérature dans les écoles primaires et secondaires du Kasaï Central en RDC*, Thèse de doctorat, ULB.

V. ÉVÉNEMENTS

EXPLANATION IN THE WRITTEN DIDACTIC DISCOURSE

Simona Victoria POPESCU CAUCĂ
Universitatea „Ovidius” Constanța
simona.cauca82@gmail.com

Abstract

Our work deals with a very important aspect of the scientific-didactic discourse, namely the explanation, which gives specificity to this type of communication, along with the interrogation system and the exemplification system. The explanation includes everything, including demonstration, logical and rhetorical argumentation, experiment, case study, etc.

Keywords: Explanation, written didactic speech, didactic communication, scientific-didactic discourse, descriptive explanation, demonstrative explanation, deductive-nomological explanation, deductive-statistical explanation.

From our point of view, the explanation can be reduced to the structure of a common act of speech, such as greetings or compliments, since the classical primary scheme can be concentrated in stable relationships:

A means B = primary, spontaneous explanation

A is B, customized through C = explanation by definition, according to formal logic.

What we were interested in was the *extended explanation*, starting with the enunciation of the object of knowledge (phenomenon, process, etc.), continuing with the definition, then with the analysis of the complementary features, with the possible classifications, by establishing the cause-effect type of connections, contextualizations, and ending with the presentation of the impact of the phenomenon approached on the material and spiritual

realities of the surrounding world. In the didactic discourse, it all equates to “a lesson”.

Communication is a complex process that requires different analysis perspectives to determine how communication acts can affect the human behavior.

Different perspectives of communication analysis (with methods and instruments taken from semiotics, pragmatics, logic, philosophy, cultural anthropology, etc.) have revealed many aspects that are not yet firmly established: *the nature of language, the level of understanding of the communication*.

As far as the communication in the educational context is concerned, we note that it is subsumed in general-human communication (verbal, non-verbal, paraverbal), of course, by distinguishing the communication forms and factors.

The perspectives approached by us in this paper, namely the linguistic and the didactic one, have determined many nuances related to the concept of didactic communication: on the one hand, the conceptual device of the educational language reflects, to a great extent, a terminology based on the products of the language and communication science, and on the other hand the didactic discourse emphasizes the peculiarities of the scientific and argumentative discourse in a mitigated form.

The *corpus of examples* was selected from the most common form of *written didactic speech*, the textbooks. We chose representative texts of 15 alternative textbooks from different subjects - all from high school, to which we added some so-called “auxiliaries”, namely homework and exercise workbooks, teachers’ guides, anthologies and methodics. The selected texts were focused mainly on explanations regarding the concepts in the Romanian language and literature (language and style problems, communication, concepts of history and literary theory – trends, genres and literary species, etc.), but also in the field of physics, psychology, economics, and so on. Our intent was to outline a coherent image of the didactic discourse as of now written in Romanian, in terms of the explanatory approach, which we consider it to be essential for this type of discourse.

Regarding the particularities of the didactic discourse (written and oral), we found that it is built on the basis of logical - inductive, deductive, analogical and dialectical approaches –which are necessary in the learning activities.

Also, the didactic discourse means *talking about scientific truth* in a particular form, through *reformulation, redundancy, tautology and paraphrase*.

As regards the so-called strategies and teaching methods, I have emphasized that these are in fact language acts that highlight the interactive nature of communication. Among these, we mention the *example*, the *definition*, the *explanation*, the *conversation* - means of the discursive practice that put into practice the discourse in the educational context.

The *working method* has been used by the principles and instruments of *pragmatics*, *structuralism* and *logical-formal analysis*. The *analysis grid* consisted of a discourse decomposition in explanatory sequences. The first was, whenever it was necessary, to check the congruence of the statement and definitions with the rigors of the Aristotelian formal logic: the framing into the proximal gender and the clear revelation of the specific differences. Then we followed the clarity of the exposure of the classification criteria and of the axiological act itself. We have given importance to explaining the manifestations of the phenomenon studied - causality, connections, contextualization, relationship with the determinant agent, the relevance of the phenomenon, by reference to man and nature, to the history of human knowledge. From the structural-semantic and semiotic perspective, we have taken, as often as possible, the key words and significant phrases that prove the explanatory effort of the authors of such texts.

The *structure of the work* followed the specificity of the subject we were dealing with. After the theoretical introduction, in which we motivated our choice and exposed the conditions of the proposed approach, we wrote two chapters on the theoretical aspects of the explanation. The first was to include the explanation in various fields of the word sciences (the pragmalinguistic theory, the speech theory, textualism, discourse analysis, logical semantics and syntactic semantics etc.). The next chapter was dedicated to the modern theories of explanation, which became a subject of debate in the philosophy of science in the mid-twentieth century.

We have given an important place to the classical models of explanation, although the nowadays term (*explanation*) was not yet used, those based on the theory of causality in the logic, physics and metaphysics of Aristotle, as well as of the medieval thinkers in the Scholastics and the Renaissance era.

We completed these theoretical presentations, accompanied by numerous examples, with a *Case Study* dedicated to the deductive-Aristotelian and Baconian explanatory models, complemented by intuitive models and

divine determinism, supported by the novel *The Name of the Rose* by Umberto Eco.

Finally, in a separate chapter, we proceeded to the practical analysis of the supporting texts in the corpus created by us based on the above-mentioned grid. We took into consideration four general categories of explanatory models and a set of three hybrid subcategories, but common in the Romanian didactic speech.

The conclusions we have reached confirm, at least in part, some of the assumptions which we started from:

The didactic explanation is a variant of the scientific one, as the didactic written discourse is a subdivision of the scientific discourse. Differences start from the stake of knowledge and asymmetry in the sender-receiver relationship. In the didactic discourse, the purpose of the explanation is getting to know an object, phenomenon, process, etc. already validated by science, but still unknown by the young receptors. The sender does not address himself to specialists, but to novices, redefining the original explanatory process in the demonstrative-instructive and formative way, of the different scientific field.

- This means that the didactic discourse adapts its explanatory schemes to the principle of accessibility through simplifications, metaphorizations, by appealing to numerous examples, to the authority's argumentation, to iconicity and through general graphic support.

All the constraints of a discursive text remain in place: coherence and cohesion, redundancy with a rhetorical role, paraphrase, schematization, connotations, enunciative device, and so on.

- At the deepest level, the explanation remains an act of assertive speech, but on a declarative act. The object of the explanation is declared X, it is called in some way, then the declarative character extends to the dimensions and the rules of the definition, so that the content of the act is organized around the assertive values, that is to say, of the claiming the assertions made in the beginning through arguments of various kinds.

- Although the explanatory models are mainly limited to a small number of invariants, their application differs from one study discipline to another, from one level of understanding to another (according to the

graduation of school ages) and obviously depends greatly on the skills and competences of the authors of the manuals. The classifications we operate on, which are only partly framed in the philosophical typology, in the paradigms of science and psycho-pedagogy, in the analysis of discourse and textualism, have mainly a methodological role of organizing the highly heterogeneous material processed and analyzed here.

Against the backdrop of the decline of logical positivism and of the ascension of modern theoretical sciences (the philosophy of science, the development of paradigms of scientific knowledge, such as those developed by Thomas Kuhn, the modern sciences of the word, etc.), newer and newer theories of explanation kept developing.

The didactic perspective from where we approach the theory and practice of explanation has only gained from this harmonization of formal logic with the research regarding the language system, and philosophical theories, principles, explanatory patterns and working tools shared by the two major areas are much more productive in the field of didactic texts.

Structural-Semantic and Semitic analyzes have highlighted relatively standardized linguistic structures in the course of explanation. At the logical-syntactic level, various variants of Aristotelian schemes are used: sentences (major and minor), connectors, conclusions, syntactic developments, types of circumstances - time, place, cause, concession etc. At the discursive level, we have the deixis, anaphora, redundancy, parallelism, repetitions, amplifications and constraints, the rules of cohesion and syntactic-morphological and lexico-semantic coherence dominate all types of explanatory texts.

The lexico-semantic structures clearly render the explanatory effort and outline the discursive type:

a) **Verbs:**

- *a fi (to be), a reprezenta (to represent), a însemna (to mean)*
(especially in the definitions)

- *a determina (to determine), a produce (to produce), a declanșa (to trigger), a ajunge (to reach), a deveni (to become)* (in establishing the cause-effect relationships, the essence of the explanation)

- *se împarte* (*is divided*), *se clasifică* (*is classified*), *se deosebesc* (*are distinguished*) (in explanatory classifications)

- *a rezulta* (*to result*), *a deduce* (*to deduce*), *a ajunge la* (*to reach*), *a apărea ca* (*to appear as*) (in deductive and inductive judgments)

b) **Connectors:**

- *pentru că, din cauză că* (*because*), *fiindcă* (*for*), *deoarece* (*since*) (causality)

- *dacă (if), de (by), că (that)* (conditionality)

- *în timp ce, pe când (while), pe de o parte....pe de altă parte (on the one hand ... on the other hand), ori...ori (either....or), pe cât....pe atât (as much.... as)* (logical oppositions, contradictions, disjunctions, etc.)

- *așadar (therefore), deci (so), prin urmare (thus)* (the conclusions, the results of the explanation)

In the didactic explanations, the guiding type of phrases, hortatively formulated, are very important (*căutați* (*search*), *subliniați* (*emphasize*), *explicați* (*explain*), *comparați* (*compare*), *analizați* (*analyze*), *construiți* (*build*)), because learning by discovery, by maieutical method, by Socratic questioning and interrogation, successfully replaces the actual scientific exposition. The practical applications, the experiment (simulated, demonstrative, in the sense of restoring the initial scientific experiment) and the case studies are part of the didactic explanatory strategies.

The success or failure of the explanation in the written didactic text is related to the factors listed above, and especially to the competences of the issuer of the message in question. The deviations from the logical graphic of the definitions, the absence of the classification criteria, the servile takeovers from reference academic texts that exceed the reception possibilities of the beneficiaries of the didactic discourse, the agglomeration of the justifying quotes, transformed into text anthologies, the prolixity or, on the contrary, the excessive schematization often cancel the functioning of the principles of cohesion and consistency of the text. Fortunately, we have quite rarely noticed situations in which the general impression is that the person who explains does not know very well the studied object.

Most of the times, the explanatory texts are clear, balanced, structured on cognitive-discursive sequences, logically argued and expressly formulated. In many cases, the explanatory text itself is, as a succession of speech acts, a shaping model for the development the young people's way of

thinking, beyond the selection of cognitive examples and cognitive markers with a training role in terms of personal development.

Bibliography

1. Sources

- BĂNCILĂ, Gabriela; Mihai Surdu, Michaela Tănase, Gheorghe Zamfir, Marian Zamfir, *Fizică. Manual pentru anii I și II – şcoli profesionale (B–F)*, Bucureşti: Editura Sigma.
- CRIŞAN, Alexandru; Liviu Papadima; Ioana Pârvulescu; Florentina Sâmihiāian, Rodica Zafiu, 2000, *Limba și literatura română. Manual pentru clasa a X-a (C–LL)*, Bucureşti: Editura Humanitas Educaţional.
- DUNĂ, Ion; Raluca Dună, 2003, *Limba și literatura română. Manual pentru clasa a IX-a (D–LL)*, Bucureşti: Editura Didactică și Pedagogică, R.A.
- ECO, Umberto, 1984, *Numele trandafirului*. Traducere Florin Chirițescu, Cluj-Napoca: Editura Dacia.
- GOGONEAȚĂ, Constantin; Cătălin Darmon, Liviu Plugaru, 2004, *Economie. Manual pentru clasa a XI-a (G–E)*, Bucureşti: Editura Humanitas Educaţional.
- IONIȚĂ, Florin; SĂVOIU, Adrian, 2005, *Limba și literatura română. Manual pentru clasa a XI-a (ILL)*, Bucureşti: Grupul Editorial Art.
- MANEA, Alina, 2014, *Textul literar. Concepțe și exerciții propuse*, Bucureşti: Editura Delfin.
- MĂRCUȘANU, Iosif, f. a., *Psihologie. Manual pentru clasa a X-a (I–P)*, Piteşti: Editura Carminis.
- SIMION, Eugen (coordonator), Florina Rogalski, Daniel Cristea-Enache, Dan Horia Mazilu, 2006, *Limba și literatura română. Manual pentru clasa a XI-a (S–LL)*, Bucureşti: Editura Corint.
- 2. References**
- ***2005, *Gramatica limbii române* (GALR), vol. I-II. Coordonator: Valeria Guțu-Romalo, Bucureşti: Editura Academiei Române.
- ***2010, *Gramatica de bază a limbii române* (GBLR). Coordonator: Gabriela Pană Dindelegan, Bucureşti: Editura Enciclopedic Gold.
- ABRIC, Jean, 2002, *Psihologia comunicării*, Iaşi: Editura Polirom.
- ACHINSTEIN, Peter, 1983, *The Nature of Explanation*, New York: Oxford University Press.

- ADLER, R.B.; TOWNW, N., 1993, *Looking out/Looking in. Interpersonal communication*, New York: Hartcourt Brace Jovanovich College Publisher, Fort Worth.
- ADUMITROAIE, Laura, 2012, *Semiotica paratextului didactic*, Suceava: Universitatea Ștefan cel Mare. [Teză de doctorat]
- ALBULESCU, Ion, *Procedee discursive didactice*, Editura Universității „Babeș-Bolyai”, Cluj, 2009.
- ANSCOMBRE, Jean-Claude; DUCROT, Oswald, 1983, *L'argumentation dans la langue*, Bruxelles: Pierre Mardaga.
- ARBORIO, Anne-Marie; FOURNIER, Pierre, 2005², *L'enquête et ses méthodes. L'observation directe*. Paris: Armand Colin.
- ARENDS, R., 1994, *Learning to teach*, New York: McGraw – Hill.
- ARISTOTEL, ed. 2004, *Retorica*. Ediție bilingvă. Traducere, studiu introductiv și index de Maria-Cristina Andrieș. Note și comentarii de Ștefan Sebastian Maftei, București: Editura IRI.
- ARMENGAUD, Françoise, 2007, *La Pragmatique*, Paris: PUF.
- ARROW, Roger, 1976, *Ockham's Razor: A Historical and Philosophical Analysis of Ockham's Principle of Parsimony*, Champaign-Urbana: University of Illinois.
- ATTALAH, Paul, 1991, *Theories de la communication – sens, sujets, savoirs*, Presses de l' Université du Quebec: TeleUniversité.
- AUSTIN, J. L., 2005, *Cum să faci lucruri cu vorbe*. Traducere din limba engleză de Sorana Cornetu. Prefață de Vlad Alexandrescu, Pitești: Editura Paralela 45. (Ed. I orig.: *How to Do Things with Words*, 1975, Oxford University Press, după edițiile din 1962 și 1975 de la President and Fellows of Hardvard College.)
- BACHELARD, Gaston, 1978², *La formation de l'esprit scientifique*, Paris: Vrin.
- BĂJAN STANCU, Aurelia, *Bariere lingvistice în comunicarea didactică*, București: Editura Universitară, 2015.
- BĂNCILĂ, Gabriela; ZAMFIR, Gheorghe, 1999, *Algoritmul succesului*, Iași: Polirom.
- BÂRLEA, Gheorghe Petre, 2015, „Componența lingvistică a barierelor comunicative”, în: Aurelia Băjan Stancu, *Bariere lingvistice în comunicarea didactică*, București: Editura Universitară, pp. 9-13.
- BÂRLEA, P. Gh., 1999, *Contraria Latina - Contraria Romanica*, București: Editura ALL.
- BÂRLEA, P. Gh., 2004, *Petithous demiourgos. Știința și arta convingerii în Antichitatea greco-latiană*, Târgoviște: Editura „Bibliotheca”.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- BÂRLEA, Petre Gheorghe (editor); Victor Ferry; A. Toma, Emmanuelle Danblon (coord.), 2012, *Diversitate și identitate culturală în Europa*, X, 1, Număr tematic: „Despre exemplu”, București: Editura MNLR.
- BROMBERGER, Sylvain (1966) „Why-Questions”, in: Baruch A. Brody (ed.), *Readings in the Philosophy of Science*, pp. 66-84. Englewood Cliffs: Prentice Hall, Inc.
- BRULE, A., 2000, *Cum comunicăm și cum convingem*, Iași: Editura Polirom.
- CARROLL, John Bissell, 1979, *Limbaj și gândire*. Traducere și note de Octavian Oprică, București: Editura Didactică și Pedagogică.
- CATTEL, J.M., 1921³, *American Men of Science*, Garrison, N.Y.: The Science Press.
- CONDREA, Irina, 2006, „Textul ca semn și semnul ca text”, în: *Limba română*, nr. 1-3, Chișinău, pp. 96-100.
- DOSPINESCU, Vasile, 1998, *Semiotică și discurs didactic*, București: Editura Didactică și Pedagogică.
- DUCROT, Oswald et alii, 1980, *Les mots du discours*, Paris: Minuit.
- DUCROT, Oswald, 1980, *Les échelles argumentatives*, Paris: Minuit.
- DUHEM, Pierre, 1991³, *The Aim and Structure of Physical Theory*. Trans. Philip P. Wiener, Princeton: Princeton University Press.
- ECO, Umberto, 1982, *Tratat de semiotică generală*. Traducere de Anca Giurescu, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- ECO, Umberto, 1991, *Lector in fabula. Cooperarea interpretativă în textele narrative*. În românește de Marina Spalas. Prefață de Cornel Mihai Ionescu, București: Editura Univers.
- ECO, Umberto, 1996, *Limitele interpretării*. Traducere de Ștefania Mincu și Daniela Bucșă, Constanța: Editura Pontica.
- EGGS, Ekkehard, 1994, *Grammaire du discours argumentatif. Le topique, le générique, le figuré*, Paris: Kimé.
- FALCON, Andreea, 2008, „Four Causes” și „Aristotle on Causality”, în: Edward N. Zalta, Uri Nodelman, Colen Allen (eds), *Stanford Encyclopedia of Philosophy*, Stanford: Stanford University Press.
- FEIGL, H., Maxwell, G., & Scriven, M. (eds.), 1962, *Scientific explanation, space, and time. Minnesota Studies in the Philosophy of Science*, Vol. 3, Minnesota: University Press.

- FRASER, Bruce, 1975, „Hedged Performatives”, in: *Syntax and Semantics*, vol. 3, ed. by Peter Cole, and Jerry L. Morgan, pp. 187-201, New York: Academic Press.
- FRASER, Bruce, 1999, „What are discourse markers?”, in: *Journal of Pragmatics*, nr. 3, pp. 931-952.
- FRASER, Bruce, 2010, „Pragmatic Competence: The Case of Hedging”, in: *New Approaches to Hedging*, ed. by Gunther Kaltenböck, Wiltrud Mihatsch, and Stefan Schneider, pp. 15-34. Bingley, UK: Emerald.
- FRIEDMAN, Michael, 1974, „Explanation and Scientific Understanding”, in: *Journal of Philosophy*, nr. 71, pp. 5-19.
- GOLEMAN, Daniel, 2008³, *Inteligenta emotională*. Traducere de Irina Margareta Nistor, Bucureşti: Curtea Veche.
- GREIMAS, Algirdas-Julien, 1979, *Introduction à l'analyse du discours en sciences sociales*, Paris: Hachette.
- GREIMAS, Algirdas-Julien; Courtès, J., 1986², *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris: Hachette.
- GRICE, Paul H., 1989, *Studies in the Way of Words*. Harvard: University Press. (Volumul reia, printre altele, celebrele capitole publicate de P. Grice, în mai vechea *Syntax and Semantics*, coordonată de P. Cole și J. Morgan: „Logic and Conversation”, 1975 – vol. 3 al tratatului; „Further Notes on Logic and Conversation”, 1978 – vol. 9; „Presupposition and Conversational Implicature”, 1981 – apărut inițial în culegerea *Radical Pragmatics*, coordonată de același P. Cole).
- HABERMAS, Jürgen, 1983, *Cunoaștere și comunicare*. Prefață și îngrijirea versiunii în limba română de Andrei Marga, Bucureşti: Editura Politică.
- HANKINSON, R. J., 1998, *Cause and explanation in ancient Greek thought (e-book)*, [Oxford]: University Press Premium.
- HARMAN, Gilbert, 1965, „The Inference to the Best Explanation”, in: *Philosophical Review*, nr. 74, pp. 88-95.
- HEMPEL, Carl G. and OPPENHEIM, Paul, 1970, „Studies in the Logic of Explanation”, in: Baruch A. Brody, 1948/1970, *Readings in the Philosophy of Science*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall, pp. 8-38.
- HEMPEL, Carl G., 1965, *Aspects of Scientific Explanation and other Essays in the Philosophy of Science*. New York: Free Press.
- HENNIG, Boris, „The Four Causes”, in: *Journal of Philosophy*, nr. 106 (3), 2009, pp. 137-160.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- KATZ, Jerold, 1998, *Realistic Rationalism: Occam*, Massachusetts: MIT Press.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, 1980, *L'Enonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris: A. Colin.
- KHOMSI, 2003, *Lecture de mots et compréhension*, Paris: Les Editions du Centre de Psychologie Appliquée.
- KINNEAVY, James, 1971, *A Theory of Discourse: The Aims of Discourse*, Prentice Hall: Englewood Cliffs.
- KITCHER, Philip, 1981, „Explanatory Unification”, in: *Philosophy of Science*, nr. 48, pp. 507-531.
- LEHRER, Keith, 1990, *Theory of Knowledge*, Boulder: West View Press.
- MAYES, Randolph G., 2000, „Theories of explanation”, în: James Fieser; Bradley Dowden, *The Internet Encyclopedia of Philosophy*, s.v.
- MOESCHLER, Jacques, 1985, *Argumentation et conversation. Éléments pour une analyse pragmatique du discours*, Paris: Hatier/Didier.
- OCCAM, William, ed. 1995, *Opera philosophica et theologica*, vol. 1-17. Ediție îngrijită de Gedeon Gál et alii, New York: FIP.
- PARFENE, Constantin, 1999, *Metodica studierii limbii și literaturii române în școală. Ghid teoretico-aplicativ*, Iași: Editura Polirom.
- PASCAL, Blaise, 1998, *Cugetări*. Traducere de Maria și Cezar Ivănescu, București: Editura Aion.
- PEIRCE, Ch. S., 1990, *Semnificație și acțiune*. Selectia textelor și traducere: Delia Marga, București: Editura Humanitas.
- PITT, Joseph C., 1988, *Theories of Explanation*. Oxford: Oxford University Press.
- PLETT, Heinrich F., 1983, *Știința textului și analiza de text*, București: Editura Univers.
- POPPER, Karl, 1981, *Logica cercetării*. Traducere de Mircea Flonta, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- ROVENTĂ – FRUMUȘANI, Daniela, 1995, *Semiotica discursului științific*, București: Editura Științifică.
- SĂLĂVĂSTRU, Constantin, 1996, *Modele argumentative îndiscursul educațional*, București: Editura Academiei.
- SĂLĂVĂSTRU, Constantin, 1996, *Rationalitate și discurs*, București: Editura Didactică și Pedagogică.
- SALMON, Wesley, 1984, *Scientific Explanation and the Causal Structure of the World*, Princeton: Princeton University Press.

- SALMON, Wesley, 1990, *Four Decades of Scientific Explanation*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- SCHOPENNAUER, Arthur, 2010, *Dialectica eristică sau Arta de a avea înțotdeauna dreptate*. Traducere, note și postfață de Petre Gheorghe Bârlea, București: Editura Muzeul Literaturii Române.
- SCRIVEN, M., 1959, „Truisms as the Grounds for Historical Explanations”, in: P. Gardiner (ed.), *Theories of History: Readings from Classical and Contemporary Sources*, New York: Free Press, pp. 443-475.
- SELLARS, Wilfred, 1962^a, *Philosophy and the Scientific Image of Man*. Accesibil în format electronic, studiul a fost inclus în prima serie de reeditări ale operelor filosofului de la Pittsburgh: Wilfred SELLARS, 1980, *Pure Pragmatics and Possible Worlds-The Early Essays of Wilfrid Sellars*, [PPPW], ed. by Jeffrey F. Sicha, Atascadero, CA: Ridgeview Publishing Co.
- ŞERBĂNESCU, Andra, 2004, *Întrebarea – teorie și practică*, Iași: Editura Polirom.
- VAN DIJK, Teun & KINTSCH, Walter, 1983, *Strategies of Discourse Comprehension*, New York: Academic Press.
- VAN FRAASSEN, Bas C., 1980, *The Scientific Image*, Oxford: Clarendon Press.
- VAN FRAASSEN, Bas C., 1989, *Laws and Symmetry*, Oxford: Clarendon Press.
- VASILIU, Emanuel, 1990, *Introducere în teoria textului*, București: Editura Științifică.
- WALD, Henri, 1981, *Puterea vorbirii*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- ZAFIU, Rodica, 2001, *Diversitate stilistică în română actuală*, București: Editura Universității din București.